叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000001

2. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000002

3. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000003

4. 壁龛里的女人(the Woman In The Alcove) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv]
THE **WOMAN** **IN** **THE** **ALCOVE**
这 女士 在 这 壁龛

壁龛里的女人

[baɪ] [dʒɛ'nɛt] [li:]
By **Jennette** **Lee**
经过 珍妮特 李

作者：珍妮特·李

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ai] . ['kelə(r)][ænd; ənd]['ɑ:θə(r)][i:] . ['bi:tʃə(r)]
Illustrated **by** **A** **.** **I** **.** **Keller** **and** **Arthur** **E** **.** **Becher**
插图 经过 一个 . 我 . 凯勒 和 亚瑟 E . 贝歇

由AI Keller和Arthur E. Becher绘制插图

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [nju:] York1914
Charles **Scribner's** **Sons** **,** **New** **York1914**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 York1914

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约，1914年

[tu:; tə]
TO
到

到

['dʒerəld] ['stænli] [li:]
GERALD **STANLEY** **LEE**
杰拉尔德 斯坦利 李

杰拉尔德·斯坦利·李

[ai]
I
我

我

“ [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [ru:m] ,
“ **Room** **after** **room** **,**
“ 房间 后 房间 ,

“一间又一间，

[ai] [hʌnt] [ðə; ði] [haʊs] [θru:]
I **hunt** **the** **house** **through**
我 打猎 这 房子 通过

我搜寻着这栋房子

[wi:; wi][ɪn'hæbɪt][tə'geðə(r)] .
We **inhabit** **together** **.**
我们 居住 一起 .

我们共同生活。

[hɑ:t] , [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [hɑ:t] , [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] —
Heart **,** **fear** **nothing** **,** **for** **,** **heart** **,** **thou** **shalt** **find** **her** **—**
心 , 害怕 没有什么 , 为了 , 心 , 你 应 寻找 她 —

心啊，不要害怕，因为，心啊，你终将找到她——

[nekst] [taɪm] , [hɜː'self] ！ — [nɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

Next	**time**	**,**	**herself**	**!**	**—**	**not**	**the**	**trouble**	**behind**	**her**
下一个	时间	,	她自己	！	—	不是	这	麻烦	在后面	她

下次，是她自己！——而不是她身后的麻烦。

[left] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ðə; ði] ['kaʊtʃɪz] ['pɜːfjuːm] ！

Left	**in**	**the**	**curtain**	**,**	**the**	**couch's**	**perfume**	**!**
左边	在	这	窗帘	,	这	沙发	香水	！

窗帘里还残留着沙发的香水味！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɔːnɪs] - [riːθ] ['blɒsəmd] [ə'njuː] ;

As	**she**	**brushed**	**it**	**,**	**the**	**cornice**	**-**	**wreath**	**blossomed**	**anew**	**;**
作为	她	刷过	它	,	这	檐口	-	花圈	盛开	重新	;

她拂过它时，檐口花环又重新绽放；

[jɒn] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [gliːm] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] .

Yon	**looking**	**-**	**glass**	**gleamed**	**at**	**the**	**wave**	**of**	**her**	**feather**	**.**
扬	寻找	-	玻璃	闪闪发光	在	这	海浪	的	她	羽毛	.

她的羽毛飘动时，镜子闪闪发光。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

“ [jet] [ðə; ði] [deɪ] [weəz]

“	**Yet**	**the**	**day**	**wears**
“	然而	这	天	穿着

然而，时光荏苒

[ænd; ənd] [dɔː(r)] [sək'siːdz] [dɔː(r)] ;

And	**door**	**succeeds**	**door**	**;**
和	门	成功	门	;

门接着门；

[aɪ] [traɪ] [ðə; ði] [freʃ] ['fɔːtʃuːn] —

I	**try**	**the**	**fresh**	**fortune**	**—**
我	尝试	这	新鲜的	财富	—

我试了试新的运势——

[reɪndʒ] [ðə; ði] [waɪd] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

Range	**the**	**wide**	**house**	**from**	**the**	**wing**	**to**	**the**	**centre**	**.**
范围	这	宽的	房子	从	这	翼	到	这	中心	.

从侧翼到中心，对这栋宽阔的房子进行测量。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] ！

Still	**the**	**same**	**chance**	**!**
仍然	这	相同的	机会	！

机会依旧！

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [æz; əz] [ai] ['entə(r)] .

She	**goes**	**out**	**as**	**I**	**enter**	**.**
她	去	出去	作为	我	进入	.

我进去的时候她出去了。

[spend] [maɪ] [həʊl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] , — [huː] [k'eəz] ?

Spend	**my**	**whole**	**day**	**in**	**the**	**quest**	**,**	**—**	**who**	**cares**	**?**
花费	我的	所有的	天	在	这	寻求	,	—	WHO	关心	?

我把一整天都花在任务上，——谁在乎呢?

[bʌt; bət] - [tɪz] ['twaɪlaɪt] , [juː; jʊ] [siː] — [wɪð] [sʌtʃ] [swiːts] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] ,

But	**'**	**tis**	**twilight**	**,**	**you**	**see**	**—**	**with**	**such**	**suites**	**to**	**explore**	**,**
但	-	的	暮	,	你	看	—	和	这样的	套房	到	探索	,

但你看，现在是黄昏时分——还有这么多套房等着你去探索，

[sʌtʃ] ['klɔzits] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] ， [sʌtʃ] ['ælkəuv][tu:; tə] [ˌɪmpɔ:'tju:n] .
Such closets to search , such alcoves to importune .
这样的 壁橱 到 搜索 ，这样的 壁龛 到 进口 .

这样的壁橱等你来搜查，这样的壁龛等你来纠缠。

” ['kɒntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

Ⅴ

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

Ⅹ

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ai]
I
我

我

[iː]
E
E

E

- [wɑːlkɑːt] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]
LDRIDGE WALCOTT paused in front of the great building ; he looked up and
- 沃尔科特 暂停 在 正面 的 这 伟大的 建筑 ; 他 看起来 向上 和
['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
hesitated and went in .
犹豫了一下 和 去 在 .

沃尔科特·里奇在宏伟的建筑物前停了下来；他抬头望了一眼，犹豫了一下，然后走了进去。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['lɒbi] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ,
He crossed the marble lobby and passed through the silent ,
他 交叉 这 大理石 大厅 和 通过了 通过 这 沉默的 ,

他穿过大理石大厅，走过寂静无声的.....

['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒftli] ['laɪtɪd] [kæ'feɪ] .
swinging doors on the opposite side and stepped into a softly lighted café .
摇摆 门 在 这 对面的 边 和 步 进入 一个 轻轻 照明 咖啡店 .

推开对面的旋转门，走进一家灯光柔和的咖啡馆。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [mɜːwɪnz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
He had never been in Merwin's before , though he had often heard of it
他 有 绝不 到过 在 默温的 前 , 尽管 他 有 经常 听到 的 它
,
,
,

他以前从未去过默温餐厅，虽然他经常听说过这家餐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .
and he was curious as to what it would be like .
和 他 曾是 好奇的 作为 到 什么 它 会 是 喜欢 .

他很好奇那会是什么样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l]
There was a sound of music somewhere and low voices and the tinkle
那里 曾是 一个 声音 的 音乐 某处 和 低的 声音 和 这 小便
[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kɜːtənz] .
of silver and glass behind the little green curtains .
的 银 和 玻璃 在后面 这 小的 绿色的 窗帘 .

远处传来音乐声、低语声，以及绿色小窗帘后面银器和玻璃碰撞的叮当声。

[hiː; hi] ['entəd] [æn; ən]['ælkəʊv][æt; ət][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He entered an alcove at the left and sat down .
他 进入 一个 壁龛 在 这 左边 和 卫星 向下 .

他走进左侧的一个壁龛，坐了下来。

[ðə; ði] ['restfulnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [suːðd] [hɪm] ,

The	restfulness	of	the	place	soothed	him	,
这	安宁	的	这	地方	舒缓	他	,

此地的宁静让他感到舒缓。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	he	sat	listening	to	the	distant	music	and	looking	out	between	the
和	他	卫星	聆听	到	这	遥远	音乐	和	寻找	出去	之间	这

['pɑːtɪd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs]

parted	curtains	of	the	alcove	to	the	room	with	its	little	tables	filling	the	space
分手了	窗帘	的	这	壁龛	到	这	房间	和	它是	小的	表格	填充	这	空间

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [griːn] - ['kɜːt(ə)nd] ['ælkəuv][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [æt; ət]

beyond	the	green	-	curtained	alcoves	on	either	side	and	the	people	seated	at
超过	这	绿色的	-	帘幕	壁龛	在	任何一个	边	和	这	人们	坐着	在

[ðə; ði] ['teɪblz] .

the	tables	.
这	表格	.

他坐在那里，听着远处传来的音乐，透过壁龛半掩的窗帘，望向房间，房间里摆满了小桌子，占据了两侧绿色窗帘壁龛之外的空间，人们正坐在桌子旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['delɪkət]

They	were	laughing	and	eating	and	talking	and	drinking	from	delicate
他们	是	笑	和	吃	和	说	和	喝	从	精美的

[kʌps][ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] ['slendə(r)] - [stemd] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

cups	or	turning	slender	-	stemmed	glasses	in	their	fingers	as	they	talked	.
杯子	或者	转弯	苗条	-	茎	眼镜	在	他们的	手指	作为	他们	谈话	.

他们一边说笑，一边吃东西，一边聊天，用精致的杯子喝着东西，或者一边聊天一边用手指转动细长的玻璃杯。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [rəʊz][ə; eɪ][smɔːl] ['plætfɔːm] ;

Beyond	the	tables	rose	a	small	platform	;
超过	这	表格	玫瑰	一个	小的	平台	;

桌子后面搭起了一个小平台；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætəd]

a	woman	had	just	mounted	it	and	was	bowing	to	the	scattered
一个	女士	有	只是	安装	它	和	曾是	鞠躬	到	这	疏散

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

一位女士刚刚登上那架飞机，正向散落在地上的桌子鞠躬。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [siːst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hændz] [klæpt] ['feɪntli] [hɪə(r)][ænd; ənd]

The	sound	of	voices	ceased	an	instant	and	hands	clapped	faintly	here	and
这	声音	的	声音	停止	一个	立即的	和	双手	鼓掌	淡淡的	这里	和

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

人声瞬间停止，周围传来零星的掌声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪst] , [huː]

The	woman	on	the	platform	bowed	again	and	looked	at	the	accompanist	,	who
这	女士	在	这	平台	鞠躬	再次	和	看起来	在	这	伴奏者	,	WHO

[strʌk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɑːrz] .

struck	the	opening	bars	.
击	这	开幕	酒吧	.

台上的女人再次鞠躬，看向伴奏者，伴奏者敲响了开场小节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] , ['trɪviəl] [sɒŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [ðæn; ðən] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

It	was	a	light	,	trivial	song	with	more	personality	than	art	in	the	singing
它	曾是	一个	光	,	琐碎的	歌曲	和	更多的	性格	比	艺术	在	这	歌唱

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

这是一首轻松琐碎的歌曲，演唱时更注重个人风格而非艺术性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] [pə'fʌŋktrəli] , ['hɑːdli] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪts] [tɔːk] [tuː; tə]

and	the	audience	applauded	perfunctorily	,	hardly	breaking	off	its	talk	to
和	这	观众	鼓掌	敷衍地	,	几乎	打破	离开	它是	讲话	到

[ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

acknowledge	that	it	was	done	.
承认	那	它	曾是	完毕	.

观众敷衍地鼓掌，几乎没有停下交谈来表示演出已经结束。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ə; eɪ]

The	woman	stepped	down	from	the	platform	and	joined	a	group	at	a
这	女士	步	向下	从	这	平台	和	加入	一个	团体	在	一个

['teɪb(ə)l][nɪə(r)][baɪ] ,

table	near	by	,
桌子	靠近	经过	,

那名女子走下站台，加入附近桌旁的一群人。

[ænd; ənd] [weitə] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	waiters	moved	among	the	tables	,	refilling	cups	and	glasses	and	taking
和	服务员	已搬	之中	这	表格	,	补充	杯子	和	眼镜	和	采取

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

服务员穿梭于餐桌之间，为客人续杯、斟满酒杯，并接受点餐。

[ə; eɪ]['weɪtə(r)] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ælkəʊv][weə(r)] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt]

A	waiter	paused	by	the	alcove	where	Eldridge	Walcott	was	sitting	and	pushed
一个	服务员	暂停	经过	这	壁龛	在哪里	埃尔德里奇	沃尔科特	曾是	坐着	和	推动

[bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

back	the	little	curtain	and	looked	in	and	waited	.
后退	这	小的	窗帘	和	看起来	在	和	等待	.

一位服务员走到埃尔德里奇·沃尔科特坐着的壁龛旁，拉开小帘子，往里看了看，然后等着。

['eldrɪdʒ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ;

Eldridge	took	up	the	card	on	the	table	before	him	;
埃尔德里奇	采取	向上	这	卡片	在	这	桌子	前	他	;

埃尔德里奇拿起桌上的牌；

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] : “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][sɪg'ɑːz] , ”

he	fingered	it	a	little	awkwardly	and	laid	it	down	:	“	Bring	me	cigars	,	”
他	用手指	它	一个	小的	尴尬地	和	铺设	它	向下	:	“	带来	我	雪茄	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他笨拙地摸索着，然后把它放下：“给我拿雪茄来，”他说。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] ['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

The	waiter	scribbled	on	a	card	and	passed	on	.
这	服务员	潦草的	在	一个	卡片	和	通过了	在	.

服务员在卡片上潦草地写了些什么，然后就离开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['ælkəuv][ɒn][ðə; ði][left][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][went] [bæk]

When	he	had	completed	the	alcoves	on	the	left	he	turned	and	went	back
什么时候	他	有	完全的	这	壁龛	在	这	左边	他	转向	和	去	后退

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪt] ,

along	the	right	,
沿着	这	正确的	,

当他完成左侧的壁龛后，他转身沿着右侧往回走。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒn]

pausing	before	each	one	and	bending	forward	to	listen	and	take	the	order	on
暂停	前	每个	一	和	弯曲	向前	到	听	和	拿	这	命令	在

[hɪz; ɪz][kɑːd] .

his	card	.
他的	卡片	.

他每次点餐前都会停下来，弯下腰倾听顾客的点餐卡并记下他们的订单。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] ['ælkəʊv][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hɑːf]

As	he	approached	the	third	alcove	he	pushed	back	the	curtain	that	half
作为	他	接近	这	第三	壁龛	他	推动	后退	这	窗帘	那	一半

[kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] .

concealed	it	at	the	back	and	bent	forward	.
暗	它	在	这	后退	和	弯曲	向前	.

当他走到第三个壁龛前时，他拉开遮住壁龛后半部分的帘子，弯下腰。

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][dɪd][nɒt] [fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs] ;

When	he	passed	on	the	curtain	did	not	fall	into	place	;
什么时候	他	通过了	在	这	窗帘	做过	不是	落下	进入	地方	;

他走后，帷幔没有落到位；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .

it	remained	caught	on	the	back	of	the	seat	.
它	剩余	捕捉	在	这	后退	的	这	座位	.

它卡在了座椅靠背上。

[frɒm; frəm] [weə(r)] ['eldrɪdʒ] [sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] .

From	where	Eldridge	sat	he	could	see	the	woman	seated	in	the	alcove	.
从	在哪里	埃尔德里奇	卫星	他	可以	看	这	女士	坐着	在	这	壁龛	.

从埃尔德里奇坐的位置，可以看到坐在壁龛里的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

She	was	alone	,	her	back	to	him	,	her	head	a	little	bent	as	if	in
她	曾是	独自的	,	她	后退	到	他	,	她	头	一个	小的	弯曲	作为	如果	在

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她独自一人，背对着他，头微微低垂，似乎在思考什么。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['keələsli] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [griːn] ['kɜːtənz]

He	glanced	at	her	carelessly	and	along	the	row	of	green	curtains
他	瞥了一眼	在	她	粗心大意	和	沿着	这	排	的	绿色的	窗帘

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblz] [bɪ'jɒnd] .

to	the	tables	beyond	.
到	这	表格	超过	.

他漫不经心地瞥了她一眼，然后沿着一排绿色窗帘望向后面的桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd]

It	was	all	much	as	he	had	imagined	it	—	a	place	where	one	could
它	曾是	全部	很多	作为	他	有	想象	它	—	一个	地方	在哪里	一	可以

[spend] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] .

spend	time	and	money	without	too	much	exertion	.
花费	时间	和	钱	没有	也	很多	用力	.

一切都和他想象中的差不多——一个可以毫不费力地消磨时间和金钱的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['eldrɪdʒ] .

It	was	the	money	part	of	it	that	interested	Eldridge	.
它	曾是	这	钱	部分	的	它	那	感兴趣的	埃尔德里奇	.

真正吸引埃尔德里奇的是其中的金钱因素。

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,

His	client	had	asked	him	to	look	into	it	for	him	as	an	investment	,
他的	客户	有	问	他	到	看	进入	它	为了	他	作为	一个	投资	,

他的客户请他帮忙调查一下，看是否适合投资。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	decided	on	this	informal	way	of	appraising	it	.
和	他	有	决定	在	这	非正式	方式	的	评估	它	.

他决定采用这种非正式的方式来评价它。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .

To	-	morrow	he	was	to	go	over	the	books	and	accounts	.
到	-	明天	他	曾是	到	去	超过	这	图书	和	账户	.

他明天要审核账目。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] .

The	owners	wanted	a	stiff	price	for	the	goodwill	.
这	所有者	通缉	一个	僵硬的	价格	为了	这	善意	.

业主想要为这份商誉索要高价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɜːθ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt]

It	was	probably	worth	what	they	were	asking	he	decided	as	he	watched
它	曾是	大概	值得	什么	他们	是	问	他	决定	作为	他	观看

[ðə; ði] ['keələs] , ['hæpi] [kraʊd] .

the	careless	,	happy	crowd	.
这	粗心	,	快乐的	人群	.

他看着那群无忧无虑、兴高采烈的人群，心想这东西可能值他们要价的价钱。

['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] . . . .

People	who	came	here	were	not	thinking	how	much	they	could	save	.	.	.	.
人们	WHO	来了	这里	是	不是	思维	如何	很多	他们	可以	节省	.	.	.	.

来这里的人并没有考虑能省多少钱.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['ɒf(ə)n][hɪm'self] .

It	was	not	the	sort	of	place	he	should	care	to	come	to	often	himself	.
它	曾是	不是	这	种类	的	地方	他	应该	关心	到	来	到	经常	他自己	.

他自己并不想经常去那种地方。

[laɪf] [tuː; tə] ['eldrɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] , [dræb][ə'feə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [mɜ:wɪnz] .

Life	to	Eldridge	was	a	serious	,	drab	affair	compared	with	Merwin's	.
生活	到	埃尔德里奇	曾是	一个	严肃的	,	单调	事务	比较的	和	默温的	.

与默温的生活相比，埃尔德里奇的生活严肃而乏味。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ;

He	liked	to	think	how	much	he	could	save	;
他	喜欢	到	思考	如何	很多	他	可以	节省	;

他喜欢琢磨自己能省多少钱;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	when	he	had	saved	it	he	liked	to	invest	it	where	it	would
和	什么时候	他	有	已保存	它	他	喜欢	到	投资	它	在哪里	它	会

[briːd] [mɔː(r)] . . . .

breed	more	.	.	.	.
品种	更多的	.	.	.	.

他攒够钱后，喜欢投资到能带来更多收益的地方.....

[hiː; hi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃer] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [stɒk] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd]

He	might	take	a	few	shares	of	the	capital	stock	himself	—	his	client	had
他	可能	拿	一个	很少	分享	的	这	首都	库存	他自己	—	他的	客户	有

[sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .

suggested	it	.
建议	它	.

他自己可能会购买一些公司股份——这是他的客户建议的。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] [ðə; ði][sɪg'ɑːz][ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] ['laɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ,

The	waiter	brought	the	cigars	and	Eldridge	lighted	one	and	leaned	back	,
这	服务员	带来	这	雪茄	和	埃尔德里奇	照明	一	和	倾斜	后退	,

服务员端来了雪茄，埃尔德里奇点燃了一支，向后靠去。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lækst] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

smoking	and	enjoying	the	relaxed	air	of	the	place	.
吸烟	和	享受	这	轻松	空气	的	这	地方	.

一边抽烟一边享受这里轻松的氛围。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['dɪmli] [haʊ] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm]

He	could	understand	dimly	how	people	liked	this	sort	of	thing	and	would	come
他	可以	理解	依稀	如何	人们	喜欢	这	种类	的	事物	和	会	来

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəsləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

day	after	day	for	music	and	talk	and	the	purposelessness	of	it	all	;
天	后	天	为了	音乐	和	讲话	和	这	无目的性	的	它	全部	;

他隐约能理解人们为什么喜欢这种事情，为什么会日复一日地来这里听音乐、聊天，以及这一切的无意义性；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hjuːdʒ] , [ɪn'fɔːm(ə)l][klʌb] [wɪð] [ə; eɪ][self] - [ɪ'lektɪd] ['membəʃɪp] .

it	was	a	kind	of	huge	,	informal	club	with	a	self	-	elected	membership	.
它	曾是	一个	种类	的	巨大的	,	非正式	俱乐部	和	一个	自己	-	当选	会员资格	.

那是一个规模庞大、非正式的俱乐部，成员都是自行选举产生的。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ɪn'vestə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] .

As	a	prospective	investor	the	charm	of	it	pleased	him	.
作为	一个	预期	投资者	这	魅力	的	它	高兴	他	.

作为一名潜在投资者，它的魅力令他心动。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	ought	to	be	able	to	make	a	good	thing	of	it	.
他们	应该	到	是	有能力的	到	制作	一个	好的	事物	的	它	.

他们应该能从中获益。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;

He	fell	to	making	little	calculations	;
他	跌倒	到	制作	小的	计算	;

他开始做一些小的计算；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	part	of	his	power	as	a	successful	man	of	business	that	he
它	曾是	部分	的	他的	力量	作为	一个	成功的	男人	的	商业	那	他

[ˌʌndə'stʊd] ['diːteɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .

understood	detail	and	the	value	of	small	things	.
理解	细节	和	这	价值	的	小的	事物	.

他之所以能成为成功的商人，部分原因在于他懂得细节，懂得小事的价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)] ,

He	was	not	a	financier	,
他	曾是	不是	一个	金融家	,

他并非金融家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hændld] [smɔːl] ['ɪntrəsts] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

but	he	handled	small	interests	well	and	he	had	built	up	a	comfortable
但	他	处理	小的	兴趣	出色地	和	他	有	建造	向上	一个	舒服的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

但他妥善处理了小额投资，并积累了一笔可观的财富。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [det] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['mærid] ,

From	being	in	debt	before	he	married	,
从	存在	在	债务	前	他	已婚	,

他婚前就负债累累

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] .

he	had	advanced	slowly	until	now	his	investments	made	a	good	showing	.
他	有	先进的	缓慢地	直到	现在	他的	投资	制成	一个	好的	显示	.

他之前进展缓慢，但现在他的投资终于取得了不错的成绩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] . . . .

He	could	probably	live	on	the	income	to	-	morrow	if	he	chose	.	.	.	.
他	可以	大概	居住	在	这	收入	到	-	明天	如果	他	选择	.	.	.	.

如果他愿意的话，他明天大概就能靠这份收入生活了……

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] . . . .

He	blew	a	little	ring	of	smoke	.	.	.	.
他	吹	一个	小的	戒指	的	抽烟	.	.	.	.

他吐出一小圈烟雾……

[hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

His	investments	and	what	they	were	mounting	to	was	a	kind	of
他的	投资	和	什么	他们	是	安装	到	曾是	一个	种类	的

['epɪk]['pəʊɪm][tuː; tə] ['ɛldrɪdʒɪz] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [maɪnd] . . . .

epic	poem	to	Eldridge's	slow	-	moving	mind	.	.	.	.
史诗	诗	到	埃尔德里奇的	慢的	-	移动	头脑	.	.	.	.

在埃尔德里奇迟钝的思维看来，他的投资以及这些投资所积累的规模，就像一首史诗般的诗篇……

[jes] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃer] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] [stɒk] .

Yes	—	he	would	take	a	few	shares	of	the	café	stock	.
是的	—	他	会	拿	一个	很少	分享	的	这	咖啡店	库存	.

是的——他会持有这家咖啡馆的一些股票。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [wɒt]

He	looked	thoughtfully	at	his	cigar	and	calculated	how	many	,	and	what
他	看起来	深思熟虑	在	他的	雪茄	和	计算	如何	许多	,	和	什么

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] . . . .

they	would	be	worth	.	.	.	.
他们	会	是	值得	.	.	.	.

他若有所思地看着手中的雪茄，盘算着有多少支，以及它们值多少钱……

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [huː] [stʊd]

The	music	had	taken	the	form	of	a	young	boy	with	a	violin	who	stood
这	音乐	有	已采取	这	形式	的	一个	年轻的	男生	和	一个	小提琴	WHO	站立

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

absorbed	in	his	playing	,
吸收	在	他的	玩耍	,

音乐化作一个抱着小提琴的男孩，全神贯注地演奏着。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kwɪk] ['fɜːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] .

a	kind	of	quick	fervor	in	his	face	and	figure	.
一个	种类	的	快的	热情	在	他的	脸	和	数字	.

他脸上和身形中流露出一种迅疾的热情。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌp] [klɪkt] .

The	voices	had	ceased	and	only	now	and	then	a	cup	clicked	.
这	声音	有	停止	和	仅有的	现在	和	然后	一个	杯子	点击	.

人声渐渐消失，只剩下偶尔传来杯子碰撞的咔哒声。

['eldrɪdʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .

Eldridge	lifted	his	eyes	from	the	cigar	.
埃尔德里奇	抬起	他的	眼睛	从	这	雪茄	.

埃尔德里奇将目光从雪茄上移开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][hæd; həd] [muːvd] ['nɪərə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]

The	woman	in	the	alcove	had	moved	nearer	the	end	of	the	seat	and
这	女士	在	这	壁龛	有	已搬	更近	这	结尾	的	这	座位	和

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

was	watching	the	boy	,
曾是	观看	这	男生	,

壁龛里的女人挪到了座位尽头，正看着那个男孩。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf][smaɪl] .

her	lips	parted	on	a	half	smile	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	一半	微笑	.

她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['ɛldrɪdʒɪz] ['fɪŋgəz] .

The	cigar	dropped	from	Eldridge's	fingers	.
这	雪茄	掉落	从	埃尔德里奇的	手指	.

埃尔德里奇手中的雪茄滑落了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] — [stɛərd] — [ænd; ənd] [stɜːd] ['veɪgli] .

He	stared	at	the	woman	—	stared	—	and	stirred	vaguely	.
他	凝视	在	这	女士	—	凝视	—	和	搅拌	依稀	.

他盯着那个女人——真的盯着——然后心不在焉地动了动。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk]

She	turned	a	little	and	Eldridge	reached	out	his	hand	and	drew	a	quick
她	转向	一个	小的	和	埃尔德里奇	达到	出去	他的	手	和	画	一个	快的

['kɜːt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

curtain	between	them	.
窗帘	之间	他们	.

她微微侧过身，埃尔德里奇伸出手，迅速地在他们之间拉上了帘子。

[θruː] [ðə; ði][slɪt][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ,

Through	the	slit	he	could	still	see	the	figure	of	the	woman	,
通过	这	缝隙	他	可以	仍然	看	这	数字	的	这	女士	,

透过缝隙，他仍然可以看到那个女人的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,

her	head	thrown	a	little	back	,
她	头	抛掷	一个	小的	后退	,

她头微微后仰，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,

her	eyes	following	the	bow	of	music	as	it	rose	and	fell	,
她	眼睛	下列的	这	弓	的	音乐	作为	它	玫瑰	和	跌倒	,

她的目光追随着琴弓的起伏，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps]['smaɪlɪŋ][ɪn] ['hæpi] ['kɒntent] — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

and	the	lips	smiling	in	happy	content	—	He	drew	a	quick	breath	.
和	这	嘴唇	微笑	在	快乐的	内容	—	他	画	一个	快的	气息	.

嘴唇上带着满足的微笑——他深吸了一口气。

['sləʊli] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — [haʊ] [deəd] ['rɑːzəlɪnd] [kʌm] [hɪə(r)] !

Slowly	**a**	**deep**	**flush**	**came**	**into**	**his**	**face**	**—**	**How**	**dared**	**Rosalind**	**come**	**here**	**!**
缓慢地	一个	深的	冲洗	来了	进入	他的	脸	—	如何	敢于	罗莎琳德	来	这里	！

他的脸上慢慢泛起了一抹红晕——罗莎琳德怎么敢来这里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi] [spend]

It	**was**	**a**	**respectable**	**place**	**—**	**of**	**course**	**—**	**but**	**how**	**dared**	**she**	**spend**
它	曾是	一个	可敬	地方	—	的	课程	—	但	如何	敢于	她	花费

[hɜː(r); hə(r)][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][taɪm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

her	**time**	**and**	**money**	**—**	**his**	**money**	**and**	**time**	**that**	**belonged**	**to**	**her**
她	时间	和	钱	—	他的	钱	和	时间	那	属于	到	她

[həʊm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? . . .

home	**and**	**her**	**children**	**—**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**?**	**.**	**.**	**.**
家	和	她	孩子们	—	在	一个	地方	喜欢	这	?	.	.	.

那地方当然体面，但她怎么敢把时间和金钱——属于她家庭和孩子的钱和时间——浪费在这种地方？

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

Her	**hands**	**were**	**folded**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**followed**	**the**
她	双手	是	折叠	在	她	膝	,	和	她	眼睛	随后	这

['mjuːzɪk] .

music	**.**
音乐	.

她双手交叠放在膝上，目光随着音乐移动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]['nəʊtɪd] ,

She	**had**	**barely**	**touched**	**the**	**glass**	**on**	**the**	**table**	**before**	**her**	**,**	**he**	**noted**	**,**
她	有	仅仅	感动	这	玻璃	在	这	桌子	前	她	,	他	著名的	,

他注意到，她几乎没碰面前桌上的玻璃杯。

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] .

or	**the**	**plate**	**of**	**little**	**biscuit**	**.**
或者	这	盘子	的	小的	饼干	.

或者那盘小饼干。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . . . .

She	**seemed**	**to**	**sit**	**in**	**a**	**dream**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	似乎	到	坐	在	一个	梦	.	.	.	.

她仿佛置身梦乡……

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːl] .

His	**mind**	**whirled**	**.**
他的	头脑	旋转	.

他脑子一片混乱。

[sɪks] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]

Six	**hours**	**before**	**he**	**had**	**said**	**good**	**-**	**by**	**to**	**her**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**
六	小时	前	他	有	说	好的	-	经过	到	她	在	这	早餐	桌子

— [ə; eɪ][pleɪn] ,

—	**a**	**plain**	**,**
—	一个	清楚的	,

六个小时前，他在餐桌上和她道别——那是一份普通的早餐。

[dræb]['wʊmən][ɪn] ['ʃæbi] [kləʊðz] ,

drab	**woman**	**in**	**shabby**	**clothes**	**,**
单调	女士	在	破旧	衣服	,

衣着邋遢、面容憔悴的女人

[wɪð] [stiːl] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz]

with	steel	-	rimmed	spectacles	that	looked	at	him	with	a	little	line	between	the	eyes
和	钢	-	带边	眼镜	那	看起来	在	他	和	一个	小的	线	之间	这	眼睛

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	reminded	him	that	he	needed	to	order	coal	for	the	range	and	a
和	提醒	他	那	他	需要	到	命令	煤炭	为了	这	范围	和	一个

[njuː] [kləʊðz] - [laɪn] . . . .

new	clothes	-	line	.	.	.	.
新的	衣服	-	线	.	.	.	.

他戴着一副钢圈眼镜，眼镜框在他两眼之间勾勒出一道细线，提醒他该给炉灶订煤，还得买条新的晾衣绳.....

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kəʊl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	ordered	the	coal	,	but	he	recalled	suddenly	that	he	had
他	有	订购	这	煤炭	,	但	他	召回	突然	那	他	有

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] ;

forgotten	the	clothes	-	line	;
被遗忘的	这	衣服	-	线	;

他已经订了煤，但他突然想起自己忘记了晾衣绳;

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [wʌn] [tʃiːpə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl]

he	had	intended	to	see	if	he	could	get	one	cheaper	at	a	wholesale
他	有	故意的	到	看	如果	他	可以	得到	一	更便宜	在	一个	批发的

[pleɪs] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ;

place	he	knew	of	;
地方	他	知道	的	;

他原本打算去他知道的批发市场看看能不能买到更便宜的;

[hɪz; ɪz] ['meməri] [held] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [left] [ləʊb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [waɪl] [ðə; ði]

his	memory	held	the	clothes	-	line	fast	in	the	left	lobe	of	his	brain	while	the
他的	记忆	握住	这	衣服	-	线	快速地	在	这	左边	叶	的	他的	脑	尽管	这

[greɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ləʊb] [wɜːl] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .

grey	matter	of	the	right	lobe	whirled	excitedly	about	the	woman	in	the	alcove	.
灰色的	事情	的	这	正确的	叶	旋转	兴奋地	关于	这	女士	在	这	壁龛	.

他的记忆将晾衣绳牢牢地固定在大脑左叶中，而右叶的灰质则兴奋地围绕着壁龛里的女人旋转。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɔː'njet] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

She	had	raised	a	lorgnette	to	her	eyes	and	was	looking	at	the
她	有	提高	一个	望远镜	到	她	眼睛	和	曾是	寻找	在	这

[bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

boy	violinist	,
男生	小提琴手	,

她举起一副望远镜，看着那个拉小提琴的男孩。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['hæpi] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] . . . .

a	little	,	happy	,	wistful	smile	on	her	lips	.	.	.	.
一个	小的	,	快乐的	,	怅惘	微笑	在	她	嘴唇	.	.	.	.

她嘴角挂着一丝幸福而又略带惆怅的微笑.....

['eldrɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Eldridge	had	not	seen	her	smile	like	that	for	years	.
埃尔德里奇	有	不是	已见	她	微笑	喜欢	那	为了	年	.

埃尔德里奇已经很多年没见过她那样的笑容了。

[hɪz; ɪz] [left] [ləʊb] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] [ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

His	left	lobe	abandoned	the	clothes	-	line	and	recalled	to	him	when	it	was	he	saw	the	little	smile	,
他的	左边	叶	弃	这	衣服	-	线	和	召回	到	他	什么时候	它	曾是	他	锯	这	小的	微笑	,

他的左脑叶离开了晾衣绳，回忆起他何时看到过那抹淡淡的微笑。

[hɑːf]['wɪstf(ə)l] , [hɑːf] ['hæpi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . . . .

half	wistful	,	half	happy	,	on	her	face	. . . .
一半	怅惘	,	一半	快乐的	,	在	她	脸	. . . .

她脸上带着一丝惆怅，一丝欣喜.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] ;

They	were	standing	by	the	gate	,	and	he	was	saying	good	night	;
他们	是	常设	经过	这	门	,	和	他	曾是	说	好的	夜晚	;

他们站在门口，他正在道晚安；

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ,

the	moon	had	just	come	up	,
这	月亮	有	只是	来	向上	,

月亮刚刚升起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['freɪgrənt] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

and	there	was	a	fragrant	bush	beside	the	path	that	gave	out	the	smell	of
和	那里	曾是	一个	香	衬套	旁	这	小路	那	给予	出去	这	闻	的

[sprɪŋ] ;

spring	;
春天	;

小路旁有一丛芬芳的灌木，散发着春天的气息；

[ðə; ði] [left] [ləʊb] ['jiːldɪd] [ʌp] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl]

the	left	lobe	yielded	up	fragrance	and	moonlight	and	the	little	wistful	smile
这	左边	叶	产生	向上	香味	和	月光	和	这	小的	怅惘	微笑

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɔː'njet] ;

while	his	quick	eye	followed	the	lorgnette	;
尽管	他的	快的	眼睛	随后	这	望远镜	;

左眼散发出香气和月光，脸上带着一丝怅然的微笑，他的目光追随着望远镜；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɒn]

it	had	dropped	to	her	lap	,	and	her	hands	were	folded	on
它	有	掉落	到	她	膝	,	和	她	双手	是	折叠	在

[ˌaɪ 'tiː] . . . .

it	. . . .
它	. . . .

它滑落到她的腿上，她的双手交叠放在上面.....

['rɑːzəlɪnd] — !

Rosalind	—	!
罗莎琳德	—	!

罗莎琳德——！

[ə; eɪ][gəʊld] [lɔː'njet] — [ænd; ənd] ['dreɪpərɪz] , [sɒft] , ['gɔːzi] [laɪnz][ænd; ənd][fəʊldz][ɒv; əv][sɪlk] —

A	gold	lorgnette	—	and	draperies	,	soft	,	gauzy	lines	and	folds	of	silk	—
一个	金子	望远镜	—	和	窗帘	,	柔软的	,	薄纱	线条	和	折叠	的	丝绸	—

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	a	hat	on	her	shining	,
和	一个	帽子	在	她	灼灼	,

她闪亮的身上戴着一副金色的望远镜——还有柔软、薄纱般的丝绸线条和褶皱——以及一顶帽子。

['lɪftɪd] [heə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [veɪg] ['kɒrənet] !

lifted	hair	,	like	a	vague	coronet	!
抬起	头发	,	喜欢	一个	模糊的	冠	!

头发竖了起来，像一顶模糊的小皇冠！

['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] [held] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['grɪmli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

Eldridge	Walcott	held	his	cigar	grimly	between	his	teeth	;
埃尔德里奇	沃尔科特	握住	他的	雪茄	阴沉地	之间	他的	牙齿	;

埃尔德里奇·沃尔科特神情严肃地叼在嘴里雪茄；

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] — [bəuθ] [lobs] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [wɜːl] . . . .

the	cigar	had	gone	out	—	both	lobes	had	ceased	to	whirl	.	.	.	.
这	雪茄	有	已消失	出去	—	两个都	叶	有	停止	到	旋转	.	.	.	.

雪茄熄灭了——两片烟叶都停止了旋转……

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [lait] [held][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	kind	of	frozen	light	held	his	face	.
一个	种类	的	冷冻	光	握住	他的	脸	.

他的脸上笼罩着一层冰冷的光芒。

[hɪz; ɪz][hænd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .

His	hand	groped	for	his	hat	.
他的	手	摸索	为了	他的	帽子	.

他的手摸索着寻找帽子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][step] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt]

Why	should	he	not	step	across	the	aisle	and	sit	down	in	the	chair	opposite
为什么	应该	他	不是	步	穿过	这	走道	和	坐	向下	在	这	椅子	对面的

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] ?

her	and	confront	her	?
她	和	面对	她	?

他为什么不走到她对面，坐在她对面的椅子上，当面质问她呢?

— [ðə; ði] [griːn] ['kɜːtənz] [wʊd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] . . . .

—	the	green	curtains	would	shut	them	in	.	.	.	.
—	这	绿色的	窗帘	会	关闭	他们	在	.	.	.	.

——绿色的窗帘会把他们关在里面……

[bəuθ] [lobs] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] — [tuː; tə] [feɪs] ['rɑːzəlɪnd] , [ə; eɪ] [greɪ] ,

Both	lobes	stared	at	the	thought	and	held	it	tight	—	to	face	Rosalind	,	a	grey	,
两个都	叶	凝视	在	这	想法	和	握住	它	紧的	—	到	脸	罗莎琳德	,	一个	灰色的	,

两个脑叶都凝视着这个念头，紧紧地把它记在心里——面对罗莎琳德，一个灰色的，

['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kɜːtənz] !

frightened	woman	in	her	finery	,	behind	the	little	green	curtains	!
害怕	女士	在	她	服饰	,	在后面	这	小的	绿色的	窗帘	!

身着华服的惊恐女子，躲在绿色小窗帘后面!

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

He	shook	himself	loose	and	stood	up	.
他	摇晃	他自己	松动的	和	站立	向上	.

他抖了抖身子，站了起来。

['sɒftli] [hɪz; ɪz][hænd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

Softly	his	hand	drew	back	the	curtain	,	and	he	stepped	out	.
轻轻	他的	手	画	后退	这	窗帘	,	和	他	步	出去	.

他轻轻拉开窗帘，走了出去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

They	were	clapping	the	boy	violinist	,	who	had	played	to	the	end	,
他们	是	鼓掌	这	男生	小提琴手	,	WHO	有	玩	到	这	结尾	,

他们为演奏到最后的小男孩小提琴手鼓掌。

[ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] .

and	Eldridge	moved	toward	the	swinging	doors	and	passed	out	and	stood	in	the	lobby	.
和	埃尔德里奇	已搬	朝向	这	摇摆	门	和	通过了	出去	和	站立	在	这	大厅	.

埃尔德里奇走向旋转门，昏了过去，站在大厅里。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] . . . .

He	wiped	his	forehead	. . . .
他	擦拭	他的	前额	. . . .

他擦了擦额头……

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [tʃeəz] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːz] ,

A	sound	of	moving	chairs	came	from	behind	the	doors	,
一个	声音	的	移动	椅子	来了	从	在后面	这	门	,

门后传来椅子移动的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['lɒbi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

and	he	crossed	the	lobby	quickly	and	plunged	into	the	crowd	.
和	他	交叉	这	大厅	迅速地	和	暴跌	进入	这	人群	.

他迅速穿过大厅，冲进了人群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm]

It	was	five	o'clock	,	and	the	streets	were	filled	with	people	hurrying	home
它	曾是	五	点钟	,	和	这	街道	是	已填	和	人们	匆忙	家

.

:

.

当时是五点钟，街上挤满了匆匆回家的人们。

['eldrɪdʒ] [tɜːnd] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [krɒst] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [prest] [iːst] ,

Eldridge	turned	against	the	tide	and	crossed	a	side	street	and	pressed	east	,
埃尔德里奇	转向	反对	这	潮	和	交叉	一个	边	街道	和	按下	东方	,

埃尔德里奇逆流而上，穿过一条小街，向东疾驰。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

his	feet	seeming	to	find	a	way	of	their	own	.
他的	脚	似乎	到	寻找	一个	方式	的	他们的	自己的	.

他的双脚仿佛有了自己的行动路线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ]

He	was	not	thinking	where	he	would	go	—	except	that	it	must	be	away
他	曾是	不是	思维	在哪里	他	会	去	—	除了	那	它	必须	是	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

他没有想过要去哪里——只知道必须远离她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

He	could	not	face	her	yet	—	Who	was	she	?
他	可以	不是	脸	她	然而	—	WHO	曾是	她	?

他现在还无法面对她——她是谁?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dræb]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm]

There	was	the	drab	woman	of	the	morning	,	waiting	for	him	to	come
那里	曾是	这	单调	女士	的	这	早晨	,	等待	为了	他	到	来

[həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn] ,

home	with	the	clothesline	,
家	和	这	晾衣绳	,

清晨，一位衣着朴素的妇人等着他带着晾衣绳回家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] , ['splendɪd] , ['dʒent(ə)l] ,

and	there	was	the	woman	of	the	alcove	,	splendid	,	gentle	,
和	那里	曾是	这	女士	的	这	壁龛	,	灿烂	,	温和的	,

还有壁龛里的那位女子，美丽动人，温柔善良。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [lɔː'njet] . . . .

with	the	little	smile	and	the	gold	lorgnette	. . . .
和	这	小的	微笑	和	这	金子	望远镜	. . . .

带着一丝微笑，握着金色的望远镜……

['rɑːzəlɪnd] — [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Rosalind	—	Fifteen	years	he	had	lived	with	her	,
罗莎琳德	—	十五	年	他	有	居住地	和	她	,

罗莎琳德——他与她共同生活了十五年，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	he	had	known	her	ten	years	before	that	—	there	was	nothing
和	他	有	已知	她	十	年	前	那	—	那里	曾是	没有什么

[kwɪə(r)][ə'baʊt] ['rɑːzəlɪnd] !

queer	about	Rosalind	!
酷儿	关于	罗莎琳德	!

而且他早在十年前就认识她了——罗莎琳德一点也不古怪!

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][wɒz; wəz]

He	lifted	his	head	a	little	proudly	—	The	woman	he	had	just	left	was
他	抬起	他的	头	一个	小的	自豪地	—	这	女士	他	有	只是	左边	曾是

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

very	beautiful	!
非常	美丽的	!

他骄傲地抬起头——他刚刚离开的那个女人非常漂亮!

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf]

It	struck	him	for	the	first	time	that	she	was	beautiful	,	and	he	half
它	击	他	为了	这	第一的	时间	那	她	曾是	美丽的	,	和	他	一半

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

他第一次意识到她很漂亮，不禁停下了脚步。

[hiː; hi] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['sləʊli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — ['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

He	walked	more	slowly	,	taking	it	in	—	Rosalind	was	not	beautiful	;
他	步行	更多的	缓慢地	,	采取	它	在	—	罗莎琳德	曾是	不是	美丽的	;

他放慢了脚步，仔细打量着——罗莎琳德并不漂亮;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] — ['əʊnli] ['prɪti] ,

she	had	not	been	beautiful	—	even	as	a	girl	—	only	pretty	,
她	有	不是	到过	美丽的	—	甚至	作为	一个	女孩	—	仅有的	漂亮的	,

她从小就不是美女，只是长得漂亮而已。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

with	a	kind	of	freshness	and	freedom	about	her	and	something	in
和	一个	种类	的	新鲜	和	自由	关于	她	和	某物	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd]

her	eyes	that	he	had	not	understood	—	It	was	the	look	that	had
她	眼睛	那	他	有	不是	理解	—	它	曾是	这	看	那	有

[drɔːn] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

drawn	him	—	He	was	always	wondering	about	it	.
绘制	他	—	他	曾是	总是	好奇	关于	它	.

她身上有一种清新自由的气质，眼神中有一种他一直无法理解的东西——正是这种眼神吸引了他——他一直在思考这个问题。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [flit] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] .

Sometimes	he	saw	it	in	the	night	—	as	if	it	flitted	when	he	woke	.
有时	他	锯	它	在	这	夜晚	—	作为	如果	它	飞掠	什么时候	他	觉醒	.

有时他会在夜里看到它——仿佛它在他醒来时掠过。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

He	had	not	thought	of	it	for	years	.
他	有	不是	想法	的	它	为了	年	.

他已经好几年没想起这件事了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][laɪk]
Something **in** **the** **woman's** **shoulder** **and** **the** **line** **of** **her** **head** **was** **like**
某物 在 这 女性的 肩膀 和 这 线 的 她 头 曾是 喜欢
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

女人的肩膀和头部线条都像那样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz]['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ! — [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['rɑ:zəlɪnd]['ɑ:ftə(r)]
But **the** **woman** **was** **very** **beautiful** **!** **—** **Suppose** **it** **were** **not** **Rosalind** **after**
但 这 女士 曾是 非常 美丽的 ! — 认为 它 是 不是 罗莎琳德 后
[ɔ:l] !
all **!**
全部 !

但是那女人真漂亮！——万一她根本不是罗莎琳德呢！

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [went] [ɒn] .
He **gave** **a** **quick** **breath** **,** **and** **his** **feet** **halted** **and** **went** **on** **.**
他 给予 一个 快的 气息 , 和 他的 脚 停止 和 去 在 .

他深吸一口气，脚步停顿了一下，然后继续前行。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [sɜ:rdʒd][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [fɑ:st] — [hi:; hi]['ɔ:lməʊst][ræn] .
Then **a** **thought** **surged** **at** **him** **,** **and** **he** **walked** **fast** **—** **he** **almost** **ran** **.**
然后 一个 想法 激增 在 他 , 和 他 步行 快速地 — 他 几乎 跑 .

然后他突然想到什么，加快了脚步——几乎是跑着走的。

[nəʊ] — [nəʊ] — !
No **—** **No** **—** **!**
不 — 不 — !

不——不——！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
It **was** **as** **if** **he** **put** **his** **hands** **over** **his** **ears** **to** **shut** **it** **out** **.**
它 曾是 作为 如果 他 放 他的 双手 超过 他的 耳朵 到 关闭 它 出去 .

他仿佛捂住耳朵，想要隔绝外界的一切。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] !
Other **women** **—** **but** **not** **his** **wife** **!**
其他 女性 — 但 不是 他的 妻子 !

其他女人——但不是他的妻子！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] — [θri:] ['tʃɪldrən] !
She **had** **children** **—** **three** **children** **!**
她 有 孩子们 — 三 孩子们 !

她有三个孩子！

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
He **tried** **to** **think** **of** **the** **children** **to** **steady** **himself** **.**
他 尝试 到 思考 的 这 孩子们 到 稳定的 他自己 .

他努力让自己冷静下来，努力去想孩子们。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,
He **pictured** **her** **putting** **them** **to** **bed** **at** **night** **,**
他 如图所示 她 推杆 他们 到 床 在 夜晚 ,

他想象着她晚上哄孩子们睡觉的情景。

['bendɪŋ] [ə'bʌv] ['tɑ:mi] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ][ə; eɪ] ['flænl] ['bændɪdʒ] [taɪt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
bending **above** **Tommie** **and** **winding** **a** **flannel** **bandage** **tight** **around** **his** **throat**
弯曲 多于 汤米 和 绕线 一个 绒布 绷带 紧的 大约 他的 喉
[fɔ:(r); fə(r)] [kru:p] ;
for **croup** **;**
为了 哮吼 ;

弯下腰，用法兰绒绷带紧紧缠住汤米的喉咙，治疗他的哮吼；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] ['pleɪnli] , [ðə; ði] [kwɪk] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][fɜːm] ,

he	could	see	her	quite	plainly	,	the	quick	,	efficient	fingers	and	firm	,
他	可以	看	她	相当	显然	,	这	快的	,	高效的	手指	和	公司	,

他能很清楚地看到她，她那双灵巧有力的手指和坚定的.....

['rʌfən] [hændz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] . . . .

roughened	hands	drawing	the	bed	-	clothes	in	place	and	tucking	them	in	.	.	.	.
粗糙	双手	绘画	这	床	-	衣服	在	地方	和	塞进	他们	在	.	.	.	.

粗糙的双手拉起被褥，掖好.....

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][hæd; həd] ['restɪd] [səʊ]['kwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] !

The	woman's	hands	had	rested	so	quietly	in	her	lap	!
这	女性的	双手	有	休息	所以	悄悄	在	她	膝	!

女人的双手静静地放在膝上!

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rʌf] ? — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [glʌvz] — [hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] — [spft] [glʌvz]

Were	they	rough	?	—	She	had	worn	gloves	—	he	remembered	now	—	soft	gloves
是	他们	粗糙的	?	—	她	有	磨损	手套	—	他	记得	现在	—	柔软的	手套

, [laɪk][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] . . . .

,	like	the	color	in	her	gown	.	.	.	.
,	喜欢	这	颜色	在	她	袍	.	.	.	.

它们粗糙吗？——她戴着手套——他现在想起来了——柔软的手套，和她裙子的颜色很像.....

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] — [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] — [jes]

He	stared	at	the	gloves	—	they	were	long	—	they	came	to	the	elbow	—	yes
他	凝视	在	这	手套	—	他们	是	长的	—	他们	来了	到	这	弯头	—	是的

, [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [spft] ,

,	there	was	a	kind	of	soft	,
,	那里	曾是	一个	种类	的	柔软的	,

他盯着那副手套——它们很长——一直到手肘——是的，有一种柔软的，

['leɪsi] [stʌf] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [glʌvz] . . . .

lacy	stuff	that	fell	away	from	them	—	yes	,	they	were	long	gloves	.	.	.	.
蕾丝	东西	那	跌倒	离开	从	他们	—	是的	,	他们	是	长的	手套	.	.	.	.

蕾丝状的布料从它们身上滑落——是的，那是长手套.....

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] — —

They	must	have	cost	—	—
他们	必须	有	成本	—	—

它们肯定很贵——

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [glʌvz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

He	tried	to	think	what	the	gloves	must	have	cost	,	but	he	had
他	尝试	到	思考	什么	这	手套	必须	有	成本	,	但	他	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] .

nothing	to	go	by	.
没有什么	到	去	经过	.

他努力回想这副手套大概值多少钱，但他没有任何参考依据。

['rɑːzəlɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn] [sʌtʃ] [glʌvz] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɔː(r)] ['sɪstəz] .

Rosalind	had	never	worn	such	gloves	,	nor	his	mother	or	sisters	.
罗莎琳德	有	绝不	磨损	这样的	手套	,	也不	他的	母亲	或者	姐妹	.

罗莎琳德从未戴过这样的手套，他的母亲和姐妹们也从未戴过。

['əʊnli] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [wɔː(r)] [glʌvz] [laɪk] [ðæt] — [ɔː(r)] ['wɪmɪn] — —

Only	women	who	were	very	rich	wore	gloves	like	that	—	or	women	—	—
仅有的	女性	WHO	是	非常	富有的	穿着	手套	喜欢	那	—	或者	女性	—	—

只有非常富有的女性才会戴那样的手套——或者说，只有女性才会戴那样的手套——

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] .

He	faced	the	thought	at	last	.
他	面对	这	想法	在	最后的	.

他最终正视了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][sɔːlt][eə(r)] [strʌk] [hɪm] ;

He	had	come	out	where	the	salt	air	struck	him	;
他	有	来	出去	在哪里	这	盐	空气	击	他	;

他走到了被咸咸的海风吹袭的地方;

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'haɪnd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːʃ] [tuː; tə] [krɒs] ,

the	town	and	its	lights	had	fallen	behind	;	there	was	the	marsh	to	cross	,
这	镇	和	它是	灯	有	倒下	在后面	;	那里	曾是	这	沼泽	到	叉	,

城镇和它的灯光已经落在了后面；他们还要穿过沼泽地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [biːtʃ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	he	was	on	a	long	beach	,	the	wind	in	his	face	,
和	他	曾是	在	一个	长的	海滩	,	这	风	在	他的	脸	,

他当时身处一片绵长的海滩上，迎面吹来阵阵海风。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [spreɪ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['sləʊli] [bæk] — [hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] ,

the	water	rolling	up	in	spray	and	sweeping	slowly	back	—	He	strode	forward	,
这	水	滚动	向上	在	喷	和	扫荡	缓慢地	后退	—	他	大步走	向前	,

[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] . . . .

his	head	to	the	wind	.	.	.	.
他的	头	到	这	风	.	.	.	.

水花翻滚着涌来，缓缓退去——他迎着风大步向前走去.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [nəʊ][mæn] . . . .

There	was	no	one	that	she	knew	—	no	man	.	.	.	.
那里	曾是	不	一	那	她	知道	—	不	男人	.	.	.	.

她认识的人中没有一个——没有男人.....

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['eni][wʌn][ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] !

How	should	she	know	any	one	that	he	did	not	know	!
如何	应该	她	知道	任何	一	那	他	做过	不是	知道	!

她怎么可能认识他不认识的人呢!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'weɪ] . . . .

She	was	never	away	.	.	.	.
她	曾是	绝不	离开	.	.	.	.

她从未离开过.....

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] — [ʃʊə(r)] !

But	was	he	—	sure	!
但	曾是	他	—	当然	!

但他真的是——当然!

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [went] [ɒn] — [ɔːl] [deɪ] . . . [hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] [tɪl] ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ?

How	did	he	know	what	went	on	—	all	day	.	.	.	half	past	seven	till	seven	at	night	?
如何	做过	他	知道	什么	去	在	—	全部	天	.	.	.	一半	过去的	七	直到	七	在	夜晚	?

他怎么会知道从早上七点半到晚上七点这段时间发生的事情?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['mendɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

In	the	evenings	she	mended	the	children's	clothes	and	he	looked	over	the
在	这	晚上	她	已修复	这	孩子们的	衣服	和	他	看起来	超过	这

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

晚上，她缝补孩子们的衣服，他则浏览报纸。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [plænd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] .

Sometimes	they	talked	about	things	and	planned	how	they	could	get	along	.
有时	他们	谈话	关于	事物	和	计划	如何	他们	可以	得到	沿着	.

有时他们会谈论一些事情，并计划如何相处。

['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒə(r)] .

Rosalind	**was**	**a**	**good**	**manager**	**.**
罗莎琳德	曾是	一个	好的	经理	.

罗莎琳德是一位优秀的经理。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

He	**saw**	**her**	**sitting**	**beside**	**the**	**lamp**	**,**	**in**	**her**	**cheap**	**dress**	**,**	**her**	**head**
他	锯	她	坐着	旁	这	灯	,	在	她	便宜的	裙子	,	她	头

[bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] ,

bent	**over**	**the**	**figures**	**,**
弯曲	超过	这	数据	,

他看见她穿着廉价的裙子坐在灯旁，低头看着那些数字。

['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] — [ðə; ði]

working	**it**	**out**	**with**	**him**	**—**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**alcove**	**—**	**the**
在职的	它	出去	和	他	—	和	他	锯	这	女士	在	这	壁龛	—	这

[kləʊðz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] — [hiː; hi] [druː] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][spent]

clothes	**she**	**wore**	**—**	**he**	**drew**	**back**	**before**	**it**	**—**	**more**	**than**	**the**	**whole**	**family**	**spent**
衣服	她	穿着	—	他	画	后退	前	它	—	更多的	比	这	所有的	家庭	花费

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ! . . .

in	**a**	**year**	**!**	**.**	**.**	**.**
在	一个	年	!	.	.	.

他正和他商量着——然后他看到了壁龛里的那个女人——她穿的衣服——他吓得后退了一步——比全家一年的开销还多！

[ðə; ði] [glʌvz] [ə'ləʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [suːt] — ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)]

The	**gloves**	**alone**	**might**	**have**	**bought**	**her**	**Sunday**	**suit**	**—**	**Sunday**	**was**	**,**	**after**
这	手套	独自的	可能	有	买	她	星期日	套装	—	星期日	曾是	,	后

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

单凭那副手套就足以让她买下周日的正装——毕竟，周日是.....

[ðə; ði]['əʊnli] [deɪ] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

the	**only**	**day**	**he**	**knew**	**where**	**she**	**was**	**—**	**in**	**church**	**with**	**him**	**and**	**,**	**in**	**the**
这	仅有的	天	他	知道	在哪里	她	曾是	—	在	教会	和	他	和	,	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

他唯一知道她在哪里的那天——和他一起在教堂，下午，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . . . .

lying	**down**	**in**	**her**	**room**	**while**	**he**	**took**	**the**	**children**	**for**	**a**	**walk**	**.**	**.**	**.**	**.**
说谎	向下	在	她	房间	尽管	他	采取	这	孩子们	为了	一个	走	.	.	.	.

他带着孩子们出去散步时，她躺在房间里.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dɪ'faɪəntli] , [ə'genst] [ðə; ði]

He	**was**	**a**	**good**	**father**	**—**	**he**	**set**	**his**	**teeth**	**to**	**it**	**defiantly**	**,**	**against**	**the**
他	曾是	一个	好的	父亲	—	他	放	他的	牙齿	到	它	公然挑衅	,	反对	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

他是一位好父亲——他咬紧牙关，不屈不挠，顶着风势坚持下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [nɪ'glekt] . . . .

She	**could**	**not**	**accuse**	**him**	**of**	**neglect**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	可以	不是	控	他	的	忽视	.	.	.	.

她不能指责他疏忽职守.....

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɜːt] ['fiːlɪŋ] [stɜːd] ['sʌmweə(r)] [diːp] [daʊn] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

Suddenly	**a**	**hurt**	**feeling**	**stirred**	**somewhere**	**deep**	**down**	**—**	**He**	**did**	**not**	**look**	**at**	**it**	**;**
突然	一个	伤害	感觉	搅拌	某处	深的	向下	—	他	做过	不是	看	在	它	;

突然，内心深处涌起一股受伤的感觉——他没有去看它；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

he	**did**	**not**	**know**	**it**	**was**	**there**	**.**
他	做过	不是	知道	它	曾是	那里	.

他并不知道它在那里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒk] [hæd; həd] [pɑːst] .

But	**the**	**first**	**shock**	**had**	**passed**	**.**
但	这	第一的	震惊	有	通过了	.

但最初的震惊已经过去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'wɪldəd] ['eni][mɔː(r)] .

He	**was**	**not**	**bewildered**	**any**	**more**	**.**
他	曾是	不是	困惑	任何	更多的	.

他不再感到困惑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['stedəli] , ['pʊtɪŋ] [pɔɪnt][tuː; tə][pɔɪnt] , ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] “ [keɪs] ” . . . .

He	**could**	**think**	**steadily**	**,**	**putting**	**point**	**to**	**point**	**,**	**building**	**up**	**the**	**“**	**case**	**”**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	可以	思考	稳步	,	推杆	观点	到	观点	,	建筑	向上	这	“	案件	”	.	.	.	.

他思维缜密，条理清晰，逐步构建起“论点”.....

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['spektək(ə)lz] ,

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**he**	**would**	**see**	**her**	**in**	**the**	**great**	**spectacles**	**,**
然后	,	突然	,	他	会	看	她	在	这	伟大的	眼镜	,

然后，突然间，他会在盛大的眼镜前看到她。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊðz] - [laɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [keɪs] ” [kə'læpst] [laɪk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

reminding	**him**	**of**	**the**	**clothes**	**-**	**line**	**—**	**and**	**his**	**“**	**case**	**”**	**collapsed**	**like**	**a**	**foolish**
提醒	他	的	这	衣服	-	线	—	和	他的	“	案件	”	倒塌	喜欢	一个	愚蠢

['lɪt(ə)l][kɑːd] [haʊs] . . . .

little	**card**	**house**	**.**	**.**	**.**	**.**
小的	卡片	房子	.	.	.	.

这让他想起了晾衣绳——他的“论点”像一座愚蠢的小纸牌屋一样轰然倒塌.....

[nɒt] ['rɑːzəlɪnd] — ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [pə'hæps] — [bʌt; bət][nɒt]['rɑːzəlɪnd] . . . .

Not	**Rosalind**	**—**	**other**	**women**	**,**	**perhaps**	**—**	**but**	**not**	**Rosalind**	**.**	**.**	**.**	**.**
不是	罗莎琳德	—	其他	女性	,	也许	—	但	不是	罗莎琳德	.	.	.	.

不是罗莎琳德——或许是其他女人——但不是罗莎琳德.....

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [bæk] , [ðə; ðɪ][wɪnd][bɪ'haɪnd][hɪm] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][ɒn] .

He	**turned**	**slowly**	**back**	**,**	**the**	**wind**	**behind**	**him**	**urging**	**him**	**on**	**.**
他	转向	缓慢地	后退	,	这	风	在后面	他	敦促	他	在	.

他缓缓转身，身后的风催促着他前行。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][həʊm] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	**would**	**go**	**home**	**—**	**to**	**her**	**.**
他	会	去	家	—	到	她	.

他会回家——回到她身边。

[pə'hæps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . . . .

Perhaps	**when**	**he**	**saw**	**her**	**he**	**should**	**know**	**what**	**to**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
也许	什么时候	他	锯	她	他	应该	知道	什么	到	思考	.	.	.	.

或许他见到她时就应该知道该怎么想了.....

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [həʊm] .

But	**perhaps**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**home**	**.**
但	也许	她	有	不是	然而	来	家	.

但或许她还没回家。

[ɪf] [hiː; hi] ['hʌrid] [hiː; hi] [mait] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

If	he	hurried	he	might	get	there	before	her	and	face	her	as	she
如果	他	慌忙	他	可能	得到	那里	前	她	和	脸	她	作为	她

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

如果他快点，或许能比她先到，在她进来时与她对峙。

[hiː; hi] ['hʌrid] [fɑːst] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ræn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi]

He	hurried	fast	,	he	almost	ran	,	and	when	he	reached	the	streets	he
他	慌忙	快速地	,	他	几乎	跑	,	和	什么时候	他	达到	这	街道	他

['sɪgnəld] [ə; eɪ] [kæb] ;

signalled	a	cab	;
发出信号	一个	出租车	;

他加快脚步，几乎是跑着，到了街上就招手拦了一辆出租车；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ə; eɪ] [kæb] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ,

he	had	not	used	a	cab	for	years	;	it	would	cost	a	dollar	,
他	有	不是	用过的	一个	出租车	为了	年	;	它	会	成本	一个	美元	,

他已经好几年没坐过出租车了；坐出租车要花一美元。

[æt; ət] [liːst] — [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] — [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]

at	least	—	He	looked	out	at	the	half	-	deserted	street	—	the	crowd	had
在	至少	—	他	看起来	出去	在	这	一半	-	荒凉的	街道	—	这	人群	有

[θɪnd] .

thinned	.
变薄	.

至少——他望向半空荡荡的街道——人群已经散去了。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɑːk] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪks] -

He	held	his	watch	where	the	light	of	the	street	arc	flashed	across	it	—	six	-
他	握住	他的	手表	在哪里	这	光	的	这	街道	弧	闪光灯	穿过	它	—	六	-

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

他把手表举到街灯划过的地方——六点半。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] .

Half	an	hour	before	his	usual	time	.
一半	一个	小时	前	他的	通常	时间	.

比平时早了半小时。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] . . . .

He	paid	the	fare	and	went	quickly	up	the	steps	.	.	.	.
他	有薪酬的	这	票价	和	去	迅速地	向上	这	步骤	.	.	.	.

他付了车费，然后快步走上台阶.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	children	were	talking	in	the	dining	-	room	.
这	孩子们	是	说	在	这	用餐	-	房间	.

孩子们在餐厅里聊天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .

There	was	no	other	sound	.
那里	曾是	不	其他	声音	.

周围没有其他声音。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	opened	the	door	and	looked	in	.
他	打开	这	门	和	看起来	在	.

他打开门，往里看了看。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tɑːmiːz] [kəʊt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

She	was	standing	by	the	table	looking	at	Tommie's	coat	—	There	was	a
她	曾是	常设	经过	这	桌子	寻找	在	汤米的	外套	—	那里	曾是	一个

[rent] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiːd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət]

rent	in	the	shoulder	and	the	face	bent	above	it	had	a	look	of	quiet
租	在	这	肩膀	和	这	脸	弯曲	多于	它	有	一个	看	的	安静的

['peɪʃ(ə)ns] — [ðə; ði] [greɪ] - [dræb][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [kəʊmd]

patience	—	The	grey	-	drab	hair	was	parted	exactly	in	the	middle	and	combed
耐心	—	这	灰色的	-	单调	头发	曾是	分手了	确切地	在	这	中间	和	梳理过的

['smuːðli] [daʊn] ;

smoothly	down	;
顺利	向下	;

她站在桌旁，看着汤米的外套——肩膀上破了个口子，破口上方低垂的脸上带着平静的耐心——灰暗的头发从中间分开，梳得服帖平整。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spektək(ə)lz] [lʊkt] [ʌp] — [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	eyes	behind	the	spectacles	looked	up	—	with	the	little	line	between	them	.
这	眼睛	在后面	这	眼镜	看起来	向上	—	和	这	小的	线	之间	他们	.

眼镜后面的眼睛向上望去——两眼之间有一条细线。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [klɒk]

When	she	saw	who	it	was	she	glanced	for	a	moment	at	the	clock
什么时候	她	锯	WHO	它	曾是	她	瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	这	钟

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][hɪm] — “ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn] ?

and	then	back	at	him	—	“	Did	you	bring	the	clothesline	?
和	然后	后退	在	他	—	“	做过	你	带来	这	晾衣绳	?

当她看清来人是谁时，她瞥了一眼时钟，然后又看向他——“你带晾衣绳来了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pleɪn] , [tʃiːp] [dres] [ænd; ənd]

He	stared	at	her	a	moment	—	at	her	plain	,	cheap	dress	and
他	凝视	在	她	一个	片刻	—	在	她	清楚的	,	便宜的	裙子	和

['həʊmli] [feɪs] .

homely	face	.
家常的	脸	.

他盯着她看了一会儿——她穿着朴素廉价的衣服，长相平平。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Then	he	turned	away	.
然后	他	转向	离开	.

然后他转身离开了。

“ [aɪ] — [fə'gɒt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	—	forgot	,	”	he	said	.
“	我	—	忘了	,	”	他	说	.

“我——忘了，”他说。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bed] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]

HEN	supper	was	done	and	the	children	in	bed	she	moved	about	the	room
母鸡	晚餐	曾是	完毕	和	这	孩子们	在	床	她	已搬	关于	这	房间

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] .

for	a	few	minutes	putting	things	to	rights	.
为了	一个	很少	分钟	推杆	事物	到	权利	.

晚饭后，孩子们都上床睡觉了，她才在房间里走动了几分钟，把事情收拾妥当。

['eldrɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Eldridge	,	sitting	by	the	table	,
埃尔德里奇	,	坐着	经过	这	桌子	,

埃尔德里奇坐在桌旁，

[held] [hɪz; ɪz] ['nju:zpeɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['rʌsl] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]

held	his	newspaper	in	his	hand	and	now	and	then	he	rustled	it	and
握住	他的	报纸	在	他的	手	和	现在	和	然后	他	沙沙作响	它	和

[tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] ;

turned	it	over	;
转向	它	超过	;

他手里拿着报纸，不时地翻动它，让它沙沙作响；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['prɪntɪd] [mɑ:rks] ,

his	eyes	did	not	leave	the	little	black	printed	marks	,
他的	眼睛	做过	不是	离开	这	小的	黑色的	打印	标记	,

他的目光始终没有离开那些黑色的小字印刷标记。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rks] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	his	real	eyes	were	not	following	the	marks	;	they	were	watching	the
但	他的	真实的	眼睛	是	不是	下列的	这	标记	;	他们	是	观看	这

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

但他真正的目光并没有追随着那些痕迹，而是落在了那个女人身上；

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɑ:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] .

they	tried	to	dart	upon	her	in	her	plainness	and	make	her	speak	.
他们	尝试	到	镖	之上	她	在	她	朴素	和	制作	她	说话	.

他们试图趁她相貌平平时，逼她开口说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs] [tu:; tə] [hɪm] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,

There	was	something	monstrous	to	him	—	that	they	should	be	here	together	,
那里	曾是	某物	滔天	到	他	—	那	他们	应该	是	这里	一起	,

他身上有一种令人毛骨悚然的特质——他们竟然会在一起。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd]

in	this	room	—	he	could	have	touched	her	with	his	hand	as	she	moved
在	这	房间	—	他	可以	有	感动	她	和	他的	手	作为	她	已搬

[pɑ:st] [hɪm] — [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'pɑ:t] .

past	him	—	yet	they	were	a	thousand	miles	apart	.
过去的	他	—	然而	他们	是	一个	千	英里	除	.

在这个房间里——当她从他身边走过时，他本可以用手碰到她——然而他们却相隔千里。

[hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'kju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	cleared	his	throat	;	he	would	force	her	,	accuse	her	,
他	已清除	他的	喉	;	他	会	力量	她	,	控	她	,

他清了清嗓子；他会强迫她，指责她，

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vi:l] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] - ['lʊkɪŋ] ['glɑ:sɪz] . . . .

make	her	reveal	what	was	going	on	behind	the	earnest	-	looking	glasses	. . . .
制作	她	揭示	什么	曾是	去	在	在后面	这	认真	-	寻找	眼镜	. . . .

让她揭开那副一本正经的眼镜背后究竟隐藏着什么.....

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə'nʌðə(r)][peɪdʒ] . . . .

He	turned	the	paper	and	began	another	page	.	.	.	.
他	转向	这	纸	和	开始	其他	页	.	.	.	.

他翻过报纸，开始翻另一页……

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'nʌðə(r)][mæn][hiː; hi] [maɪt] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

If	he	were	another	man	he	might	spring	at	her	—	take	her	by
如果	他	是	其他	男人	他	可能	春天	在	她	—	拿	她	经过

[ðə; ði] [θrəʊt] — [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

the	throat	—	force	her	back	—	back	against	the	wall	—	and	make	her
这	喉	—	力量	她	后退	—	后退	反对	这	墙	—	和	制作	她

[spiːk] !

speak	!
说话	!

如果他是另一个男人，他可能会扑向她——掐住她的喉咙——把她逼到墙角——逼她开口说话！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['taɪdɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	had	finished	tidying	the	room	and	came	over	to	the	table	,
她	有	完成的	整理	这	房间	和	来了	超过	到	这	桌子	,

她收拾完房间，走到桌边。

[ðə; ði] [tɔːn] [kəʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [freɪd] [θredz] [ɪn]

the	torn	coat	in	her	hand	;	she	was	looking	down	at	the	frayed	threads	in
这	撕裂	外套	在	她	手	;	她	曾是	寻找	向下	在	这	磨损的	线程	在

[ðə; ði] [rent] ,

the	rent	,
这	租	,

她手里拿着那件破旧的外套；她低头看着撕裂处磨损的线头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][ɔː(r)] [muːv] ;

the	little	line	between	her	eyes	;	he	did	not	look	up	or	move	;
这	小的	线	之间	她	眼睛	;	他	做过	不是	看	向上	或者	移动	;

她两眼之间的那条细线；他既没有抬头也没有动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]

he	could	hear	her	breathing	—	then	she	gave	a	little	sigh	and	laid	the
他	可以	听到	她	呼吸	—	然后	她	给予	一个	小的	叹	和	铺设	这

[kəʊt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . . . .

coat	on	the	table	.	.	.	.
外套	在	这	桌子	.	.	.	.

他能听到她的呼吸声——然后她轻轻叹了口气，把外套放在桌子上……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

She	was	leaving	the	room	.
她	曾是	离开	这	房间	.

她正要离开房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

His	eyes	leaped	after	her	and	came	back	.
他的	眼睛	跳跃	后	她	和	来了	后退	.

他的目光追随着她，然后又移了回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [wʌn] ,

When	she	returned	she	spread	the	roll	of	pieces	on	the	table	and	selected	one	,
什么时候	她	返回	她	传播	这	卷	的	件	在	这	桌子	和	已选	一	,

她回来后，把那卷零件摊在桌子上，然后选了一块。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rent] ;

slipping	it	in	beneath	the	rent	;
滑倒	它	在	下面	这	租	;

偷偷塞到房租下面；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

he	could	see	—	without	taking	his	eyes	from	the	page	—	he	could	see
他	可以	看	—	没有	采取	他的	眼睛	从	这	页	—	他	可以	看

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] ,

the	anxious	,
这	焦虑的	,

他无需将目光从书页上移开，就能看到焦虑不安的情绪。

[ˈfeɪntli] [red] [ˈnʌk(ə)lz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [deft] ,

faintly	red	knuckles	and	her	fingers	fitting	the	piece	in	place	with	deft	,
淡淡的	红色的	指关节	和	她	手指	配件	这	片	在	地方	和	麻利	,

[ˈrʌfən] [tɪps] .

roughened	tips	.
粗糙	尖端	.

她的指关节微微泛红，手指灵巧地将零件安装到位，指尖粗糙而有力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈspeʃ(ə)l] [skɪl] [æt; ət] [ˈmendɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [əʊld] [θɪŋz] [njuː] .

She	had	a	kind	of	special	skill	at	mending	,	making	old	things	new	.
她	有	一个	种类	的	特别的	技能	在	修补	,	制作	老的	事物	新的	.

她有一种特殊的修补技能，能让旧东西焕然一新。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ˈmærid] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l][dʒəʊks] — [haʊ]

When	they	were	first	married	it	had	been	one	of	their	little	jokes	—	how
什么时候	他们	是	第一的	已婚	它	有	到过	一	的	他们的	小的	笑话	—	如何

[ˈlʌki] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

lucky	she	was	to	have	married	a	poor	man	.
幸运的	她	曾是	到	有	已婚	一个	贫穷的	男人	.

他们刚结婚时，这曾是他们的一个小玩笑——她嫁给一个穷人是多么幸运。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [wʌn] [deɪ] — [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [wen] [ʃiː; ʃi]

He	had	kissed	her	fingers	one	day	—	he	recalled	it	—	when	she
他	有	亲吻	她	手指	一	天	—	他	召回	它	—	什么时候	她

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɪlfl] [dɑːn] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ;

had	shown	him	the	little	skilful	darn	in	his	coat	;
有	所示	他	这	小的	熟练	该死	在	他的	外套	;

他记得有一天，她向他展示了他外套里那灵巧的小缝补时，他吻了她的手指；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈpəʊɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	called	it	a	kind	of	poem	and	he	had	kissed	her	.
他	有	称为	它	一个	种类	的	诗	和	他	有	亲吻	她	.

他称之为一首诗，然后吻了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˈʃeɪmləs] [tuː; tə][hɪm] , [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] — [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs]

It	seemed	almost	shameless	to	him	,	behind	his	paper	—	the	foolishness
它	似乎	几乎	不要脸	到	他	,	在后面	他的	纸	—	这	愚蠢

[wɒz; wəz] [ˈʃeɪmləs] — [ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . . . .

was	shameless	—	of	kissing	her	for	that	.	.	.	.
曾是	不要脸	—	的	接吻	她	为了	那	.	.	.	.

在他看来，躲在纸后面亲吻她几乎是毫无羞耻的——这种愚蠢的行为真是毫无羞耻.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsəʊɪŋ] [ˈswɪftli] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] , [stɪl] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

She	was	sewing	swiftly	now	with	the	short	,	still	movements	that	came	and	went
她	曾是	缝纫	迅速地	现在	和	这	短的	,	仍然	移动	那	来了	和	去

[laɪk] [breθs] ;

like	breaths	;
喜欢	呼吸	;

她现在缝纫的速度很快，动作短促而静止，像呼吸一样—呼—吸；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv]

her	head	was	bent	over	the	coat	and	he	could	see	the	parting	of
她	头	曾是	弯曲	超过	这	外套	和	他	可以	看	这	离别	的

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ;

her	hair	;
她	头发	;

她低着头，头埋在外套里，他能看到她头发的分缝；

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['rʌsl] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]

he	dropped	his	eye	to	it	for	a	minute	and	rustled	the	paper
他	掉落	他的	眼睛	到	它	为了	一个	分钟	和	沙沙作响	这	纸

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] .

and	turned	it	vaguely	.
和	转向	它	依稀	.

他低头看了看，看了片刻，然后窸窸窣窣地翻了翻纸。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [æt; ət] [mɝː wɪnz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	in	at	Merwin's	this	afternoon	,	”	he	said	.
“	我	曾是	在	在	默温的	这	下午	,	”	他	说	.

“我今天下午去了默温餐厅，”他说。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔːzd] [ə; eɪ] [dɑːt] — [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['rɪðmɪkli] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

The	needle	paused	a	dart	—	and	went	on	rhythmically	,	in	and	out	.
这	针	暂停	一个	镖	—	和	去	在	有节奏地	,	在	和	出去	.

针头停顿了一下，然后有节奏地进出。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	like	it	?
“	做过	你	喜欢	它	?

“你喜欢它吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	had	not	lifted	her	head	from	her	work	.
她	有	不是	抬起	她	头	从	她	工作	.

她一直埋头工作，没有抬头。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ɒn] — “ [əʊ] , [səʊ] - [səʊ] .

He	turned	a	casual	page	and	read	on	—	“	Oh	,	so	-	so	.
他	转向	一个	随意的	页	和	读	在	—	“	哦	,	所以	-	所以	.

他随意地翻了一页，继续读下去——“哦，一般般。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [tɔːk] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

”	It	was	the	sort	of	absent	-	minded	talk	they	often	had	—	a	kind	of
”	它	曾是	这	种类	的	缺席的	-	有思想	讲话	他们	经常	有	—	一个	种类	的

['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

thinking	out	loud	without	interest	in	one	another	.
思维	出去	大声	没有	兴趣	在	一	其他	.

“这是他们经常进行的那种心不在焉的谈话——一种自言自语、对彼此漠不关心的状态。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	a	popular	place	,	isn't	it	?
“	它	是	一个	受欢迎的	地方	,	不是	它	?

“这里是个很受欢迎的地方，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pætʃ] ['θɔːtfəli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

”	She	was	smoothing	the	edges	of	the	patch	thoughtfully	;	there	was	a
”	她	曾是	平滑	这	边缘	的	这	修补	深思熟虑	;	那里	曾是	一个

['lɪt(ə)l][smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

little	smile	on	her	lip	.
小的	微笑	在	她	唇	.

她若有所思地抚平补丁的边缘；她的嘴角带着一丝微笑。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

He	folded	his	paper	.
他	折叠	他的	纸	.

他把纸折了起来。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	I'm	going	to	bed	,	”	he	announced	.
“	我是	去	到	床	,	”	他	宣布	.

“我要去睡觉了，”他宣布道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	glanced	quickly	at	the	clock	and	resumed	her	work	.
她	瞥了一眼	迅速地	在	这	钟	和	恢复	她	工作	.

她迅速瞥了一眼时钟，然后继续工作。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .

“	I	must	finish	this	.
“	我	必须	结束	这	.

我必须完成这件事。

[hiː; hi]['hæznt]['eni]['ʌðə(r)][tuː; tə][weə(r)] .

He	hasn't	any	other	to	wear	.
他	还没有	任何	其他	到	穿	.

他没有别的衣服可穿了。

” [ðə; ði]['niːd(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

”	The	needle	went	in	and	out	.
”	这	针	去	在	和	出去	.

“针头进进出出。”

['eldrɪdʒ] [rəʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Eldridge	rose	and	stretched	himself	above	her	.
埃尔德里奇	玫瑰	和	拉伸	他自己	多于	她	.

埃尔德里奇站起身，俯身在她上方。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [greɪ]

He	looked	down	at	her	—	at	the	swift	-	moving	hands	and	grey
他	看起来	向下	在	她	—	在	这	迅速	-	移动	双手	和	灰色的

['kləʊsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

closeness	of	her	dress	.
亲近	的	她	裙子	.

他低头看着她——看着她快速移动的双手和灰色的紧身裙。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

He	would	like	to	take	her	in	his	hands	and	crush	out	of	her	the
他	会	喜欢	到	拿	她	在	他的	双手	和	压碎	出去	的	她	这

[θɔːts] — [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [aʊt][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][swɪft] - ['gəʊɪŋ]

thoughts	—	make	her	speak	out	the	thoughts	that	followed	the	swift	-	going
想法	—	制作	她	说话	出去	这	想法	那	随后	这	迅速	-	去

['niːd(ə)l] ;

needle	;
针	;

他想把她捧在手心里，把她脑中的那些想法——那些随着快速移动的针头而产生的念头——都说出来；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðɪs] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

he	did	not	know	that	he	wanted	this	—	he	was	only	feeling	over	and
他	做过	不是	知道	那	他	通缉	这	—	他	曾是	仅有的	感觉	超过	和

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

他并不知道自己想要这个——他只是反复地感受着这一切。

[ɪn][sʌm; səm] [diːp] , ['æŋgri] [pleɪs] — “ [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

in	some	deep	,	angry	place	—	“	What	the	devil	was	she	doing	there	?
在	一些	深的	,	生气的	地方	—	“	什么	这	魔鬼	曾是	她	正在做	那里	?

在内心深处某个愤怒的地方——“她到底在那里做什么？”

[wɒt] [ðə; ði] — —

What	the	—	—
什么	这	—	—

什么——

” [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] - [went] [aʊt] .

”	He	moved	about	the	room	a	minute	and	'	went	out	.
”	他	已搬	关于	这	房间	一个	分钟	和	-	去	出去	.

“他在房间里走动了一会儿，然后就出去了。”

[ðə; ði]['wʊmən][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [səʊd] [ɒn] .

The	woman	by	the	table	sewed	on	.
这	女士	经过	这	桌子	缝制的	在	.

桌旁的女人缝补着。

[ə; eɪ][bəʊlt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][ænd; ənd] ['ɛldrɪdʒɪz] [fiːt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ['sləʊli] .

A	bolt	shot	in	the	front	hall	and	Eldridge's	feet	mounted	the	stairs	slowly	.
一个	螺栓	射击	在	这	正面	大厅	和	埃尔德里奇的	脚	安装	这	楼梯	缓慢地	.

一声闪电射入前厅，埃尔德里奇的脚步缓缓走上楼梯。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['kwaɪət] — ['əʊnli][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːd(ə)l] .

Then	the	room	was	quiet	—	only	the	clock	and	the	needle	.
然后	这	房间	曾是	安静的	—	仅有的	这	钟	和	这	针	.

房间里一片寂静——只有钟表和指针在转动。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['niːd(ə)l] [stɒpt] — [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [leɪ] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

Presently	the	needle	stopped	—	the	woman's	hands	lay	folded	in	her	lap	.
目前	这	针	停止	—	这	女性的	双手	躺	折叠	在	她	膝	.

针头停了下来——女人的双手交叠放在膝上。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [ðə; ði] [hed] [bent] — ['əʊnli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [muːvd] [ðə; ði]

The	figure	was	motionless	,	the	head	bent	—	only	across	her	face	moved	the
这	数字	曾是	静止不动	,	这	头	弯曲	—	仅有的	穿过	她	脸	已搬	这

['lɪt(ə)l][smaɪl] . . . .

little	smile	.	.	.	.
小的	微笑	.	.	.	.

那身影一动不动，头低垂着——只有脸上浮现出一丝淡淡的微笑.....

[ðə; ði] [klɒk] ['trævld] [raʊnd][ænd; ənd] [hwɜːd] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] [nəʊt][ænd; ənd] [strʌk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	clock	travelled	round	and	whirred	its	warning	note	and	struck	,	and	she
这	钟	旅行	圆形的	和	嗡嗡作响	它是	警告	笔记	和	击	,	和	她

['əʊnli] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

only	stirred	a	little	,
仅有的	搅拌	一个	小的	,

钟表转动，发出警示声并敲响，而她只是微微动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

as	if	a	breath	escaped	her	,	and	took	up	her	work	,	looking	at
作为	如果	一个	气息	逃脱	她	,	和	采取	向上	她	工作	,	寻找	在

[ˌaɪ 'ti:]['blaɪndli] .

it	blindly	.
它	盲目地	.

仿佛她喘不过气来，她拿起手中的工作，茫然地看着它。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

A	sound	came	in	the	hall	and	she	looked	up	.
一个	声音	来了	在	这	大厅	和	她	看起来	向上	.

大厅里传来一声响动，她抬起头来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [gɔ:nt] ,

He	stood	in	the	doorway	,	his	old	dressing	-	gown	wrapped	around	him	,	his	hands	gaunt	,
他	站立	在	这	门口	,	他的	老的	敷料	-	袍	包装	大约	他	,	他的	双手	瘦削	,

他站在门口，身上裹着旧睡袍，双手骨瘦如柴。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [heəz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ʌn'kʌvəd] [baɪ] [kʌfs] .

with	the	little	hairs	at	the	wrist	uncovered	by	cuffs	.
和	这	小的	头发	在	这	手腕	裸露	经过	袖口	.

袖口露出手腕上的细小绒毛。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['æbsəntli] .

She	looked	at	him	,	smiling	absently	.
她	看起来	在	他	,	微笑	心不在焉地	.

她看着他，心不在焉地笑了笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm]

There	was	something	almost	beautiful	in	her	face	as	she	lifted	it	to	him
那里	曾是	某物	几乎	美丽的	在	她	脸	作为	她	抬起	它	到	他

— “ [wen] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] ?

—	“	When	are	you	coming	to	bed	?
—	“	什么时候	是	你	未来	到	床	?

她举起手机对他说：“你什么时候上床睡觉？”她的脸上带着一种近乎美丽的神情。

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['hɑ:ʃli] .

”	he	asked	harshly	.
”	他	问	严厉地	.

他语气严厉地问道。

“ [waɪ] , [raɪt] [naʊ] , ['eldrɪdʒ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] .

“	Why	,	right	now	,	Eldridge	—	I	must	have	been	dreaming	.
“	为什么	,	正确的	现在	,	埃尔德里奇	—	我	必须	有	到过	做梦	.

“为什么，埃尔德里奇——我一定是在做梦。”

” [ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:k] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

”	She	gathered	up	the	work	from	her	lap	.
”	她	聚集	向上	这	工作	从	她	膝	.

她从腿上拿起工作。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] .

“	I	hope	I	haven't	kept	you	awake	.
“	我	希望	我	还没有	保留	你	醒	.

“希望我没有吵醒你。”

” [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	He	stood	looking	at	her	a	minute	.
”	他	站立	寻找	在	她	一个	分钟	.

他站在那里，盯着她看了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈspɒns] .
Then he wheeled about without response .
然后 他 带轮子的 关于 没有 回复 .

然后他毫无反应地转过身来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [gaʊn] [muːvd] [ˈɔːkwədli] .
His feet beneath the bath gown moved awkwardly .
他的 脚 下面 这 洗澡 袍 已搬 尴尬地 .

他穿着浴袍的双脚笨拙地动了动。

[bʌt; bət][ðə; ði][spaɪn][ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [gaʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈdɪgnɪfaɪd] ,
But the spine in the bath gown had a cold , dignified ,
但 这 脊柱 在 这 洗澡 袍 有 一个 寒冷的 , 凝重 ,

但浴袍下的脊背却透着一股冷峻而庄严的气质。

[əˈfendɪd] [lʊk] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [grəʊˈtesk] [ˈsteɪtlinəs] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪsəˈpɪəd] [θruː]
offended look — a kind of grotesque stateliness — as it disappeared through
被冒犯了 看 — 一个 种类 的 怪诞 庄严 — 作为 它 消失 通过
[ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

它带着一种受辱的神情——一种怪诞的庄严——消失在门口。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈgæðərɪŋ] [smaɪl] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The woman looked after it , the little , gathering smile still on her face .
这 女士 看起来 后 它 , 这 小的 , 采集 微笑 仍然 在 她 脸 .

女人照看着它，脸上始终带着淡淡的微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
Then she turned toward the lamp and put it out ,
然后 她 转向 朝向 这 灯 和 放 它 出去 ,

然后她转身走向灯，把它熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt][smaɪl] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][læmp] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] .
and the radiant smile close to the lamp became a part of the dark .
和 这 辐射状 微笑 关闭 到 这 灯 成为 一个 部分 的 这 黑暗的 .

灯光下灿烂的笑容也融入了黑暗之中。

[θriː]
III
三、

三

[biː]
B
B

B

[waɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [driːm] .
Y morning it had become a dream .
是 早晨 它 有 变得 一个 梦 .

清晨，一切都变成了一场梦。

[ˈeldrɪdʒ] [wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɔːl][ðə; ði]
Eldridge was late and he hurried from the house and hurried all the
埃尔德里奇 曾是 晚的 和 他 慌忙 从 这 房子 和 慌忙 全部 这
[ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
morning to catch up .
早晨 到 抓住 向上 .

埃尔德里奇迟到了，他匆匆忙忙地从家里出来，整个上午都在赶路。

[baɪ] ['lʌntʃən] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

By	luncheon	time	he	was	in	another	world	.
经过	午餐	时间	他	曾是	在	其他	世界	.

午饭时分，他仿佛置身于另一个世界。

[hiː; hi] [tʊk] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ;

He	took	plenty	of	time	for	his	luncheon	;
他	采取	很多	的	时间	为了	他的	午餐	;

他花了充足的时间享用午餐；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] — [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən]

it	was	one	of	the	things	he	had	learned	—	to	eat	his	luncheon
它	曾是	一	的	这	事物	他	有	学习	—	到	吃	他的	午餐

['sləʊli] [ænd; ənd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

slowly	and	take	time	to	digest	it	.
缓慢地	和	拿	时间	到	消化	它	.

这是他学到的其中一件事——慢慢吃午饭，花时间消化。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)]

Sometimes	he	read	the	paper	,	sometimes	he	dropped	into	a	moving	-	picture
有时	他	读	这	纸	,	有时	他	掉落	进入	一个	移动	-	图片

[ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] .

show	for	a	few	minutes	afterward	.
展示	为了	一个	很少	分钟	之后	.

他有时会读报纸，有时会在读完报纸后去看几分钟电影。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [dɪd] ['naɪðə(r)] .

But	to	-	day	he	did	neither	.
但	到	-	天	他	做过	两者都不	.

但今天他两件事都没做。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɒnt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['restrɒnt] ,

He	sat	in	the	restaurant	—	it	was	a	crowded	restaurant	,
他	卫星	在	这	餐厅	—	它	曾是	一个	挤	餐厅	,

他坐在餐厅里——那是一家很拥挤的餐厅，

[ɔːl] [ə'merɪkə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] .

all	America	coming	and	going	—	and	he	watched	it	idly	.
全部	美国	未来	和	去	—	和	他	观看	它	闲散地	.

美国各地的人来人往——他只是冷眼旁观。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['restɪd] , ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm]

He	had	a	rested	,	comfortable	feeling	,	as	if	he	had	escaped	some
他	有	一个	休息	,	舒服的	感觉	,	作为	如果	他	有	逃脱	一些

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

他感到神清气爽，很舒服，仿佛躲过了一场灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃ] [naʊ] ,

It	seemed	foolish	now	,
它	似乎	愚蠢	现在	,

现在看来真是愚蠢。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]

as	he	looked	back	—	a	kind	of	fever	in	the	blood	that	had	twisted	the
作为	他	看起来	后退	—	一个	种类	的	发烧	在	这	血	那	有	扭曲	这

[k'ɒmənəst] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kwɪə(r)] [ʃeɪp] .

commonest	things	into	queer	shape	.
最常见的	事物	进入	酷儿	形状	.

当他回头看时——血液中仿佛有一种狂热，将最普通的事物扭曲成了奇异的形状。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pæʃənətli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [mɜːwɪnz] [huː]

He	looked	back	over	it	dispassionately	—	it	was	the	woman	in	Merwin's	who
他	看起来	后退	超过	它	冷静地	—	它	曾是	这	女士	在	默温的	WHO

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

had	started	it	,	of	course	;
有	开始	它	,	的	课程	;

他冷静地回顾了这件事——当然，是梅尔文店里的那个女人先挑起的；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['rɑːzəlɪnd] — ['kjʊəriəsli] [laɪk]

there	was	something	about	her	—	something	like	Rosalind	—	curiously	like
那里	曾是	某物	关于	她	—	某物	喜欢	罗莎琳德	—	奇怪的是	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [wɒt] ['rɑːzəlɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

her	—	it	was	like	what	Rosalind	might	have	been	,
她	—	它	曾是	喜欢	什么	罗莎琳德	可能	有	到过	,

她身上有种特质——有点像罗莎琳德——奇妙地像极了罗莎琳德——就像罗莎琳德可能成为的样子。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] - [ʌp]['rɑːzəlɪnd] !

more	than	what	she	was	—	a	kind	of	spirited	-	up	Rosalind	!
更多的	比	什么	她	曾是	—	一个	种类	的	精神抖擞	-	向上	罗莎琳德	!

她不仅仅是罗莎琳德，更像是一位充满活力的罗莎琳德！

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃek] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

He	called	for	his	check	;	and	while	he	waited	he	saw	her	again	,
他	称为	为了	他的	查看	;	和	尽管	他	等待	他	锯	她	再次	,

他叫人来结账；等待期间，他又看到了她。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['vɪʒn]

the	figure	of	the	woman	—	not	in	the	restaurant	—	but	in	a	kind	of	vision
这	数字	的	这	女士	—	不是	在	这	餐厅	—	但	在	一个	种类	的	想象

— [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,

—	in	the	alcove	behind	the	curtain	,
—	在	这	壁龛	在后面	这	窗帘	,

女人的身影——不在餐厅里——而是在一种幻象中——在窗帘后面的壁龛里，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bent] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd]['kwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] . . . [huː]

her	head	a	little	bent	,	her	hands	folded	quietly	in	her	lap	.	.	.	who
她	头	一个	小的	弯曲	,	她	双手	折叠	悄悄	在	她	膝	.	.	.	WHO

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — ?

was	she	—	?
曾是	她	—	?

她微微低着头，双手静静地交叠放在膝上……她是谁——？

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd] [stɒpt] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [laɪk] [ðɪs]

His	heart	gave	a	sudden	twist	and	stopped	—	He	had	never	felt	like	this
他的	心	给予	一个	突然	捻	和	停止	—	他	有	绝不	毛毡	喜欢	这

[ə'baʊt] — ['eni] [wʌn] — [hæd; həd][hiː; hi] ?

about	—	any	one	—	had	he	?
关于	—	任何	一	—	有	他	?

他的心脏突然猛地一震，停止了跳动——他从未对任何人有过这种感觉，不是吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [tʃek] , [wɪð] [ɪts] [stæmpt] [blæk] ['fɪgəz] ,

He	looked	down	at	a	red	check	,	with	its	stamped	black	figures	,
他	看起来	向下	在	一个	红色的	查看	,	和	它是	盖章	黑色的	数据	,

他低头看着一张红色的支票，上面印着黑色的数字。

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'saɪd]

and	fumbled	in	his	pocket	—	and	brought	out	a	coin	and	laid	it	beside
和	笨手笨脚	在	他的	口袋	—	和	带来	出去	一个	硬币	和	铺设	它	旁

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .

the	check	and	stared	at	it	. . . .
这	查看	和	凝视	在	它	. . . .

他摸索着口袋，掏出一枚硬币，放在账单旁边，盯着它看了起来.....

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔɪn] [slɪpt] [ə'weɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][tɒp] .

The	check	and	the	coin	slipped	away	and	he	stared	at	the	marble	top	.
这	查看	和	这	硬币	滑倒了	离开	和	他	凝视	在	这	大理石	顶部	.

支票和硬币滑落，他盯着大理石桌面发呆。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [ə'gen] . . . [sʌm; səm][taɪm] . . . .

Suppose	he	saw	her	—	again	. . .	some	time	. . . .
认为	他	锯	她	—	再次	. . .	一些	时间	. . . .

假设他过段时间又见到了她.....

[tuː] [kɔɪnz] [ˌriːə'piə] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .

Two	coins	reappeared	on	the	table	and	he	picked	them	up	.
二	硬币	再次出现	在	这	桌子	和	他	挑选	他们	向上	.

桌上又出现了两枚硬币，他把它们捡了起来。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [bæk] [wʌn][ænd; ənd][felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] . . . .

Then	he	put	back	one	and	felt	for	his	hat	and	went	out	. . . .
然后	他	放	后退	一	和	毛毡	为了	他的	帽子	和	去	出去	. . . .

然后他把一只眼睛放回原处，摸索着找到帽子，走了出去.....

[ðə; ði]['træfɪk] [ʃriːk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['dʒɔsl] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd]

The	traffic	shrieked	at	him	and	people	jostled	him	with	their	elbows	and
这	交通	尖叫	在	他	和	人们	推搡	他	和	他们的	肘部	和

['hʌrid] [hɪm] ,

hurried	him	,
慌忙	他	,

车流向他发出刺耳的鸣笛声，人们用胳膊肘推搡他，催促他快步走。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɔsl] [bæk] [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['kwɪənəs] [ænd; ənd]

and	he	jostled	back	and	woke	up	and	shook	off	the	queerness	and
和	他	推搡	后退	和	觉醒	向上	和	摇晃	离开	这	酷儿	和

[went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] . . . .

went	about	his	work	. . . .
去	关于	他的	工作	. . . .

他猛地回过神来，醒了过来，甩掉那股怪异的感觉，继续工作.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][ɔːl] [wel] [ɪn'vestɪd] .

He	was	forty	-	one	years	old	and	his	property	was	all	well	invested	.
他	曾是	四十	-	一	年	老的	和	他的	财产	曾是	全部	出色地	投资	.

他四十一岁，所有财产都进行了良好的投资。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪm'self] .

It	had	never	occurred	to	him	that	he	could	be	different	from	himself	.
它	有	绝不	发生	到	他	那	他	可以	是	不同的	从	他自己	.

. . .

:	:	:

. . .

他从未想过自己会和自己不一样.....

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd] [θɪŋz] — [dɪd] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

He	read	in	the	paper	of	people	who	did	things	—	did	things	different	from
他	读	在	这	纸	的	人们	WHO	做过	事物	—	做过	事物	不同的	从

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他在报纸上读到一些人的所作所为——他们做了与自己不同的事，

['sʌd(ə)nli] — ['pi:p(ə)l] [hu:] ['skwɔndəd] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

suddenly	—	people	who	squandered	fortunes	in	a	day	,
突然	—	人们	WHO	挥霍	财富	在	一个	天	,

突然间——那些一天之内挥霍掉所有财富的人，

[ɔ:(r)] ['mə:də] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] — ['pi:p(ə)l] [hu:]

or	murdered	and	ran	away	from	business	—	and	their	wives	—	people	who
或者	被谋杀	和	跑	离开	从	商业	—	和	他们的	妻子们	—	人们	WHO

[kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .

committed	suicide	.
坚定的	自杀	.

或者谋杀后逃离生意——以及他们的妻子——还有自杀的人。

[vɪ'keərɪəsli] , [hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] [kwɪə(r)] [men] [kʊd; kəd] [bi:; bi] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f]

Vicariously	,	he	knew	all	about	how	queer	men	could	be	.	.	.	and	his	chief
间接地	,	他	知道	全部	关于	如何	酷儿	男人	可以	是	.	.	.	和	他的	首席

[ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

experience	with	it	all	,
经验	和	它	全部	,

他间接地了解了同性恋男性的种种表现……而他在这方面的主要经历是：

[wɪð] [ðɪs] [wɜ:ld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)] [rəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,

with	this	world	that	his	newspaper	rolled	before	him	every	day	,
和	这	世界	那	他的	报纸	滚动	前	他	每一个	天	,

他每天从报纸上看到的这个世界，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [du:; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	a	kind	of	wonder	that	people	would	do	such	things	and	a
曾是	一个	种类	的	想知道	那	人们	会	做	这样的	事物	和	一个

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

当时人们会做出这样的事情，这既令人惊奇，也让人感到一种认知上的挑战。

[di:pə(r)] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔ:(r)] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] ['eldrɪdʒ] [wɑ:lkɑ:t] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də]['eni] [ɒv; əv]

deeper	than	faith	or	conviction	,	that	Eldridge	Walcott	would	never	do	any	of
更深	比	信仰	或者	定罪	,	那	埃尔德里奇	沃尔科特	会	绝不	做	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

比信仰或信念更深层的是，埃尔德里奇·沃尔科特永远不会做这些事。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [sʌtʃ] [men] — [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

He	explained	such	men	—	if	he	explained	them	at	all	—	by	saying	that	they
他	解释	这样的	男人	—	如果	他	解释	他们	在	全部	—	经过	说	那	他们

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] ['sʌmweə(r)] .

must	have	a	screw	loose	somewhere	.
必须	有	一个	拧紧	松动的	某处	.

他对于这类人——如果他要解释的话——的解释是，他们肯定脑子里某个地方出了点问题。

[pə'hæps] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [men] , ['veɪgli] , [æz; əz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɜ:ks] [ˌɪn'saɪd] ,

Perhaps	he	thought	of	men	,	vaguely	,	as	put	together	with	works	inside	,
也许	他	想法	的	男人	,	依稀	,	作为	放	一起	和	作品	里面	,

或许他模糊地认为，人是由内部的制品组装而成的。

['keəfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [skru:d] [ɪn] [pleɪs] , ['wɒrəntɪd] , [wɪð] [gʊd] ['ju:sɪdʒ] , [tu:; tə] [rʌn] [səʊ]
carefully **adjusted** **and** **screwed** **in** **place** **,** **warranted** **,** **with** **good** **usage** **,** **to** **run** **so**
小心 调整 和 螺丝 在 地方 , 有保证 , 和 好的 用法 , 到 跑步 所以
[lɒŋ] ;
long **;**
长的 ;

经过精心调整并拧紧到位，在良好使用的情况下，保证可以运行这么长时间；

['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)]
certainly **it** **had** **not** **occurred** **to** **him** **that** **a** **man** **could** **change** **much** **after**
当然 它 有 不是 发生 到 他 那 一个 男人 可以 改变 很多 后
[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɔ:ti] [j'iəz] [əʊld] .
he **was** **forty** **years** **old** **.**
他 曾是 四十 年 老的 .

他当然没有想到，一个人过了四十岁之后会发生多大的变化。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['bɪznəs] [rɪ'freʃt] , [mɔ:(r)] [rɪ'freʃt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['ɒf(ə)n] [left]
He **went** **back** **to** **business** **refreshed** **,** **more** **refreshed** **than** **his** **luncheon** **often** **left**
他 去 后退 到 商业 焕然一新 , 更多的 焕然一新 比 他的 午餐 经常 左边
[hɪm] .
him **.**
他 .

他精神焕发地回到工作岗位，比午餐后通常带给他的那种精神状态还要好。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['rɑ:zəlɪnd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He **thought** **of** **Rosalind** **,** **now** **and** **then** **,**
他 想法 的 罗莎琳德 , 现在 和 然后 ,

他时不时会想起罗莎琳德。

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] — ['rɑ:zəlɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði]
with **a** **kind** **of** **thankfulness** **—** **Rosalind** **waiting** **for** **him** **at** **night** **with** **the**
和 一个 种类 的 感恩 — 罗莎琳德 等待 为了 他 在 夜晚 和 这
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

带着一种感激之情——罗莎琳德带着孩子们在夜里等他，

[laɪf] ['mu:vɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [weɪ] .
life **moving** **on** **in** **the** **same** **comfortable** **way** **.**
生活 移动 在 在 这 相同的 舒服的 方式 .

生活依旧以舒适的方式继续下去。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [flæʃ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən]
He **had** **even** **a** **moment's** **flash** **of** **thankfulness** **to** **the** **unknown** **woman**
他 有 甚至 一个 瞬间 闪光 的 感恩 到 这 未知 女士
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [si:] [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,
that **she** **had** **made** **him** **see** **how** **comfortable** **he** **was** **,**
那 她 有 制成 他 看 如何 舒服的 他 曾是 ,

他甚至有一瞬间对这位陌生的女士心存感激，感谢她让他意识到自己有多么自在。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [laɪf] .
how **much** **he** **had** **to** **be** **thankful** **for** **in** **his** **quiet** **life** **.**
如何 很多 他 有 到 是 感恩 为了 在 他的 安静的 生活 .

在他平静的生活中，他有太多值得感恩的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [ðə; ði] [best] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ;
It **was** **a** **profitable** **afternoon** **—** **the** **best** **stroke** **of** **business** **in** **six** **months** **;**
它 曾是 一个 有利可图 下午 — 这 最好的 中风 的 商业 在 六 几个月 ;

这是一个盈利颇丰的下午——是六个月来最成功的一笔生意；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	he	flattered	himself	that	he	handled	it	well	.
和	他	受宠若惊	他自己	那	他	处理	它	出色地	.

他自以为处理得很好。

[hiː; hi][felt][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][ə'laɪv] , [ə'lɜːt] .

He	felt	unusually	alive	,	alert	.
他	毛毡	异常地	活	,	警报	.

他感觉自己异常活跃，精神抖擞。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['flɔːrɪsts][ænd; ənd][hɑːf] [stɒpt] ,

On	the	way	home	he	passed	a	florist's	and	half	stopped	,
在	这	方式	家	他	通过了	一个	花店	和	一半	停止	,

回家途中，他路过一家花店，半停了一下。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plɑːnt] [ðæt] [fleɪmd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ;

looking	down	at	a	beautiful	plant	that	flamed	on	a	bench	outside	the	door	;
寻找	向下	在	一个	美丽的	植物	那	火焰	在	一个	长椅	外部	这	门	;

低头看着门外长椅上那株盛开着火焰的美丽植物；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] “ [plɑːnts] ” [tuː; tə][hɪm] ,

he	did	not	know	what	it	was	;	they	were	all	“	plants	”	to	him	,
他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	;	他们	是	全部	“	植物	”	到	他	,

他不知道那是什么；在他眼里，它们都是“植物”。

[ɪk'sept] ['rəʊzɪz] — [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][rəʊz] — [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rəʊz] ;

except	roses	—	he	knew	a	rose	—	this	was	not	a	rose	;
除了	玫瑰	—	他	知道	一个	玫瑰	—	这	曾是	不是	一个	玫瑰	;

除了玫瑰——他认得玫瑰——这不是玫瑰；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] . . . .

he	looked	at	it	a	moment	and	hurried	on	.	.	.	.
他	看起来	在	它	一个	片刻	和	慌忙	在	.	.	.	.

他看了一眼，然后匆匆继续往前走.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][plɑːnt] .

She	would	think	it	strange	if	he	brought	her	anything	like	a	plant	.
她	会	思考	它	奇怪的	如果	他	带来	她	任何事物	喜欢	一个	植物	.

如果他带给她植物之类的东西，她会觉得很奇怪。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [gruː] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

The	idea	grew	with	him	the	next	day	and	the	next	.
这	主意	生长	和	他	这	下一个	天	和	这	下一个	.

第二天、第三天，这个想法在他心中不断壮大。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	should	he	not	give	her	something	?
为什么	应该	他	不是	给	她	某物	?

他为什么不应该给她点什么呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	deserved	it	.
她	应得的	它	.

她罪有应得。

[ðeə(r)] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə]

There	seemed	always	some	good	reason	why	her	clothes	were	the	last	to
那里	似乎	总是	一些	好的	原因	为什么	她	衣服	是	这	最后的	到

[biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['ʃæbiɪst] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kləʊðz]

be	bought	and	the	plainest	and	shabbiest	—	and	a	woman's	clothes
是	买	和	这	最朴素的	和	最邋遢的	—	和	一个	女性的	衣服

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)] . . . .

could	always	be	made	over	.	.	.	.
可以	总是	是	制成	超过	.	.	.	.

她的衣服总是最后才买，而且款式最朴素、最破旧，这似乎总有其原因——但女人的衣服总可以改头换面.....

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] — [sə'pəʊz] [hiː; hi]

Suppose	she	had	a	new	suit	—	something	that	was	really	good	—	Suppose	he
认为	她	有	一个	新的	套装	—	某物	那	曾是	真的	好的	—	认为	他

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] — ['ʌðə(r)] — [wʌn] — ?

got	it	for	her	—	would	she	be	in	the	least	like	that	—	other	—	one	—	?
得到	它	为了	她	—	会	她	是	在	这	至少	喜欢	那	—	其他	—	一	—	?

假设她有一套新西装——一套非常好的西装——假设是他送给她的——她会和那个——另一个——一样吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'zembləns]

He	had	long	ago	abandoned	the	idea	that	there	was	a	real	resemblance
他	有	长的	前	弃	这	主意	那	那里	曾是	一个	真实的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他很久以前就放弃了他们之间有真正相似之处的想法。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'rɔːt] ,

He	knew	now	that	he	must	have	been	overwrought	,
他	知道	现在	那	他	必须	有	到过	雕饰	,

他现在明白自己一定是反应过度了。

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

excited	in	some	mysterious	way	—	the	woman	herself	seemed	to	have	excited
兴奋的	在	一些	神秘	方式	—	这	女士	她自己	似乎	到	有	兴奋的

[hɪm] .

him	.
他	.

他感到一阵莫名的兴奋——似乎正是这个女人本身让他兴奋不已。

[ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['rɑːzəlɪnd] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] — [meɪd] [hɪm]

The	wrong	that	he	had	done	Rosalind	—	even	in	his	thought	—	made	him
这	错误的	那	他	有	完毕	罗莎琳德	—	甚至	在	他的	想法	—	制成	他

['tendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

tender	of	her	.
投标	的	她	.

他对自己伤害罗莎琳德的过错——即使在他心里——也让他对她心生怜悯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	buy	a	crimson	flower	to	take	home	to	her	.
他	做过	不是	买	一个	赤红	花	到	拿	家	到	她	.

他没有买一朵深红色的花带回家送给她。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

But	a	week	later	he	called	one	day	at	his	bank	and	in	the	evening	he
但	一个	星期	之后	他	称为	一	天	在	他的	银行	和	在	这	晚上	他

['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

handed	her	a	little	,
递交	她	一个	小的	,

但一周后的一天，他来到银行，晚上给了她一点钱。

['twɪstɪd] [rəʊl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
twisted roll of something .
扭曲 卷 的 某物 .

扭曲的卷状物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)]
She had finished her work and was sitting for a minute before
她 有 完成的 她 工作 和 曾是 坐着 为了 一个 分钟 前
[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['bɑ:skɪt] .
she brought her sewing basket .
她 带来 她 缝纫 篮子 .

她做完了手头的工作，坐了一会儿才拿出针线篮。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði][rəʊl][ɪn][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
He laid the roll in the curve of her fingers in her lap .
他 铺设 这 卷 在 这 曲线 的 她 手指 在 她 膝 .

他把面包卷放在她放在腿上的指缝间。

[wen] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] [sə'praɪz]
When she glanced down at it she took it up in short - sighted surprise
什么时候 她 瞥了一眼 向下 在 它 她 采取 它 向上 在 短的 - 目击者 惊喜
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] ,
and looked at the new ,
和 看起来 在 这 新的 ,

她低头瞥了一眼，惊讶得目瞪口呆，随即拿起来看了看新的东西。

[krɪsp] [bɪls] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] —
crisp bills — and then at him —
脆 账单 — 和 然后 在 他 —

崭新的钞票——然后转向他——

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ For you , ” he said .
“ 为了 你 , ” 他 说 .

“为了你，”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [nju:] [su:t] — [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
“ It's a new suit — you need it .
“ 它是 一个 新的 套装 — 你 需要 它 .

“这是一套新西装——你需要它。”

” [hi:; hi] ['bæləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
” He balanced a little on his toes , looking down at her .
” 他 均衡 一个 小的 在 他的 脚趾 , 寻找 向下 在 她 .

他踮起脚尖，低头看着她。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [red] ; [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [frɒm; frəm] [nek] [tu:; tə] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ʌp][tu:; tə]
Her face flushed red ; it grew from neck to chin and flooded up to
她 脸 酡 红色的 ; 它 生长 从 脖子 到 下巴 和 被淹 向上 到
[hɪm] .
him .
他 .

她的脸涨得通红，红晕从脖子蔓延到下巴，一直染红到他身上。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	she	said	under	her	breath	.
"	她	说	在下面	她	气息	.

她低声说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [gʊd] [stʌf] , [gʊd] ['dresmeɪkə(r)] — [ɪts] [ɪ'nʌf] ,

"	I	want	you	to	get	a	good	one	—	good	stuff	,	good	dressmaker	—	It's	enough	,
"	我	想	你	到	得到	一个	好的	一	—	好的	东西	,	好的	裁缝	—	它是	足够的	,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

"我希望你买一件好的——好的面料，好的裁缝——这样就足够了，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] — [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] — " [ðə; ði] [red] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] —

"	It	is	more	—	than	enough	—	"	The	red	had	flooded	her	face	again	—
"	它	是	更多的	—	比	足够的	—	"	这	红色的	有	被淹	她	脸	再次	—

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .

as	if	she	would	cry	.
作为	如果	她	会	哭	.

"这已经——绰绰有余了——"她的脸又红了起来，仿佛要哭出来似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	she	said	nothing	for	a	minute	.
但	她	说	没有什么	为了	一个	分钟	.

但她沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪls] .

She	was	looking	down	at	the	bills	.
她	曾是	寻找	向下	在	这	账单	.

她低头看着账单。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	she	looked	up	.
然后	她	看起来	向上	.

然后她抬起头来。

[ðə; ði][pleɪn] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl] [laɪk] [lait] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)][ə'weɪ] .

The	plain	face	had	a	smile	like	light	from	somewhere	far	away	.
这	清楚的	脸	有	一个	微笑	喜欢	光	从	某处	远的	离开	.

那张素面平凡的脸上绽放出笑容，仿佛来自遥远地方的光芒。

" [meɪ] [ai] [get] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [laɪk] — ?

"	May	I	get	just	what	I	like	—	?
"	可能	我	得到	只是	什么	我	喜欢	—	?

"我可以只买我喜欢的东西吗?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['praʊdli] .

"	He	nodded	proudly	.
"	他	点头	自豪地	.

他骄傲地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . [pə'hæps] — [ɪn][ðə; ði] [njuː] [gaʊn] — [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self]

She	was	almost	beautiful	.	.	.	perhaps	—	in	the	new	gown	—	He	pulled	himself
她	曾是	几乎	美丽的	.	.	.	也许	—	在	这	新的	袍	—	他	拉	他自己

[tə'geðə(r)] . . . .

together	.	.	.	.
一起	.	.	.	.

她几乎美极了……或许——穿着那件新礼服——他强作镇定……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] ['hæpɪli] . . . .

She	had	looked	down	again	and	was	fingering	the	bills	happily	.	.	.	.
她	有	看起来	向下	再次	和	曾是	指法	这	账单	快乐地	.	.	.	.

她又低头看了看，高兴地把玩着钞票……

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌf] [ænd; ənd][fɜː(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**There**	**is**	**a**	**little**	**muff**	**and**	**fur**	**—**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那里	是	一个	小的	耳罩	和	毛皮	—	”	她	说	.

“这里有个小暖手筒和毛皮——”她说。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ,

He	**nodded**	**,**
他	点头	,

他点了点头。

[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] — “ [ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd][fɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜː(r)][kæp] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] — [səʊ]

encouraging	**—**	**“**	**A**	**muff**	**and**	**fur**	**and**	**a**	**little**	**fur**	**cap**	**that**	**I**	**wanted**	**—**	**so**
鼓励	—	“	一个	耳罩	和	毛皮	和	一个	小的	毛皮	帽	那	我	通缉	—	所以

[mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)]['meəri] — [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] —

['ðer] [səʊ] ['ʃæbi] —

much	**—**	**for**	**Mary**	**—**	**and**	**overcoats**	**for**	**the**	**boys**	**—**	**they're**	**so**	**shabby**	**—**
很多	—	为了	玛丽	—	和	大衣	为了	这	男孩们	—	它们是	所以	破旧	—

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæt][ɪz] ['riːəli] [nɒt] [fɪt] ,

and	**your**	**hat**	**is**	**really**	**not**	**fit**	**,**
和	你的	帽子	是	真的	不是	合身	,

鼓励道：“我一直很想要一个手筒、一件皮草和一顶小皮草帽给玛丽，还有给男孩们的大衣——它们太破旧了——你的帽子真的不合身。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf]

you	**know**	**—**	**”**	**She**	**was**	**looking**	**up**	**now**	**and**	**smiling**	**and**	**checking**	**them**	**off**
你	知道	—	”	她	曾是	寻找	向上	现在	和	微笑	和	检查	他们	离开

— [hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

—	**He**	**stopped**	**her**	**with**	**a**	**gesture**	**.**
—	他	停止	她	和	一个	手势	.

你知道——”她抬起头，笑着把它们一一勾选——他用手势制止了她。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] .

“	**You**	**are**	**to**	**spend**	**it**	**on**	**yourself**	**,**	**”**	**he**	**said**	**almost**	**harshly**	**.**
“	你	是	到	花费	它	在	你自己	,	”	他	说	几乎	严厉地	.

“你要把钱花在自己身上，”他几乎是严厉地说道。

“ [ɒn] [maɪ'self] — !

“	**On**	**myself**	**—**	**!**
“	在	我	—	!

“就我自己而言——!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Why	**do**	**you**	**say**	**that**	**?**
为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [kən'frʌntɪd] [hɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] — “ [juː; jʊ]['nevə(r)]

”	**She**	**almost**	**confronted**	**him**	**—**	**as**	**if**	**she**	**caught**	**her**	**breath**	**—**	**“**	**You**	**never**
”	她	几乎	面对	他	—	作为	如果	她	捕捉	她	气息	—	“	你	绝不

[hæv; həv] [θɪŋz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [jɔː'self] .

have	**things**	**and**	**you**	**always**	**get**	**out**	**of**	**spending**	**things**	**on**	**yourself**	**.**
有	事物	和	你	总是	得到	出去	的	开支	事物	在	你自己	.

她几乎要质问他了——仿佛她喘了口气——“你从来没有真正拥有过什么，而且你总是逃避为自己花钱。”

” [hiː; hi][hɑːf] ['mʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] .

”	**He**	**half**	**muttered**	**the**	**words**	**.**
”	他	一半	低声说道	这	字	.

他低声嘟囔着这些话。

“ [əʊ] — [əʊ] — !

“	**Oh**	**—**	**oh**	**—**	**!**
“	哦	—	哦	—	!

“哦——哦——!

[ai][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	shall	get	something	for	myself	.
我	将	得到	某物	为了	我	.

我要给自己买点东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

You	will	see	!
你	将要	看	!

你会看到的!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	a	good	man	of	business	.
他	曾是	一个	好的	男人	的	商业	.

他是个很会做生意的人。

[nəʊ][wʌn][gɒt][fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] . — " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [dres] [aɪ] [wɪl] [peɪ]

No	one	got	far	ahead	of	him	.	—	"	When	you	have	bought	the	dress	I	will	pay
不	一	得到	远的	前方	的	他	.	—	"	什么时候	你	有	买	这	裙子	我	将要	支付

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

没有人能远远领先于他。——"等你买了裙子，我就付钱。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Give	them	to	me	.
"	给	他们	到	我	.

把它们给我。

[aɪ] ['kænɒt] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	cannot	trust	you	with	them	.
我	不能	相信	你	和	他们	.

我不能把它们交给你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪls] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm]

"	She	looked	at	him	—	and	at	the	bills	—	and	they	dropped	from
"	她	看起来	在	他	—	和	在	这	账单	—	和	他们	掉落	从

[hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sləʊli]

her	hand	into	his	slowly
她	手	进入	他的	缓慢地

她看了看他，又看了看那些钞票，钞票缓缓地从她手中滑落到他手中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fel] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [rəʊz][ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	her	arms	fell	;	her	shoulders	rose	and	trembled	and	the
和	她	武器	跌倒	;	她	肩膀	玫瑰	和	颤抖	和	这

[hændz] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

hands	covered	her	face	.
双手	涵盖	她	脸	.

她的双臂垂了下来；她的肩膀耸起颤抖，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [diːp] , ['saɪlənt][sɒbz] —

She	was	weeping	,	deep	,	silent	sobs	—
她	曾是	哭泣	,	深的	,	沉默的	啜泣	—

她哭了起来，发出低沉而无声的啜泣声——

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ə'ʃeɪmd] .

He	bent	over	her	—	ashamed	.
他	弯曲	超过	她	—	羞愧	.

他羞愧地俯身看着她。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	not	do	that	,	”	he	said	.
“	你	必须	不是	做	那	,	”	他	说	.

“你绝对不能那样做，”他说。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [fiːl] [bæd] .

“	You	needn't	feel	bad	.
“	你	不必	感觉	坏的	.

你不必感到难过。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] —

I	wanted	you	to	have	it	—
我	通缉	你	到	有	它	—

我希望你拥有它——

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

”	She	took	down	her	hands	and	looked	at	him	.
”	她	采取	向下	她	双手	和	看起来	在	他	.

她放下双手，看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ɪ'nʌf] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !

“	It	seemed	so	good	to	have	—	enough	—	more	than	enough	!
“	它	似乎	所以	好的	到	有	—	足够的	—	更多的	比	足够的	!

“拥有足够多的东西，感觉真好！

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] !

to	be	extravagant	!
到	是	靡	!

铺张浪费！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪstfl] ['dʒestʃə(r)] .

”	She	threw	out	her	hands	with	a	little	wasteful	gesture	.
”	她	扔	出去	她	双手	和	一个	小的	浪费	手势	.

她略显随意地挥了挥手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

He	was	looking	at	her	closely	.
他	曾是	寻找	在	她	密切	.

他仔细地看着她。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːpt] [æt; ət] [hɪm] .

A	suspicion	leaped	at	him	.
一个	怀疑	跳跃	在	他	.

他心中燃起一丝疑虑。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [friː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]

Her	face	was	so	free	and	the	tears	had	made	it	mysterious	and
她	脸	曾是	所以	自由的	和	这	眼泪	有	制成	它	神秘	和

[swiːt] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] —

sweet	—	she	was	as	wonderful	as	that	other	—	she	was	—	She	was	—
甜的	—	她	曾是	作为	精彩的	作为	那	其他	—	她	曾是	—	她	曾是	—

[hiː; hi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːk] .

He	stopped	with	a	quick	jerk	.
他	停止	和	一个	快的	混蛋	.

她的脸上洋溢着自由的神情，泪水让她的脸庞变得神秘而甜蜜——她和另一个人一样美好——她——她——他猛地停了下来。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈstrævəgənt] [ɒn] [jɔːˈself] !
“ I want you to be extravagant on yourself !
“ 我 想 你 到 是 靡 在 你自己 !

“我希望你对自己慷慨一些！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
He was watching her face .
他 曾是 观看 她 脸 .

他一直在观察她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [fleɪmd] [əˈgen] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [drɒp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
It flamed again but it did not drop before him .
它 火焰 再次 但 它 做过 不是 降低 前 他 .

它再次燃起火焰，但没有在他面前倒下。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] — [ɒn] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] .
Only the eyes sent back a look — on guard , it seemed to him .
仅有的 这 眼睛 发送 后退 一个 看 — 在 警卫 , 它 似乎 到 他 .

只有那双眼睛回望着他——在他看来，那双眼睛似乎在警戒。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [niːd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ I do not need so much for myself , ” she said quietly ,
“ 我 做 不是 需要 所以 很多 为了 我 , ” 她 说 悄悄 ,

“我不需要那么多东西，”她轻声说道。

“ [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
“ part of it will be quite enough .
“ 部分 的 它 将要 是 相当 足够的 .

“其中一部分就足够了。”

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɪls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
” He put the bills in his pocket .
” 他 放 这 账单 在 他的 口袋 .

他把钞票放进口袋里。

“ [ɔːl] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːzəli] .
“ All or nothing , ” he said easily .
“ 全部 或者 没有什么 , ” 他 说 容易地 .

“要么全有，要么全无，”他轻松地说。

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
All the next day he turned it in his mind — the look in her eyes ,
全部 这 下一个 天 他 转向 它 在 他的 头脑 — 这 看 在 她 眼睛 ,

第二天，他整天都在想这件事——她眼中的神情，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] — [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] . . . .
the beauty — something deep within her , shining out . . . .
这 美丽 — 某物 深的 之内 她 , 灼灼 出去 . . . .

她的美——源自她内心深处，由内而外散发出来……

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [went] [ˈpiːsfəli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
He no longer went peacefully about his work .
他 不 更长 去 和平地 关于 他的 工作 .

他再也无法平静地工作了。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɑːzəlɪnd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ? . . .
Could it have been Rosalind , after all ? . . .
可以 它 有 到过 罗莎琳德 , 后 全部 ? . . .

难道真的是罗莎琳德?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] . . . .

He	had	never	seen	her	look	like	that	—	he	had	not	dreamed	.	.	.	.
他	有	绝不	已见	她	看	喜欢	那	一	他	有	不是	梦见	.	.	.	.

他从未见过她这副模样——他做梦也没想到……

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ;

But	when	he	came	home	at	night	the	look	was	not	there	;
但	什么时候	他	来了	家	在	夜晚	这	看	曾是	不是	那里	;

但当他晚上回家时，那种神情却消失了；

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [wɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

he	fancied	that	she	was	more	worn	and	a	little	troubled	.
他	幻想	那	她	曾是	更多的	磨损	和	一个	小的	麻烦	.

他觉得她看起来更疲惫，也有些心事重重。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn]

no	one	could	think	of	her	as	beautiful	.	.	.	and	why	should	a	man
不	一	可以	思考	的	她	作为	美丽的	.	.	.	和	为什么	应该	一个	男人

[wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ? . . .

want	to	think	his	wife	beautiful	?	.	.	.
想	到	思考	他的	妻子	美丽的	?	.	.	.

没人会觉得她漂亮……男人又何必觉得自己的妻子漂亮呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

It	was	the	woman	in	the	alcove	that	had	done	the	mischief	.
它	曾是	这	女士	在	这	壁龛	那	有	完毕	这	恶作剧	.

是壁龛里的那个女人干的坏事。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .

He	should	never	get	over	the	woman	in	the	alcove	.
他	应该	绝不	得到	超过	这	女士	在	这	壁龛	.

他永远都不应该忘记壁龛里的那个女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .

She	had	got	into	his	life	whether	or	not	.
她	有	得到	进入	他的	生活	无论	或者	不是	.

不管怎样，她已经走进了他的生活。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['rɑːzəlɪnd] .

He	could	not	be	comfortable	about	Rosalind	.
他	可以	不是	是	舒服的	关于	罗莎琳德	.

他对罗莎琳德感到很不自在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ɔː(r)] [sə'spektɪd]

There	was	something	about	her	that	he	had	not	known	or	suspected
那里	曾是	某物	关于	她	那	他	有	不是	已知	或者	怀疑

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她身上有一种他以前从未发现或怀疑过的特质。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] .

He	fell	to	watching	her	when	she	was	not	aware	.
他	跌倒	到	观看	她	什么时候	她	曾是	不是	意识到的	.

他趁她不注意，偷偷地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel]

He	had	thought	he	knew	her	so	well
他	有	想法	他	知道	她	所以	出色地

他原以为自己很了解她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . . . .

and	now	she	was	a	stranger	.	.	.	.
和	现在	她	曾是	一个	陌生人	.	.	.	.

而现在，她却成了陌生人……

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm'self] — [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

But	perhaps	it	was	himself	—	the	woman	had	done	something	to	him	.
但	也许	它	曾是	他自己	—	这	女士	有	完毕	某物	到	他	.

但也许是他自己——那个女人对他做了什么。

['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Rosalind	was	the	same	—	but	was	she	?
罗莎琳德	曾是	这	相同的	—	但	曾是	她	?

罗莎琳德也一样——但她真的是这样吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] .

He	looked	at	her	a	long	time	one	night	as	she	lay	asleep	.
他	看起来	在	她	一个	长的	时间	一	夜晚	作为	她	躺	睡着了	.

一天晚上，她睡着了，他凝视了她很久。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	moonlight	had	come	in	and	was	on	her	face	.
这	月光	有	来	在	和	曾是	在	她	脸	.

月光洒在她脸上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

He	watched	it	—	as	if	a	breath	might	speak	to	him	—	it	was	not
他	观看	它	—	作为	如果	一个	气息	可能	说话	到	他	—	它	曾是	不是

['rɑzəlɪndz] [feɪs] .

Rosalind's	face	.
罗莎琳德的	脸	.

他凝视着它——仿佛一口气就能向他诉说——但那不是罗莎琳德的脸。

[sʌm; səm]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ;

Some	stranger	was	there	,	out	of	a	strange	land	;
一些	陌生人	曾是	那里	,	出去	的	一个	奇怪的	土地	;

那里有个陌生人，来自异国他乡;

[ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wens]

a	great	yearning	came	to	him	to	waken	her	,	to	ask	her	whence
一个	伟大的	渴望	来了	到	他	到	唤醒	她	,	到	问	她	何处

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

she	came	,
她	来了	,

他心中涌起一股强烈的渴望，想要唤醒她，问问她来自何方。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

what	it	was	that	she	knew	—	what	made	her	face	so	peaceful	in	the
什么	它	曾是	那	她	知道	—	什么	制成	她	脸	所以	和平	在	这

['muːnlaɪt] — ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ?

moonlight	—	calling	to	him	?
月光	—	呼叫	到	他	?

她究竟知道些什么——是什么让她在月光下面容如此平静——在呼唤他?

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][blaɪnd] .

He	got	up	softly	and	closed	the	blind	.
他	得到	向上	轻轻	和	关闭	这	瞎的	.

他轻轻起身，拉上了百叶窗。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə]

He	remembered	he	had	heard	that	it	was	not	good	for	people	to
他	记得	他	有	听到	那	它	曾是	不是	好的	为了	人们	到

[sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

sleep	with	the	moon	shining	on	them	—	it	was	only	superstition	,
睡觉	和	这	月亮	灼灼	在	他们	—	它	曾是	仅有的	迷信	,

他记得自己曾听说过，人们不宜在月光下睡觉——那只是迷信而已。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [baʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . .

But	superstition	had	suddenly	changed	its	bounds	for	him	. . . .
但	迷信	有	突然	已更改	它是	界限	为了	他	. . . .

但对他来说，迷信的界限突然改变了.....

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [θɪŋz] , [pə'hæps] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [njuː] ,

Were	there	things	,	perhaps	,	that	people	knew	,
是	那里	事物	,	也许	,	那	人们	知道	,

或许，有些事情是人们知道的?

[ðæt] [ðeɪ] [gest] — [truː] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

that	they	guessed	—	true	things	that	they	could	not	explain	and	did	not	talk	about	?
那	他们	猜对了	—	真的	事物	那	他们	可以	不是	解释	和	做过	不是	讲话	关于	?

. . .
: : :
. . .

他们猜测的——是那些他们无法解释也不愿提及的真相吗?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['rɑːzəlɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] .

E	could	not	bring	himself	to	speak	to	Rosalind	about	the	woman	in	the	alcove	.
E	可以	不是	带来	他自己	到	说话	到	罗莎琳德	关于	这	女士	在	这	壁龛	.

E 始终无法开口和罗莎琳德谈论壁龛里的那个女人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

He	wanted	to	speak	—	to	do	away	,	once	for	all	,
他	通缉	到	说话	—	到	做	离开	,	一次	为了	全部	,

他想说话——想一劳永逸地彻底消除这一切。

[wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kɑːst][ə'baʊt][hɪm] ,

with	the	strangeness	and	the	spell	she	seemed	to	have	cast	about	him	,
和	这	奇怪	和	这	拼写	她	似乎	到	有	投掷	关于	他	,

她身上散发出的那种奇异气息，以及她似乎对他施加的某种魔力，

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət]

to	speak	of	her	casually	as	that	woman	I	saw	the	other	day	at
到	说话	的	她	随意地	作为	那	女士	我	锯	这	其他	天	在

[mɜːwɪnz] ;

Merwin's	;
默温的	;

随意地把她称为“我前几天在默温餐厅见到的那个女人”;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

but	**he**	**could**	**not**	**do**	**it**	**.**
但	他	可以	不是	做	它	.

但他做不到。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] — [ɔː(r)] [ˈbæʃfl] .

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**were**	**afraid**	**—**	**or**	**bashful**	**.**
它	曾是	作为	如果	他	是	害怕的	—	或者	害羞的	.

他似乎有些害怕，或者有些害羞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] — [nɒt] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] — [wɪð] [ˈrɑːzəlɪnd] !

He	**had**	**not**	**felt**	**like**	**this**	**since**	**—**	**not**	**since**	**he**	**was**	**in**	**love**	**—**	**with**	**Rosalind**	**!**
他	有	不是	毛毡	喜欢	这	自从	—	不是	自从	他	曾是	在	爱	—	和	罗莎琳德	!

自从他爱上罗莎琳德以来，他就再也没有过这种感觉了！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] ['sləʊli] .

He	**looked**	**at**	**the**	**thought**	**and**	**turned**	**it**	**over**	**slowly**	**.**
他	看起来	在	这	想法	和	转向	它	超过	缓慢地	.

他审视着这个想法，慢慢地反复琢磨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] — ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð]

He	**was**	**not**	**in**	**love**	**with**	**the**	**woman**	**—**	**certainly**	**he**	**was**	**not**	**in**	**love**	**with**
他	曾是	不是	在	爱	和	这	女士	—	当然	他	曾是	不是	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] !

her	**!**
她	!

他并不爱那个女人——他绝对不爱她！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][əˈgen] [ɪf] [hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] . . . .

He	**would**	**not**	**know**	**her**	**again**	**if**	**he**	**met**	**her**	**on**	**the**	**street**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	会	不是	知道	她	再次	如果	他	遇见	她	在	这	街道	.	.	.	.

如果他在街上偶遇她，他将认不出她了……

[wʊd] [hiː; hi][nɒt] !

Would	**he**	**not**	**!**
会	他	不是	!

难道不是吗！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlweɪz] — [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

Suddenly	**he**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**known**	**her**	**always**	**—**	**longer**	**than**	**he**
突然	他	毛毡	那	他	有	已知	她	总是	—	更长	比	他

[hæd; həd] [nəʊn] ['rɑːzəlɪnd] — [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈlaɪv] !

had	**known**	**Rosalind**	**—**	**longer**	**than**	**he**	**had**	**been**	**alive**	**!**
有	已知	罗莎琳德	—	更长	比	他	有	到过	活	!

他突然觉得他一直都认识她——比认识罗莎琳德的时间还长——比他活着的时间还长！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['wʌndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wɜːld] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [gɒt]['ɪntuː]

He	**found**	**himself**	**wondering**	**about**	**the**	**world**	**—**	**how**	**it**	**was**	**the**	**world**	**got**	**into**
他	成立	他自己	好奇	关于	这	世界	—	如何	它	曾是	这	世界	得到	进入

[ɪgˈzɪstəns] — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][men] ['duːɪŋ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]

existence	**—**	**what**	**were**	**men**	**doing**	**in**	**it**	**—**	**and**	**women**	**—**	**and**	**his**	**mind**
存在	—	什么	是	男人	正在做	在	它	—	和	女性	—	和	他的	头脑

['trævld] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] — [greɪt] [stɑːz] [swʌŋ] [əˈweɪ] ['mɪstɪli] — [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] — [ɔːl]

travelled	**out**	**into**	**space**	**—**	**great**	**stars**	**swung**	**away**	**mistily**	**—**	**what**	**did**	**it**	**mean**	**—**	**all**
旅行	出去	进入	空间	—	伟大的	明星	摇摆	离开	朦胧地	—	什么	做过	它	意思是	—	全部

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [ænd; ənd] [stɑːz] ? . . .

his	**world**	**and**	**stars**	**?**	**.**	**.**	**.**
他的	世界	和	明星	?	.	.	.

他开始思考这个世界——世界是如何形成的——男人在这个世界里做什么——女人呢——他的思绪飘向了太空——巨大的星星在朦胧中摇曳——这一切意味着什么——他的世界和所有星星？……

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [hɪm'self]

Perhaps	**if**	**he**	**saw**	**her**	**again**	**,**	**just**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**he**	**would**	**feel**	**like**	**himself**
也许	如果	他	锯	她	再次	,	只是	一个	很少	分钟	,	他	会	感觉	喜欢	他自己

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

或许如果他能再见到她几分钟，他就能重新找回自己……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — [tuː; tə] — [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

It	**was**	**worth**	**trying**	**—**	**and**	**how**	**he**	**wanted**	**—**	**to**	**—**	**see**	**her**	**!**
它	曾是	值得	尝试	—	和	如何	他	通缉	—	到	—	看	她	!

他很想去见她，也觉得值得一试！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)
第2/4页

[wel] ， [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ？
Well **,** **what** **of** **that** **?**
出色地， 什么 的 那 ？

那又如何呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .
There **was** **nothing** **wrong** **in** **being** **curious** **about** **a** **woman** **like** **that** **.**
那里 曾是 没有什么 错误的 在 存在 好奇的 关于 一个 女士 喜欢 那 .

对那样一位女性感到好奇并没有错。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] —
If **she** **had** **some** **uncanny** **power** **over** **him** **he** **might** **as** **well** **find** **it** **out** **—**
如果 她 有 一些 不可思议 力量 超过 他 他 可能 作为 出色地 寻找 它 出去 —
[faɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
fight **it** **!**
斗争 它 !

如果她对他有某种不可思议的力量，他最好弄清楚——反抗它!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . . . .
He **was** **respectable** **—** **he** **was** **a** **married** **man** **.** **.** **.** **.**
他 曾是 可敬 — 他 曾是 一个 已婚 男人 . . . .

他为人正直——他已婚.....

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['rɑːzəlɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **what** **had** **Rosalind** **to** **do** **with** **it** **?**
和 什么 有 罗莎琳德 到 做 和 它 ?

罗莎琳德又与此事有何关系?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːzəlɪnd] .
Perhaps **it** **was** **Rosalind** **.**
也许 它 曾是 罗莎琳德 .

或许是罗莎琳德。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['kwaɪət] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi] [njuː] .
He **should** **never** **quiet** **down** **till** **he** **knew** **.**
他 应该 绝不 安静的 向下 直到 他 知道 .

他不到弄清真相绝不罢休。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
There **was** **something** **in** **his** **blood** **.**
那里 曾是 某物 在 他的 血 .

他的血液里流淌着某种东西。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [mɜːwɪnz] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɪn] . . . .
The **next** **time** **he** **was** **passing** **Merwin's** **he** **would** **go** **in** **.** **.** **.** **.**
这 下一个 时间 他 曾是 通过 默温的 他 会 去 在 . . . .

下次他路过默温餐厅时，就会进去看看.....

[hiː; hi] [pɑːst] [mɜːwɪnz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He **passed** **Merwin's** **that** **afternoon** **—** **and** **went** **in** **.**
他 通过了 默温的 那 下午 — 和 去 在 .

那天下午他路过默温餐厅，然后走了进去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
But **she** **was** **not** **there** **.**
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	sat	a	little	while	in	the	quiet	of	the	place	,
他	卫星	一个	小的	尽管	在	这	安静的	的	这	地方	,

他独自一人在静谧的地方坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] .

looking	across	to	the	alcove	where	the	woman	had	been	.
寻找	穿过	到	这	壁龛	在哪里	这	女士	有	到过	.

目光投向女人刚才待过的壁龛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] .

There	was	no	one	in	it	and	the	curtains	were	drawn	back	.
那里	曾是	不	一	在	它	和	这	窗帘	是	绘制	后退	.

房间里没有人，窗帘拉开了。

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ][stɜː(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dres] ['rʌsl] [bɪ'saɪd] [hɪm]

Each	time	a	stir	came	from	the	swinging	doors	or	a	dress	rustled	beside	him
每个	时间	一个	搅拌	来了	从	这	摇摆	门	或者	一个	裙子	沙沙作响	旁	他

[hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət]

he	half	turned	and	held	his	breath	till	it	passed	and	took	its	place	at
他	一半	转向	和	握住	他的	气息	直到	它	通过了	和	采取	它是	地方	在

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɔː(r)][ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] .

one	of	the	little	tables	or	in	an	alcove	.
一	的	这	小的	表格	或者	在	一个	壁龛	.

每当旋转门传来动静，或者他身旁的裙子发出沙沙声时，他都会半转过身，屏住呼吸，直到动静过去，然后走到一张小桌子旁或壁龛里坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] ['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'meɪnd] ['empti] .

But	the	third	alcove	on	the	right	remained	empty	.
但	这	第三	壁龛	在	这	正确的	剩余	空的	.

但右侧第三个壁龛仍然空着。

[nəʊ]['kwaɪət]['fɪgə(r)] [muːvd] [wɪð] [sɒft] [greɪs] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪt'self][ðeə(r)] . . .

No	quiet	figure	moved	with	soft	grace	and	seated	itself	there	.	.	.
不	安静的	数字	已搬	和	柔软的	优雅	和	坐着	本身	那里	.	.	.

没有一个安静的身影轻柔优雅地移动并坐了下来……

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['eldrɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['bendɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ,

no	one	but	Eldridge	saw	the	figure	—	the	gentle	,	bending	line	of	the	neck	,
不	一	但	埃尔德里奇	锯	这	数字	—	这	温和的	,	弯曲	线	的	这	脖子	,

除了埃尔德里奇之外，没有人看到那个身影——那柔和弯曲的脖颈线条。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] . . . .

the	little	droop	of	the	face	.	.	.	.
这	小的	下垂	的	这	脸	.	.	.	.

脸部微微下垂……

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

If	only	she	would	lift	it	or	turn	to	him	a	minute	.	.	.	.
如果	仅有的	她	会	举起	它	或者	转动	到	他	一个	分钟	.	.	.	.

如果她能抬起头，或者转过身来看他一眼就好了……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɪl] , [klɪə(r)] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [swept] [bɪ'twiːn] ; [ðə; ði] [griːn]

And	then	the	still	,	clear	emptiness	of	the	place	swept	between	;	the	green
和	然后	这	仍然	,	清除	空虚	的	这	地方	扫荡	之间	;	这	绿色的

['kɜːtənz] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

curtains	framed	it	,
窗帘	框	它	,

然后，眼前一片静谧、空旷的景象掠过；绿色的窗帘勾勒出这片景象。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æntitʃeɪmbə(r)] ['liːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] . . . .

as	if	it	were	a	picture	,	a	little	antechamber	leading	somewhere	. . . .
作为	如果	它	是	一个	图片	,	一个	小的	前厅	领导	某处	. . . .

仿佛是一幅画，一个通往某个地方的小前厅……

['eldrɪdʒ] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][went] [aʊt] .

Eldridge	shook	himself	and	took	his	hat	and	went	out	.
埃尔德里奇	摇晃	他自己	和	采取	他的	帽子	和	去	出去	.

埃尔德里奇抖了抖身子，戴上帽子走了出去。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [ə'gen] !

The	doors	swung	silently	behind	him	—	he	would	never	go	in	there	again	!
这	门	摇摆	默默	在后面	他	—	他	会	绝不	去	在	那里	再次	!

他身后的门无声地关上了——他再也不会进去了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [sɒft] [fuːl] !

He	was	a	fool	—	a	soft	fool	!
他	曾是	一个	傻子	—	一个	柔软的	傻子	!

他是个傻瓜——一个心软的傻瓜！

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] . . . .

Then	he	almost	stopped	in	the	crowd	of	the	street	. . . .
然后	他	几乎	停止	在	这	人群	的	这	街道	. . . .

然后，他几乎在熙熙攘攘的人群中停了下来……

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] .

And	he	knew	suddenly	that	he	would	go	back	.
和	他	知道	突然	那	他	会	去	后退	.

他突然意识到自己会回去。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] [hɪm'self] .

He	would	go	—	again	and	again	—	he	could	not	help	himself	.
他	会	去	—	再次	和	再次	—	他	可以	不是	帮助	他自己	.

他会一次又一次地去——他控制不住自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] — [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] — [ænd; ənd]

But	he	was	not	in	love	—	he	had	been	in	love	—	with	Rosalind	—	and
但	他	曾是	不是	在	爱	—	他	有	到过	在	爱	—	和	罗莎琳德	—	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðɪs] . . . .

it	was	not	like	this	. . . .
它	曾是	不是	喜欢	这	. . . .

但他并非爱上了罗莎琳德——他曾经爱过她——但并非像现在这样……

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [θrʌst] [aʊt][æn; ən][ɑːm][ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] ,

A	policeman	thrust	out	an	arm	and	stopped	him	,
一个	警察	推力	出去	一个	手臂	和	停止	他	,

一名警察伸出手臂拦住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['træfɪk][tuː; tə] [striːm] [pɑːst] . . . .

and	he	waited	for	the	traffic	to	stream	past	. . . .
和	他	等待	为了	这	交通	到	溪流	过去的	. . . .

他等着车流缓缓流过……

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] — ['əʊnli]['kjʊəriəs][ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] ;

He	was	not	in	love	—	only	curious	about	the	woman	;
他	曾是	不是	在	爱	—	仅有的	好奇的	关于	这	女士	;

他并非坠入爱河，只是对这个女人感到好奇；

[ˌaɪ ˈtiː] [tiːzd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

it	teased	him	not	to	know	who	she	was	. . .	and	why	he	had	been	so
它	戏弄	他	不是	到	知道	WHO	她	曾是	. . .	和	为什么	他	有	到过	所以

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrɑːzəlɪnd] .

sure	that	she	was	Rosalind	.
当然	那	她	曾是	罗莎琳德	.

他很想知道她是谁……以及为什么他一直确信她是罗莎琳德。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,

If	he	could	see	her	again	—	just	a	minute	—	long	enough	to	make	sure	,
如果	他	可以	看	她	再次	—	只是	一个	分钟	—	长的	足够的	到	制作	当然	,

如果他能再见她一面——哪怕只有一分钟——足够让他确认，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

he	would	not	care	if	he	never	saw	her	again	.
他	会	不是	关心	如果	他	绝不	锯	她	再次	.

即使再也见不到她，他也毫不在乎。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɔɪəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [ˈrɑːzəlɪnd] , [mɔː(r)] [ˈlɔɪəl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)]

He	was	loyal	,	of	course	,	to	Rosalind	,	more	loyal	than	he	had	ever
他	曾是	忠诚	,	的	课程	,	到	罗莎琳德	,	更多的	忠诚	比	他	有	曾经

[biːn] .

been	.
到过	.

他当然对罗莎琳德很忠诚，比以往任何时候都更加忠诚。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkjʊəriəs] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [siː] [ˈrɑːzəlɪnd] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleɪnnəs]

It	seemed	curious	how	the	woman	had	made	him	see	Rosalind	—	all	the	plainness
它	似乎	好奇的	如何	这	女士	有	制成	他	看	罗莎琳德	—	全部	这	朴素

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] — [laɪk] [ˈmuːnlaɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

of	her	filled	with	something	strange	and	sweet	—	like	moonlight	or	a
的	她	已填	和	某物	奇怪的	和	甜的	—	喜欢	月光	或者	一个

[ˈkwaɪət] [pleɪs] .

quiet	place	.
安静的	地方	.

这位女人是如何让他看到罗莎琳德的——她平凡的外表下充满了某种奇特而甜蜜的东西——就像月光或一个安静的地方——这似乎很奇妙。

[viː]

V
V

∨

[tiː]

T
T

⊤

[hiː; hi] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [mɜ꞉ːwɪnz] .

HE	next	day	he	went	again	to	Merwin's	.
他	下一个	天	他	去	再次	到	默温的	.

第二天他又去了默温家。

[nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [əˈweɪ] .

No	use	for	him	to	say	he	would	keep	away	.
不	使用	为了	他	到	说	他	会	保持	离开	.

他说他会远离也没用。

[hiː; hi] [njuː] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrʌdʒɪŋ] [əˈkaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ;

He	knew	,	all	through	the	drudging	accounts	in	the	morning	,	that	he	would	go	;
他	知道	,	全部	通过	这	疏浚	账户	在	这	早晨	,	那	他	会	去	;

早上在进行繁琐的账目核算时，他一直知道自己会去；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] ['klaɪənts][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ]['riːəl] -

and	while	he	talked	with	clients	and	arranged	sales	and	managed	a	real	-
和	尽管	他	谈话	和	客户	和	安排	销售量	和	管理	一个	真实的	-

[ɪ'steɪt] [diːl] — [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

estate	deal	—	back	in	the	corner	of	his	mind	,
财产	交易	—	后退	在	这	角落	的	他的	头脑	,

当他与客户洽谈、安排销售、处理房地产交易时——在他的潜意识深处，

[bɪ'haɪnd][ɪts] [griːn] ['kɜːtənz] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəʊv] ['weɪtɪd] .

behind	its	green	curtains	,	the	little	alcove	waited	.
在后面	它是	绿色的	窗帘	,	这	小的	壁龛	等待	.

绿色的帘幕后面，是一个隐蔽的小壁龛。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] ,

He	passed	through	the	swinging	doors	and	glanced	quickly	,
他	通过了	通过	这	摇摆	门	和	瞥了一眼	迅速地	,

他穿过旋转门，迅速瞥了一眼，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hæt] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

and	the	hand	holding	his	hat	gripped	it	tight	.
和	这	手	保持	他的	帽子	紧握	它	紧的	.

他拿着帽子的那只手紧紧地抓着帽子。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['ælkəʊv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] ,

The	curtains	of	the	third	alcove	to	the	right	were	half	closed	,
这	窗帘	的	这	第三	壁龛	到	这	正确的	是	一半	关闭	,

右侧第三个壁龛的窗帘半拉着。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv] [greɪ] [dres] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	along	the	floor	lay	a	fold	of	grey	dress	and	over	the	end	of	the
但	沿着	这	地面	躺	一个	折叠	的	灰色的	裙子	和	超过	这	结尾	的	这

[siːt] ,

seat	,
座位	,

但地板上散落着一叠灰色连衣裙，搭在座椅末端。

[θrəʊn] ['keələsli] [bæk] , [hʌŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜː(r)] - [laɪnd] [ræp] .

thrown	carelessly	back	,	hung	the	edge	of	a	fur	-	lined	wrap	.
抛掷	粗心大意	后退	,	悬挂	这	边缘	的	一个	毛皮	-	衬里	裹	.

随意地向后扔下一条毛皮衬里的披肩，垂了下来。

['eldrɪdʒ] [tɜːnd] ['blaɪndli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Eldridge	turned	blindly	toward	his	place	.
埃尔德里奇	转向	盲目地	朝向	他的	地方	.

埃尔德里奇茫然地转身朝自己的位置走去。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Some	one	was	there	.
一些	一	曾是	那里	.

当时有人在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['ælkəʊv][bɪ'haɪnd] ,

He	had	to	take	the	alcove	behind	,
他	有	到	拿	这	壁龛	在后面	,

他不得不占据后面的壁龛，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ælkəʊv][bɪ'haɪnd] — [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	he	could	not	see	her	from	the	alcove	behind	—	not	even	if	she
和	他	可以	不是	看	她	从	这	壁龛	在后面	—	不是	甚至	如果	她

[ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

should	push	back	the	curtain	that	shut	her	away	—	But	he	found	himself	,
应该	推	后退	这	窗帘	那	关闭	她	离开	—	但	他	成立	他自己	,

他从后面的壁龛里看不到她——即使她拉开那帘子也看不到——但他发现自己，

['streɪndʒli] , [nɒt]['keərɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

strangely	**,**	**not**	**caring**	**to**	**see**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
奇怪的	,	不是	关怀	到	看	她	.	.	.	.

奇怪的是，他竟然不想见她.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ;

She	**was**	**there**	**,**	**a**	**little**	**way**	**off**	**;**
她	曾是	那里	,	一个	小的	方式	离开	;

她就在那里，离得有点远；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][pɑːt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

it	**was**	**she**	**—**	**no**	**need**	**to**	**part**	**the**	**curtains**	**and**	**look**	**in**	**on**	**her**	**.**
它	曾是	她	—	不	需要	到	部分	这	窗帘	和	看	在	在	她	.

就是她——无需拉开窗帘往里看。

[hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

He	**felt**	**her**	**presence**	**through**	**all**	**the**	**place**	**.**
他	毛毡	她	在场	通过	全部	这	地方	.

他感觉她的存在无处不在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['gɪlti] . . . .

He	**was**	**no**	**longer**	**guilty**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	不	更长	有罪的	.	.	.	.

他不再有罪了.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**was**	**hardly**	**curious**	**to**	**know**	**her**	**.**
他	曾是	几乎	好奇的	到	知道	她	.

他对了解她几乎没有任何兴趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] . . .

He	**took**	**up**	**the**	**card**	**from**	**the**	**table**	**before**	**him**	**and**	**studied**	**it**	**blindly**	**.**	**.**	**.**
他	采取	向上	这	卡片	从	这	桌子	前	他	和	研究	它	盲目地	.	.	.

.

:

.

他拿起桌上的牌，仔细端详起来.....

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][aʊt][bɪ'fɔː(r)][hɪm] — [ə; eɪ][klɪə(r)] , [waɪt] [pleɪs] . . . .

His	**heart**	**seemed**	**to**	**lie**	**out**	**before**	**him**	**—**	**a**	**clear**	**,**	**white**	**place**	**.**	**.**	**.**
他的	心	似乎	到	说谎	出去	前	他	—	一个	清除	,	白色的	地方	.	.	.

他的心脏仿佛就那样摊开在他面前——一片洁白无瑕.....

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['iːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

Men	**and**	**women**	**were**	**not**	**so**	**evil**	**as**	**he**	**had**	**dreamed**	**.**
男人	和	女性	是	不是	所以	邪恶的	作为	他	有	梦见	.

男人和女人并不像他想象的那样邪恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] ['eni] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ;

He	**was**	**doing**	**something**	**that**	**a**	**week**	**ago**	**he**	**would**	**have**	**condemned**	**any**	**one**	**for**	**;**
他	曾是	正在做	某物	那	一个	星期	前	他	会	有	谴责	任何	一	为了	;

他所做的事情，一周前他一定会谴责任何人这样做；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	**his**	**heart**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**into**	**it**	**,**
然而	他的	心	,	作为	他	看起来	进入	它	,

然而，当他审视自己的内心时，

[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [klɪə(r)][ænd; ənd][bɪg] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['pʌz(ə)ld][hɪm] —

was	singularly	clear	and	big	—	and	the	light	shining	in	it	puzzled	him	—
曾是	单独地	清除	和	大的	—	和	这	光	灼灼	在	它	困惑	他	—

[laɪk][ə; eɪ] [tʃɑ:m] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ;

like	a	charm	—	It	was	a	place	that	he	had	never	seen	;
喜欢	一个	魅力	—	它	曾是	一个	地方	那	他	有	绝不	已见	;

那里格外清晰明亮，而且很大——那里的光芒让他感到困惑——就像一个魔咒——那是他从未见过的地方；

[hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he	had	dreamed	of	it	,	perhaps	,	as	a	child	.
他	有	梦见	的	它	,	也许	,	作为	一个	孩子	.

也许，他小时候就梦想过这件事。

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət]['rændəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:d][ænd; ənd] [mu:vd] ['nɪərə(r)][ðə; ði]

He	ordered	something	,	at	random	,	from	the	card	and	moved	nearer	the
他	订购	某物	,	在	随机的	,	从	这	卡片	和	已搬	更近	这

[aɪl] . . . .

aisle	.	.	.
走道	.	.	.

他随意地从点餐卡上点了些东西，然后走向过道.....

[nəʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — ['əʊnli][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	,	he	could	not	see	her	—	only	the	fold	of	her	dress	and	the
不	,	他	可以	不是	看	她	—	仅有的	这	折叠	的	她	裙子	和	这

[bɪt][ɒv; əv] [greɪ] [fɜ:(r)] .

bit	of	grey	fur	.
少量	的	灰色的	毛皮	.

不，他看不见她——只能看到她裙子的褶皱和一小块灰色的毛皮。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔ:mli] [drest] .

He	was	glad	she	was	warmly	dressed	.
他	曾是	高兴的	她	曾是	热情地	穿着	.

他很高兴她穿得很暖和。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['ki:nə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

The	weather	was	keener	to	-	day	.
这	天气	曾是	更敏锐	到	-	天	.

今天天气晴朗。

[hi:; hi][mʌst; məst][get]['rɑ:zəlɪnd][ə; eɪ] [ræp] — ['sʌmθɪŋ] [wɔ:m] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][laɪnd] [wɪð] [fɜ:(r)]

He	must	get	Rosalind	a	wrap	—	something	warm	like	that	and	lined	with	fur
他	必须	得到	罗莎琳德	一个	裹	—	某物	温暖的	喜欢	那	和	衬里	和	毛皮

— [sɒft] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [di:p] .

—	soft	and	grey	and	deep	.
—	柔软的	和	灰色的	和	深的	.

他必须给罗莎琳德买一件披肩——一件像这样的、温暖的、带毛皮衬里的披肩——柔软、灰色、颜色深沉。

['evriθɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk]['rɑ:zəlɪnd][tu:; tə][hæv; həv] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:]

Everything	the	woman	had	he	would	like	Rosalind	to	have	—	perhaps	it
一切	这	女士	有	他	会	喜欢	罗莎琳德	到	有	—	也许	它

[maɪt] [ə'təʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

might	atone	—	a	little	—	for	the	light	in	his	heart	.
可能	赎罪	—	一个	小的	—	为了	这	光	在	他的	心	.

他希望罗莎琳德也能拥有那个女人所拥有的一切——或许这能稍微弥补他心中那份光芒。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][felt] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['rɑ:zəlɪnd] . . . .

He	had	not	felt	like	this	for	Rosalind	.	.	.
他	有	不是	毛毡	喜欢	这	为了	罗莎琳德	.	.	.

他对罗莎琳德并没有这种感觉.....

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] .

But	how	should	they	have	known	.
但	如何	应该	他们	有	已知	.

但他们怎么会知道呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['muːnlaɪt] . . . .

They	were	only	a	boy	and	girl	—	and	some	moonlight	. . . .
他们	是	仅有的	一个	男生	和	女孩	—	和	一些	月光	. . . .

他们只是一男一女——还有几缕月光.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] — ['sʌmweə(r)] . . . .

And	all	the	time	this	other	woman	was	waiting	—	somewhere	. . . .
和	全部	这	时间	这	其他	女士	曾是	等待	—	某处	. . . .

而与此同时，另一个女人一直在某个地方等待着.....

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm] .

No	one	had	told	him	.
不	一	有	讲述	他	.

没有人告诉他。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : “ [weɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] !

If	some	one	had	said	to	him	:	“	Wait	,	she	is	coming	—	you	must	wait	!
如果	一些	一	有	说	到	他	:	“	等待	,	她	是	未来	—	你	必须	等待	!

如果有人对他说：“等等，她来了——你必须等!

” [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm] . . . .

”	But	no	one	knew	,	no	one	had	told	him	. . . .
”	但	不	一	知道	,	不	一	有	讲述	他	. . . .

但没有人知道，没有人告诉他.....

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] , [ə'krɒs] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] —

Did	she	know	,	across	there	in	her	place	,	did	she	know	—	had	she	waited	—
做过	她	知道	,	穿过	那里	在	她	地方	,	做过	她	知道	—	有	她	等待	—

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

她是否知道，在她对面的那个地方，她是否知道——她是否在等待——他?

[hiː; hi] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stirred	a	little	.
他	搅拌	一个	小的	.

他动了一下。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Some	one	might	be	with	her	now	;	or	she	might	be	waiting	for	some
一些	一	可能	是	和	她	现在	;	或者	她	可能	是	等待	为了	一些

[wʌn] .

one	.
一	.

现在可能有人陪着她；或者她可能在等某人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . .

But	he	could	not	go	to	her	. . . .
但	他	可以	不是	去	到	她	. . . .

但他无法去见她.....

[ænd; ənd] [jet] — [waɪ] [nɒt] — ? — [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [aɪl] — [ænd; ənd][pʊt]

And	yet	—	why	not	—	?	—	He	had	only	to	cross	the	aisle	—	and	put
和	然而	—	为什么	不是	—	?	—	他	有	仅有的	到	叉	这	走道	—	和	放

[bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . . . .

back	the	curtains	—	and	look	at	her	. . . .
后退	这	窗帘	—	和	看	在	她	. . . .

然而——为什么不呢? ——他只需要穿过过道——拉开窗帘——然后看看她.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [dræŋk] ['grɪmli] .

He	shook	himself	and	lifted	his	glass	and	drank	grimly	.
他	摇晃	他自己	和	抬起	他的	玻璃	和	喝	阴沉地	.

他摇了摇头，举起酒杯，神情阴沉地喝了下去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] ;

He	was	a	lawyer	;	his	name	was	Eldridge	Walcott	;
他	曾是	一个	律师	;	他的	姓名	曾是	埃尔德里奇	沃尔科特	;

他是一名律师；他的名字叫埃尔德里奇·沃尔科特；

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] — [θriː] ['tʃɪldrən] — [ðæt]

he	lived	in	a	brick	house	and	he	had	children	—	three	children	—	That
他	居住地	在	一个	砖	房子	和	他	有	孩子们	—	三	孩子们	—	那

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] ;

was	the	real	world	;
曾是	这	真实的	世界	;

他住在一栋砖房里，他有三个孩子——那就是现实世界；

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] — ['mædnəs] . . . .

this	other	thing	was	—	madness	.	.	.	.
这	其他	事物	曾是	—	疯狂	.	.	.	.

另一件事则是——疯狂.....

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [men] [felt] !

So	this	was	the	way	men	felt	!
所以	这	曾是	这	方式	男人	毛毡	!

原来男人也是这么想的!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [həʊl] — [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)]

This	was	it	,	was	it	—	very	clean	and	whole	—	as	if	life	were
这	曾是	它	,	曾是	它	—	非常	干净的	和	所有的	—	作为	如果	生活	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [mɪ'steɪks] ,

beginning	for	them	—	they	had	made	mistakes	,
开始	为了	他们	—	他们	有	制成	错误	,

就是这样，是这样吗？——非常干净完整——仿佛他们的生命才刚刚开始——他们犯过错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] ;

but	they	would	try	again	;
但	他们	会	尝试	再次	;

但他们会再次尝试;

[ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] — [ænd; ənd]

they	saw	something	bigger	and	better	than	they	had	ever	known	—	and
他们	锯	某物	大	和	更好的	比	他们	有	曾经	已知	—	和

[ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

they	reached	out	to	it	.
他们	达到	出去	到	它	.

他们看到了比他们以往所知的更大更好的事物——于是他们向它伸出了手。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɪkɪd] ,

Men	were	not	wicked	,
男人	是	不是	邪恶	,

男人并非邪恶的，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]

as	he	had	thought	—	It	was	a	strange	world	where	you	had	to
作为	他	有	想法	—	它	曾是	一个	奇怪的	世界	在哪里	你	有	到

[biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] — [laɪk] [ðɪs] ! . . .

be	wicked	to	do	things	—	like	this	!	.	.	.
是	邪恶	到	做	事物	—	喜欢	这	!	.	.	.

正如他所想的那样——这是一个奇怪的世界，你必须作恶才能做这样的事!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] !

And	there	might	be	some	one	with	her	now	!
和	那里	可能	是	一些	一	和	她	现在	!

现在她身边可能已经有别人了!

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] ['fænsid] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]

Under	the	voices	and	the	music	he	fancied	he	could	hear	them	talking	in
在下面	这	声音	和	这	音乐	他	幻想	他	可以	听到	他们	说	在

[ləʊ] [təʊnz] ;

low	tones	;
低的	音调	;

在人声和音乐声中，他感觉自己能听到他们在低声交谈;

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ['veɪgli] ; [hɑ:f] [gest] , [nɒt] ['kɒnstənt] , [bʌt; bət]

their	voices	seemed	to	come	and	go	vaguely	;	half	guessed	,	not	constant	,	but
他们的	声音	似乎	到	来	和	去	依稀	;	一半	猜对了	,	不是	持续的	,	但

['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] . . . .

quiet	and	happy	.	.	.	.
安静的	和	快乐的	.	.	.	.

他们的声音时断时续，模糊不清；似是而非，并不连贯，但却轻柔而快乐.....

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ðæt] [bi:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] [wɜ:dz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

Or	was	it	his	own	heart	that	beat	to	her	—	the	words	it	could
或者	曾是	它	他的	自己的	心	那	打	到	她	—	这	字	它	可以

[spi:k] ? . . .

speak	?	.	.	.
说话	?	.	.	.

还是他自己的心在为她跳动——它能说出的那些话?

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ə'weɪ] . . . .

He	would	not	speak	to	her	—	but	he	would	not	go	away	.	.	.	.
他	会	不是	说话	到	她	—	但	他	会	不是	去	离开	.	.	.	.

他不愿跟她说话，但也不愿离开.....

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

He	would	wait	till	she	moved	back	the	curtain	and	stepped	out	.
他	会	等待	直到	她	已搬	后退	这	窗帘	和	步	出去	.

他会等到她拉开窗帘走出去。

[ðen] [hi:; hi][hɑ:f] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [hi:; hi]

Then	he	half	remembered	something	—	and	looked	at	his	watch	—	he
然后	他	一半	记得	某物	—	和	看起来	在	他的	手表	—	他

[hæd; həd] ['prɒmɪst] ['rɑ:zəlɪnd][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

had	promised	Rosalind	to	wait	for	the	boys	and	take	them	to	the
有	承诺	罗莎琳德	到	等待	为了	这	男孩们	和	拿	他们	到	这

['dentists] .

dentist's	.
牙医	.

然后他隐约想起了一件事——看了看手表——他答应过罗莎琳德要等孩子们回来，带他们去看牙医。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

She	had	said	she	could	not	go	this	afternoon	and	he	had	promised	to
她	有	说	她	可以	不是	去	这	下午	和	他	有	承诺	到

[weɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;

wait	at	the	office	;
等待	在	这	办公室	;

她说她今天下午去不了，他也答应在办公室等她;

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . . . .

he	had	not	meant	to	come	here	.	.	.	.
他	有	不是	意思是	到	来	这里	.	.	.	.

他原本并不打算来这里.....

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ]

He	slipped	back	the	watch	and	stood	up	and	hesitated	—	and	turned	away
他	滑倒了	后退	这	手表	和	站立	向上	和	犹豫了一下	—	和	转向	离开

.

:

.

他把手表放回原处，站起身来，犹豫了一下，然后转身离开。

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

He	might	never	see	her	now	.
他	可能	绝不	看	她	现在	.

他可能永远也见不到她了。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['rɑːzəlɪnd] .

Well	,	he	had	promised	Rosalind	.
出色地	,	他	有	承诺	罗莎琳德	.

他答应过罗莎琳德。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] — [naʊ] .

Somehow	,	the	promise	to	Rosalind	must	be	kept	—	now	.
不知何故	,	这	承诺	到	罗莎琳德	必须	是	保留	—	现在	.

无论如何，必须立即履行对罗莎琳德的承诺。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] !

The	letter	of	the	law	must	be	kept	!
这	信	的	这	法律	必须	是	保留	!

必须严格遵守法律条文!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] ,

They	were	waiting	for	him	in	the	hall	by	his	office	door	,
他们	是	等待	为了	他	在	这	大厅	经过	他的	办公室	门	,

他们正等在他办公室门口的走廊里。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

sitting	at	the	top	of	the	flight	of	stairs	and	peering	down	into	the
坐着	在	这	顶部	的	这	航班	的	楼梯	和	窥视	向下	进入	这

['elɪveɪtə(r)] - [ʃɑːft] [æz; əz] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

elevator	-	shaft	as	the	elevator	shot	up	and	down	.
电梯	-	轴	作为	这	电梯	射击	向上	和	向下	.

坐在楼梯顶端，向下凝视着电梯井，看着电梯快速上下运行。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

He	saw	them	as	he	stepped	out	,	and	smiled	at	them	.
他	锯	他们	作为	他	步	出去	,	和	微笑	在	他们	.

他走出去时看到了他们，并对他们笑了笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] , ['həʊlsəm] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] ,

They	were	fresh	,	wholesome	boys	,	and	he	had	a	sense	,
他们	是	新鲜的	,	健康	男孩们	,	和	他	有	一个	感觉	,

他们是活泼、纯真的男孩，他有一种感觉，

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk]

as	he	fitted	the	key	in	the	lock	and	they	stood	waiting	behind	his	bent	back
作为	他	适配	这	钥匙	在	这	锁	和	他们	站立	等待	在后面	他的	弯曲	后退

,

,

,

当他把钥匙插进锁孔时，他们就站在他弯着腰的背后等着。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] .

that	they	belonged	to	him	.
那	他们	属于	到	他	.

它们都属于他。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['rɑzəlɪndz] [bɔɪz] !

He	had	always	thought	of	them	as	Rosalind's	boys	!
他	有	总是	想法	的	他们	作为	罗莎琳德的	男孩们	!

他一直把他们当成罗莎琳德的儿子!

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]

He	threw	open	the	door
他	扔	打开	这	门

他猛地推开门

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went][ɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['ʃaɪli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʃaɪ] [bɔɪz]

and	they	went	in	,	looking	about	them	almost	shyly	;	they	were	not	shy	boys
和	他们	去	在	,	寻找	关于	他们	几乎	害羞地	;	他们	是	不是	害羞的	男孩们

,

;

,

他们走了进去，几乎有些羞涩地环顾四周；他们并不是害羞的孩子。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi]

but	father	was	a	big	man	—	and	they	looked	at	the	place	where	he
但	父亲	曾是	一个	大的	男人	—	和	他们	看起来	在	这	地方	在哪里	他

[wɜːkt] . . . .

worked	.	.	.	.
工作	.	.	.	.

但父亲身材高大——他们看了看他工作的地方.....

[sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] — [men][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɒfɪs] . . . .

Some	time	they	would	be	—	men	and	have	an	office	.	.	.	.
一些	时间	他们	会	是	—	男人	和	有	一个	办公室	.	.	.	.

有时他们会是男人，而且有自己的办公室.....

['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd] .

Eldridge	Walcott	turned	back	from	the	desk	that	he	had	opened	.
埃尔德里奇	沃尔科特	转向	后退	从	这	桌子	那	他	有	打开	.

埃尔德里奇·沃尔科特从他打开的桌子前转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

He	had	taken	out	a	little	roll	of	paper	and	slipped	it	into	his	pocket
他	有	已采取	出去	一个	小的	卷	的	纸	和	滑倒了	它	进入	他的	口袋

.

.

.

他掏出一小卷纸，塞进了口袋里。

[ðeə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['greɪvli] .

Their	eyes	followed	him	gravely	.
他们的	眼睛	随后	他	严重地	.

他们神色凝重地注视着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] — [hɑːf][ɪn][ðeə(r)] [wɜːld] , [hɑːf][ɪn][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [smaɪld]

He	looked	at	them	standing	—	half	in	their	world	,	half	in	his	—	and	smiled
他	看起来	在	他们	常设	—	一半	在	他们的	世界	,	一半	在	他的	—	和	微笑

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他看着他们站在那里——一半身处他们的世界，一半身处他的世界——并对他们微笑。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	had	to	wait	a	good	while	,	didn't	you	?	”	he	said	.
“	你	有	到	等待	一个	好的	尽管	,	没有	你	?	”	他	说	.

“你等了好久，是吧？”他说。

[ðeɪ] [nˈɒdɪd] [təˈgeðə(r)] .
They nodded together .
他们 点头 一起 .

他们一起点了点头。

“ [məʊst][æn; ən][ˈaʊə(r)] , ” [sed] [ˈtɑːmi] .
“ Most an hour , ” said Tommie .
“ 最多 一个 小时 , ” 说 汤米 .

“差不多一个小时，”汤米说。

“ [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [ˈsʌmθɪŋ] [kept] [ˌem ˈiː] .
“ Well , that's all right — Something kept me .
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 — 某物 保留 我 .

“好吧，没关系——总有什么东西留住了我。”

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rəʊl] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [hiː; hi]
” When they reached home that evening he handed the little roll of paper he
” 什么时候 他们 达到 家 那 晚上 他 递交 这 小的 卷 的 纸 他
[hæd; həd] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ˈrɑːzəlɪnd] .
had taken from the desk to Rosalind .
有 已采取 从 这 桌子 到 罗莎琳德 .

“那天晚上他们回到家时，他把从桌子上拿下来的那小卷纸递给了罗莎琳德。

“ [ai] [hæv; həv] [ˈdʌbld] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have doubled it , ” he said .
“ 我 有 双倍 它 , ” 他 说 .

“我已经翻了一番，”他说。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .
“ There will be enough for everything you want .
“ 那里 将要 是 足够的 为了 一切 你 想 .

“你想要的一切都会有足够的。”

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
” For a minute she did not speak .
” 为了 一个 分钟 她 做过 不是 说话 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then she took it .
然后 她 采取 它 .

然后她拿走了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ Thank you , ” she said slowly .
“ 感谢 你 , ” 她 说 缓慢地 .

“谢谢，”她缓缓说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [suːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ I want you to get a suit , you know — a good one — ” He paused .
“ 我 想 你 到 得到 一个 套装 , 你 知道 — 一个 好的 一 — ” 他 暂停 .

“我想让你买套西装，你知道——一套好西装——”他停顿了一下。

“ — [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] — [ə; eɪ][fɜː(r)] - [laɪnd] [ræp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [doʊnt]
“ — And you need something warm — a fur - lined wrap or something — don't
“ — 和 你 需要 某物 温暖的 — 一个 毛皮 - 衬里 裹 或者 某物 — 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“——你需要一件保暖的衣服——比如一件带毛皮衬里的披肩之类的——对吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['rɪŋkld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” She wrinkled the little line between her eyes .
” 她 皱 这 小的 线 之间 她 眼睛 .

她皱了皱眉，露出眉间的细纹。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [səʊ] [leɪt] — [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][hɑːf] [gɒn] [ɔːl'redi] .
“ It is — so late — the winter is half gone already .
“ 它 是 — 所以 晚的 — 这 冬天 是 一半 已消失 已经 .

“时间已经很晚了——冬天已经过去一半了。”

” [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] .
” Then her face cleared .
” 然后 她 脸 已清除 .

然后她的脸色恢复了平静。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪl] — [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I think I'll — wait till spring , ” she said .
“ 我 思考 患病的 — 等待 直到 春天 , ” 她 说 .

“我想我还是等到春天吧，”她说。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [dɑːnst] [æt; ət][hɪm] , [mɒkt] [hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɪl]
He could almost fancy something danced at him , mocked him behind the still
他 可以 几乎 想要 某物 跳舞 在 他 , 嘲笑 他 在后面 这 仍然
[feɪs] .
face .
脸 .

他几乎能感觉到有什么东西在对他跳舞，在那张静止的脸后面嘲笑他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [diːp] , [hɜːt] ['fiːlɪŋ] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] .
He turned away , the deep , hurt feeling coming close .
他 转向 离开 , 这 深的 , 伤害 感觉 未来 关闭 .

他转过身去，内心深处的伤痛感涌上心头。

“ [get] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Get what you like , ” he said .
“ 得到 什么 你 喜欢 , ” 他 说 .

“买你喜欢的，”他说。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
“ I want you to have enough .
“ 我 想 你 到 有 足够的 .

“我希望你拥有足够的。”

” [ðə; ði] ['mʌni] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊpənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
” The money lay in her hand , and her fingers opened on it and
” 这 钱 躺 在 她 手 , 和 她 手指 打开 在 它 和
[kləʊzd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
closed on it .
关闭 在 它 .

“钱在她手里，她的手指张开又合拢。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] ['sɒftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [pʊt]

Then	she	breathed	softly	,	like	a	sigh	,	and	went	to	her	desk	and	put
然后	她	呼吸	轻轻	,	喜欢	一个	叹	,	和	去	到	她	桌子	和	放

[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

然后她轻轻地叹了口气，走到桌子旁把它收了起来。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ti:]

T

T

T

[θru:] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] ['eldrɪdʒ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ['kwaɪətli]

HROUGH	the	weeks	that	followed	Eldridge	watched	the	things	money	could	buy	quietly
通过	这	周	那	随后	埃尔德里奇	观看	这	事物	钱	可以	买	悄悄

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

taking	their	place	in	the	house	.
采取	他们的	地方	在	这	房子	.

在接下来的几周里，埃尔德里奇眼睁睁地看着金钱能买到的东西悄悄地摆满了房子。

['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] — [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [mɪs]

Little	comforts	that	he	had	not	missed	—	had	not	known	any	one	could	miss
小的	舒适	那	他	有	不是	错过	—	有	不是	已知	任何	一	可以	错过

— [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [hænd] .

—	were	at	hand	.
—	是	在	手	.

他从未怀念过——也从未想过会有人怀念过——那些小小的慰藉就在眼前。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] .

The	children	looked	somehow	subtly	different	.
这	孩子们	看起来	不知何故	微妙地	不同的	.

孩子们看起来似乎有些细微的不同。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'spænʃ(ə)n] , ['sɒftli] ['breɪkɪŋ] [θredz] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [ɪk'spektənsi] .

He	had	a	sense	of	expansion	,	softly	breaking	threads	of	habit	,	expectancy	.
他	有	一个	感觉	的	扩张	,	轻轻	打破	线程	的	习惯	,	预期	.

他有一种扩张感，轻轻地打破了习惯和期待的束缚。

['əʊnli] ['rɑ:zəlɪnd] [si:md] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Only	Rosalind	seemed	unchanged	.
仅有的	罗莎琳德	似乎	未更改	.

只有罗莎琳德似乎没有改变。

[jet] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [mɔ:(r)]

Yet	each	time	he	looked	at	her	he	fancied	that	she	had	changed	—	more
然而	每个	时间	他	看起来	在	她	他	幻想	那	她	有	已更改	—	更多的

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

than	all	of	them	.
比	全部	的	他们	.

然而，每次他看着她，他都觉得她变了——比他们所有人都变了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	could	not	keep	his	eyes	from	her	.
他	可以	不是	保持	他的	眼睛	从	她	.

他的目光无法从她身上移开。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ðæt][hi:; hi] [wʊd]

Something	was	hidden	in	her	—	Something	he	did	not	know	—	that	he	would
某物	曾是	隐	在	她	—	某物	他	做过	不是	知道	—	那	他	会

['nevə(r)] [nəʊ] .

never	know	.
绝不	知道	.

她身上隐藏着一些秘密——一些他不知道的——而且他永远也不会知道的秘密。

[pə'hæps] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

Perhaps	he	should	die	and	not	know	it	.	.	.	.
也许	他	应该	死	和	不是	知道	它	.	.	.	.

或许他应该在不知不觉中死去……

[dɪd][ðə; ðɪ] [ded] [nəʊ] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] ?

Did	the	dead	know	things	—	everything	?
做过	这	死的	知道	事物	—	一切	?

死者是否知道一切?

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][rɪ'membə(r)]['heɪzɪli][frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] - [sku:l] — ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] [hi:; hi]

He	seemed	to	remember	hazily	from	Sunday	-	school	—	something	—	If	he
他	似乎	到	记住	朦胧地	从	星期日	-	学校	—	某物	—	如果	他

[wɜ:(r); wə(r)] [ded] ,

were	dead	,
是	死的	,

他似乎隐约记得主日学校里的一些事——如果他已经死了,

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [æz; əz][kləʊz][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:ts] [bɪ'haɪnd]

he	might	come	close	to	her	—	as	close	as	the	little	thoughts	behind
他	可能	来	关闭	到	她	—	作为	关闭	作为	这	小的	想法	在后面

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — —

her	eyes	—	—
她	眼睛	—	—

他或许能接近她——就像她眼底那些细微的思绪一样——

[ðə; ðɪ][kəʊld] [gru:] ['ki:nə(r)] , [ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] , ['ʃɪvərɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,

The	cold	grew	keener	,	and	Eldridge	,	shivering	home	from	the	office	,
这	寒冷的	生长	更敏锐	,	和	埃尔德里奇	,	瑟瑟发抖	家	从	这	办公室	,

寒意渐浓，埃尔德里奇下班回家时瑟瑟发抖。

[rɪ'membəd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fɜ:(r)] [glʌvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] .

remembered	a	pair	of	fur	gloves	in	the	attic	.
记得	一个	一对	的	毛皮	手套	在	这	阁楼	.

想起阁楼里有一副皮毛手套。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔ:n] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

He	had	not	worn	them	for	years	.
他	有	不是	磨损	他们	为了	年	.

他已经很多年没穿过它们了。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)]['sʌpə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][went][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

But	after	supper	he	took	a	light	and	went	to	look	for	them	.
但	后	晚餐	他	采取	一个	光	和	去	到	看	为了	他们	.

但晚饭后，他带着火把去找他们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

It	was	cold	there	,	in	the	attic	,	and	he	shivered	a	little	,	looking	about
它	曾是	寒冷的	那里	,	在	这	阁楼	,	和	他	瑟瑟发抖	一个	小的	,	寻找	关于

[ðə; ðɪ] ['dʌsti] [pleɪs] .

the	dusty	place	.
这	尘土飞扬	地方	.

阁楼里很冷，他环顾四周，看着满是灰尘的地方，不禁打了个寒颤。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['bɒksɪz] [stækt] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] ['gɑːmənts] ['hæŋɪŋ]

There	were	boxes	stacked	along	under	the	eaves	and	garments	hanging
那里	是	盒子	堆叠	沿着	在下面	这	檐	和	服装	绞刑

[grəʊ'teskli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːmz] .

grotesquely	from	the	beams	.
怪诞地	从	这	光束	.

屋檐下堆满了箱子，横梁上怪诞地挂着衣服。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['rɑːzəlɪnd] [kept] [ðə; ði] [glʌvz] ;

He	knew	where	Rosalind	kept	the	gloves	;
他	知道	在哪里	罗莎琳德	保留	这	手套	;

他知道罗莎琳德把手套放在哪里；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

he	had	seen	them	one	day	last	summer	when	he	was	looking	for
他	有	已见	他们	一	天	最后的	夏天	什么时候	他	曾是	寻找	为了

['wɪndəʊ] ['netɪŋ] .

window	netting	.
窗户	网	.

去年夏天的某一天，他正在寻找窗纱时看到了它们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][hɒt]['ætɪk] ,

It	had	not	seemed	to	him	then	,	in	the	hot	attic	,
它	有	不是	似乎	到	他	然后	,	在	这	热的	阁楼	,

当时在闷热的阁楼里，他并没有觉得……

[ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [niːd] [glʌvz] .

that	any	one	could	ever	need	gloves	.
那	任何	一	可以	曾经	需要	手套	.

任何人都可能需要手套。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ɒn][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

He	set	down	the	lamp	on	a	box	and	drew	out	a	trunk	and	looked	in	it
他	放	向下	这	灯	在	一个	盒子	和	画	出去	一个	树干	和	看起来	在	它

;
;
;

他把灯放在一个箱子上，拉出一个箱子，往里看了看；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] .

they	were	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

他们不在那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]

She	must	have	changed	the	place	of	things	—	he	would	have	to	go
她	必须	有	已更改	这	地方	的	事物	—	他	会	有	到	去

[daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

down	and	ask	her	.
向下	和	问	她	.

她肯定挪动了东西的位置——他得下去问她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ][bɒks] [pʊʃt] [fɑː(r)] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] — [hiː; hi][dɪd][nɒt]

Then	his	eye	sought	out	a	box	pushed	far	back	under	the	eaves	—	he	did	not
然后	他的	眼睛	寻求	出去	一个	盒子	推动	远的	后退	在下面	这	檐	—	他	做过	不是

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðæt] [bɒks] ;

remember	that	he	had	ever	seen	that	box	;
记住	那	他	有	曾经	已见	那	盒子	;

然后他的目光落在了屋檐下很深处的一个箱子上——他不记得自己曾经见过那个箱子；

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][læmp] —

he	glanced	at	it	—	and	half	turned	away	to	pick	up	the	lamp	—
他	瞥了一眼	在	它	—	和	一半	转向	离开	到	挑选	向上	这	灯	—

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .

and	turned	back	.
和	转向	后退	.

他瞥了一眼，然后半转身去捡起灯，接着又转了回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	have	told	why	he	felt	that	he	must	open	it	.
他	可以	不是	有	讲述	为什么	他	毛毡	那	他	必须	打开	它	.

他自己也无法解释为什么他觉得必须打开它。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm] ,

He	had	set	the	light	on	a	box	a	little	above	him	,
他	有	放	这	光	在	一个	盒子	一个	小的	多于	他	,

他把灯放在了略高于他头顶的一个箱子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['glɪmə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ænd; ənd]['əʊpənd] — [ænd; ənd]

and	it	glimmered	down	on	the	box	that	he	drew	out	and	opened	—	and
和	它	闪烁	向下	在	这	盒子	那	他	画	出去	和	打开	—	和

[ɒn][ə; eɪ] [smuːð] [piːs] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] — — [ə; eɪ][feɪnt] ['pɜːfjuːm] [keɪm]

on	a	smooth	piece	of	tissue	-	paper	under	the	cover	—	—	A	faint	perfume	came
在	一个	光滑的	片	的	组织	-	纸	在下面	这	覆盖	—	—	一个	头晕的	香水	来了

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

from	beneath	the	paper	,
从	下面	这	纸	,

它闪烁着光芒，落在他取出并打开的盒子上——落在盖子下面一张光滑的薄纸上——一股淡淡的香味从纸下散发出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	lifted	it	.
和	他	抬起	它	.

他把它举了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [greɪ] [glʌvz] — [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd]

There	was	a	pair	of	long	grey	gloves	—	with	the	shape	of	a	woman's	hand
那里	曾是	一个	一对	的	长的	灰色的	手套	—	和	这	形状	的	一个	女性的	手

[stɪl] ['sɒftli] [held][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] . . . .

still	softly	held	in	the	finger	-	tips	.	.	.	.
仍然	轻轻	握住	在	这	手指	-	尖端	.	.	.	.

那里有一双长长的灰色手套——指尖还轻轻地勾勒着一只女人的手的形状……

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd]

He	lifted	them	and	stared	and	moistened	his	lips	and	ran	his	hand
他	抬起	他们	和	凝视	和	湿润	他的	嘴唇	和	跑	他的	手

[daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɒks][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] — [sɒft] ,

down	inside	the	box	to	the	bottom	—	soft	,
向下	里面	这	盒子	到	这	底部	—	柔软的	,

他拿起它们，盯着看，舔了舔嘴唇，然后把手伸进盒子里摸到底部——柔软的，

['fɪlmi] [stʌf] [ðæt] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] . . . .

filmy	stuff	that	yielded	and	sprang	back	.	.	.
电影	东西	那	产生	和	弹簧	后退	.	.	.

像薄膜一样的东西，会变形，然后又弹回来……

[hiː; hi] [niːld] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] .

He	kneeled	before	it	,	half	on	his	heels	,	peering	down	.
他	跪着	前	它	,	一半	在	他的	高跟鞋	,	窥视	向下	.

他跪在它面前，半个脚跟着地，向下凝视。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] — [waɪt] [θɪŋz] [wɪð] ['θredɪd] ['rɪbən]

He	bent	forward	and	lifted	the	things	out	—	white	things	with	threaded	ribbon
他	弯曲	向前	和	抬起	这	事物	出去	—	白色的	事物	和	螺纹	丝带

[ænd; ənd] [leɪs] — [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eldrɪdʒ] [wɑ:lkɑ:t] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] — ['delɪkət] ,

and	lace	—	things	such	as	Eldridge	Walcott	had	never	seen	—	delicate	,
和	蕾丝	—	事物	这样的	作为	埃尔德里奇	沃尔科特	有	绝不	已见	—	精美的	,

他俯身向前，把那些东西拿出来——白色的、缀着丝带和蕾丝的东西——埃尔德里奇·沃尔科特从未见过的东西——精致的，

[web] - [laɪk] [θɪŋz] — [ðen] [ə; eɪ] [fɜ:(r)] - [laɪnd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði]

web	-	like	things	—	then	a	fur	-	lined	coat	and	a	grey	dress	and	,	at	the
网站	-	喜欢	事物	—	然后	一个	毛皮	-	衬里	外套	和	一个	灰色的	裙子	和	,	在	这

['bɒtəm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪŋkt] ['sʌmθɪŋ] .

bottom	,	a	little	linked	something	.
底部	,	一个	小的	链接	某物	.

蛛网状的东西——然后是一件毛皮衬里的外套和一件灰色连衣裙，最下面还有一点连接在一起的东西。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

He	lifted	it	and	peered	at	it	and	at	the	coins	shining	through	the
他	抬起	它	和	窥视	在	它	和	在	这	硬币	灼灼	通过	这

['meʃɪz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

meshes	and	dropped	it	back	.
网格	和	掉落	它	后退	.

他拿起它，仔细端详着，看着透过网眼闪闪发光的硬币，然后又把它放了回去。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['veɪgli] . . . ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ]

He	stood	up	and	looked	about	him	vaguely	.	.	.	after	a	minute	he	shivered	a
他	站立	向上	和	看起来	关于	他	依稀	.	.	.	后	一个	分钟	他	瑟瑟发抖	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他站起身，茫然地环顾四周……过了一会儿，他微微颤抖了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .

It	was	very	cold	in	the	attic	.
它	曾是	非常	寒冷的	在	这	阁楼	.

阁楼里很冷。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃʊk] ,

He	knelt	down	and	tried	to	put	the	things	back	;	but	his	fingers	shook	,
他	跪下	向下	和	尝试	到	放	这	事物	后退	;	但	他的	手指	摇晃	,

他跪下来，试图把东西放回原处；但他的手指颤抖着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [tʊk] [kwɪə(r)] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:t] ,

and	the	things	took	queer	shapes	and	fell	apart	,
和	这	事物	采取	酷儿	形状	和	跌倒	除	,

于是事物呈现出奇异的形状，并分崩离析。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] ['pɜ:fju:m] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðæt] [kən'fju:zd] [hɪm] .

and	a	soft	perfume	came	from	them	that	confused	him	.
和	一个	柔软的	香水	来了	从	他们	那	使困惑	他	.

他们身上散发出淡淡的香气，让他感到困惑。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] — [hi:; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

He	tried	to	steady	himself	—	he	began	at	the	bottom	,
他	尝试	到	稳定的	他自己	—	他	开始	在	这	底部	,

他努力让自己镇定下来——他从底层做起，

['pʊtɪŋ] [i:tʃ] [θɪŋ] ['keəfəli] [ɪn] [pleɪs] . . . ['smu:ðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

putting	each	thing	carefully	in	place	.	.	.	smoothing	it	down	.
推杆	每个	事物	小心	在	地方	.	.	.	平滑	它	向下	.

小心翼翼地将每样东西摆放好……并抹平。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [kriːk] .
The door below creaked .
这 门 以下 嘎吱作响 .

楼下的门吱呀一声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪsnd] . . . .
A voice listened . . . .
一个 嗓音 听着 . . . .

一个声音倾听着……

“ [juː; jʊ][ʌp][ðeə(r)] , ['eldrɪdʒ] ?
“ You up there , Eldridge ?
“ 你 向上 那里 , 埃尔德里奇 ?

“埃尔德里奇，你在上面吗？”

” [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] . . . [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] .
” He straightened himself . . . out of a thousand thoughts and questions .
” 他 拉直 他自己 . . . 出去 的 一个 千 想法 和 问题 .

他挺直了身子……从无数思绪和疑问中挣脱出来。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][fɜː(r)] [glʌvz] ? ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Where are my fur gloves ? ” he said quietly .
“ 在哪里 是 我的 毛皮 手套 ? ” 他 说 悄悄 .

“我的皮草手套在哪儿？”他轻声问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ɪts][bɒks][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
He took the light from its box and came over to the stairs .
他 采取 这 光 从 它是 盒子 和 来了 超过 到 这 楼梯 .

他从盒子里取出灯，走到楼梯口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
Her face , lifted to him ,
她 脸 , 抬起 到 他 ,

她抬起头看向他，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] —
was in the light and he could see the rays of light falling on it —
曾是 在 这 光 和 他 可以 看 这 射线 的 光 坠落 在 它 —
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
and on the stillness ,
和 在 这 寂静 ,

他身处光线之中，可以看到光线照射在上面——也照射在静谧之上。

[laɪk][ə; eɪ] [puːl] . . . .
like a pool . . . .
喜欢 一个 水池 . . . .

就像游泳池一样……

“ ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [trʌŋk] , ” [sed] ['rɑːzəlɪnd] .
“ They're in the black trunk , ” said Rosalind .
“ 它们是 在 这 黑色的 树干 , ” 说 罗莎琳德 .

“它们在黑色后备箱里，”罗莎琳德说。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][steə(r)] — “ [aɪl] [get][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
Her foot moved to the stair — “ I'll get them for you . ”
她 脚 已搬 到 这 楼梯 — “ 患病的 得到 他们 为了 你 . ”

她的脚迈向楼梯——“我去帮你拿。”

“ [nəʊ] — [doʊnt] [kʌm] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No — Don't come up , ” he said .
“ 不 — 不 来 向上 , ” 他 说 .

“不——别上来，”他说。

“ [ɪts] [kəʊld][hɪə(r)] .
“ **It's cold here .**
“ 它是 寒冷的 这里 .

这里很冷。

[ai] [nəʊ] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] .
I know — I was just looking there .
我 知道 — 我 曾是 只是 寻找 那里 .

我知道——我刚才就在那儿看。

” [səʊ][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði][kəʊld] .
” **So she went back , closing the door behind her to keep out the cold .**
” 所以 她 去 后退 , 结束 这 门 在后面 她 到 保持 出去 这 寒冷的 .

于是她回去了，关上门以免被冷空气冻到。

[wen] ['eldrɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
When Eldridge came down he did not look at her .
什么时候 埃尔德里奇 来了 向下 他 做过 不是 看 在 她 .

埃尔德里奇下来时，没有看她一眼。

[hi:; hi] [blu:] [aʊt][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd]
He blew out the light and put the gloves with his hat in the hall and
他 吹 出去 这 光 和 放 这 手套 和 他的 帽子 在 这 大厅 和
[keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
came over with his paper and sat down .
来了 超过 和 他的 纸 和 卫星 向下 .

他吹灭了灯，把手套和帽子放在走廊里，然后拿着报纸走过来坐了下来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
She was standing by the fire ,
她 曾是 常设 经过 这 火 ,

她站在火堆旁，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɒks] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wɒʃɪŋ] [aʊt] .
bending over a pair of socks that she had been washing out .
弯曲 超过 一个 一对 的 袜子 那 她 有 到过 洗涤 出去 .

她弯下腰，正在清洗一双袜子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][təʊz] .
She was hanging them in front of the fire , pulling out the toes .
她 曾是 绞刑 他们 在 正面 的 这 火 , 拉 出去 这 脚趾 .

她把它们挂在火前，把脚趾头拔了出来。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [went] [ɒn] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði]
Her eyes looked at him inquiringly as her fingers went on stretching the
她 眼睛 看起来 在 他 询问地 作为 她 手指 去 在 伸展 这
['lɪt(ə)l][təʊz] .
little toes .
小的 脚趾 .

她一边用手指伸展着小脚趾，一边用疑惑的眼神看着他。

“ [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? ”
“ **Did you find them ? ”**
“ 做过 你 寻找 他们 ? ”

“你找到他们了吗？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

" [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ['sləʊli] .
" He opened his paper slowly .
" 他 打开 他的 纸 缓慢地 .

他缓缓打开了文件。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɒks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['æbsənt][smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She went on fussing at the socks , a little , absent smile on her face .
她 去 在 唠叨 在 这 袜子 , 一个 小的 , 缺席的 微笑 在 她 脸 .

她继续摆弄着袜子，脸上带着一丝茫然的微笑。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɒn][laɪk] [ðɪs] [ai][mʌst; məst][get] ['hevɪə] [fl'ænəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" If it keeps on like this I must get heavier flannels for them , " she said .
" 如果 它 保持 在 喜欢 这 我 必须 得到 较重 法兰绒 为了 他们 , " 她 说 .
:

"如果这种情况继续下去，我得给他们买更厚的法兰绒衬衫了，"她说。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [sɒks] .
The look in her face was very sweet as she bent over the small socks .
这 看 在 她 脸 曾是 非常 甜的 作为 她 弯曲 超过 这 小的 袜子 .

她弯腰整理小袜子时，脸上的表情非常甜美。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] .
He looked up — and glanced away .
他 看起来 向上 — 和 瞥了一眼 离开 .

他抬起头——然后又移开了视线。

" ['mʌni] [ɪ'nʌf] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Money enough — have you ? "
" 钱 足够的 — 有 你 ? "

"钱够吗？"

" [əʊ] , [jes] — ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" Oh , yes — plenty of money .
" 哦 , 是的 — 很多 的 钱 .

"哦，是的——有很多钱。"

[ai] [wɪl] [get][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪf] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [taʊn] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I will get them to - morrow — if I can go in to town — " she said .
我 将要 得到 他们 到 - 明天 — 如果 我 能 去 在 到 镇 — " 她 说 .

"如果我能进城的话，我明天就能把它们拿到，"她说。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['ælkəʊv] [wɪð]
His mind flashed to the attic above them and to the quiet alcove with
他的 头脑 闪光灯 到 这 阁楼 多于 他们 和 到 这 安静的 壁龛 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kɜːtənz] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
the little green curtains that shut it off .
这 小的 绿色的 窗帘 那 关闭 它 离开 .

他的思绪飘到了他们头顶的阁楼，以及用绿色小窗帘隔开的安静壁龛。

" ['betə(r)] [dres] [wɔːm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['keələsli] .
" Better dress warm if you do go , " he said carelessly .
" 更好的 裙子 温暖的 如果 你 做 去 , " 他 说 粗心大意 .

"如果你要去的话，最好穿暖和点，"他漫不经心地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [kəʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" It is pretty cold , you know .
" 它 是 漂亮的 寒冷的 , 你 知道 .

"你知道，天气挺冷的。"

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	took	up	the	paper	and	stared	at	it	.
”	他	采取	向上	这	纸	和	凝视	在	它	.

他拿起那张纸，盯着它看。

[sevn]

VII

七

第七章

[es]

S

S

[əʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['rɑːzəlɪnd] !

O	it	was	—	Rosalind	!
哦	它	曾是	—	罗莎琳德	!

哦，原来是罗莎琳德！

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['blɒtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] . . . .

He	sat	in	his	office	and	stared	at	the	blotter	on	his	desk	.	.	.	.
他	卫星	在	他的	办公室	和	凝视	在	这	吸墨纸	在	他的	桌子	.	.	.	.

他坐在办公室里，盯着桌上的吸墨纸……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['blɒtə(r)] — — - [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt][kʊd; kəd][nɒt]

It	was	a	green	blotter	—	—	-	For	years	after	Eldridge	Walcott	could	not
它	曾是	一个	绿色的	吸墨纸	—	—	-	为了	年	后	埃尔德里奇	沃尔科特	可以	不是

[siː] [ə; eɪ] [griːn] ['blɒtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

see	a	green	blotter	without	a	little	,
看	一个	绿色的	吸墨纸	没有	一个	小的	,

那是一张绿色的吸墨纸——埃尔德里奇·沃尔科特之后的很多年里，只要看到一张绿色的吸墨纸，都会觉得有点不对劲。

['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ][pleɪn] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɒfɪs] —

sudden	sense	of	upheaval	;	he	would	walk	into	a	plain	commercial	office	—
突然	感觉	的	动荡	;	他	会	走	进入	一个	清楚的	商业的	办公室	—

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɔːlz] ['hɔvə, 'hʌ-] ,

suddenly	the	walls	hovered	,
突然	这	墙壁	悬停	,

突然间，一种剧变感袭来；他走进一间普通的商业办公室——突然间，墙壁仿佛悬浮了起来，

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [muːvd] ['sʌtəli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][flɔː(r)] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

the	furniture	moved	subtly	—	even	the	floor	grew	a	little	unsteady	before	he
这	家具	已搬	微妙地	—	甚至	这	地面	生长	一个	小的	不稳定	前	他

[kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['blɒtə(r)][ɒn][ðə; ði]['rəʊlə(r)] - [tɒp] [desk] — [ænd; ənd]

could	come	with	a	jerk	to	a	green	blotter	on	the	roller	-	top	desk	—	and
可以	来	和	一个	混蛋	到	一个	绿色的	吸墨纸	在	这	滚筒	-	顶部	桌子	—	和

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] .

face	it	squarely	.
脸	它	完全	.

家具微微移动——甚至地板也变得有些不稳，他猛地走到卷帘桌上的一张绿色吸墨纸前，正对着它。

[ðə; ði]['blɒtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [desk] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][wʌn] — [ðə; ði][nekst]

The	blotter	on	his	own	desk	was	exchanged	for	a	crimson	one	—	the	next
这	吸墨纸	在	他的	自己的	桌子	曾是	交换	为了	一个	赤红	一	—	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

第二天，他桌上的吸墨纸就被换成了一张鲜红色的吸墨纸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	would	have	liked	to	change	everything	in	the	room	.
他	会	有	喜欢	到	改变	一切	在	这	房间	.

他本想把房间里的所有东西都换掉。

[ðə; ði] ['veri] ['fɜːnɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] — [tuː; tə] ['kwestʃən] . . . .

The	very	furniture	seemed	to	mock	him	—	to	question	.	.	.	.
这	非常	家具	似乎	到	嘲笑	他	—	到	问题	.	.	.	.

就连家具都仿佛在嘲笑他——质疑他.....

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['rɑːzəlɪnd] !

So	it	was	—	Rosalind	!
所以	它	曾是	—	罗莎琳德	!

原来如此——是罗莎琳德!

['rɑːzəlɪnd] — [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] — !

Rosalind	—	was	like	that	—	!
罗莎琳德	—	曾是	喜欢	那	—	!

罗莎琳德就是这样——!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [biːt] — [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] . . . .

His	heart	gave	a	quick	beat	—	like	a	boy's	—	and	stood	still	.	.	.
他的	心	给予	一个	快的	打	—	喜欢	一个	男孩们	—	和	站立	仍然	.	.	.

他的心脏快速跳动了一下——像男孩一样——然后就停止了.....

['rɑːzəlɪnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] — ['sʌmbədi] [els] . . . .

Rosalind	was	like	that	—	for	—	somebody	else	.	.	.	.
罗莎琳德	曾是	喜欢	那	—	为了	—	某人	别的	.	.	.	.

罗莎琳德就是这样——对别人来说.....

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['blɒtə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [pæd] ['æbsəntli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	stared	at	the	blotter	and	drew	a	pad	absently	toward	him	.
他	凝视	在	这	吸墨纸	和	画	一个	软垫	心不在焉地	朝向	他	.

他盯着吸墨纸，心不在焉地拿起一个记事本。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

The	office	boy	stuck	his	head	in	the	door	and	drew	it	back	.
这	办公室	男生	卡住	他的	头	在	这	门	和	画	它	后退	.

办公室小弟把头伸进门里，然后又缩了回来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hevi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪnɪʃ] , [blæk] - [greɪ] [bɪəd] [huː]

He	shook	it	at	a	short	,	heavy	man	with	a	thinnish	,	black	-	grey	beard	who
他	摇晃	它	在	一个	短的	,	重的	男人	和	一个	较薄	,	黑色的	-	灰色的	胡须	WHO

[wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] .

was	hovering	near	.
曾是	悬停	靠近	.

他朝附近徘徊的一个身材矮胖、留着稀疏的黑灰色胡须的男人摇了摇头。

“ [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed]

“	He	told	me	not	to	disturb	him	—	not	for	anybody	,	”	the	boy	said
“	他	讲述	我	不是	到	打扰	他	—	不是	为了	任何人	,	”	这	男生	说

[ɪm'pɔːtntli] .

importantly	.
重要	.

“他告诉我不要打扰他——任何人都不行，”男孩郑重其事地说。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man	took	a	card	from	his	pocket	and	wrote	on	it	.
这	男人	采取	一个	卡片	从	他的	口袋	和	写道	在	它	.

那人从口袋里掏出一张卡片，在上面写了些什么。

“ [teɪk] [hɪm] [ðæt] .
“ Take him that .
“ 拿 他 那 .

“把那个给他。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɪn] , ['blækɪʃ] [bɪəd] .
” The boy glanced at the name and at the thin , blackish beard .
” 这 男生 瞥了一眼 在 这 姓名 和 在 这 薄的 , 黑褐色 胡须 .

男孩瞥了一眼名字，又看了看那稀疏的黑色胡须。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɔːt] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [tʃɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [bɪəd] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] .
There was a large wart on the man's chin where the beard did not grow .
那里 曾是 一个 大的 疣 在 这 男人的 下巴 在哪里 这 胡须 做过 不是 生长 .

男人的下巴上长了一个很大的疣子，那里胡须长不出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːd] .
The boy's eyes rested on it — and looked away to the card .
这 男孩们 眼睛 休息 在 它 — 和 看起来 离开 到 这 卡片 .

男孩的目光停留在上面——然后又移开视线，看向那张卡片。

“ [aɪ] - ['el'el] — [ɑːsk][hɪm] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ I ' ll — ask him — ” he said .
“ 我 - 二 — 问 他 — ” 他 说 .

“我会——问他——”他说。

[ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] .
The man nodded .
这 男人 点头 .

那人点了点头。

“ [teɪk] [hɪm] [ðæt] [fɜːst] .
“ Take him that first .
“ 拿 他 那 第一的 .

先带他去。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɪn] .
” The boy went in .
” 这 男生 去 在 .

男孩走了进去。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ;
The man walked to the window and looked down ;
这 男人 步行 到 这 窗户 和 看起来 向下 ;

男人走到窗边，向下望去；

[ðə; ði] [θɪk] [fleʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ˌəʊvə'læpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv]
the thick flesh at the back of his neck overlapped a little on the collar of
这 厚的 肉 在 这 后退 的 他的 脖子 重叠 一个 小的 在 这 衣领 的
[hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)]
his well - cut coat and the heavy shoulders seemed to shrug themselves under
他的 出色地 - 切 外套 和 这 重的 肩膀 似乎 到 耸肩 他们自己 在下面
[ðə; ði] [smuːð] [fɪt] .
the smooth fit .
这 光滑的 合身 .

他后颈厚实的肉稍微盖住了剪裁合身的外套领子，沉重的肩膀在光滑的衣领下似乎耸了耸肩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bæk] [rɪ'spektfəli] .
The boy's eyes surveyed the back respectfully .
这 男孩们 眼睛 调查 这 后退 尊敬 .

男孩恭敬地打量着背影。

“ [jʊr; jər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ **You're** **to** **come** **in** **,** **”** **he** **says** **.**
“ 你是 到 来 在 , ” 他 说道 .

“你进来，”他说。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] [lʊkt] [ʌp] .
The **man** **turned** **and** **went** **in** **and** **Eldridge** **Walcott** **looked** **up** **.**
这 男人 转向 和 去 在 和 埃尔德里奇 沃尔科特 看起来 向上 .

那人转身走了进去，埃尔德里奇·沃尔科特抬起头来。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . ”
“ **I'm** **sorry** **to** **have** **kept** **you** **waiting** **.** **”**
“ 我是 对不起 到 有 保留 你 等待 . ”

“很抱歉让您久等了。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **That's** **all** **right** **.**
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

” [ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] .
” **The** **man** **sat** **down** **a** **little** **heavily** **—** **as** **if** **he** **were** **tired** **.**
” 这 男人 卫星 向下 一个 小的 重度 — 作为 如果 他 是 疲劳的 .

“那人沉重地坐了下来——好像很累似的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **That's** **all** **right** **.**
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I **waited** **because** **I** **wanted** **to** **see** **you** **.**
我 等待 因为 我 通缉 到 看 你 .

我等了很久，因为我想见你。

[aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː; də] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ”
I **want** **some** **one** **to** **do** **—** **a** **piece** **of** **work** **—** **for** **me** **—** **”**
我 想 一些 一 到 做 — 一个 片 的 工作 — 为了 我 — ”

我想找个人帮我做一件事——”

“ [jes] ? ”
“ **Yes** **?** **”**
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['regjələ(r)][mæn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — ”
“ **I** **don't** **care** **to** **have** **my** **regular** **man** **on** **it** **—** **”**
“ 我 不 关心 到 有 我的 常规的 男人 在 它 — ”

“我不在乎我的固定男友是否在场——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['klɑːk.sən] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ **You** **have** **Clarkson** **,** **don't** **you** **?** **”**
“ 你 有 克拉克森 , 不 你 ? ”

“你们有克拉克森，对吧？ ”

“ [jes] — [aɪ][hæv; həv] ['klɑːk.sən] .
“ **Yes** **—** **I** **have** **Clarkson** **.**
“ 是的 — 我 有 克拉克森 .

“是的——我有克拉克森。”

” [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] .
” **The** **man** **waited** **.**
” 这 男人 等待 .

那人静静地等待着。

“ ['klɑrksənz] [ɔ:l] [raɪt] — [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Clarkson's**	**all**	**right**	**—**	**for**	**business**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	克拉克森的	全部	正确的	—	为了	商业	,	”	他	说	.

“克拉克森还不错——就商业而言,”他说。

“ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

“	**I**	**want**	**a**	**different**	**sort**	**—**	**for**	**this**	**.**
“	我	想	一个	不同的	种类	—	为了	这	.

“我想要另一种——为了这个。”

” [hi:; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

”	**He**	**felt**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**drew**	**out**	**a**	**letter**	**,**
”	他	毛毡	在	这	口袋	的	他的	外套	和	画	出去	一个	信	,

他摸了摸外套口袋，掏出一封信。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] ,

and	**then**	**another**	**,**	**and**	**held**	**them**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**them**	**absently**	**,**		
和	然后	其他	,	和	握住	他们	,	寻找	向下	在	他们	心不在焉地	,		

['tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

turning	**them**	**over**	**in**	**his**	**hand**	**.**
转弯	他们	超过	在	他的	手	.

然后又拿了一个，拿着它们，心不在焉地低头看着，在手里翻来覆去地看着。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] — ” [hi:; hi] [sed] .

“	**It's**	**a**	**divorce**	**—**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它是	一个	离婚	—	”	他	说	.

“这是离婚——”他说。

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [bʌt; bət] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

He	**went**	**on**	**turning**	**the**	**letters**	**in**	**his**	**hand**	**but**	**not**	**looking**	**at**	**them**	**.**
他	去	在	转弯	这	信件	在	他的	手	但	不是	寻找	在	他们	.

他继续翻看着手中的信件，却始终没有看一眼。

“ [aɪv] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**I've**	**waited**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**,**	**”**	**he**	**added**	**after**	**a**	**minute**	**.**
“	我已经	等待	作为	长的	作为	我	可以	,	”	他	额外	后	一个	分钟	.

“我已经等了很久了,”过了一会儿他补充道。

“ [ɪts] [nəʊ] [ju:z] — ” [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .

“	**It's**	**no**	**use**	**—**	**”**	**He**	**laid**	**the**	**letters**	**on**	**the**	**desk**	**.**
“	它是	不	使用	—	”	他	铺设	这	信件	在	这	桌子	.

“没用了——”他把信放在桌子上。

“ [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ænd; ənd] ['mʌni] — [tu:; tə] [get] - [ɪm] .

“	**It**	**took**	**a**	**detective**	**—**	**and**	**money**	**—**	**to**	**get**	**'**	**em**	**.**
“	它	采取	一个	侦探	—	和	钱	—	到	得到	-	呃	.

“抓到他们，需要一名侦探和一笔钱。”

[aɪ] ['rekən] [ðel] [du:; də] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ” [hi:; hi] [sed] .

I	**reckon**	**they'll**	**do**	**the**	**business**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
我	估计	他们会	做	这	商业	,	”	他	说	.

“我觉得他们会把生意做成的,”他说。

['eldrɪdʒ] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Eldridge	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**for**	**them**	**.**
埃尔德里奇	达到	出去	他的	手	为了	他们	.

埃尔德里奇向他们伸出了手。

[ðə; ði] [mænz] ['erənd] ['stɑ:tld] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	**man's**	**errand**	**startled**	**him**	**a**	**little**	**.**
这	男人的	差事	惊慌	他	一个	小的	.

那人的来意让他有些吃惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [dɪ'vɔːs] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['blɒtə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	had	been	going	over	divorce	on	the	green	blotter	when	the	boy	came	in	.
他	有	到过	去	超过	离婚	在	这	绿色的	吸墨纸	什么时候	这	男生	来了	在	.

男孩进来的时候，他正在绿色的吸墨纸上讨论离婚的事情。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['lɛtəz] ['sləʊli] .

He	opened	the	letters	slowly	.
他	打开	这	信件	缓慢地	.

他缓缓地打开了信件。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][feɪnt] ['pɜːfjuːm] ['drɪftɪd] [ʌp] — [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ə; eɪ]

A	little	faint	perfume	drifted	up	—	and	between	him	and	the	words	came	a
一个	小的	头晕的	香水	漂移	向上	—	和	之间	他	和	这	字	来了	一个

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪʃ] - [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sense	of	the	blackish	-	grey	beard	and	the	wart	in	among	it	.
感觉	的	这	黑褐色	-	灰色的	胡须	和	这	疣	在	之中	它	.

一股淡淡的香水味飘了过来——在他和这些话语之间，隐约感觉到他那灰黑色的胡须，以及胡须中长出的一颗疣子。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['fæsɪneɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [tɔːkt] . . . .

He	had	stared	at	it	,	fascinated	,	while	the	man	talked	.	.	.	.
他	有	凝视	在	它	,	着迷	,	尽管	这	男人	谈话	.	.	.	.

他目不转睛地盯着它，被深深吸引，而那人则在一旁说话……

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

He	could	imagine	what	it	might	mean	to	a	woman	,	day	after	day	.
他	可以	想象	什么	它	可能	意思是	到	一个	女士	,	天	后	天	.

他可以想象这对一个女人来说，日复一日意味着什么。

[hiː; hi] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] — [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

He	focussed	his	attention	on	the	letter	—	and	read	it	and	took	up	the
他	专注的	他的	注意力	在	这	信	—	和	读	它	和	采取	向上	这

['ʌðə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . . . .

other	and	laid	it	down	.	.	.	.
其他	和	铺设	它	向下	.	.	.	.

他集中注意力看信——读完后，他拿起另一封信，把它放在一边……

“ [jes] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['kɜːtli] .

“	Yes	—	Those	are	sufficient	,	”	he	said	almost	curtly	.
“	是的	—	那些	是	充足的	,	”	他	说	几乎	简短地	.

“是的——这些就足够了，”他几乎是简短地说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .

He	took	up	his	pen	.
他	采取	向上	他的	笔	.

他拿起笔。

“ [jɔː(r); jə(r)]['mɪd(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪz][dʒeɪ] ? ”

“	Your	middle	initial	is	J	?	”
“	你的	中间	最初的	是	J	?	”

“你的中间名首字母是J吗？”

“ ['gɔːd(ə)n][dʒeɪ] . , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Gordon	J	.	,	”	said	the	man	.
“	戈登	J	.	,	”	说	这	男人	.

“戈登·J，”那人说道。

['eldrɪdʒ] [treɪst] [ðə; ði] [neɪm] .

Eldridge	traced	the	name	.
埃尔德里奇	追踪	这	姓名	.

埃尔德里奇追溯了这个名字的由来。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
“ **And** **your** **wife** **?**
“ 和 你的 妻子 ?

“那你妻子呢？”

” [ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
” **The** **man** **stared** **at** **him** **.**
” 这 男人 凝视 在 他 .

那人盯着他看。

“ [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [neɪm] — ” [sed] ['eldrɪdʒ] .
“ **Her** **full** **name** **—** **”** **said** **Eldridge** **.**
“ 她 满的 姓名 — ” 说 埃尔德里奇 .

“她的全名——”埃尔德里奇说道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [kɔː'diːliə] [rəʊz] — ['bɑːrˌstoʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Her** **name** **is** **Cordelia** **Rose** **—** **Barstow** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 她 姓名 是 科迪莉亚 玫瑰 — 巴斯托 , ” 说 这 男人 .

“她的名字叫科迪莉亚·罗斯·巴斯托，”那人说道。

['eldrɪdʒ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
Eldridge **wrote** **it** **efficiently** **.**
埃尔德里奇 写道 它 高效 .

埃尔德里奇的写作效率很高。

“ [duː; də][juː; jʊ] [neɪm] ['eni] [wʌn][æz; əz][ˌsiː 'əʊ] - [rɪ'spɒndənt] ? ”
“ **Do** **you** **name** **any** **one** **as** **co** **-** **respondent** **?** **”**
“ 做 你 姓名 任何 一 作为 合作 - 答辩人 ? ”

“你有没有指定任何共同被告？”

“ [ai] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — ” [ðə; ði][mæn] [gʌlp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [feɪs] [wɒz; wəz][grɪm] .
“ **I** **name** **—** **his** **name** **is** **—** **”** **The** **man** **gulped** **and** **his** **puffy** **face** **was** **grim** **.**
“ 我 姓名 — 他的 姓名 是 — ” 这 男人 吞咽 和 他的 蓬松 脸 曾是 严峻 .

“我说出他的名字——他的名字是——”男人咽了口唾沫，浮肿的脸色变得凝重起来。

“ [dʒɒn][iː] . ['taʊə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ **John** **E** **.** **Tower** **is** **his** **name** **,** **”** **he** **said** **slowly** **.**
“ 约翰 E . 塔 是 他的 姓名 , ” 他 说 缓慢地 .

“他名叫约翰·E·托尔，”他缓缓说道。

['eldrɪdʒ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['blɒtə(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
Eldridge **filled** **in** **the** **paper** **before** **him** **and** **laid** **a** **blotter** **across** **it** **.**
埃尔德里奇 已填 在 这 纸 前 他 和 铺设 一个 吸墨纸 穿过 它 .

埃尔德里奇在他面前的纸上填好，然后在上面放了一张吸墨纸。

“ [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
“ **That** **is** **sufficient** **.**
“ 那 是 充足的 .

“这就足够了。”

[ai] [wɪl] [faɪl][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I **will** **file** **the** **application** **to** **-** **morrow** **.**
我 将要 文件 这 应用 到 - 明天 .

我明天会提交申请。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
There **will** **be** **no** **trouble** **.**
那里 将要 是 不 麻烦 .

不会有麻烦的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] — ?
She **will** **not** **contest** **it** **—** **?**
她 将要 不是 竞赛 它 — ?

她不会对此提出异议——？

" [ðə; ði][mæn] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **The man swallowed a little .**
" 这 男人 吞咽 一个 小的 .

"那人咽了口唾沫。"

" [nəʊ] — [ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [tuː; tə][biː; bi] [friː] — " [hiː; hi] [endid] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪˈfaɪəntli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃeɪm] .
" **No — She wants — to be free — " He ended the words defiantly , but with a kind of shame .**
" 不 — 她 想要 — 到 是 自由的 — " 他 结束 这 字 公然挑衅 , 但 和 一个 种类 的 耻辱 .

"不——她想要——自由——"他带着挑衅的语气结束了这句话，但语气中又带着一丝羞愧。

['eldrɪdʒ] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
Eldridge made no reply .
埃尔德里奇 制成 不 回复 .

埃尔德里奇没有回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['fɪgə(r)] , [wɪð] [bent] [hed] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] .
He was seeing a quiet figure , with bent head , smiling at something — something that shut him out .
他 曾是 看到 一个 安静的 数字 , 和 弯曲 头 , 微笑 在 某物 — 某物 那 关闭 他 出去 .

他看到一个安静的身影，低着头，对着什么微笑——但那微笑却将他拒之门外。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
He looked across to the man .
他 看起来 穿过 到 这 男人 .

他看向对面的那个人。

[ðə; ði][mænz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
The man's eyes met his .
这 男人的 眼睛 遇见 他的 .

男人的目光与他的目光相遇了。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **That's all you need — is it ?**
" 那就是 全部 你 需要 — 是 它 ?

"这就是你所需要的一切吗？"

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **He seemed a little disappointed .**
" 他 似乎 一个 小的 失望的 .

他似乎有点失望。

" [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
" **No more to it than this ? "**
" 不 更多的 到 它 比 这 ? "

"就只有这些吗？"

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['eldrɪdʒ] .
" **That's all , " said Eldridge .**
" 那就是 全部 , " 说 埃尔德里奇 .

"就这些了，"埃尔德里奇说。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][get][ʌp] .
But the man did not get up .
但 这 男人 做过 不是 得到 向上 .

但他没有起身。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know how it happened , ” he said .
“ 我 不 知道 如何 它 发生 , ” 他 说 .

“我不知道是怎么发生的，”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˈnevə(r)] [gest] — [nɒt] [tɪl] [tuː] [wiːks] — [ten] [deɪz] [əˈgəʊ][ɔː(r)][səʊ] . ”
“ You see , I never guessed — not till two weeks — ten days ago or so . ”
“ 你 看 , 我 绝不 猜对了 — 不是 直到 二 周 — 十 天 前 或者 所以 . ”

“你知道吗，我一直都没猜到——直到两周前，也就是大约十天前。”

“ [ai] [siː] — ”
“ I see — ”
“ 我 看 — ”

“我懂了-”

“ [aɪˈd]['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [kɔːˈdiːliə] — [ai]['hædnt]['evə(r)] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ]
“ I'd always trusted Cordelia — I hadn't ever thought as she could do anything
ID 总是 可信 科迪莉亚 — 我 之前没有 曾经 想法 作为 她 可以 做 任何事物
[laɪk] [ðæt] — [nɒt][maɪ][waɪf] ! ”
like that — not my wife ! ”
喜欢 那 — 不是 我的 妻子 ! ”

“我一直都很信任科迪莉亚——我从没想过她会做出这种事——我的妻子怎么会做出这种事！”

“ [wʌn] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [wʌnz] — [əʊn] [waɪf] .
“ One doesn't usually expect it of one's — own wife .
“ 一 不 通常 预计 它 的 一个人的 — 自己的 妻子 .

“人们通常不会期望自己的妻子这样做。”

” ['eldrɪdʒ] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnˈkaɪndli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
” Eldridge laughed a little , but it was not unkindly , and the man
” 埃尔德里奇 笑了 一个 小的 , 但 它 曾是 不是 不友善的 , 和 这 男人
[siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [təˈwɔːd] [hɪm] .
seemed to draw toward him .
似乎 到 画 朝向 他 .

埃尔德里奇轻笑了一声，但笑声并不刻薄，那人似乎也向他靠近了。

“ [aɪv] [ˈnevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈtektɪv] ,
“ I've never mentioned it — except to that detective ,
“ 我已经 绝不 提及 它 — 除了 到 那 侦探 ,

“我从未提起过这件事——除了跟那个侦探提起过。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] — ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][tuː; tə] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm]
and I didn't tell him — any more than I had to — He didn't seem
和 我 没有 告诉 他 — 任何 更多的 比 我 有 到 — 他 没有 似乎
[tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] ['telɪŋ] — ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
to need much telling — ” he said dryly .
到 需要 很多 讲述 — ” 他 说 干巴巴地 .

“我没告诉他——除非有必要——他似乎也不需要我多说——”他冷冷地说。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [dʒʌst][əˈbaʊt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] — [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] . ”
“ He seemed to sense just about what had been going on — without telling . ”
“ 他 似乎 到 感觉 只是 关于 什么 有 到过 去 在 — 没有 讲述 . ”

“他似乎察觉到了发生了什么事——只是没有说出来。”

“ [jes] — ?
“ Yes — ?
“ 是的 — ?

“是的-?

” ['eldrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [blæk] [bɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd]
” **Eldridge** **was** **looking** **thoughtfully** **into** **the** **greyish** **-** **black** **beard** **with** **the** **round**
” 埃尔德里奇 曾是 寻找 深思熟虑 进入 这 灰蒙蒙的 - 黑色的 胡须 和 这 圆形的
[lʌmp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
lump **in** **it** **.**
块 在 它 .

埃尔德里奇若有所思地看着那灰黑色的胡须，胡须里有个圆圆的肿块。

“ [hi:z] [gɒt][ðə; ði][fækts] .
“ **He's** **got** **the** **facts** **.**
“ 他是 得到 这 事实 .

“他掌握了事实。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm][dʒʌst] [tu:] [wi:ks] — [tu:; tə][get] - [ɪm] .
It **took** **him** **just** **two** **weeks** **—** **to** **get** **'** **em** **.**
它 采取 他 只是 二 周 — 到 得到 - 呃 .

他只用了两周时间就得到了他们。

” [hɪz; ɪz][hænd] [m'əʊʃənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
” **His** **hand** **motioned** **toward** **the** **letters** **,** **but** **there** **was** **something** **in** **the** **face**
” 他的 手 示意 朝向 这 信件 , 但 那里 曾是 某物 在 这 脸
— [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌfi] [ə'pi:l] .
— **a** **kind** **of** **puffy** **appeal** **.**
— 一个 种类 的 蓬松 上诉 .

他的手指向信件，但脸上却带着某种神情——一种浮肿的恳求。

['eldrɪdʒ] [n'ɒdɪd] .
Eldridge **nodded** **.**
埃尔德里奇 点头 .

埃尔德里奇点了点头。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **They** **know** **what** **to** **do** **,** **”** **he** **said** **quietly** **.**
“ 他们 知道 什么 到 做 , ” 他 说 悄悄 .

“他们知道该怎么做，”他平静地说。

“ [ai]['hædnt]['i:v(ə)n] [ˌmis'trʌst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I** **hadn't** **even** **mistrusted** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 我 之前没有 甚至 不信任 , ” 说 这 男人 .

“我甚至都没怀疑过他，”那人说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['eldrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] — ['sʌmθɪŋ]
His **eyes** **were** **looking** **at** **something** **that** **Eldridge** **could** **not** **see** **—** **something**
他的 眼睛 是 寻找 在 某物 那 埃尔德里奇 可以 不是 看 — 某物
[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][feɪnt] ['pɜ:fju:m] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] . . . .
that **seemed** **to** **come** **from** **a** **faint** **perfume** **in** **the** **room** **.** **.** **.** **.**
那 似乎 到 来 从 一个 头晕的 香水 在 这 房间 . . . .

他的目光落在埃尔德里奇看不到的东西上——那似乎是从房间里淡淡的香水味中散发出来的……

“ [ai][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] — ['lʊkɪŋ] [bæk] . . . .
“ **I** **can** **see** **it** **plain** **enough** **now** **—** **looking** **back** **.** **.** **.** **.**
“ 我 能 看 它 清楚的 足够的 现在 — 寻找 后退 . . . .

“现在回想起来，我看得很清楚了……

[ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
You **don't** **mind** **my** **telling** **you** **—** **a** **little** **—** **about** **it** **.**
你 不 头脑 我的 讲述 你 — 一个 小的 — 关于 它 .

你不介意我稍微跟你说说这件事吧。

” ['eldrɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Eldridge** **shook** **his** **head** **.**
” 埃尔德里奇 摇晃 他的 头 .

埃尔德里奇摇了摇头。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lʌmbərɪŋ] [bɔɪ] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , [kiːn]

The	man	seemed	a	kind	of	lumbering	boy	,	yet	he	was	a	shrewd	,	keen
这	男人	似乎	一个	种类	的	伐木	男生	,	然而	他	曾是	一个	精明	,	敏锐的

[mæn][ɪn] ['bɪznəs] .

man	in	business	.
男人	在	商业	.

这个人看起来像个笨拙的男孩，但他却是一个精明能干的商人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] — [juː; jʊ] [nəʊ] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	might	help	—	you	know	—	”	he	said	.
“	它	可能	帮助	—	你	知道	—	”	他	说	.

“这或许会有帮助——你知道——”他说。

“ [ai] [θɔːt] [jʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] , ['prɒbəbli] — [aɪ'd][kaɪnd][ɒv; əv] [plænd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [ges]

“	I	thought	you'd	ask	me	,	probably	—	I'd	kind	of	planned	to	tell	you	,	I	guess
“	我	想法	你会	问	我	,	大概	—	ID	种类	的	计划	到	告诉	你	,	我	猜测

.

:
.

“我以为你会问我——我想我本来也打算告诉你的。”

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] .

”	He	laughed	a	little	awkwardly	.
”	他	笑了	一个	小的	尴尬地	.

他尴尬地笑了笑。

“ [gəʊ] [ə'hed] , ” [sed] ['eldrɪdʒ] .

“	Go	ahead	,	”	said	Eldridge	.
“	去	前方	,	”	说	埃尔德里奇	.

“请便，”埃尔德里奇说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] .

“	He	was	my	friend	,	you	see	.
“	他	曾是	我的	朋友	,	你	看	.

“他是我朋友，你知道的。”

[ænd; ənd][ai] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [frendz] . . . .

And	I	brought	him	home	with	me	and	made	'	em	friends	.	.	.	.
和	我	带来	他	家	和	我	和	制成	-	呃	朋友们	.	.	.	.

我把他带回家，还和他们成了朋友……

[ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	now	,	looking	back	,	what	a	fool	I	was	—	about	it	.
我	能	看	现在	,	寻找	后退	,	什么	一个	傻子	我	曾是	—	关于	它	.

现在回想起来，我才明白我当时在这件事上是多么愚蠢。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] .

But	I	didn't	see	it	—	then	.
但	我	没有	看	它	—	然后	.

但我当时并没有看到。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɪm] . . . .

I	don't	know	now	what	it	was	about	him	.	.	.	.
我	不	知道	现在	什么	它	曾是	关于	他	.	.	.	.

我现在也不知道他身上到底有什么吸引我的地方了……

[hiːz] [əʊld][æz; əz][ai][biː; bi] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .

He's	old	as	I	be	—	and	I've	got	the	money	.
他是	老的	作为	我	是	—	和	我已经	得到	这	钱	.

他和我年纪相仿——而且我有钱。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] .

I	can	give	her	everything	she	wants	—	more	than	he	can	.
我	能	给	她	一切	她	想要	—	更多的	比	他	能	.

我可以给她她想要的一切——比他能给的更多。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ə'baʊt]

But	I	know	now	that	from	the	first	day	she	see	him	she	was	curious	about
但	我	知道	现在	那	从	这	第一的	天	她	看	他	她	曾是	好奇的	关于

[hɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

但我现在知道，从她第一眼见到他起，她就对他感到好奇.....

[aɪ'd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I'd	brought	him	home	to	dinner	one	night	—	It	was	just	after	we	were
ID	带来	他	家	到	晚餐	一	夜晚	—	它	曾是	只是	后	我们	是

['mærid] . . . .

married	.	.	.	.
已婚	.	.	.	.

一天晚上，我带他回家吃饭——那是在我们结婚不久之后.....

[aɪ]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] —

I	always	kind	of	think	of	him	that	night	—	the	way	he	looked	at	table	—
我	总是	种类	的	思考	的	他	那	夜晚	—	这	方式	他	看起来	在	桌子	—

[hiːz] [tɔːl] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — ?

he's	tall	—	You	know	him	—	?
他是	高的	—	你	知道	他	—	?

我总是会想起那天晚上他的样子——他看着桌子的眼神——他个子很高——你认识他吗?

" ['eldrɪdʒ] [n'ɒdɪd] .

"	Eldridge	nodded	.
"	埃尔德里奇	点头	.

埃尔德里奇点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgə(r)] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hʌmpt] -

He	was	seeing	the	tall	,	distinguished	figure	—	and	beside	it	a	humped	-
他	曾是	看到	这	高的	,	杰出的	数字	—	和	旁	它	一个	驼背	-

[ʌp][wʌn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][desk] .

up	one	across	his	desk	.
向上	一	穿过	他的	桌子	.

他看到一个高大威严的身影——而就在他旁边，办公桌对面站着一个驼背的身影。

" [wiː; wi][hæd; həd] [red] [læmp] - [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['flaʊəz] — ['evriθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ]

"	We	had	red	lamp	-	shades	and	candles	and	flowers	—	Everything	shining
"	我们	有	红色的	灯	-	色调	和	蜡烛	和	花朵	—	一切	灼灼

, [juː; jʊ] [nəʊ] — [kɔː'diːliə] [laɪks] - [ɪm] [ðæt] [weɪ] . . . .

,	you	know	—	Cordelia	likes	'	em	that	way	.	.	.	.
,	你	知道	—	科迪莉亚	点赞	-	呃	那	方式	.	.	.	.

"我们用了红色的灯罩、蜡烛和鲜花——所有东西都闪闪发光，你知道——科迪莉亚喜欢这样....."

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [aɪ] [siː] - [ɪm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [ðæt] [fɜːst] [naɪt]

When	I	try	to	think	how	it	started	I	see	'	em	the	way	they	looked	that	first	night
什么时候	我	尝试	到	思考	如何	它	开始	我	看	-	呃	这	方式	他们	看起来	那	第一的	夜晚

.

:
.

当我试图回想这一切是如何开始的时候，我眼前浮现的总是他们第一晚的样子。

[aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] - [ɪm] [bəuθ] .

I	was	proud	of	'	em	both	.
我	曾是	自豪的	的	-	呃	两个都	.

我为他们俩感到骄傲。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [kɔː'diːliə] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

I	felt	as	if	Cordelia	belonged	to	me	—	and	as	if	he	did	,
我	毛毡	作为	如果	科迪莉亚	属于	到	我	—	和	作为	如果	他	做过	,

我觉得科迪莉亚就像是我的——也就像他（指科迪莉亚的扮演者）一样。

[tuː] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['eldrɪdʒ] .

too	—	in	a	way	—	”	He	looked	at	Eldridge	.
也	—	在	一个	方式	—	”	他	看起来	在	埃尔德里奇	.

“某种程度上也是——”他看着埃尔德里奇。

“ [aɪ'd][pʊt][hɪm][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] — ! ”

“	I'd	put	him	on	to	a	good	thing	in	business	—	!	”
“	ID	放	他	在	到	一个	好的	事物	在	商业	—	!	”

“我会让他在生意上有所作为——！”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd] [kɔː'diːliə] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] — [kaɪnd][əʊ] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

“	He	and	Cordelia	laughed	and	talked	the	whole	evening	—	kind	o	'	took	it
“	他	和	科迪莉亚	笑了	和	谈话	这	所有的	晚上	—	种类	o	-	采取	它

[ʌp] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [ðə; ði] [weɪ] [jʊd] [pleɪ] [bɔːl] .

up	—	back	and	forth	—	the	way	you'd	play	ball	.
向上	—	后退	和	前进	—	这	方式	你会	玩	球	.

“他和科迪莉亚整个晚上都有说有笑——就像打球一样——你来我往地聊着。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [kɔː'diːliə] [laɪkt] [hɪm] .

I	could	see	Cordelia	liked	him	.
我	可以	看	科迪莉亚	喜欢	他	.

我看得出来科迪莉亚喜欢他。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[aɪ'd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['wʊmən] —

I'd	waited	about	getting	married	till	I	had	money	enough	to	give	a	woman	—
ID	等待	关于	获得	已婚	直到	我	有	钱	足够的	到	给	一个	女士	—

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [ʃɪd] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ai]['nevə(r)] [siː] [ðeə(r)] [mait]

to	give	her	everything	—	and	when	she'd	got	it	I	never	see	there	might
到	给	她	一切	—	和	什么时候	棚	得到	它	我	绝不	看	那里	可能

[biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃɪd] [wɒnt] . . . .

be	—	something	else	she'd	want	.	.	.	.
是	—	某物	别的	棚	想	.	.	.	.

我一直等到有足够的钱才能结婚，这样我才能给一个女人一切——给她一切——而当她得到这一切之后，我从没想过她可能还会想要别的什么……

[ai][doʊnt][dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [naʊ] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	don't	just	know	what	now	—	”	He	shook	his	head	.
我	不	只是	知道	什么	现在	—	”	他	摇晃	他的	头	.

我现在真的不知道该怎么办了——”他摇了摇头。

“ [sʌm; səm] [deɪz] , [sɪns] [aɪv] [gɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Some	days	,	since	I've	got	sure	of	it	,
“	一些	天	,	自从	我已经	得到	当然	的	它	,

“有些日子，自从我确信这一点之后，

[aɪv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [səʊ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['lɪvɪŋ]

I've	felt	as	if	it	couldn't	be	so	—	as	if	she	couldn't	have	gone	on	living
我已经	毛毡	作为	如果	它	不能	是	所以	—	作为	如果	她	不能	有	已消失	在	活的

[wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [laɪf] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] — [ʃʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

with	me	and	having	that	other	life	—	I	didn't	know	about	—	shut	away	from
和	我	和	拥有	那	其他	生活	—	我	没有	知道	关于	—	关闭	离开	从

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

me	—	and	I	loving	her	.	.	.	.
我	—	和	我	爱	她	.	.	.	.

我一直觉得这不可能——她不可能一边和我生活在一起，一边过着我不知道的另一种生活——那种与我隔绝的生活——而我却爱着她……

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [klɪə(r)] ['ælkəʊv] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] ['eldrɪdʒ] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	The	little	,	clear	alcove	moved	before	Eldridge	and	moved	away	.
"	这	小的	,	清除	壁龛	已搬	前	埃尔德里奇	和	已搬	离开	.

"那个小小的、清澈的壁龛在埃尔德里奇之前移动并移开了。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['æbsənt] [mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	was	making	absent	marks	on	the	edge	of	the	pad	before	him	.
他	曾是	制作	缺席的	标记	在	这	边缘	的	这	软垫	前	他	.

他在面前的垫子边缘画着模糊的线条。

[ðə; ði] [mæn] [saɪd] .

The	man	sighed	.
这	男人	叹了口气	.

那人叹了口气。

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [juːz] !

"	Well	—	It	isn't	any	use	!
"	出色地	—	它	不是	任何	使用	!

"唉——一点用处都没有！"

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] — " ['eldrɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] .

That's	all	,	I	guess	—	"	Eldridge	looked	up	.
那就是	全部	,	我	猜测	—	"	埃尔德里奇	看起来	向上	.

我想，就这些了——"埃尔德里奇抬起头。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] — ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?

"	Had	you	thought	of	—	winning	her	back	?
"	有	你	想法	的	—	获胜	她	后退	?

你有没有想过——把她赢回来?

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	do	it	.
"	我	不能	做	它	.

"我做不到。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

"	He	looked	at	him	as	if	wondering	whether	he	would	understand	.
"	他	看起来	在	他	作为	如果	好奇	无论	他	会	理解	.

他看着他，仿佛在想他是否会理解。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

"	There's	something	about	her
"	有	某物	关于	她

她身上有种特别的气质。

[ai][doʊnt][get][æt; ət] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
I don't get at , ” he said slowly .
我 不 得到 在 , ” 他 说 缓慢地 .

“我不明白,”他缓缓说道。

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] [juː; jʊ][doʊnt][get][æt; ət] ? ” [sed] ['eldrɪdʒ] .
“ Isn't there something about any woman you don't get at ? ” said Eldridge .
“ 不是 那里 某物 关于 任何 女士 你 不 得到 在 ? ” 说 埃尔德里奇 .

埃尔德里奇说：“难道你对任何一个女人就没有一点不了解的地方吗？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ə'sent] [ðə; ði][mæn] .
“ That's it ! ” assented the man .
“ 那就是 它 ! ” 同意 这 男人 .

“就是这样！”那人赞同道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [kɔː'diːliə] .
“ It isn't just Cordelia .
“ 它 不是 只是 科迪莉亚 .

“不仅仅是科迪莉亚。”

[ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn] [bæk] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['sʌmhaʊ] .
It's all of them — in back of ' em , somehow .
它是 全部 的 他们 — 在 后退 的 - 呃 , 不知何故 .

都是他们——不知怎么的，就在他们身后。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I can't tell you just how it is ,
我 不能 告诉 你 只是 如何 它 是 ,

我无法告诉你具体情况如何。

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] — [ai] [ges] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ai] ['hævnt] [θɔːt]
but I've thought of it a lot — I guess there isn't anything I haven't thought
但 我已经 想法 的 它 一个 很多 — 我 猜测 那里 不是 任何事物 我 还没有 想法
[ɒv; əv] — [sɪns] [ai] [njuː] — ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [naɪts] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
of — since I knew — lying awake nights and thinking .
的 — 自从 我 知道 — 说谎 醒 夜晚 和 思维 .

但我已经反复思考过很多次了——我想自从我认识他以来，没有什么事情我没想过——我常常夜不能寐地思考。

['sʌmhaʊ] , [ai] [njuː] ,
Somehow , I knew ,
不知何故 , 我 知道 ,

不知为何，我隐约知道，

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [juːz] . . . [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ai]
the first day it came to me — I knew there wasn't any use . . . since the day I
这 第一的 天 它 来了 到 我 — 我 知道 那里 不是 任何 使用 . . . 自从 这 天 我
[kʌm] [ɒn] - [ɪm] [æt; ət] [mɝːwɪnz] .
come on ' em at Merwin's .
来 在 - 呃 在 默温的 .

那天我突然意识到——我知道这毫无用处.....自从我在默温公司见到他们那天起。

” [ðə; ði] ['lɔɪərz] [hænd] , ['meɪkɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l][mɑːrks] , [stɒpt] — [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
” The lawyer's hand , making its little marks , stopped — and went on .
” 这 律师 手 , 制作 它是 小的 标记 , 停止 — 和 去 在 .

律师的手在纸上画着小小的记号，停了下来——然后继续画着。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [mɝːwɪnz] — [tə'geðə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ They were at Merwin's — together ? ” he said .
“ 他们 是 在 默温的 — 一起 ? ” 他 说 .

“他们当时在默温家——一起吗？”他问道。

“ ['evribɒdi] [gəʊz][tu:; tə] [mɜ:wɪnz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Everybody**	**goes**	**to**	**Merwin's**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	大家	去	到	默温的	,	”	说	这	男人	.

“大家都去默温家，”那人说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [ai] [sɔ:] - [ɪm] . . .

“	**It**	**wasn't**	**their**	**being**	**there**	**;**	**it**	**was**	**the**	**way**	**they**	**looked**	**when**	**I**	**saw**	**'**	**em**	**.**	**.**	**.**
“	它	不是	他们的	存在	那里	;	它	曾是	这	方式	他们	看起来	什么时候	我	锯	-	呃	.	.	.

.

:

.

“不是因为他们在那里，而是我看到他们时的眼神……

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['ælkəʊv]['pleɪsɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] —

They	**were**	**sitting**	**in**	**one**	**of**	**them**	**little**	**alcove**	**places**	**,**	**you**	**know**	**—**
他们	是	坐着	在	一	的	他们	小的	壁龛	地方	,	你	知道	—

他们当时坐在那种小壁龛里，你知道的——

” ['eldrɪdʒ] [nˈɒdɪd] .

”	**Eldridge**	**nodded**	**.**
”	埃尔德里奇	点头	.

埃尔德里奇点了点头。

[jes] — [hi:; hi] [nju:] .

Yes	**—**	**he**	**knew**	**.**
是的	—	他	知道	.

是的，他知道。

“ [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] — [waɪd]['əʊpən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**The**	**curtains**	**were**	**open**	**—**	**wide**	**open**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	这	窗帘	是	打开	—	宽的	打开	,	”	说	这	男人	.

“窗帘大开着，”那人说道。

“ ['enibɒdi] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [ɪn] .

“	**Anybody**	**could**	**'**	**a**	**'**	**looked**	**in**	**.**
“	任何人	可以	-	一个	-	看起来	在	.

任何人都可以偷看。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

There	**wasn't**	**anything**	**wrong**	**about**	**it**	**.**
那里	不是	任何事物	错误的	关于	它	.

这没什么不对的。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðeə(r)]['feɪsɪz] — [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ai] [nju:] . . . .

But	**I**	**saw**	**their**	**faces**	**—**	**both**	**of**	**'**	**em**	**—**	**and**	**I**	**knew**	**.**	**.**	**.**	**.**		
但	我	锯	他们的	面孔	—	两个都	的	-	呃	—	和	我	知道	.	.	.	.		

但我看到了他们的脸——他们俩的脸——我就知道……

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] — [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l][du:; də] [wen] ['ðer] [ə'ləʊn] . . . .

They	**were**	**just**	**sitting**	**quiet**	**—**	**the**	**way**	**people**	**do**	**when**	**they're**	**alone**	**.**	**.**	**.**	**.**			
他们	是	只是	坐着	安静的	—	这	方式	人们	做	什么时候	它们是	独自的	.	.	.	.			

他们就那样静静地坐着——就像人们独处时那样……

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l][sɪt] — [wen] ['ðer] [ə'ləʊn] — [baɪ]

There's	**something**	**different**	**about**	**the**	**way**	**people**	**sit**	**—**	**when**	**they're**	**alone**	**—**	**by**						
有	某物	不同的	关于	这	方式	人们	坐	—	什么时候	它们是	独自的	—	经过						

[ðəm'selvz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ju:v] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

themselves	**—**	**I**	**don't**	**know**	**as**	**you've**	**ever**	**noticed**	**it**	**?**	**”**
他们自己	—	我	不	知道	作为	你已经	曾经	注意到	它	?	”

人们独处时的坐姿似乎有些不同——我不知道你是否注意到过？

“ [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['eldrɪdʒ] .
“ I have noticed it , ” said Eldridge .
“ 我 有 注意到 它 , ” 说 埃尔德里奇 .

“我注意到了，”埃尔德里奇说。

“ ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] — ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][nɒt] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] .
“ Quiet and happy — ” said the man , “ and not talking — and not needing to talk .
“ 安静的 和 快乐的 — ” 说 这 男人 , “ 和 不是 说 — 和 不是 需要 到 讲话 .

“安静而快乐——”那人说，“不说话——也不需要说话。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
” He took up his hat .
” 他 采取 向上 他的 帽子 .

他拿起帽子。

“ [wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
“ Well — you know where to find me .
“ 出色地 — 你 知道 在哪里 到 寻找 我 .

“嗯——你知道在哪里可以找到我。”

[aɪ] [ʃænt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [ə'gen] — — ” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
I shan't bother you like this again — — ” He stood up .
我 不会 打扰 你 喜欢 这 再次 — — ” 他 站立 向上 .

“我不会再这样打扰你了——”他站了起来。

['eldrɪdʒ] [held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
Eldridge held out a hand .
埃尔德里奇 握住 出去 一个 手 .

埃尔德里奇伸出了手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .
“ I am glad you told me .
“ 我 是 高兴的 你 讲述 我 .

“很高兴你告诉我。”

[ˌaɪ 'tiː] [helps] — [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ðə; ði] [keɪs] .
It helps — to understand — the case .
它 帮助 — 到 理解 — 这 案件 .

了解案情会有帮助。

” [ðə; ði][mænz] [θɪk] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
” The man's thick face looked at him .
” 这 男人的 厚的 脸 看起来 在 他 .

“那男人厚厚的脸庞看着他。”

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't understand it myself , ” he said , “ but I've got to go through with it .
“ 我 不 理解 它 我 , ” 他 说 , “ 但 我已经 得到 到 去 通过 和 它 .

“我自己也不明白，”他说，“但我必须去做。”

” [eɪtθ]
” VIII
” 八

第八章

[iː]
E
E

E

-　[went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

LDRIDGE	**went**	**on**	**making**	**little**	**marks**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**paper**	**.**
-	去	在	制作	小的	标记	在	这	边缘	的	这	纸	.

莱德里奇继续在纸的边缘画着小记号。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['blɒtə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

He	**no**	**longer**	**stared**	**at**	**the**	**blotter**	**;**	**he**	**was**	**seeing**	**things**	**.**
他	不	更长	凝视	在	这	吸墨纸	;	他	曾是	看到	事物	.

他不再盯着吸墨纸看了；他出现了幻觉。

['gɔːd(ə)n] [bɑːrstoʊz] [rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd] [ʃəʊn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [pə'spektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

Gordon	**Barstow's**	**recital**	**had**	**shown**	**things**	**to**	**him**	**in**	**perspective**	**and**	**his**	**own**
戈登	巴斯托的	独奏会	有	所示	事物	到	他	在	看法	和	他的	自己的

['trʌb(ə)l] [siːmd] [muːvd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][klɪə(r)] [pleɪs] .

trouble	**seemed**	**moved**	**far**	**away**	**from**	**him**	**to**	**a**	**kind**	**of**	**clear**	**place**	**.**
麻烦	似乎	已搬	远的	离开	从	他	到	一个	种类	的	清除	地方	.

戈登·巴斯托的独奏会让他以更全面的视角看待事物，他自己的烦恼似乎也随之远去，变得清晰明了。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɑːrks][ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

He	**sat**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**—**	**making**	**little**	**marks**	**on**	**the**	**paper**	**.**
他	卫星	和	看起来	在	它	—	制作	小的	标记	在	这	纸	.

他坐下来看着它，在纸上画着小圈。

['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .

Rosalind	**was**	**not**	**to**	**blame**	**.**
罗莎琳德	曾是	不是	到	责备	.

罗莎琳德并没有错。

[ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk]['rɑːzəlɪnd][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒntɪd] !

A	**woman**	**like**	**Rosalind**	**had**	**the**	**right**	**—**	**she**	**could**	**do**	**what**	**she**	**wanted**	**!**
一个	女士	喜欢	罗莎琳德	有	这	正确的	—	她	可以	做	什么	她	通缉	!

像罗莎琳德这样的女人有权利——她可以做她想做的事！

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	**had**	**he**	**ever**	**done**	**to**	**win**	**her**	**—**	**to**	**keep**	**her**	**?**
什么	有	他	曾经	完毕	到	赢	她	—	到	保持	她	?

他究竟做了什么才赢得她的芳心，又是如何留住她的?

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['mʌni] .

Not	**even**	**money**	**.**
不是	甚至	钱	.

连钱都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] — [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] . . . .

He	**had**	**kept**	**it**	**for**	**himself**	**—**	**and**	**built**	**up**	**a**	**comfortable**	**fortune**	**. . . .**
他	有	保留	它	为了	他自己	—	和	建造	向上	一个	舒服的	财富	. . . .

他把钱留给了自己——并积累了一笔可观的财富.....

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] — [jes] .

He	**had**	**the**	**fortune**	**—**	**yes**	**.**
他	有	这	财富	—	是的	.

是的，他有这笔财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['rɑːzəlɪnd] . . . .

And	**he**	**had**	**lost**	**Rosalind**	**. . . .**
和	他	有	丢失的	罗莎琳德	. . . .

他失去了罗莎琳德.....

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [lait] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʌvəbl] [laɪk] [əʊld] ['bɑːrˌstoʊ]

He	suddenly	saw	himself	in	the	clear	light	—	he	was	not	lovable	like	old	Barstow
他	突然	锯	他自己	在	这	清除	光	—	他	曾是	不是	可爱的	喜欢	老的	巴斯托

. : .

他突然看清了自己——他不像老巴斯托那样讨人喜欢。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [gruː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] ['kləʊsnəs] , [hɪz; ɪz] ['dʌlnis] — [ə; eɪ] ['laɪfləs] [prɪg]

The	vision	grew	before	him	—	all	his	saving	closeness	,	his	dulness	—	a	lifeless	prig
这	想象	生长	前	他	—	全部	他的	保存	亲近	,	他的	沉闷	—	一个	无生命	伪君子

! . . .
! : : :
! . . .

眼前的景象越来越清晰——他所有救赎般的亲近，他的麻木——一个毫无生气的伪君子！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['rɑːzəlɪnd] ,

And	then	the	picture	of	Rosalind	,
和	然后	这	图片	的	罗莎琳德	,

然后是罗莎琳德的照片，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ælkəʊv] — “ [ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l] [sɪt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

the	vision	of	her	in	her	alcove	—	“	the	way	people	sit	when	they	are
这	想象	的	她	在	她	壁龛	—	“	这	方式	人们	坐	什么时候	他们	是

[ə'ləʊn] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] — ?

alone	—	I	don't	know	as	you	ever	noticed	—	?
独自的	—	我	不	知道	作为	你	曾经	注意到	—	?

她在壁龛里的身影——“人们独处时的坐姿——我不知道你是否注意到过——？ ”

” [əʊld] ['bɑːrˌstoʊ] [hæd; həd] [sed] .

”	old	Barstow	had	said	.
”	老的	巴斯托	有	说	.

老巴斯托曾这样说过。

[wel] , [ðen] — [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

Well	,	then	—	what	was	to	be	done	?
出色地	,	然后	—	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [skweəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

His	shoulders	squared	a	little	.
他的	肩膀	平方	一个	小的	.

他的肩膀微微挺直了。

[nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['rɑːzəlɪnd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] !

No	man	was	going	to	win	Rosalind	—	without	a	fight	!
不	男人	曾是	去	到	赢	罗莎琳德	—	没有	一个	斗争	!

没有人能不经过一番搏斗就赢得罗莎琳德的芳心！

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [wɪð] [hɪm] . . . .

The	man	who	would	win	her	should	reckon	with	him	.	.	.	.
这	男人	WHO	会	赢	她	应该	估计	和	他	.	.	.	.

想要赢得她芳心的男人，应该好好想想他.....

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ['rɑːzəlɪnd] .

He	had	never	known	Rosalind	.
他	有	绝不	已知	罗莎琳德	.

他从未见过罗莎琳德。

[pə'hæps] ['rɑːzəlɪnd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] . . . .

Perhaps	Rosalind	had	never	known	him	.	.	.	.
也许	罗莎琳德	有	绝不	已知	他	.	.	.	.

或许罗莎琳德从未认识他.....

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm][baɪ] ?

What	had	he	given	her	—	to	know	him	by	?
什么	有	他	给定	她	—	到	知道	他	经过	?

他给了她什么——让她能够通过什么来了解他?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

She	had	had	the	right	to	work	for	him	,
她	有	有	这	正确的	到	工作	为了	他	,

她有权为他工作。

[tu:; tə] [swi:p] [hɪz; ɪz] [flɔ:z] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . .

to	sweep	his	floors	and	make	his	bed	and	take	care	of	the	children	.	.
到	扫	他的	楼层	和	制作	他的	床	和	拿	关心	的	这	孩子们	.	.

.

:

.

帮他扫地、铺床、照顾孩子.....

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mʌni] [naʊ] .

She	should	have	money	now	.
她	应该	有	钱	现在	.

她现在应该有钱了。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] — [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [el] - -

She	should	become	a	partner	—	in	all	his	plans	—	and	suddenly	El	-	dridge
她	应该	变得	一个	伙伴	—	在	全部	他的	计划	—	和	突然	埃尔	-	-

[wɑ:lkɑ:t] [sɔ:] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [nɒt][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] — ['mʌni] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪʃəs]

Walcott	saw	that	money	would	not	win	her	—	money	would	not	buy	the	gracious
沃尔科特	锯	那	钱	会	不是	赢	她	—	钱	会	不是	买	这	亲切

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ;

presence	in	the	alcove	;
在场	在	这	壁龛	;

她应该成为他的合伙人——参与他的所有计划——突然间，埃尔德里奇·沃尔科特意识到金钱买不到她——金钱买不到壁龛里那优雅的身影;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ni:d] ['mʌni] . . . .

she	did	not	need	money	.	.	.	.
她	做过	不是	需要	钱	.	.	.	.

她并不缺钱.....

[hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz][səʊl] — [tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] — [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][səʊl]

He	must	give	his	soul	—	to	win	her	—	Then	he	took	out	his	soul
他	必须	给	他的	灵魂	—	到	赢	她	—	然后	他	采取	出去	他的	灵魂

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ,

and	looked	at	it	—	the	shrunken	,
和	看起来	在	它	—	这	缩小	,

他必须献出自己的灵魂——才能赢得她——然后他取出自己的灵魂，看着它——萎缩的，

[draɪ] , ['rætlɪŋ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['flik] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [neɪl] .

dry	,	rattling	thing	—	and	flicked	it	from	him	with	a	finger	-	nail	.
干燥	,	嘎嘎作响	事物	—	和	轻弹	它	从	他	和	一个	手指	-	指甲	.

那是一个干燥、嘎嘎作响的东西——他用指甲把它从他身上弹了下来。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kɔ:ʃəsli] .

The	office	boy	put	his	head	in	cautiously	.
这	办公室	男生	放	他的	头	在	谨慎地	.

办公室小弟小心翼翼地把头探了进去。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ? ” [sed] ['eldrɪdʒ] ['hɑ:ʃli] .

“	What	do	you	want	?	”	said	Eldridge	harshly	.
“	什么	做	你	想	?	”	说	埃尔德里奇	严厉地	.

“你想要什么？”埃尔德里奇厉声问道。

“ [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['dʌtən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ It's Mr . Dutton , ” said the boy .
“ 它是 先生 . 达顿 , ” 说 这 男生 .

“是达顿先生，”男孩说。

“ [wel] , [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] .
“ Well , show him in .
“ 出色地 , 展示 他 在 .

“好，让他进来。”

” [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['dʌtən] [tɔ:kt] [ɒv; əv]['ri:əl] [ɪ'steɪt] , ['ɛldrɪdʒɪz] [səʊl] [pi:p] [aʊt][æt; ət]
” And while Mr . Dutton talked of real estate , Eldridge's soul peeped out at
” 和 尽管 先生 . 达顿 谈话 的 真实的 财产 , 埃尔德里奇的 灵魂 偷窥 出去 在
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

“当达顿先生谈论房地产时，埃尔德里奇的灵魂仿佛窥视着他。”

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][stɒp][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [streɪt]
He wanted to stop the flow of facts and figures and put a straight
他 通缉 到 停止 这 流动 的 事实 和 数据 和 放 一个 直的
['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm] .
question to him .
问题 到 他 .

他想打断他列举事实和数据，直接向他提出一个问题。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][get][ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] , ['mɪstə(r)] . ['dʌtən] ?
“ How do you get on with your wife , Mr . Dutton ?
“ 如何 做 你 得到 在 和 你的 妻子 , 先生 . 达顿 ?

“达顿先生，您和您妻子相处得怎么样？”

” [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] .
” he wanted to say to him .
” 他 通缉 到 说 到 他 .

他想对他说。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][mænz] ['stɑ:tld] [feɪs] [tʃekt] [ɪn][ɪts] [fləʊ] [ɒv; əv][fækt] . . . .
He could see the man's startled face checked in its flow of fact . . . .
他 可以 看 这 男人的 惊慌 脸 已检查 在 它是 流动 的 事实 . . . .

他看到那人脸上惊愕的神色，让他无法继续陈述事实……

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də] ;
It would not do ;
它 会 不是 做 ;

这样做行不通；

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [hi:; hi][gɒt][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
of course it would not do to ask him how he got on with his wife .
的 课程 它 会 不是 做 到 问 他 如何 他 得到 在 和 他的 妻子 .

当然，问他跟妻子相处得怎么样是不合适的。

['prɒbəbli] [hi:; hi][gɒt][ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['eldrɪdʒ] [wɑ:lkɑ:t][hæd; həd] [dʌn] — ['səʊɪŋ] ,
Probably he got on with her as Eldridge Walcott had done — sewing ,
大概 他 得到 在 和 她 作为 埃尔德里奇 沃尔科特 有 完毕 — 缝纫 ,
['swi:pɪŋ] , ['i:tɪŋ] ,
sweeping , eating ,
扫荡 , 吃 ,

他可能像埃尔德里奇·沃尔科特那样和她相处融洽——缝纫、扫地、吃饭。

['seɪvɪŋ] — “ [səʊ][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ” [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
saving — “ So I have decided , ” the man was saying ,
保存 — “ 所以 我 有 决定 , ” 这 男人 曾是 说 ,

省钱——“所以我决定了，”那人说道，

“ [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [blɒk] — [ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [gʊd] .

“	to	take	the	entire	block	—	if	the	title	is	good	.
“	到	拿	这	全部的	堵塞	—	如果	这	标题	是	好的	.

“如果标题好，就买下整个街区。”

” ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] [baʊd] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	Eldridge	Walcott	bowed	him	out	and	turned	back	from	the	door	.
”	埃尔德里奇	沃尔科特	鞠躬	他	出去	和	转向	后退	从	这	门	.

埃尔德里奇·沃尔科特向他鞠躬，然后转身离开门口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] .

But	he	did	not	sit	down	.
但	他	做过	不是	坐	向下	.

但他没有坐下。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [mɜ˞ːwɪnz] .

He	would	go	to	Merwin's	.
他	会	去	到	默温的	.

他会去默温家。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [taʊn] . . . .

Perhaps	she	was	there	—	she	had	said	she	might	come	in	to	town	.	.	.	.
也许	她	曾是	那里	—	她	有	说	她	可能	来	在	到	镇	.	.	.	.

或许她就在那里——她说过她可能会进城……

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] — — [sə'pəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

But	,	with	his	hand	on	the	door	,	he	paused	—	—	Suppose	he	found	her
但	,	和	他的	手	在	这	门	,	他	暂停	—	—	认为	他	成立	她

— [wɒt] [ðen] ?

—	What	then	?
—	什么	然后	?

但他手扶着门，停了下来——万一他找到了她——那又该怎么办?

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

—	and	the	man	with	her	?
—	和	这	男人	和	她	?

——还有和她在一起的那个男人?

[wɒt] [ðen] ? — [sə'pəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !

What	then	?	—	Suppose	he	found	her	!
什么	然后	?	—	认为	他	成立	她	!

那又会怎样? ——假设他找到了她!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] — [nɒt] [jet] !

There	was	nothing	he	could	do	—	not	yet	!
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	—	不是	然而	!

他什么也做不了——至少现在还做不了!

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . . . .

He	would	win	her	back	.	.	.	.
他	会	赢	她	后退	.	.	.	.

他会赢回她的心……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

But	the	man	he	had	to	reckon	with	was	not	the	man	sitting	with	her	now	,
但	这	男人	他	有	到	估计	和	曾是	不是	这	男人	坐着	和	她	现在	,

但他真正要面对的，并非现在坐在她身边的这个人。

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] .
perhaps , in the alcove .
也许 , 在 这 壁龛 .

或许，就在壁龛里。

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['rekən] [wɪð] [wɒz; wəz] ['eldrɪdʒ] [wɑ:lkɑ:t] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
The man he had to reckon with was Eldridge Walcott — the little ,
这 男人 他 有 到 估计 和 曾是 埃尔德里奇 沃尔科特 — 这 小的 ,
['ʃrʌŋkən] , [ˌʌndə'saɪzd] ['eldrɪdʒ] [wɑ:lkɑ:t] .
shrunken , undersized Eldridge Walcott .
缩小 , 矮小 埃尔德里奇 沃尔科特 .

他要面对的人是埃尔德里奇·沃尔科特——那个矮小、萎靡不振、身材矮小的埃尔德里奇·沃尔科特。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] — ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][pn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
He saw it — standing with his hand on the door ,
他 锯 它 — 常设 和 他的 手 在 这 门 ,

他看到了——那人站在那里，手扶着门，

['lʊkɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
looking down — and he looked at it a long minute .
寻找 向下 — 和 他 看起来 在 它 一个 长的 分钟 .

他低头看了看——足足看了一分钟。

[ðen] [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Then he opened the door .
然后 他 打开 这 门 .

然后他打开了门。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [wi:ld] [ə'baʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [ðæt][wɒz; wəz] [stʌk] [ˌhɑ:f'weɪ]
The office boy wheeled about from the window - shade that was stuck halfway
这 办公室 男生 带轮子的 关于 从 这 窗户 - 阴影 那 曾是 卡住 半
[ʌp] .
up .
向上 .

办公室小弟从卡在半空中的窗帘后面钻了出来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [si:] ['enibɒdi] [ðæt] ['kɒmz] , ['bɜ:tn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I am ready to see anybody that comes , Burton , ” he said .
“ 我 是 准备好 到 看 任何人 那 来 , 伯顿 , ” 他 说 .

“我随时准备接见任何人，伯顿，”他说。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ All right , ” said the boy .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 男生 .

“好的，”男孩说。

“ [ðɪs] [əʊld] [θɪŋ] [gets] [stʌk] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] !
“ This old thing gets stuck every other day !
“ 这 老的 事物 获得 卡住 每一个 其他 天 !

“这台老机器隔一天就会卡住！”

” [hi:; hi] [dʒɜ:k] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
” He jerked at it .
” 他 猛地一抖 在 它 .

他猛地一拽。

['eldrɪdʒ] [keɪm] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:d] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
Eldridge came across and looked at the cord and straightened it and
埃尔德里奇 来了 穿过 和 看起来 在 这 绳索 和 拉直 它 和
[went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
went back to his room .
去 后退 到 他的 房间 .

埃尔德里奇走过来，看了看电线，把它拉直，然后回到了自己的房间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm] ['sʌtəli] .

The	little	incident	strengthened	him	subtly	.
这	小的	事件	加强	他	微妙地	.

这件小事不知不觉地增强了他的意志力。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] ,

He	had	never	yet	failed	in	anything	he	undertook	,
他	有	绝不	然而	失败的	在	任何事物	他	承担	,

他做任何事都从未失败过。

[bɪg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] — [ænd; ənd]

big	or	little	—	he	had	always	succeeded	in	what	he	undertook	—	And
大的	或者	小的	—	他	有	总是	成功了	在	什么	他	承担	—	和

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌʌndə'teɪkən] ['eniθɪŋ]

suddenly	he	saw	that	Eldridge	Walcott	had	never	in	his	life	undertaken	anything
突然	他	锯	那	埃尔德里奇	沃尔科特	有	绝不	在	他的	生活	已	任何事物

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [smɔːl] . . . .

that	was	not	small	.	.	.	.
那	曾是	不是	小的	.	.	.	.

无论大小事，他总是能成功——突然间，他意识到埃尔德里奇·沃尔科特一生中从未做过任何不小的事……

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [smɔːl] , [seɪf] [θɪŋz] .

He	had	done	small	,	safe	things	.
他	有	完毕	小的	,	安全的	事物	.

他做的都是些小事，也都是些安全的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪdz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

He	had	straightened	window	-	shades	all	his	life	—	and	he	had	never
他	有	拉直	窗户	-	色调	全部	他的	生活	—	和	他	有	绝不

[feɪld] !

failed	!
失败的	!

他一生都在整理窗帘——而且从未失败过！

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] - [veɪld] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [ræn][rɪsks] .

He	had	always	had	a	half	-	veiled	contempt	for	men	who	ran	risks	.
他	有	总是	有	一个	一半	-	含蓄	鄙视	为了	男人	WHO	跑	风险	.

他一直对那些冒险的人抱有半掩饰的轻蔑。

[faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [ænd; ənd][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['pɒləsi] .

Find	a	safe	thing	and	hold	on	to	it	had	been	his	policy	.
寻找	一个	安全的	事物	和	抓住	在	到	它	有	到过	他的	政策	.

找到安全的东西并紧紧抓住它，一直是他的原则。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [θruː] ['smʌgli] .

It	had	brought	him	through	smugly	.
它	有	带来	他	通过	沾沾自喜	.

这让他沾沾自喜地挺了过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . . . .

He	had	never	made	a	mistake	.	.	.	.
他	有	绝不	制成	一个	错误	.	.	.	.

他从未犯过错误……

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪsk][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːzəlɪnd]

The	nearest	he	had	ever	come	to	a	risk	was	before	he	asked	Rosalind
这	最近的	他	有	曾经	来	到	一个	风险	曾是	前	他	问	罗莎琳德

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

他最接近冒险的一次，是在他向罗莎琳德求婚之前。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fæðəm] ,

There	had	been	something	about	her	that	he	could	not	fathom	,
那里	有	到过	某物	关于	她	那	他	可以	不是	捉摸	,

她身上有种他无法理解的特质。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [druː] [hɪm] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə'freɪd] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [swiːt] ['mɪst(ə)ri] . . .

something	that	drew	him	—	and	made	him	afraid	—	a	kind	of	sweet	mystery	. . .
某物	那	画	他	—	和	制成	他	害怕的	—	一个	种类	的	甜的	神秘	. . .

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [biː; bi] [seɪf] .

that	would	not	let	him	be	safe	.
那	会	不是	让	他	是	安全的	.

某种东西吸引着他，也让他感到害怕——一种甜蜜的神秘感……让他无法感到安全。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [seɪf] ['ɑːftəwəd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ['kwaɪətli]

Then	it	had	seemed	so	safe	afterward	;	they	had	lived	together	quietly
然后	它	有	似乎	所以	安全的	之后	;	他们	有	居住地	一起	悄悄

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

without	a	break	.
没有	一个	休息	.

之后他们的生活似乎很安全；他们平静地生活在一起，从未分手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːzəlɪnd] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] —

The	young	Rosalind	who	had	taught	him	to	be	afraid	he	had	forgotten	—
这	年轻的	罗莎琳德	WHO	有	教授	他	到	是	害怕的	他	有	被遗忘的	—

[ænd; ənd] [naʊ] [jʌŋ] ['rɑːzəlɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] . . .

and	now	young	Rosalind	had	come	back	. . .
和	现在	年轻的	罗莎琳德	有	来	后退	. . .

那个教会他恐惧的年轻罗莎琳德，他早已忘记——而现在，年轻的罗莎琳德回来了……

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [diːpə(r)] ['mɪst(ə)ri] . . . .

she	had	come	back	to	him	and	with	deeper	mystery	. . . .
她	有	来	后退	到	他	和	和	更深	神秘	. . . .

她回到了他身边，却带着更深的神秘感……

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['rɑːzəlɪnd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['prɒmɪs] . . . .

This	was	the	real	Rosalind	,	the	other	was	only	a	shadowy	promise	. . . .
这	曾是	这	真实的	罗莎琳德	,	这	其他	曾是	仅有的	一个	阴暗的	承诺	. . . .

这才是真正的罗莎琳德，另一个只是虚幻的承诺……

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːzəlɪnd] [wʊd] [traɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] — [nəʊ]

The	young	Rosalind	would	try	him	for	his	soul	—	and	he	had	—	no
这	年轻的	罗莎琳德	会	尝试	他	为了	他的	灵魂	—	和	他	有	—	不

[səʊl] !

soul	!
灵魂	!

年轻的罗莎琳德要考验他的灵魂——而他——没有灵魂！

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn]

Who	was	that	other	man	in	the	alcove	with	her	—	the	man	who	had	won
WHO	曾是	那	其他	男人	在	这	壁龛	和	她	—	这	男人	WHO	有	韩元

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

与她同在壁龛里的那个男人是谁？是他赢得了她的芳心吗？

[huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] — [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə]

Who	was	it	she	had	found	to	understand	the	mystery	—	to	look	up	to
WHO	曾是	它	她	有	成立	到	理解	这	神秘	—	到	看	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wəːʃip] ['rɑːzəlɪnd] ,

her	and	worship	her	—	as	he	had	worshipped	Rosalind	,
她	和	崇拜	她	—	作为	他	有	崇拜	罗莎琳德	,

她究竟找到了谁，能够理解这个谜团——像他崇拜罗莎琳德那样仰慕她、崇拜她？

[ðə; ði][gɜːl] ; [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] ['rɑːzəlɪnd] — [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

the	**girl**	**;**	**as**	**he**	**had**	**worshipped**	**Rosalind**	**—**	**and**	**let**	**her**	**go**	**!**
这	女孩	;	作为	他	有	崇拜	罗莎琳德	—	和	让	她	去	!

那个女孩；因为他曾崇拜罗莎琳德——然后放她走了!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'vɔːs] !

And	**he**	**had**	**been**	**thinking**	**about**	**divorce**	**!**
和	他	有	到过	思维	关于	离婚	!

他一直在考虑离婚!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)
第3/4页

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [graʊndz] [ɒv; əv]

Thinking	of	the	grounds	for	it	and	how	he	should	get	grounds	of
思维	的	这	理由	为了	它	和	如何	他	应该	得到	理由	的

[dɪ'vɔ:s] — [æz; əz]['gɔ:d(ə)n]['bɑ:rˌstoʊ][hæd; həd] [dʌn] .

divorce	—	as	Gordon	Barstow	had	done	.
离婚	—	作为	戈登	巴斯托	有	完毕	.

他思考着离婚的理由，以及他应该如何获得离婚的理由——就像戈登·巴斯托那样。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['lɛtəz] [ɒn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

He	glanced	at	the	two	letters	on	his	desk	and	at	the	little	,
他	瞥了一眼	在	这	二	信件	在	他的	桌子	和	在	这	小的	,

他瞥了一眼桌上的两封信和那个小小的.....

['dʒɒtɪd] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑ:rˌstoʊ] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flit] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [graʊndz]

jotted	notes	of	the	Barstow	case	and	a	smile	flitted	to	them	—	grounds
随手记下	笔记	的	这	巴斯托	案件	和	一个	微笑	飞掠	到	他们	—	理由

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'vɔ:s] [frɒm; frəm]['rɑ:zəlɪnd] !

for	divorce	from	Rosalind	!
为了	离婚	从	罗莎琳德	!

他们记下了巴斯托案的笔记，脸上露出了笑容——这是和罗莎琳德离婚的理由！

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] , ['mu:vɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] . . . .

He	saw	her	,	in	her	freedom	,	moving	from	him	.	.	.	.
他	锯	她	,	在	她	自由	,	移动	从	他	.	.	.	.

他看到她重获自由，正远离他.....

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	teeth	set	a	little	.
他的	牙齿	放	一个	小的	.

他的牙齿微微咬合了一下。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [li:v] [hɪm] !

She	should	never	leave	him	!
她	应该	绝不	离开	他	!

她绝对不应该离开他！

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

She	should	stay	with	him	.
她	应该	停留	和	他	.

她应该留在他身边。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] !

She	should	stay	because	he	wanted	her	—	and	because	she	wanted	him	!
她	应该	停留	因为	他	通缉	她	—	和	因为	她	通缉	他	!

她应该留下，因为他想要她——也因为她想要他！

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz]['klaɪənts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hi:; hi] [sɔ:]

And	through	the	rest	of	the	day	,	as	clients	came	and	went	,	he	saw
和	通过	这	休息	的	这	天	,	作为	客户	来了	和	去	,	他	锯

['sʌmθɪŋ] [nju:] .

something	new	.
某物	新的	.

在当天剩余的时间里，随着客户来来往往，他看到了新的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [keɪsɪz] ['dɪfrəntli] .

He	saw	cases	differently	.
他	锯	案例	不同	.

他对案件的看法不同。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [seɪf] "

Men	were	accustomed	to	come	to	him	because	he	was	a	"	safe	"
男人	是	习惯	到	来	到	他	因为	他	曾是	一个	"	安全的	"

[mæn] . . . .

man	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

男人们习惯来找他，因为他是个"安全"的人……

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] - [deɪ] —

Well	,	he	was	not	quite	safe	to	-	day	—
出色地	,	他	曾是	不是	相当	安全的	到	-	天	—

嗯，他今天不太安全——

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ˌʌndə'niːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]

But	he	knew	underneath	,	as	he	worked	,	that	his	advice	had	never	been
但	他	知道	下	,	作为	他	工作	,	那	他的	建议	有	绝不	到过

[səʊ] [wɜːθ] [waɪl] .

so	worth	while	.
所以	值得	尽管	.

但他内心深处明白，在工作的过程中，他的建议从未如此有价值。

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɜːli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

E	had	left	the	office	early	and	had	caught	a	car	that	was	passing
E	有	左边	这	办公室	早期的	和	有	捕捉	一个	车	那	曾是	通过

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

the	corner	as	he	came	out	.
这	角落	作为	他	来了	出去	.

E 提前离开了办公室，出来时正好赶上一辆经过街角的汽车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['rɑːzəlɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [θriː] [siːts]

As	soon	as	he	entered	he	knew	that	Rosalind	was	in	the	car	,	three	seats
作为	很快	作为	他	进入	他	知道	那	罗莎琳德	曾是	在	这	车	,	三	座位

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

他一上车就知道罗莎琳德就在车里，坐在他前面三个座位上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːt] ,

He	gave	a	little	start	,
他	给予	一个	小的	开始	,

他稍微启动了一下，

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] ['rɑːzəlɪnd] [ɒf] [gɑːd] — [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ;

a	quick	flash	—	he	did	not	want	to	catch	Rosalind	off	guard	—	Then	he	smiled	;
一个	快的	闪光	—	他	做过	不是	想	到	抓住	罗莎琳德	离开	警卫	—	然后	他	微笑	;

他迅速闪了一下眼——他不想让罗莎琳德措手不及——然后他笑了;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['rɑːzəlɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pleɪn] , ['evri] - [deɪ]

it	was	not	Rosalind	of	the	alcove	—	it	was	the	plain	,	every	-	day
它	曾是	不是	罗莎琳德	的	这	壁龛	—	它	曾是	这	清楚的	,	每一个	-	天

['rɑːzəlɪnd] , [hɜː(r); hə(r)][læp] [hiːpt] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] ,

Rosalind	,	her	lap	heaped	with	bundles	,
罗莎琳德	,	她	膝	堆积如山	和	捆绑	,

那不是壁龛里的罗莎琳德——那是平凡的、普通的罗莎琳德，她的膝上堆满了包裹。

[ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	bundles	on	the	seat	beside	her	.
和	捆绑	在	这	座位	旁	她	.

她旁边的座位上还放着几捆东西。

['rɑzəlɪndz] [fl'ænəlz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['prɒbəbli] .

Rosalind's	flannels	,	he	thought	,	probably	.
罗莎琳德的	法兰绒	,	他	想法	,	大概	.

他心想，大概是罗莎琳德的法兰绒衬衫吧。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːt] ,

He	moved	down	the	aisle	and	stood	beside	the	seat	,
他	已搬	向下	这	走道	和	站立	旁	这	座位	,

他沿着过道走到座位旁站了起来。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

lifting	his	hat	and	looking	down	at	her	.
举重	他的	帽子	和	寻找	向下	在	她	.

他摘下帽子，低头看着她。

“ [waɪ] , ['eldrɪdʒ] !

“	Why	,	Eldridge	!
“	为什么	,	埃尔德里奇	!

“为什么，埃尔德里奇！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪərɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'mʌŋ]

”	She	looked	up	with	the	little	peering	smile	and	made	a	place	for	him	among
”	她	看起来	向上	和	这	小的	窥视	微笑	和	制成	一个	地方	为了	他	之中

[ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ,

the	bundles	,
这	捆绑	,

她抬起头，带着一丝好奇的微笑，在包裹堆里给他腾出了一个位置。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .

trying	to	gather	them	up	into	her	lap	.
尝试	到	收集	他们	向上	进入	她	膝	.

她试图把它们都拢到腿上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	he	swept	them	away	.
但	他	扫荡	他们	离开	.

但他把他们都扫走了。

“ [aɪl] [teɪk] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	take	these	,	”	he	said	.
“	患病的	拿	这些	,	”	他	说	.

“我要这些，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [lʊk] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	little	distressed	look	came	between	her	eyes	.
这	小的	苦恼	看	来了	之间	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝忧虑。

['eldrɪdʒ] ['kʊd(ə)nt][beə(r)]['bʌnd(ə)lz] .
Eldridge couldn't bear bundles .
埃尔德里奇 不能 熊 捆绑 .

埃尔德里奇无法承受重物。

“ [ai] [θɔ:t] [ai] [ˌwʊdnt] [weɪt][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sent] , ” [ʃi:; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] .
“ I thought I wouldn't wait to have them sent , ” she apologized .
“ 我 想法 我 不会 等待 到 有 他们 发送 , ” 她 道歉 .

“我以为等不及他们寄过来就寄出去了,”她道歉说。

“ [ɪts] [səʊ][kəʊld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [ðem; ðəm] — [raɪt] [ɒf] . ”
“ It's so cold — and they need them — right off . ”
“ 它是 所以 寒冷的 — 和 他们 需要 他们 — 正确的 离开 . ”

“天气太冷了——他们急需这些东西。”

“ [jes] — ” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['dʒækɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɪn] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['laɪnɪŋ]
“ Yes — ” He looked at her jacket ; it was thin , with the shabby lining
“ 是的 — ” 他 看起来 在 她 夹克 ; 它 曾是 薄的 , 和 这 破旧 衬垫
['ʃəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .
showing at the edge .
显示 在 这 边缘 .

“是的——”他看了看她的外套；外套很薄，边缘露出了破旧的内衬。

“ [dɪd][ju:; jʊ][get] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ræp] ?
“ Did you get yourself a warm wrap ?
“ 做过 你 得到 你自己 一个 温暖的 裹 ?

你给自己准备了保暖的披肩吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]
She was looking out of the window , and the line of her cheek
她 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 , 和 这 线 的 她 脸颊
[flʌʃt] ['swɪftli] .
flushed swiftly .
酡 迅速地 .

她望着窗外，脸颊迅速泛起了红晕。

“ [nəʊ] — [ai] — ”
“ No — I — ”
“ 不 — 我 — ”

“不——我——”

“ [ai][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [æt; ət][wʌns] .
“ I want you to do it — at once .
“ 我 想 你 到 做 它 — 在 一次 .

“我希望你立刻去做。”

” [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
” She glanced at him — a little questioning look in her face .
” 她 瞥了一眼 在 他 — 一个 小的 提问 看 在 她 脸 .

她瞥了他一眼——脸上带着一丝疑惑的神情。

“ [ai] — [hæv; həv] — [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ai][laɪk] — ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I — have — seen something I like — ” she said .
“ 我 — 有 — 已见 某物 我 喜欢 — ” 她 说 .

“我——看到了我喜欢的东西——”她说。

“ [get][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ **Get it to - morrow .**
“ 得到 它 到 - 明天 .

“明天拿到。”

[ai] [wɪl] [ˈɔːdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ai][gəʊ][ɪn] .
I will order it for you when I go in .
我 将要 命令 它 为了 你 什么时候 我 去 在 .

我进去的时候会帮你点的。

” [hɜː(r); hə(r)][hændz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)lz] .
” **Her hands made a gesture above the bundles .**
” 她 双手 制成 一个 手势 多于 这 捆绑 .

她的双手在包裹上方做了个手势。

“ [pliːz] [doʊnt] , [ˈeldrɪdʒ] .
“ **Please don't , Eldridge .**
“ 请 不 , 埃尔德里奇 .

“请不要这样，埃尔德里奇。”

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] — [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [maɪˈself] . ”
I would rather — do it — myself . ”
我 会 相当 — 做 它 — 我 . ”

我宁愿自己动手。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[bʌt; bət][rɪˈmembə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] . ”
But remember to get it . ”
但 记住 到 得到 它 . ”

但记得要拿到它。

“ [jes] — [ai] [wɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Yes — I will get it .**
“ 是的 — 我 将要 得到 它 .

“好的，我会买的。”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈsɒftli] .
” **She sighed softly .**
” 她 叹了口气 轻轻 .

她轻轻叹了口气。

[dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈrɑːzəlɪnd] !
Deceitful Rosalind !
欺骗性的 罗莎琳德 !

狡猾的罗莎琳德!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself][ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wɪð] [ɪts] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [sɒft]
If he had not seen for himself the box in the attic with its overflowing soft
如果 他 有 不是 已见 为了 他自己 这 盒子 在 这 阁楼 和 它是 溢出 柔软的
[kˈʌləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [fɜː(r)] ,
colors and the grey fur ,
颜色 和 这 灰色的 毛皮 ,

如果他没有亲眼看到阁楼里那个色彩柔和、毛茸茸的箱子，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [dɪˈsiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . . . .
he would not have believed the deceit of her face . . . .
他 会 不是 有 相信 这 欺骗 的 她 脸 . . . .

他绝不会相信她脸上的欺骗.....

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bleɪmɪŋ] ['enibɒdi] .

Not	that	he	was	blaming	anybody	.
不是	那	他	曾是	指责	任何人	.

他并没有责怪任何人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['bleɪmɪŋ] ['rɑːzəlɪnd] .

He	was	not	blaming	Rosalind	.
他	曾是	不是	指责	罗莎琳德	.

他并没有责怪罗莎琳德。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] . . . .

The	picture	of	Mr	.	Eldridge	Walcott	remained	with	him	.	.	.	.
这	图片	的	先生	.	埃尔德里奇	沃尔科特	剩余	和	他	.	.	.	.

他一直珍藏着埃尔德里奇·沃尔科特先生的照片……

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə]

He	was	not	likely	to	forget	how	Mr	.	Eldridge	Walcott	had	looked	to
他	曾是	不是	可能	到	忘记	如何	先生	.	埃尔德里奇	沃尔科特	有	看起来	到

[hɪm] — [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .

him	—	in	the	flash	of	light	.
他	—	在	这	闪光	的	光	.

他不太可能忘记在闪光中，埃尔德里奇·沃尔科特先生在他眼中的模样。

[pə'hæps] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]['rɑːzəlɪnd] — [tuː; tə][bəuθ] - !

Perhaps	he	looked	like	that	to	Rosalind	—	to	both	Rosalinds	!
也许	他	看起来	喜欢	那	到	罗莎琳德	—	到	两个都	-	!

或许在罗莎琳德眼里，他就是这样的——两个罗莎琳德都是这样！

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [jes] ,

He	turned	a	little	in	the	seat	and	glanced	down	at	her	—	Yes	,
他	转向	一个	小的	在	这	座位	和	瞥了一眼	向下	在	她	—	是的	,

他转过身，低头看了她一眼——是的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðeə(r)] — [ðə; ði] [pleɪn]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn][ɪts] ['ʃæbi] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

they	were	both	there	—	the	plain	little	figure	in	its	shabby	jacket	and	the
他们	是	两个都	那里	—	这	清楚的	小的	数字	在	它是	破旧	夹克	和	这

['retɪs(ə)nt] ,

reticent	,
沉默寡言	,

他们俩都在那里——一个穿着破旧夹克的矮小普通人，和一个沉默寡言的人。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

beautiful	woman	of	the	alcove	.
美丽的	女士	的	这	壁龛	.

壁龛里的美丽女子。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɪn] [tʃiːp] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .

The	fingers	in	cheap	gloves	were	fussing	at	a	parcel	.
这	手指	在	便宜的	手套	是	唠叨	在	一个	包裹	.

戴着廉价手套的手指正在摆弄一个包裹。

“ [ai][gɒt] [fliːs] - [laɪnd] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːmi] — [hɪz; ɪz][skɪn][ɪz][səʊ] ['sensətɪv] — [ai] [θɔːt] [ai]

“	I	got	fleece	-	lined	shirts	for	Tommie	—	his	skin	is	so	sensitive	—	I	thought	I
“	我	得到	羊毛	-	衬里	衬衫	为了	汤米	—	他的	皮肤	是	所以	敏感的	—	我	想法	我

[wʊd] [traɪ] [fliːs] - [laɪnd][wʌnz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

would	try	fleece	-	lined	ones	for	him	.
会	尝试	羊毛	-	衬里	一个	为了	他	.

“我给汤米买了带绒里衬的衬衫——他的皮肤很敏感——我想试试带绒里衬的衬衫。”

” [dæm] [fliːs] - [laɪnd][wʌnz] !

”	Damn	fleece	-	lined	ones	!
”	该死	羊毛	-	衬里	一个	!

“该死的带绒里衬的！ ”

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ɪk'sept] [ɒv; əv] ['ʌndəʃɜːt] — [ænd; ənd][kəʊl] - [hɔdz] ?

Would	she	never	talk	to	him	except	of	undershirts	—	and	coal	-	hods	?
会	她	绝不	讲话	到	他	除了	的	内衣	—	和	煤炭	-	霍德斯	?

她是不是除了内衣和煤斗之外，就再也不会跟他说话了？

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	paper	from	his	pocket	and	glanced	casually	at	it	.
他	采取	这	纸	从	他的	口袋	和	瞥了一眼	随意地	在	它	.

他从口袋里掏出那张纸，随意地瞥了一眼。

“ [hæz; həz][kəʊl] [gɒn] [ʌp] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Has	coal	gone	up	?	”	she	asked	.
“	有	煤炭	已消失	向上	?	”	她	问	.

“煤价上涨了吗？”她问道。

“ [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][ʌp] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [kəʊld] .

“	They	said	it	would	go	up	—	if	it	stayed	cold	.
“	他们	说	它	会	去	向上	—	如果	它	入住	寒冷的	.

“他们说，如果天气保持寒冷，它就会上涨。”

” [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , [laɪnz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	The	anxious	,	lines	were	in	her	face	.
”	这	焦虑的	,	线条	是	在	她	脸	.

“她脸上写满了焦虑和皱纹。”

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	put	down	the	paper	and	leaned	toward	her	.
他	放	向下	这	纸	和	倾斜	朝向	她	.

他放下报纸，向她倾身过去。

[hiː; hi][felt]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

He	felt	nearer	to	her	,	in	a	street	car	,	than	in	his	own	home	.
他	毛毡	更近	到	她	,	在	一个	街道	车	,	比	在	他的	自己的	家	.

他觉得在有轨电车上比在自己家里更接近她。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [kəʊl] , ['rɑːzəlɪnd] !

“	Don't	you	worry	about	coal	,	Rosalind	!
“	不	你	担心	关于	煤炭	,	罗莎琳德	!

“罗莎琳德，别担心煤炭的事！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [friːz] — [nɔː(r)] [stɑːv] .

We	shall	not	freeze	—	nor	starve	.
我们	将	不是	冻结	—	也不	饿死	.

我们既不会被冻死，也不会挨饿。

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	She	stared	a	little	.
”	她	凝视	一个	小的	.

她愣了一下。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [friːz] , ['eldrɪdʒ] ! ”

“	Of	course	,	we	shall	not	freeze	,	Eldridge	!	”
“	的	课程	,	我们	将	不是	冻结	,	埃尔德里奇	!	”

“当然，我们不会被冻死的，埃尔德里奇！”

“ [ai] [miːn] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] — [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] .

“	I	mean	there	is	plenty	—	to	be	comfortable	with	.
“	我	意思是	那里	是	很多	—	到	是	舒服的	和	.

“我的意思是，有很多东西——足以让人感到舒适。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] ['wʌri] [ænd; ənd] [pɪntʃ] .

You	are	not	to	worry	and	pinch	.
你	是	不是	到	担心	和	捏	.

你不用担心，也不用担心捏东西。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ['flʌdɪd] [aʊt][æt; ət][hɪm] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːzəlɪnd] [wɪ'ðɪn] .
" A quick look flooded out at him — a look of the Rosalind within .
" 一个 快的 看 被淹 出去 在 他 — 一个 看 的 这 罗莎琳德 之内 .

"他脸上闪过一丝神色——那是他内心深处的罗莎琳德的神色。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [nɒt][tuː; tə] ['wʌri] ?
" You mean we can afford not to worry ?
" 你 意思是 我们 能 买得起 不是 到 担心 ?

你的意思是我们可以不必担心?

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][prɪg] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] ,
" He saw the prig Eldridge Walcott ,
" 他 锯 这 伪君子 埃尔德里奇 沃尔科特 ,

"他看到了那个自命不凡的埃尔德里奇·沃尔科特,

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sə'riːn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪnz][hæd; həd]
walking in serene knowledge of a comfortable income while the little lines had
步行 在 安详 知识 的 一个 舒服的 收入 尽管 这 小的 线条 有
['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
gathered in her face .
聚集 在 她 脸 .

她脸上渐渐浮现出细纹，但她却平静地走着，因为她知道自己拥有舒适的收入。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪstə(r)] . ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
He longed to kick the respectable Mr . Eldridge Walcott from behind .
他 渴望 到 踢 这 可敬 先生 . 埃尔德里奇 沃尔科特 从 在后面 .

他很想从背后踹一脚，羞辱一下那位体面的埃尔德里奇·沃尔科特先生。

" [ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is quite enough money , " he said .
" 那里 是 相当 足够的 钱 , " 他 说 .

"钱很充足,"他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)] [jet] .
" I am doing better than I have — and I shall do better yet .
" 我 是 正在做 更好的 比 我 有 — 和 我 将 做 更好的 然而 .

"我比以前做得更好了——而且我还会做得更好。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] .
" She looked down at the bundles .
" 她 看起来 向下 在 这 捆绑 .

她低头看着那些包裹。

" [ai] [mait] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['betə(r)]['kwɒləti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I might have got a better quality , " she said .
" 我 可能 有 得到 一个 更好的 质量 , " 她 说 .

"我或许能买到质量更好的,"她说。

" [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] , " [sed] ['eldrɪdʒ] .
" Take them all back , " said Eldridge .
" 拿 他们 全部 后退 , " 说 埃尔德里奇 .

"把他们都带回去,"埃尔德里奇说。

" [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] —
" I'll take them —
" 患病的 拿 他们 —

"我收下它们——"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" But she shook her head .
" 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [duː; də] — ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld]

“	No	,	they	need	them	to	-	morrow	—	and	these	will	do	—	”	She	smiled
“	不	,	他们	需要	他们	到	-	明天	—	和	这些	将要	做	—	”	她	微笑

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

“不，他们明天就需要——这些就够了——”她对他们笑了笑。

“ [ɪts] ['riːəli] [mɔː(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['betə(r)][wʌnz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	really	more	the	feeling	that	you	can	get	better	ones	,	isn't	it	?
“	它是	真的	更多的	这	感觉	那	你	能	得到	更好的	一个	,	不是	它	?

“其实更多的是一种感觉，那就是你可以得到更好的，不是吗？”

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['weərɪŋ] [əʊld] [θɪŋz] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['betə(r)][wʌnz] —

You	don't	mind	wearing	old	things	—	if	you	know	you	could	have	better	ones	—
你	不	头脑	穿着	老的	事物	—	如果	你	知道	你	可以	有	更好的	一个	—

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['veɪgli] .

if	you	wanted	to	—	”	She	broke	off	vaguely	.
如果	你	通缉	到	—	”	她	打破	离开	依稀	.

“如果你知道你可以有更好的衣服，如果你愿意的话，你不介意穿旧衣服——”她含糊地停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] — [ɔːl][ðə; ði] ['fɪlmi] ['sɒftnəs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪl]

He	saw	the	box	in	the	attic	—	all	the	filmy	softness	—	and	he	saw	the	ill
他	锯	这	盒子	在	这	阁楼	—	全部	这	电影	柔软	—	和	他	锯	这	患病的

- ['fɪtɪŋ] ,

-	fitting	,
-	配件	,

他看到了阁楼里的那个盒子——它轻薄柔软——他还看到了不合身的.....

['tʃiːp] ['glʌvz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]

cheap	gloves	resting	in	her	lap	—	That	was	what	had	saved	her	—	the
便宜的	手套	休息	在	她	膝	—	那	曾是	什么	有	已保存	她	—	这

['riːəl]['rɑːzəlɪnd] .

real	Rosalind	.
真实的	罗莎琳德	.

放在她腿上的廉价手套——正是这副手套救了她——真正的罗莎琳德。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɪts] [əʊn] [kləʊðz] ,

Some	one	had	seen	that	her	soul	should	be	in	its	own	clothes	,
一些	一	有	已见	那	她	灵魂	应该	是	在	它是	自己的	衣服	,

有人看出她的灵魂应该穿着它自己的衣服。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] .

now	and	then	,	and	happy	and	free	.
现在	和	然后	,	和	快乐的	和	自由的	.

偶尔会这样，快乐自由。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

You	could	not	quite	be	jealous	of	a	man	who	had	done	that	for	you
你	可以	不是	相当	是	嫉妒的	的	一个	男人	WHO	有	完毕	那	为了	你

— [huː] [hæd; həd] [kləʊðd] ['rɑzəlɪndz] [səʊl] ,

—	who	had	clothed	Rosalind's	soul	,
—	WHO	有	穿着衣服	罗莎琳德的	灵魂	,

你不可能嫉妒一个为你做过那样事的人——一个为罗莎琳德的灵魂披上衣裳的人。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

could	you	?
可以	你	?

您可以...吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kləʊðd] ['rɑzəlɪndz] [səʊl] — [huː] [hæd; həd]

He	could	not	think	of	the	man	who	had	clothed	Rosalind's	soul	—	who	had
他	可以	不是	思考	的	这	男人	WHO	有	穿着衣服	罗莎琳德的	灵魂	—	WHO	有

[kept] [ə'laɪv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['preʃəs] .

kept	alive	something	that	was	precious	.
保留	活	某物	那	曾是	宝贵的	.

他想不起是谁为罗莎琳德的灵魂披上了外衣——是谁让珍贵的东西得以存活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [heɪt] [ðə; ði][mæn] .

He	could	not	hate	the	man	.
他	可以	不是	恨	这	男人	.

他无法恨这个人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	there	was	no	place	in	his	thoughts	for	him	.
但	那里	曾是	不	地方	在	他的	想法	为了	他	.

但他的脑海里却没有他的位置。

[sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['rɑːzəlɪnd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊl][ænd; ənd]

Suppose	,	after	all	,	Rosalind	belonged	to	the	man	who	saw	her	soul	and
认为	,	后	全部	,	罗莎琳德	属于	到	这	男人	WHO	锯	她	灵魂	和

[kləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] ?

clothed	it	?
穿着衣服	它	?

假设罗莎琳德最终属于那个洞悉她灵魂并赋予她衣裳的男人呢?

[sə'pəʊz] ['rɑːzəlɪnd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ! . . .

Suppose	Rosalind	belonged	to	him	!	.	.	.
认为	罗莎琳德	属于	到	他	!	.	.	.

假设罗莎琳德是他的!

['veri] [wel] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !

Very	well	—	he	should	not	have	her	!
非常	出色地	—	他	应该	不是	有	她	!

很好——他不应该拥有她!

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)lz] ,

He	helped	her	from	the	car	with	her	bundles	,
他	帮助	她	从	这	车	和	她	捆绑	,

他帮她把行李从车里搬出来,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [ðem; ðəm] ['fɪəsli] ;

and	as	he	fitted	the	key	in	the	door	the	wind	struck	them	fiercely	;
和	作为	他	适配	这	钥匙	在	这	门	这	风	击	他们	激烈地	;

当他把钥匙插进门锁时,狂风猛烈地吹打着他们;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [bləʊn] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

they	were	almost	blown	in	with	the	force	of	it	as	the	door	opened	.
他们	是	几乎	吹	在	和	这	力量	的	它	作为	这	门	打开	.

门打开的瞬间,他们几乎被巨大的冲击力吹了进去。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['lɑːfɪŋ] , [seɪf] — [ðə; ði][wɪnd] [ʃʌt] [aʊt] — — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

They	stood	in	the	hall	,	laughing	,	safe	—	the	wind	shut	out	—	—	There	was	a
他们	站立	在	这	大厅	,	笑	,	安全的	—	这	风	关闭	出去	—	—	那里	曾是	一个

[kwɪk] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

quick	color	in	her	face	,
快的	颜色	在	她	脸	,

他们站在大厅里,笑着,很安全——风挡在外面——她脸上突然泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] , ['lɑːfɪŋ] ['freʃli] , [laɪk][ə; eɪ][gɜːrlz] .

and	it	lifted	to	him	,	laughing	freshly	,	like	a	girl's	.
和	它	抬起	到	他	,	笑	新鲜的	,	喜欢	一个	女孩们	.

它抬起头来,带着少女般的清新笑声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
They **were** **together** **.**
他们 是 一起 .

他们在一起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
She **had** **not** **looked** **at** **him** **like** **that** **for** **years** **.**
她 有 不是 看起来 在 他 喜欢 那 为了 年 .

她已经很多年没有那样看过他了。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] .
He **pondered** **on** **the** **look** **as** **she** **went** **about** **getting** **supper** **.**
他 沉思 在 这 看 作为 她 去 关于 获得 晚餐 .

她去准备晚餐的时候，他一直在琢磨她的表情。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['ɔːkwədli] ['weðə(r)] [hiː; hi]
He **watched** **her** **come** **and** **go** **and** **wondered** **awkwardly** **whether** **he**
他 观看 她 来 和 去 和 想知道 尴尬地 无论 他
[mait] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [help] .
might **not** **offer** **to** **go** **out** **and** **help** **.**
可能 不是 提供 到 去 出去 和 帮助 .

他看着她来来往往，尴尬地想着自己是不是应该主动提出出去帮忙。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
He **went** **at** **last** **into** **the** **kitchen** **;**
他 去 在 最后的 进入 这 厨房 ;

他最终走进了厨房；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɒd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
she **was** **putting** **coal** **on** **the** **fire** **and** **he** **took** **the** **hod** **from** **her** **,**
她 曾是 推杆 煤炭 在 这 火 和 他 采取 这 霍德 从 她 ,

她正在往火里添煤，他从她手里拿走了煤斗。

['θrəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] .
throwing **on** **the** **coal** **.**
投掷 在 这 煤炭 .

往上面扔煤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
She **looked** **at** **him** **,** **puzzled** **.**
她 看起来 在 他 , 困惑 .

她疑惑地看着他。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , ['eldrɪdʒ] ? ”
“ **Are** **you** **in** **a** **hurry** **for** **supper** **,** **Eldridge** **?** **”**
“ 是 你 在 一个 匆忙 为了 晚餐 , 埃尔德里奇 ? ”

“埃尔德里奇，你急着吃晚饭吗？”

“ [əʊ] — [nəʊ] .
“ **Oh** **—** **No** **.**
“ 哦 — 不 .

“哦——不。”

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
” **He** **went** **back** **to** **the** **living** **-** **room** **,** **and** **talked** **a** **little** **with** **the** **children** **,**
” 他 去 后退 到 这 活的 - 房间 , 和 谈话 一个 小的 和 这 孩子们 ,
[ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] .
amusing **them** **quietly** **.**
有趣 他们 悄悄 .

他回到客厅，和孩子们聊了一会儿天，逗他们开心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊm] [sens] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

He	had	a	home	sense	,	a	feeling	that	the	room	was	a	kind	of
他	有	一个	家	感觉	,	一个	感觉	那	这	房间	曾是	一个	种类	的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

他有一种家的感觉，觉得这间房间本身就是一种存在；

[ðə; ðɪ][wɪnd] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . .

the	wind	howling	outside	could	not	touch	them	. .
这	风	嚎叫	外部	可以	不是	触碰	他们	. .

外面呼啸的狂风也无法触及他们。

[ænd; ənd] [wen] ['rɑːzəlɪnd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

And	when	Rosalind	came	in	and	they	sat	at	the	table	and	he	looked
和	什么时候	罗莎琳德	来了	在	和	他们	卫星	在	这	桌子	和	他	看起来

[ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪli] ,

across	to	her	shyly	,
穿过	到	她	害羞地	,

罗莎琳德进来后，他们坐在桌旁，他害羞地看向她。

['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][best] .

almost	like	a	boy	,	he	wished	he	knew	what	would	please	her	best	.
几乎	喜欢	一个	男生	,	他	希望	他	知道	什么	会	请	她	最好的	.

他几乎像个孩子一样，希望自己知道怎样才能最让她高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l]

He	could	not	keep	his	eyes	off	her	hand	as	it	grasped	the	handle
他	可以	不是	保持	他的	眼睛	离开	她	手	作为	它	抓住	这	处理

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz] [tiː] .

of	the	teapot	and	poured	his	tea	.
的	这	茶壶	和	倾倒	他的	茶	.

他目不转睛地盯着她的手，看着她握着茶壶的把手给他倒茶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [hænd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rʌfən] ['fɪŋgə(r)] [prik] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

It	seemed	such	a	mysterious	hand	with	the	roughened	finger	pricks	—	and	the
它	似乎	这样的	一个	神秘	手	和	这	粗糙	手指	刺痛	—	和	这

['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l][hænd][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɪd][nəʊ] [wɜːk] .

little	gentle	hand	inside	that	did	no	work	.
小的	温和的	手	里面	那	做过	不	工作	.

那是一只神秘的手，指尖粗糙，布满针孔——而里面却有一只温柔的小手，却什么也不做。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][hænd] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

He	wanted	to	take	the	hand	,	to	touch	it	. . . .
他	通缉	到	拿	这	手	,	到	触碰	它	. . . .

他想握住那只手，触摸它.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] — [laɪk] [ðæt] .

Of	course	,	a	man	would	not	take	his	wife's	hand	—	like	that	.
的	课程	,	一个	男人	会	不是	拿	他的	妻子的	手	—	喜欢	那	.

当然，一个男人不会那样牵着妻子的手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [aʊt] . . . .

He	could	see	the	startled	look	in	Rosalind's	eyes	if	he	should	reach	out	. . . .
他	可以	看	这	惊慌	看	在	罗莎琳德的	眼睛	如果	他	应该	抵达	出去	. . . .

他能想象到，如果他伸手去够，罗莎琳德眼中会闪过一丝惊愕.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd][tuː; tə]['træv(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

There	was	a	long	road	to	travel	—	and	he	did	not	know	the	way	.
那里	曾是	一个	长的	路	到	旅行	—	和	他	做过	不是	知道	这	方式	.

前路漫漫，他却不知该往何处去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn]['sɒftli] [wɪð] [kləʊðz] — [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['leɪtə(r)]

But	he	could	begin	softly	with	clothes	—	and	touch	her	hand	later
但	他	可以	开始	轻轻	和	衣服	—	和	触碰	她	手	之后

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

但他可以先从脱衣服开始，或许之后再触碰她的手。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — — — [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

She	should	have	beautiful	things	—	—	—	He	had	told	her	to	buy	the
她	应该	有	美丽的	事物	—	—	—	他	有	讲述	她	到	买	这

[fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] .

fur	-	lined	coat	.
毛皮	-	衬里	外套	.

她应该拥有漂亮的东西——他曾告诉她要买那件带毛皮衬里的外套。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][kəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [bai] — [hiː; hi] [sɔː]

He	pictured	her	in	it	—	the	coat	that	his	money	should	buy	—	he	saw
他	如图所示	她	在	它	—	这	外套	那	他的	钱	应该	买	—	他	锯

[hɜː(r); hə(r)] [ræpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	wrapped	in	it	,
她	包装	在	它	,

他想象着她穿着那件外套的样子——那件他本该用自己的钱买的外套——他看到她裹在里面，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	sat	still	thinking	of	her	and	of	the	coat	his	money	should
和	他	卫星	仍然	思维	的	她	和	的	这	外套	他的	钱	应该

[bai] .

buy	.
买	.

他静静地坐着，想着她，想着他应该用自己的钱买的那件外套。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	the	door	opened	and	he	looked	up	.
然后	这	门	打开	和	他	看起来	向上	.

然后门开了，他抬起头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd]['əbaʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [kəʊt]

She	was	standing	in	the	door	—	and	about	her	was	a	long	grey	coat
她	曾是	常设	在	这	门	—	和	关于	她	曾是	一个	长的	灰色的	外套

[laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] — [ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

lined	with	fur	—	the	coat	of	the	alcove	.
衬里	和	毛皮	—	这	外套	的	这	壁龛	.

她站在门口——她身上披着一件镶有毛皮的长灰色外套——壁龛的外套。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒft][fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

Her	eyes	looked	at	him	over	the	soft	fur	of	the	collar	.
她	眼睛	看起来	在	他	超过	这	柔软的	毛皮	的	这	衣领	.

她的目光透过柔软的皮毛衣领落在他身上。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .

He	sprang	to	his	feet	—	then	he	checked	the	word	on	his	lip	.
他	弹簧	到	他的	脚	—	然后	他	已检查	这	单词	在	他的	唇	.

他猛地站起身——然后他检查了一下嘴唇上的字迹。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][let][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .

He	must	not	let	her	speak	.
他	必须	不是	让	她	说话	.

他绝不能让她说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

It	was	the	coat	of	the	alcove	.
它	曾是	这	外套	的	这	壁龛	.

那是壁龛的外衣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['saɪləntli] .

She	would	wear	it	silently	.
她	会	穿	它	默默	.

她会默默地戴着它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] .

But	she	would	not	tell	him	.
但	她	会	不是	告诉	他	.

但她不会告诉他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

She	must	not	be	frightened	into	saying	something	that	was	not	true	.
她	必须	不是	是	害怕	进入	说	某物	那	曾是	不是	真的	.

她绝不能因为害怕而说出不实的话。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	came	over	to	her	and	touched	the	edge	of	the	fur	,	as	if	questioning	it	,
他	来了	超过	到	她	和	感动	这	边缘	的	这	毛皮	,	作为	如果	提问	它	,

他走到她身边，摸了摸毛皮的边缘，似乎在询问什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

and	she	smiled	and	opened	it	out	.
和	她	微笑	和	打开	它	出去	.

她笑着打开了它。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [ɪˈnʌf] ?

“	Is	it	warm	enough	?
“	是	它	温暖的	足够的	?

“够暖和吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['praʊdli] .

”	she	asked	proudly	.
”	她	问	自豪地	.

她骄傲地问道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪk'stendɪd] [laɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

She	stood	with	the	garment	extended	like	wings	,	and	he	held	his	breath	.
她	站立	和	这	服装	扩展	喜欢	翅膀	,	和	他	握住	他的	气息	.

她张开长袍，如同展开双翼，他屏住了呼吸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][tə'geðə(r)] ['sɒftli] .

Then	she	drew	it	together	softly	.
然后	她	画	它	一起	轻轻	.

然后她轻轻地把它们合在一起。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	had	it	some	time	,	”	she	said	.
“	我	有	有	它	一些	时间	,	”	她	说	.

“我已经有一段时间了，”她说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] !

“	I	was	keeping	it	to	surprise	you	!
“	我	曾是	保持	它	到	惊喜	你	!

“我一直想给你一个惊喜！”

" [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .
" His breath came quick .
" 他的 气息 来了 快的 .

他呼吸急促起来。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm] ?
How much would she tell him ?
如何 很多 会 她 告诉 他 ?

她会告诉他多少?

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] .
He looked at it critically .
他 看起来 在 它 关键 .

他以批判的眼光审视了它。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɑ:gən] ?
" Was it a bargain ?
" 曾是 它 一个 便宜货 ?

"这笔交易划算吗?"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] . .
" he asked . .
" 他 问 . .

他问道.....

" [nəʊ] — [nɒt] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .
" No — Not a bargain .
" 不 — 不是 一个 便宜货 .

"不——这不是便宜货。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:(r)] .
" And she stroked the edge of the fur .
" 和 她 抚摸 这 边缘 的 这 毛皮 .

她抚摸着毛皮的边缘。

" [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:] . "
" I saw it and liked it — and I got it . "
" 我 锯 它 和 喜欢 它 — 和 我 得到 它 . "

"我看到了，很喜欢——然后我就买了。"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bai] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] .
That's the way to buy all your clothes .
那就是 这 方式 到 买 全部 你的 衣服 .

这就是购买所有衣服的方法。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['laɪtli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" He looked at it a minute lightly and turned away .
" 他 看起来 在 它 一个 分钟 轻轻 和 转向 离开 .

他轻轻地看了一眼，然后转过身去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
She could not have guessed from his gesture that he was disappointed ,
她 可以 不是 有 猜对了 从 他的 手势 那 他 曾是 失望的 ,
[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] .
but her eyes followed him .
但 她 眼睛 随后 他 .

她从他的举止中无法看出他很失望，但她的目光却不由自主地追随着他。

“ [ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ai] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	I	hope	you	won't	think	I	paid	too	much	—	for	it	?	”
“	我	希望	你	惯于	思考	我	有薪酬的	也	很多	—	为了	它	?	”

“我希望你不会觉得我为它付出了太多钱吧？”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] ?

“	What	did	you	pay	?
“	什么	做过	你	支付	?

你付了多少钱?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

His	back	was	toward	her	.
他的	后退	曾是	朝向	她	.

他背对着她。

“ [ai] [peɪd] — [tuː] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	paid	—	two	hundred	dollars	,	”	she	said	.
“	我	有薪酬的	—	二	百	美元	,	”	她	说	.

“我付了——两百美元，”她说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

The	words	came	lightly	,	and	there	was	a	little	pause	.
这	字	来了	轻轻	,	和	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

话语轻柔地吐出，然后稍作停顿。

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

“	No	,	I	don't	think	that	was	too	much	.
“	不	,	我	不	思考	那	曾是	也	很多	.

“不，我不认为这太过分了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [streɪt] .

”	He	had	turned	and	was	looking	at	her	—	straight	.
”	他	有	转向	和	曾是	寻找	在	她	—	直的	.

他转过身，直直地看着她。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi]

“	I	would	have	paid	more	than	two	hundred	—	to	give	it	to	you	,	”	he
“	我	会	有	有薪酬的	更多的	比	二	百	—	到	给	它	到	你	,	”	他

[sed] ['sləʊli] .

said	slowly	.
说	缓慢地	.

“我愿意出两百多块钱——把它送给你，”他缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

She	made	no	reply	,	but	her	eyes	regarded	him	gravely	over	the	edge	of
她	制成	不	回复	,	但	她	眼睛	认为	他	严重地	超过	这	边缘	的

[ðə; ði]['kɒlə(r)] .

the	collar	.
这	衣领	.

她没有回答，但她的目光透过衣领边缘，严肃地注视着他。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][kəʊt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

Wrapped	in	the	coat	,	she	seemed	for	a	moment	the	woman	of	the	alcove	.
包装	在	这	外套	,	她	似乎	为了	一个	片刻	这	女士	的	这	壁龛	.

她裹着外套，那一刻看起来就像壁龛里的女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['blaɪndli] .

He	looked	at	her	blindly	.
他	看起来	在	她	盲目地	.

他目光呆滞地望着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

She	returned	the	look	a	minute	—	and	turned	away	slowly	and	went	out	.
她	返回	这	看	一个	分钟	—	和	转向	离开	缓慢地	和	去	出去	.

她回望了她一会儿，然后慢慢转身走了出去。

['eldrɪdʒ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] . . . .

Eldridge	walked	to	the	table	and	stood	looking	down	.	.	.	.
埃尔德里奇	步行	到	这	桌子	和	站立	寻找	向下	.	.	.	.

埃尔德里奇走到桌边，低头站着.....

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ɔːl] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz]

He	had	given	her	,	in	all	,	not	more	than	two	hundred	and	fifty	dollars
他	有	给定	她	,	在	全部	,	不是	更多的	比	二	百	和	五十	美元

.

:

.

他总共只给了她不超过二百五十美元。

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][hɪm] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Did	she	expect	him	—	to	believe	—	that	all	the	things	that	had	come	into	the
做过	她	预计	他	—	到	相信	—	那	全部	这	事物	那	有	来	进入	这

[haʊs] [sɪns] [hæd; həd][nɒt][kɒst][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fɪfti] [d'ɒləz] ?

house	since	had	not	cost	more	than	fifty	dollars	?
房子	自从	有	不是	成本	更多的	比	五十	美元	?

她难道指望他相信，自那以后搬进家里的所有东西加起来的总价不超过五十美元吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ]

It	was	as	if	she	flaunted	it	at	him	—	as	if	she	wanted	him	to	know
它	曾是	作为	如果	她	炫耀	它	在	他	—	作为	如果	她	通缉	他	到	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæt] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

that	it	could	not	have	been	his	money	that	bought	it	!	.	.	.
那	它	可以	不是	有	到过	他的	钱	那	买	它	!	.	.	.

她仿佛在向他炫耀——仿佛想让他知道，这绝不可能是他花的钱买的!

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

So	that	was	it	!
所以	那	曾是	它	!

事情就是这样!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

She	had	seen	—	she	had	guessed	the	change	in	him	—	and	this	was
她	有	已见	—	她	有	猜对了	这	改变	在	他	—	和	这	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ?

her	guard	?
她	警卫	?

她已经察觉到——她已经猜到他的变化——而这就是她的守卫?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] — [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

She	would	force	him	to	know	—	to	accuse	her	.
她	会	力量	他	到	知道	—	到	控	她	.

她要逼他知道真相——逼他指控她。

[əʊld] [bɑːrstoʊz] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['mɒkɪŋli] : “ [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] .

Old	Barstow's	words	came	to	him	mockingly	:	“	No	—	she	will	not	contest	it	.
老的	巴斯托的	字	来了	到	他	嘲讽地	:	“	不	—	她	将要	不是	竞赛	它	.

老巴斯托嘲讽地对他说：“不——她不会反对的。”

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [tuː; tə][biː; bi] — [friː] .
She wants — to be — free .
她 想要 — 到 是 — 自由的 .

她渴望自由。

" [eks]
" X
" X

"X"

[biː]
B
B

B

[ʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)][saɪn] .
UT if she wished him to know she gave no other sign .
犹他州 如果 她 希望 他 到 知道 她 给予 不 其他 符号 .

如果她想让他知道，她没有给出其他任何信号。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
She spent the money that he gave her ,
她 花费 这 钱 那 他 给予 她 ,

她把我们给的钱都花光了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
and when it was gone she asked him for more .
和 什么时候 它 曾是 已消失 她 问 他 为了 更多的 .

吃完之后，她又向他要了更多。

['əʊnli][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] :
Only once she had said as she took it :
仅有的 一次 她 有 说 作为 她 采取 它 :

她只说过一次，一边说着一边接过它：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ?
" You are sure it is right for me to spend this ?
" 你 是 当然 它 是 正确的 为了 我 到 花费 这 ?

"你确定我花这笔钱是正确的吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :
" And he had replied :
" 和 他 有 回复 :

他回答说：

" [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] .
" When you ask for anything I cannot give you I will let you know .
" 什么时候 你 问 为了 任何事物 我 不能 给 你 我 将要 让 你 知道 .

"如果你提出任何我无法满足的要求，我会告诉你。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She had said nothing .
" 她 有 说 没有什么 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .
She had not even glanced at him .
她 有 不是 甚至 瞥了一眼 在 他 .

她甚至都没看他一眼。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
But somehow he fancied that she understood him .
但 不知何故 他 幻想 那 她 理解 他 .

但他不知为何总觉得她理解他。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] , [baɪ][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [mɜːwɪnz] .

He	grew	to	know	,	by	intuition	,	the	days	when	she	would	go	to	Merwin's	.
他	生长	到	知道	,	经过	直觉	,	这	天	什么时候	她	会	去	到	默温的	.

他凭直觉就知道她什么时候会去默温家。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] — ” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] ,

As	he	left	the	house	he	would	say	:	“	She	will	be	there	—	”	And	when	he	dropped	in	,
作为	他	左边	这	房子	他	会	说	:	“	她	将要	是	那里	—	”	和	什么时候	他	掉落	在	,

他出门时会说：“她会在那里——”而当他顺道拜访时，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

in	the	afternoon	,	he	did	not	even	need	to	glance	at	the	alcove	on	the	right	.
在	这	下午	,	他	做过	不是	甚至	需要	到	瞥一眼	在	这	壁龛	在	这	正确的	.

下午，他甚至不需要看一眼右边的壁龛。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [aɪl] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	would	sit	down	quietly	in	his	place	across	the	aisle	,	glad	to	be	with	her	.
他	会	坐	向下	悄悄	在	他的	地方	穿过	这	走道	,	高兴的	到	是	和	她	.

他会静静地坐在过道对面自己的位置上，很高兴能和她在一起。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni][wʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]['kɜːt(ə)n] .

He	never	saw	her	come	and	go	and	he	did	not	know	whether	any	one	was	with	her	—	behind	her	curtain	.
他	绝不	锯	她	来	和	去	和	他	做过	不是	知道	无论	任何	一	曾是	和	她	—	在后面	她	窗帘	.

他从未见过她出入，也不知道她帘子后面是否有人陪伴。

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] . . . .

He	tried	not	to	know	.	.	.	.
他	尝试	不是	到	知道	.	.	.	.

他试图不去知道.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['rɑːzəlɪnd] .

He	was	trying	to	understand	Rosalind	.
他	曾是	尝试	到	理解	罗莎琳德	.

他试图了解罗莎琳德。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	was	it	drew	her	?
什么	曾是	它	画	她	?

是什么吸引了她?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mjuːzɪk] — [ɔː(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] ?

Was	it	music	—	or	the	quiet	place	?
曾是	它	音乐	—	或者	这	安静的	地方	?

是音乐，还是安静的环境?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — — — ?

Or	was	there	—	—	—	?
或者	曾是	那里	—	—	—	?

或者，是否还有其他情况?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [nəʊn] . . . .

He	could	easily	have	known	.	.	.	.
他	可以	容易地	有	已知	.	.	.	.

他本来很容易就能知道.....

['gɔ:d(ə)n] [bɑ:rstoʊz] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . . . .

Gordon	**Barstow's**	**detective**	**would**	**have**	**made**	**sure**	**for**	**him**	**in**	**a**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
戈登	巴斯托的	侦探	会	有	制成	当然	为了	他	在	一个	天	.	.	.	.

戈登·巴斯托的侦探一天之内就能确保他得到真相.....

[bʌt; bət] ['eldrɪdʒ] [dɪd][nɒt][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] — ['eniθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] .

But	**Eldridge**	**did**	**not**	**want**	**to**	**know**	**—**	**anything**	**that**	**a**	**detective**	**could**	**tell**	**him**	**.**
但	埃尔德里奇	做过	不是	想	到	知道	—	任何事物	那	一个	侦探	可以	告诉	他	.

但埃尔德里奇不想知道——侦探能告诉他的任何事情。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][baɪ] [dɪ'tektɪv] [ɔ:(r)][təʊld] [θɪŋz] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [tel] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**told**	**by**	**detectives**	**or**	**told**	**things**	**detectives**	**could**	**tell**	**.**
他	做过	不是	想	到	是	讲述	经过	侦探	或者	讲述	事物	侦探	可以	告诉	.

他不想被侦探告知，也不想被告知侦探能告诉他的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['rɑzəlɪndz] ['evri] [wɪʃ] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	**was**	**studying**	**Rosalind's**	**every**	**wish**	**—**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**boy**	**.**
他	曾是	学习	罗莎琳德的	每一个	希望	—	作为	如果	他	是	一个	男生	.

他像个孩子一样，仔细研究罗莎琳德的每一个愿望。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [mɜ:wɪnz] [tɪl] [hi:; hi][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

He	**did**	**not**	**go**	**to**	**Merwin's**	**till**	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**she**	**would**	**be**	**there**	**in**	**the**
他	做过	不是	去	到	默温的	直到	他	毛毡	当然	那	她	会	是	那里	在	这

['ælkəʊv] ,

alcove	**,**
壁龛	,

他直到确信她会在壁龛里时才去默温家。

[ænd; ənd][hi:; hi][left] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

and	**he**	**left**	**before**	**she**	**drew**	**the**	**little**	**curtain**	**and**	**came**	**out**	**.**
和	他	左边	前	她	画	这	小的	窗帘	和	来了	出去	.

她还没来得及拉上小帘子出来，他就离开了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] . . . .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	做过	不是	想	到	知道	.	.	.	.

他不想知道.....

[hi:; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] — [ænd; ənd][tu:; tə][sɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	**only**	**wanted**	**her**	**to**	**be**	**there**	**—**	**and**	**to**	**sit**	**with**	**her**	**a**	**little**
他	仅有的	通缉	她	到	是	那里	—	和	到	坐	和	她	一个	小的

[waɪl] , ['kwaɪətli] . . . .

while	**,**	**quietly**	**.**	**.**	**.**	**.**
尽管	,	悄悄	.	.	.	.

他只希望她待在那里——和她安静地坐一会儿.....

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

He	**would**	**wait**	**and**	**understand**	**.**
他	会	等待	和	理解	.

他会等待并理解。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] .

A	**piano**	**had**	**come**	**into**	**the**	**house**	**and**	**the**	**boys**	**were**	**taking**	**lessons**	**.**
一个	钢琴	有	来	进入	这	房子	和	这	男孩们	是	采取	课程	.

家里搬来了一架钢琴，男孩们开始上钢琴课。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['rɑ:zəlɪnd][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] , [tu:] .

One	**day**	**he**	**discovered**	**that**	**Rosalind**	**was**	**learning**	**,**	**too**	**.**
一	天	他	发现	那	罗莎琳德	曾是	学习	,	也	.

有一天，他发现罗莎琳德也在学习。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] ,

He	had	come	home	early	,
他	有	来	家	早期的	,

他提前回家了。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] .

wondering	whether	he	would	ask	her	to	go	for	a	walk	with	him	.
好奇	无论	他	会	问	她	到	去	为了	一个	走	和	他	.

她想知道他会不会邀请她一起散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	had	asked	her	once	or	twice	and	they	had	gone	for	a
他	有	问	她	一次	或者	两次	和	他们	有	已消失	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] ,

little	while	before	supper	,
小的	尽管	前	晚餐	,

他曾问过她一两次，晚饭前他们出去了一会儿。

['wɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [sə'bɜːbən] [striːts] , ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

walking	aimlessly	through	the	suburban	streets	,	saying	very	little	;
步行	漫无目的地	通过	这	郊区	街道	,	说	非常	小的	;

漫无目的地走在郊区街道上，很少说话；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] ['rɑːzəlɪnd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

he	had	fancied	that	Rosalind	liked	it	—	but	he	could	not	be	sure	.
他	有	幻想	那	罗莎琳德	喜欢	它	—	但	他	可以	不是	是	当然	.

他觉得罗莎琳德会喜欢它——但他不能确定。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

He	opened	the	door	with	his	latchkey	and	stepped	in	.
他	打开	这	门	和	他的	锁钥匙	和	步	在	.

他用钥匙打开门，走了进去。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɒftli] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪɪŋ]

Some	one	was	playing	softly	,	stopping	to	sing	a	little	,	and	then	playing
一些	一	曾是	玩耍	轻轻	,	停止	到	唱歌	一个	小的	,	和	然后	玩耍

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

有人轻声演奏着，停下来唱了一小段歌，然后又继续演奏.....

['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

Rosalind	was	alone	.
罗莎琳德	曾是	独自的	.

罗莎琳德独自一人。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] ;

He	stood	very	quiet	in	the	dark	hall	;
他	站立	非常	安静的	在	这	黑暗的	大厅	;

他静静地站在黑暗的大厅里；

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] — ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steə(r)][reɪl][ænd; ənd][ɒn]

only	a	little	light	from	above	the	door	—	shining	on	the	stair	rail	and	on
仅有的	一个	小的	光	从	多于	这	门	—	灼灼	在	这	楼梯	轨	和	在

[ə; eɪ][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

a	lamp	that	hung	above	it	.	.	.	.
一个	灯	那	悬挂	多于	它	.	.	.	.

只有一丝光线从门上方照射下来——照在楼梯扶手和上方悬挂的台灯上.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [tʌtʃ] — [ə; eɪ][fjuː] [nəʊts] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	playing	with	the	lightest	touch	—	a	few	notes	,	as	if	feeling	her
她	曾是	玩耍	和	这	最轻	触碰	—	一个	很少	笔记	,	作为	如果	感觉	她

[wei] ,

way	,
方式	,

她弹奏得轻柔无比——只弹奏了几个音符，仿佛在摸索前进。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	then	the	little	singing	voice	answering	it	.	.	.	.
和	然后	这	小的	歌唱	嗓音	回答	它	.	.	.	.

然后，一个稚嫩的歌声回应了它.....

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] — ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

So	she	was	like	this	—	very	still	and	happy	—	and	he	was	shut	out	.
所以	她	曾是	喜欢	这	—	非常	仍然	和	快乐的	—	和	他	曾是	关闭	出去	.

所以她当时就是这样——非常平静和快乐——而他却被拒之门外。

[hɪz; ɪz][hænd] [grəup] [bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['əʊpənd]

His	hand	groped	behind	him	for	the	latch	and	found	it	and	opened
他的	手	摸索	在后面	他	为了	这	闩锁	和	成立	它	和	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他把手伸到身后摸索，找到门闩后打开了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] .

and	he	stepped	outside	and	closed	the	door	softly	.
和	他	步	外部	和	关闭	这	门	轻轻	.

他走到外面，轻轻地关上了门。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

He	stood	a	moment	in	the	wind	.
他	站立	一个	片刻	在	这	风	.

他在风中伫立了一会儿。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][dɔː(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] . . . .

Behind	his	door	he	heard	the	music	playing	to	itself	.	.	.	.
在后面	他的	门	他	听到	这	音乐	玩耍	到	本身	.	.	.	.

他听到门后传来音乐声.....

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʌl] [striːts] ,

He	walked	for	a	long	time	that	afternoon	—	along	the	dull	streets	,
他	步行	为了	一个	长的	时间	那	下午	—	沿着	这	乏味的	街道	,

那天下午，他沿着沉闷的街道走了很久，

['steərɪŋ] [æt; ət] [brɪk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][hɪm][ɒn] [brɪk] [wɔːks] . . . .

staring	at	brick	houses	and	at	children	running	past	him	on	brick	walks	.	.	.	.
凝视	在	砖	房屋	和	在	孩子们	跑步	过去的	他	在	砖	散步	.	.	.	.

他凝视着砖砌的房子，看着孩子们在砖砌小路上奔跑.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [brɪk] [wɔːks] [ænd; ənd] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] ['dʌlnis] ; [hiː; hi]

It	was	all	brick	walks	and	long	rows	of	houses	—	and	dulness	;	he
它	曾是	全部	砖	散步	和	长的	行	的	房屋	—	和	沉闷	;	他

[kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] ['rɑːzəlɪnd] .

could	not	reach	Rosalind	.
可以	不是	抵达	罗莎琳德	.

到处都是砖砌小路和一排排房屋——一片沉闷；他无法接近罗莎琳德。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [mɔː(r)] [brɪks] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

He	could	buy	clothes	for	her	—	more	bricks	.	.	.	and	there	was	the
他	可以	买	衣服	为了	她	—	更多的	砖块	.	.	.	和	那里	曾是	这

['mjuːzɪk] — [hɪz; ɪz][maɪnd]['hɔːltɪd] — [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

music	—	his	mind	halted	—	and	went	on	.
音乐	—	他的	头脑	停止	—	和	去	在	.

他可以给她买衣服——更多的砖块……还有音乐——他的思绪停滞了——然后继续。

['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] — [laɪk] [ðæt] !

Music	made	her	happy	—	like	that	!
音乐	制成	她	快乐的	—	喜欢	那	!

音乐让她快乐——就是这样！

[hiː; hi] [bɔːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	bought	an	evening	paper	and	studied	it	awhile	,	standing	by	the
他	买	一个	晚上	纸	和	研究	它	一会儿	,	常设	经过	这

['njuːzstænd] ,

newsstand	,
报摊	,

他买了一份晚报，站在报摊旁仔细阅读了一会儿。

[wɪð] [ðə; ði][kɑːz][ænd; ənd]['tæksɪs] ['ʃuːtɪŋ] [pɑːst] .

with	the	cars	and	taxis	shooting	past	.
和	这	汽车	和	出租车	射击	过去的	.

汽车和出租车呼啸而过。

['prez(ə)ntli][hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [taʊn]

Presently	he	folded	the	paper	and	took	a	car	that	was	going	toward	town
目前	他	折叠	这	纸	和	采取	一个	车	那	曾是	去	朝向	镇

.

:

.

他随即折好纸，搭上了一辆开往镇上的汽车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['rɑːzəlɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

There	was	something	he	could	do	for	Rosalind	—	something	that	no	one
那里	曾是	某物	他	可以	做	为了	罗莎琳德	—	某物	那	不	一

[hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] !

had	thought	of	—	something	that	she	would	like	!
有	想法	的	—	某物	那	她	会	喜欢	!

他可以为罗莎琳德做一件事——一件没有人想到的事——一件她会喜欢的事！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	was	as	eager	and	as	ignorant	as	a	boy	,
他	曾是	作为	渴望的	和	作为	无知	作为	一个	男生	,

他像个孩子一样热情又无知。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd] ['tɪkɪt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

standing	in	front	of	the	barred	ticket	window	and	looking	in	.
常设	在	正面	的	这	禁止	票	窗户	和	寻找	在	.

站在装有铁栅栏的售票窗口前，向里张望。

“ ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmfəni] ?

“	Tickets	for	the	Symphony	?
“	门票	为了	这	交响乐	?

“交响乐门票？”

” [ðə; ði][mæn][glɑːns, glæns][aʊt][æt; ət][hɪm] .

”	The	man	glanced	out	at	him	.
”	这	男人	瞥了一眼	出去	在	他	.

“那人瞥了他一眼。”

“ [haʊs] [səʊld] [aʊt] .
“ House sold out .
“ 房子 卖 出去 .

“房子已售罄。”

” ['eldrɪdʒ] [stɛərd] [bæk] .
” Eldridge stared back .
” 埃尔德里奇 凝视 后退 .

埃尔德里奇回望着他。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ai] ['kænɒt] — [get] [ðem; ðəm] ! ”
“ You mean — I cannot — get them ! ”
“ 你 意思是 — 我 不能 — 得到 他们 ! ”

“你的意思是——我拿不到它们！”

“ ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
“ Something may come in .
“ 某物 可能 来 在 .

“可能会有东西进来。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
You can leave your name .
你 能 离开 你的 姓名 .

您可以留下您的姓名。

” [ðə; ði] [mæn] [pʊʃt] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪm] .
” The man pushed paper and pencil toward him .
” 这 男人 推动 纸 和 铅笔 朝向 他 .

“那人把纸和笔推向他。”

['eldrɪdʒ] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sləʊli] .
Eldridge wrote his name slowly .
埃尔德里奇 写道 他的 姓名 缓慢地 .

埃尔德里奇慢慢地写下了他的名字。

“ [ai] [wɒnt] — [gʊd] [wʌnz] . ”
“ I want — good ones . ”
“ 我 想 — 好的 一个 . ”

“我想要——好的。”

“ [kænt] [seɪ] — ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ Can't say — ” said the man .
“ 不能 说 — ” 说 这 男人 .

“不能说——”那人说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] .
“ There are six ahead of you — ” He took up the paper and made a note .
“ 那里 是 六 前方 的 你 — ” 他 采取 向上 这 纸 和 制成 一个 笔记 .

“你前面还有六个人——”他拿起纸做了个笔记。

['eldrɪdʒ] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .
Eldridge stepped outside .
埃尔德里奇 步 外部 .

埃尔德里奇走了出去。

[ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
A man looked at him and moved up , falling into step beside him .
一个 男人 看起来 在 他 和 已搬 向上 , 坠落 进入 步 旁 他 .

一个男人看了他一眼，然后走上前去，与他并肩而行。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['tɪkɪts] — ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

“	I	have	a	couple	of	tickets	—	”	he	said	softly	.
“	我	有	一个	夫妻	的	门票	—	”	他	说	轻轻	.

“我有几张票——”他轻声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ][kwest] ,

He	did	not	know	that	he	was	speaking	to	a	man	on	a	quest	,
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	请讲	到	一个	男人	在	一个	寻求	,

他并不知道自己是在和一个踏上征程的人说话。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][slɪps][ɒv; əv]

a	man	who	would	have	paid	whatever	he	might	ask	for	the	slips	of
一个	男人	WHO	会	有	有薪酬的	任何	他	可能	问	为了	这	滑倒	的

['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɪə(r)] ['sɪmfəni] ['tɪkɪts] [hiː; hi][səʊld] .

paper	in	his	hand	—	They	were	not	mere	symphony	tickets	he	sold	.
纸	在	他的	手	—	他们	是	不是	仅仅	交响乐	门票	他	卖	.

他愿意为手中的这些纸条支付任何他想要的价格——他卖的不仅仅是交响乐门票。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

They	were	tickets	to	the	fields	of	the	sun	.
他们	是	门票	到	这	字段	的	这	太阳	.

它们是通往阳光田野的门票。

[hiː; hi] [ɑːskt] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][gɒt] ['fɪfti] .

He	asked	five	dollars	for	them	;	he	might	have	got	fifty	.
他	问	五	美元	为了	他们	;	他	可能	有	得到	五十	.

他要价五美元，本来可能卖到五十美元。

['eldrɪdʒ] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Eldridge	slipped	them	into	his	pocket	.
埃尔德里奇	滑倒了	他们	进入	他的	口袋	.

埃尔德里奇把它们塞进了口袋。

[hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	stepped	back	into	the	hall	.
他	步	后退	进入	这	大厅	.

他退回了大厅。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [ðəʊz] ['tɪkɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	not	need	those	tickets	,	”	he	said	.
“	我	将	不是	需要	那些	门票	,	”	他	说	.

“我不需要那些票了，”他说。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [krɒst] [aʊt][ə; eɪ]

The	man	in	the	window	glanced	at	him	,	indifferent	,	and	crossed	out	a
这	男人	在	这	窗户	瞥了一眼	在	他	,	冷漠	,	和	交叉	出去	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

窗边的男人冷漠地瞥了他一眼，划掉了一个名字。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] ['ɛldrɪdʒɪz] [hɑːt] [lɑːft] .

All	the	way	home	Eldridge's	heart	laughed	.
全部	这	方式	家	埃尔德里奇的	心	笑了	.

回家的路上，埃尔德里奇的心一直在欢笑。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Would	she	like	it	?	.	.	.
会	她	喜欢	它	?	.	.	.

她会喜欢吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] ['sɒftli] . . .
She had played so softly . . .
她 有 玩 所以 轻轻 . . .

她弹奏得那么轻柔……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
she would listen like that — and he would be with her . . . .
她 会 听 喜欢 那 — 和 他 会 是 和 她 . . . .

她会那样倾听——而他会陪在她身边……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He could not keep the tickets in his pocket .
他 可以 不是 保持 这 门票 在 他的 口袋 .

他没办法把票放在口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] — [tuː] [pleɪn] [bluː] [slɪps] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː]
He took them out and looked at them — two plain blue slips with a few
他 采取 他们 出去 和 看起来 在 他们 — 二 清楚的 蓝色的 滑倒 和 一个 很少
[blæk] [mɑːrks][ɒn][ðem; ðəm] . . . .
black marks on them . . . .
黑色的 标记 在 他们 . . . .

他把它们拿出来看了看——两张普通的蓝色纸条，上面有一些黑色的痕迹……

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] !
And he had thought of it himself !
和 他 有 想法 的 它 他自己 !

而且这主意是他自己想出来的！

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['mɪstə(r)] . [el] - - [wɑːlkɑːts] ['mʌni] [ðæt] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
— It was not Mr . El - dridge Walcott's money that bought them for
— 它 曾是 不是 先生 . 埃尔 - - 沃尔科特的 钱 那 买 他们 为了
[hɜː(r); hə(r)] . . . .
her . . . .
她 . . . .

——买给她这些东西的并不是埃尔德里奇·沃尔科特先生的钱……

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mʌni] — ?
Would she understand it was not money — ?
会 她 理解 它 曾是 不是 钱 — ?

她会明白这不是钱的问题吗?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [hɑːf] - [pliːzd] [feɪs] — “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmfəni] ?
She took them from him with half - pleased face — “ For the Symphony ?
她 采取 他们 从 他 和 一半 - 高兴 脸 — “ 为了 这 交响乐 ?

她面带半是欣喜地从他手中接过它们——“为了交响乐？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] — [wiː; wi] — . [mait] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] —
“ I thought you might — we — . might like it —
“ 我 想法 你 可能 — 我们 — . 可能 喜欢 它 —

“我想你可能会——我们——可能会喜欢它——

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” She looked at them a minute .
” 她 看起来 在 他们 一个 分钟 .

她看了他们一会儿。

“ [ai]['nevə(r)] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪmfəni] — ”

“	**I**	**never**	**went**	**to**	**a**	**symphony**	**—**	**”**
“	我	绝不	去	到	一个	交响乐	—	”

“我从来没去听过交响乐——”

“ [nɔ:(r)][ai] — ” [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	**Nor**	**I**	**—**	**”**	**He**	**laughed**	**a**	**little**	**.**
“	也不	我	—	”	他	笑了	一个	小的	.

“我也不是——”他轻笑了一声。

“ [ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] — [traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

“	**I**	**thought**	**we**	**might**	**—**	**try**	**it**	**.**
“	我	想法	我们	可能	—	尝试	它	.

“我想我们或许可以试试。”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɔ:tfəli] .

”	**She**	**was**	**still**	**regarding**	**them**	**thoughtfully**	**.**
”	她	曾是	仍然	关于	他们	深思熟虑	.

她仍在若有所思地看着他们。

“ [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] — [hæv; həv][ai] — ?

“	**I**	**haven't**	**anything**	**to**	**wear**	**—**	**have**	**I**	**—**	**?**
“	我	还没有	任何事物	到	穿	—	有	我	—	?

“我没有衣服穿——是吗?

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [laɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

”	**She**	**looked**	**up**	**with**	**the**	**wrinkled**	**line**	**between**	**her**	**eyes**	**.**
”	她	看起来	向上	和	这	皱	线	之间	她	眼睛	.

她抬起头，眉间露出一道皱纹。

“ [weə(r)][jɔ:(r); jə(r)] — ” [hi:; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

“	**Wear**	**your**	**—**	**”**	**He**	**checked**	**it**	**on**	**his**	**tongue**	**.**
“	穿	你的	—	”	他	已检查	它	在	他的	舌头	.

“戴上你的——”他用舌头确认了一下。

“ [get] ['sʌmθɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wi:k] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

“	**Get**	**something**	**—**	**There's**	**a**	**week**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	得到	某物	—	有	一个	星期	,	你	知道	.

“买点东西吧——你知道，还有一周时间。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] , [kænt][ju:; jʊ] ? ”

You	**can**	**get**	**something**	**,**	**can't**	**you**	**?**	**”**
你	能	得到	某物	,	不能	你	?	”

你总能得到些什么，对吧?

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] — ”

“	**Yes**	**,**	**if**	**you**	**think**	**I**	**ought**	**—**	**”**
“	是的	,	如果	你	思考	我	应该	—	”

“是的，如果你认为我应该——”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] — [get] [wɒt] [ju:; jʊ] [ni:d] .

“	**Of**	**course**	**—**	**get**	**what**	**you**	**need**	**.**
“	的	课程	—	得到	什么	你	需要	.

当然——买你需要的东西。

” [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['θɔ:tfəli] . . . .

”	**She**	**waited**	**thoughtfully**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	她	等待	深思熟虑	.	.	.	.

她若有所思地等待着.....

“ [ai][hæv; həv] — [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [mait] [du:; də] — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] — ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**have**	**—**	**a**	**dress**	**that**	**might**	**do**	**—**	**with**	**a**	**little**	**changing**	**—**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	有	—	一个	裙子	那	可能	做	—	和	一个	小的	变化	—	”	她	说	.

“我有一件连衣裙，稍微改一下或许可以——”她说。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['sʌd(ə)nli] ,

He	saw	with	a	flash	,	suddenly	,
他	锯	和	一个	闪光	,	突然	,

他突然眼前一亮，

[ðə; ði] [dɑːk] ['ætɪk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

the	dark	attic	above	them	—	and	a	man	on	his	knees	staring	down	at
这	黑暗的	阁楼	多于	他们	—	和	一个	男人	在	他的	膝盖	凝视	向下	在

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] ['waɪtnəs] .

the	grey	and	shimmering	whiteness	.
这	灰色的	和	闪闪发光	白人	.

他们头顶上是黑暗的阁楼——一个男人跪在地上，凝视着灰蒙蒙、闪着白光的景象。

“ ['betə(r)] [get] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['eldrɪdʒ] .

“	Better	get	something	new	,	wouldn't	you	?	”	said	Eldridge	.
“	更好的	得到	某物	新的	,	不会	你	?	”	说	埃尔德里奇	.

“你最好买点新东西，不是吗？”埃尔德里奇说道。

“ [pə'hæps] — [ai] [wɪl] [θɪŋk] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Perhaps	—	I	will	think	—	about	it	.
“	也许	—	我	将要	思考	—	关于	它	.

“或许——我会考虑一下。”

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] — — - [bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

”	He	could	not	have	told	which	he	wished	—	—	-	But	when	,	the	night	of
”	他	可以	不是	有	讲述	哪个	他	希望	—	—	-	但	什么时候	,	这	夜晚	的

[ðə; ði] ['kɒnsət] ,

the	concert	,
这	音乐会	,

“他无法说出自己想要的是什么——但当音乐会当晚，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [lɒŋ] [greɪ] [glʌvz] ,

she	came	down	to	him	wearing	the	grey	dress	and	long	grey	gloves	,
她	来了	向下	到	他	穿着	这	灰色的	裙子	和	长的	灰色的	手套	,

她穿着灰色连衣裙，戴着灰色长手套，走到他面前。

[wɪð] [ðə; ði] [leɪs] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli] [bæk] — [hiː; hi] [njuː] [ɪn] [ðə; ði] [flæʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

with	the	lace	falling	softly	back	—	he	knew	in	the	flash	,	as	he	looked	at
和	这	蕾丝	坠落	轻轻	后退	—	他	知道	在	这	闪光	,	作为	他	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

蕾丝轻轻滑落——他看着她的那一刻，就明白了。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] . . . .

that	he	was	glad	.	.	.
那	他	曾是	高兴的	.	.	.

他很高兴.....

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [kəʊt] [hʌŋ] [frɒm; frəm]

She	was	buttoning	one	of	the	gloves	and	the	long	grey	coat	hung	from
她	曾是	扣纽扣	一	的	这	手套	和	这	长的	灰色的	外套	悬挂	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

her	arm	.
她	手臂	.

她正在扣一只手套的扣子，长长的灰色外套挂在她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

She	did	not	look	up	.
她	做过	不是	看	向上	.

她没有抬头。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	from	her	and	wrapped	her	in	it	.
他	采取	它	从	她	和	包装	她	在	它	.

他从她手中接过毯子，把她裹了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [tə'geðə(r)] .

They	were	going	to	another	world	—	together	.
他们	是	去	到	其他	世界	—	一起	.

他们将一起前往另一个世界。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [wɪð] [hɪm] .

She	was	going	—	with	him	.
她	曾是	去	—	和	他	.

她要和他一起走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

There	was	a	little	,	quiet	flush	in	her	face	as	she	sat	in	the	car	.
那里	曾是	一个	小的	,	安静的	冲洗	在	她	脸	作为	她	卫星	在	这	车	.

她坐在车里时，脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] ,

Other	people	were	going	to	the	concert	,
其他	人们	是	去	到	这	音乐会	,

其他人也要去看演唱会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	she	looked	at	them	as	they	came	in	and	sat	down	.
和	她	看起来	在	他们	作为	他们	来了	在	和	卫星	向下	.

她看着他们进来坐下。

[ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət]['rɑːzəlɪnd] .

And	Eldridge	looked	at	Rosalind	.
和	埃尔德里奇	看起来	在	罗莎琳德	.

埃尔德里奇看向罗莎琳德。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . .

He	did	not	speak	to	her	. . . .
他	做过	不是	说话	到	她	. . . .

他没有跟她说话.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	were	going	to	a	new	world	—	and	the	car	was	taking	them	.
他们	是	去	到	一个	新的	世界	—	和	这	车	曾是	采取	他们	.

. . .

: : :

. . .

他们要去往一个全新的世界——而汽车正载着他们.....

['bɪts][ɒv; əv] [tɔːk] — ['kʌlə(r)] — ['drɪftɪŋ] ['freɪgrəns] [æz; əz][ðə; ði][kəʊts] [fel] [bæk] . . . .

Bits	of	talk	—	color	—	drifting	fragrance	as	the	coats	fell	back	. . . .
比特	的	讲话	—	颜色	—	漂流	香味	作为	这	外套	跌倒	后退	. . . .

零星的谈话声——色彩——飘散的香气，随着外套滑落.....

[ðə; ði]['wʊmən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaɪəlɪts] . . . .

The	woman	across	the	aisle	had	a	bunch	of	violets	. . . .
这	女士	穿过	这	走道	有	一个	束	的	紫罗兰	. . . .

坐在过道对面的那位女士手里拿着一束紫罗兰.....

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][get]['vaɪəlɪts][fɔː(r); fə(r)]['rɑːzəlɪnd] !

Why	had	he	not	thought	to	get	violets	for	Rosalind	!
为什么	有	他	不是	想法	到	得到	紫罗兰	为了	罗莎琳德	!

他怎么没想到要给罗莎琳德买紫罗兰呢！

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [laɪkt] ['flaʊəz] — ?

Would	she	have	liked	flowers	—	?
会	她	有	喜欢	花朵	—	?

她会喜欢花吗?

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ][streɪndʒ]['rɑ:zəlɪnd] ,

She	seemed	a	strange	Rosalind	,
她	似乎	一个	奇怪的	罗莎琳德	,

她看起来像个奇怪的罗莎琳德,

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [dres] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk]['lɪt(ə)l] [stɑ:z] . .

sitting	beside	him	in	the	car	in	her	grey	dress	—	her	eyes	like	little	stars	. .
坐着	旁	他	在	这	车	在	她	灰色的	裙子	—	她	眼睛	喜欢	小的	明星	. .

. .

: :

. .

她穿着灰色连衣裙,坐在他旁边的车里——她的眼睛像一颗颗小星星.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [θri:] ['tʃɪldrən] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] . . . .

They	had	three	children	. . .	and	a	brick	house	. . . .
他们	有	三	孩子们	. . .	和	一个	砖	房子	. . . .

他们有三个孩子.....还有一栋砖房.....

[ðə; ði][kɑ:(r)][dʒəult][ɒn] .

The	car	jolted	on	.
这	车	猛然一震	在	.

汽车猛地向前行驶。

['eldrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['nevə(r)][stɒp] . . . .

Eldridge	would	have	wished	that	it	might	never	stop	. . . .
埃尔德里奇	会	有	希望	那	它	可能	绝不	停止	. . . .

埃尔德里奇一定会希望这一切永不停止.....

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ə'nʌðə(r)] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

There	would	not	be	another	night	like	this	.
那里	会	不是	是	其他	夜晚	喜欢	这	.

不会再有第二个这样的夜晚了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] . . . .

He	could	put	out	his	hand	and	touch	mystery	. . . .
他	可以	放	出去	他的	手	和	触碰	神秘	. . . .

他可以伸出手,触摸神秘.....

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

Then	he	was	helping	her	over	the	crowded	street	and	they	were	in
然后	他	曾是	帮助	她	超过	这	挤	街道	和	他们	是	在

[ðə; ði][hɔ:l] — [wɪð] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kləʊz][ə'baʊt][ju:; jʊ] [ðæt] [tʌtʃt]

the	hall	—	with	flowers	everywhere	—	and	something	close	about	you	that	touched
这	大厅	—	和	花朵	到处	—	和	某物	关闭	关于	你	那	感动

[ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [mu:vd] .

you	when	you	moved	.
你	什么时候	你	已搬	.

然后他搀扶着她穿过拥挤的街道,他们来到大厅——到处都是鲜花——你身上有一种亲切的气息,当你移动时,它会触动你。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑ:ftəwəd] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪmfəni] [wɪð] ['rɑ:zəlɪnd] .

For	years	afterward	he	looked	back	to	that	Symphony	with	Rosalind	.
为了	年	之后	他	看起来	后退	到	那	交响乐	和	罗莎琳德	.

此后多年,他一直回想起与罗莎琳德合作的那部交响曲。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['blaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] — [æz; əz]['blaɪndli][æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	had	come	blindly	to	a	door	—	as	blindly	as	,	when	a	boy	,
他	有	来	盲目地	到	一个	门	—	作为	盲目地	作为	,	什么时候	一个	男生	,

他懵懂地走到一扇门前——就像他小时候那样懵懂无知。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [tə'geðə(r)] .

he	had	walked	in	the	moonlight	—	and	they	had	gone	in	together	.
他	有	步行	在	这	月光	—	和	他们	有	已消失	在	一起	.

他曾在月光下漫步——他们一起走了进去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɪts] ['streɪndʒnəs] .

They	were	like	children	in	its	strangeness	.
他们	是	喜欢	孩子们	在	它是	奇怪	.

他们就像孩子一样，对这种陌生感感到困惑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪk'splɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [fiːld] , [ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] .

And	as	children	explore	a	new	field	,	they	went	forward	.
和	作为	孩子们	探索	一个	新的	场地	,	他们	去	向前	.

孩子们探索新领域时，就会勇往直前。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)nz]

It	belonged	to	them	—	the	lights	and	people	,	and	vibrations
它	属于	到	他们	—	这	灯	和	人们	,	和	振动

['evriweə(r)] . . . .

everywhere	.	.	.	.
到处	.	.	.	.

这一切都属于他们——灯光、人群，以及无处不在的震动……

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end] —

They	would	go	till	they	came	to	the	end	—	but	there	would	be	no	end	—
他们	会	去	直到	他们	来了	到	这	结尾	—	但	那里	会	是	不	结尾	—

['ɔːlweɪz] [hɪlz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,

always	hills	stretching	beyond	,
总是	丘陵	伸展	超过	,

他们会一直走到尽头——但永远不会有尽头——永远是绵延不绝的山峦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] — ['sʌmθɪŋ] [diːp] , [mɪ'stɪəriəs] [ɪn] [ðæt] [wʊd] . . . .

and	a	wood	—	something	deep	,	mysterious	in	that	wood	.	.	.	.
和	一个	木头	—	某物	深的	,	神秘	在	那	木头	.	.	.	.

还有一片树林——那片树林里蕴藏着某种深邃、神秘的东西……

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['spftli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] . . . .

They	came	to	it	softly	,	looking	in	,	and	turned	back	.	.	.	.
他们	来了	到	它	轻轻	,	寻找	在	,	和	转向	后退	.	.	.	.

他们轻手轻脚地走近，往里看了看，然后转身离开了……

[wʌns] ['rɑːzəlɪnd][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Once	Rosalind	had	turned	and	looked	at	him	.
一次	罗莎琳德	有	转向	和	看起来	在	他	.

罗莎琳德转过身去看他。

[hiː; hi][held] [ðæt] [fɑːst] — [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðæt] [went] [baɪ] , [θruː] [ðə; ði]

He	held	that	fast	—	through	the	weeks	and	months	that	went	by	,	through	the
他	握住	那	快速地	—	通过	这	周	和	几个月	那	去	经过	,	通过	这

[dʌl] [brɪk] [striːts] ,

dull	brick	streets	,
乏味的	砖	街道	,

他始终坚持着这个信念——在接下来的几周和几个月里，在那些沉闷的砖砌街道上，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['rɑːzəlɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

he	held	it	fast	—	for	a	moment	the	hidden	Rosalind	had	come	to
他	握住	它	快速地	—	为了	一个	片刻	这	隐	罗莎琳德	有	来	到

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

her	window	and	looked	out	at	him	and	smiled	—	before	she	turned	away	.
她	窗户	和	看起来	出去	在	他	和	微笑	—	前	她	转向	离开	.

他紧紧握住它——有一瞬间，躲藏的罗莎琳德走到窗边，望着他，对他笑了笑——然后她转过身去。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [nekst] [deɪ] ['gɔːd(ə)n] ['bɑːrˌstoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

HE	next	day	Gordon	Barstow	had	come	to	see	him	.
他	下一个	天	戈登	巴斯托	有	来	到	看	他	.

第二天，戈登·巴斯托来看望他。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [hæd; həd] [drægd] [ɒn] .

The	divorce	had	dragged	on	.
这	离婚	有	拖拽	在	.

离婚程序拖延了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['kɔntest, kən'test] ,

It	had	not	been	contested	,
它	有	不是	到过	有争议的	,

此事未受到质疑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm]

but	there	had	been	delays	and	consultations	and	Eldridge	had	come
但	那里	有	到过	延误	和	咨询	和	埃尔德里奇	有	来

[tuː; tə] [nəʊ] ['gɔːd(ə)n] ['bɑːrˌstoʊ] [wel] .

to	know	Gordon	Barstow	well	.
到	知道	戈登	巴斯托	出色地	.

但期间经历了一些延误和磋商，埃尔德里奇也与戈登·巴斯托建立了良好的关系。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kiːn] , [vɪ'keəriəs] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːrˌstoʊ] .

He	had	a	kind	of	keen	,	vicarious	pity	for	Barstow	.
他	有	一个	种类	的	敏锐的	,	替代性的	遗憾	为了	巴斯托	.

他对巴斯托怀有一种强烈的、感同身受的怜悯之情。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lʌvəblnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] ['neɪtʃə(r)]

as	he	talked	with	him	and	the	simple	lovableness	of	the	man's	nature
作为	他	谈话	和	他	和	这	简单的	可爱	的	这	男人的	自然

[keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kuːθnɛs] ,

came	up	through	the	uncouthness	,
来了	向上	通过	这	粗鲁	,

当他与那人交谈时，那人粗鲁无礼中流露出的朴素可爱之处显露了出来。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] ['gɔːd(ə)n]['bɑːrˌstoʊ] [mait] [nɒt][hæv; həv][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][waɪf] — [ɪf] [hiː; hi]

he	wondered	whether	Gordon	Barstow	might	not	have	regained	his	wife	—	if	he
他	想知道	无论	戈登	巴斯托	可能	不是	有	恢复	他的	妻子	—	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [dɪˈtɜːmɪnd] .

had	been	determined	.
有	到过	决定	.

他想知道，如果戈登·巴斯托下定决心，他是否就能重新赢得妻子的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ;

But	he	had	let	her	go	;
但	他	有	让	她	去	;

但他已经放她走了;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn]

and	after	the	first	day	he	had	seemed	to	take	a	kind	of	pleasure	in
和	后	这	第一的	天	他	有	似乎	到	拿	一个	种类	的	乐趣	在

[ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] .

the	proceedings	.
这	诉讼程序	.

第一天过后，他似乎就对这个过程感到某种愉悦。

“ [aɪv] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ɛldrɪdʒɪz] ['ɒfɪs] .

“	I've	been	foolish	about	her	,	”	he	said	,	sitting	in	Eldridge's	office	.
“	我已经	到过	愚蠢	关于	她	,	”	他	说	,	坐着	在	埃尔德里奇的	办公室	.

“我对她太傻了，”他坐在埃尔德里奇的办公室里说道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['fuːlɪʃ] — [ænd; ənd][ai]

“	But	I	don't	want	her	to	suffer	because	I've	been	foolish	—	and	I
“	但	我	不	想	她	到	遭受	因为	我已经	到过	愚蠢	—	和	我

[wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

want	to	make	her	an	allowance	—	a	good	one	.
想	到	制作	她	一个	津贴	—	一个	好的	一	.

“但我不想让她因为我的愚蠢而受苦——我想给她一些补偿——一笔可观的补偿。”

[ai][doʊnt][wɒnt] [kɔː'diːliə] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .

I	don't	want	Cordelia	should	ever	be	poor	.
我	不	想	科迪莉亚	应该	曾经	是	贫穷的	.

我不想让科迪莉亚过贫穷的生活。

” ['eldrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

”	Eldridge	looked	at	him	.
”	埃尔德里奇	看起来	在	他	.

埃尔德里奇看着他。

“ [woʊnt]['taʊə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðæt] ? ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

“	Won't	Tower	take	care	of	that	?	”	he	suggested	.
“	惯于	塔	拿	关心	的	那	?	”	他	建议	.

“塔楼公司不会处理这件事的吧？”他建议道。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] — “ [hiːl] [miːn] [tuː; tə] .

The	old	man	seemed	to	hold	it	—	“	He'll	mean	to	.
这	老的	男人	似乎	到	抓住	它	—	“	地狱	意思是	到	.

老人似乎明白了——“他会的。”

[hiːz] ['ɒnɪst] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

He's	honest	toward	her	.
他是	诚实的	朝向	她	.

他对她很坦诚。

[ai] ['ʃʊdnt] [let][hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [streɪt] .

I	shouldn't	let	him	marry	her	if	he	wasn't	straight	.
我	不应该	让	他	结婚	她	如果	他	不是	直的	.

如果他不是异性恋，我就不应该让他娶她。

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt] [kɔː'diːliə] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

But	I	want	Cordelia	provided	for	.
但	我	想	科迪莉亚	假如	为了	.

但我希望科迪莉亚的生活能得到保障。

" [ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

"	And	Eldridge	suddenly	saw	that	he	was	thinking	of	her	as	a	man
"	和	埃尔德里奇	突然	锯	那	他	曾是	思维	的	她	作为	一个	男人

[θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [prə'tektɪŋlɪ] .

thinks	of	his	daughter	—	protectingly	.
思考	的	他的	女儿	—	保护性地	.

"埃尔德里奇突然意识到，他看待她的方式就像一个男人看待自己的女儿一样——充满保护欲。"

[ðə; ði] ['sɔːnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] .

The	soreness	seemed	to	have	gone	out	of	his	hurt	.
这	疼痛	似乎	到	有	已消失	出去	的	他的	伤害	.

他受伤处的疼痛似乎已经消失了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd]

And	there	was	something	big	in	his	attitude	toward	the	two	who	had
和	那里	曾是	某物	大的	在	他的	态度	朝向	这	二	WHO	有

[rɒŋd] [hɪm] .

wronged	him	.
冤枉	他	.

他对那两个得罪过他的人的态度非常特别。

“ [kɔːr'diːliəz] ['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Cordelia's	only	a	child	,	”	he	said	.
“	科迪莉亚的	仅有的	一个	孩子	,	”	他	说	.

“科迪莉亚只是个孩子，”他说。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['maɪndɪd][səʊ] [mʌtʃ] — [ɪf] [ðeɪd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

“	I	don't	believe	I'd	'	a	'	minded	so	much	—	if	they'd	trusted	me	.
“	我	不	相信	ID	-	一个	-	有思想	所以	很多	—	如果	他们会	可信	我	.

"如果他们信任我，我想我不会那么介意的。"

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [həːts] ,

It's	that	that	hurts	,
它是	那	那	疼痛	,

正是这一点让人痛苦。

[aɪ] [ges] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [laɪd; liːd] — [ænd; ənd][aɪ][nɒt]

I	guess	—	thinking	of	the	times	they	must	'	a	'	lied	—	and	I	not
我	猜测	—	思维	的	这	时代	他们	必须	-	一个	-	撒谎了	—	和	我	不是

['nəʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

knowing	enough	to	see	anything	was	wrong	.
会心	足够的	到	看	任何事物	曾是	错误的	.

我想——想到他们肯定撒过谎——而我却无知到看不出任何错误。

" [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [hɜːt] — [ðə; ði] [taɪmz] ['rɑːzəlɪnd][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	Yes	—	it	was	that	that	hurt	—	the	times	Rosalind	had	slipped	away	from
"	是的	—	它	曾是	那	那	伤害	—	这	时代	罗莎琳德	有	滑倒了	离开	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

"是的——正是这一点让他痛苦——罗莎琳德一次又一次地从他身边溜走。"

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] — [wen] [hiː; hi]['hædnt] [aɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .

before	he	knew	—	when	he	hadn't	eyes	enough	to	see	.
前	他	知道	—	什么时候	他	之前没有	眼睛	足够的	到	看	.

在他知道之前——在他双目失明之前。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðæt][ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][mɜːwɪnz] .

He	did	not	mind	that	she	went	to	Merwin's	.
他	做过	不是	头脑	那	她	去	到	默温的	.

他并不介意她去默温家。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ]['ɒf(tə)n] .

Sometimes	he	was	impatient	that	she	did	not	go	oftener	.
有时	他	曾是	不耐烦	那	她	做过	不是	去	更频繁	.

有时他会不耐烦，因为她去的次数不够多。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt][təʊld][hɪm] [ðæt][tuː; tə] -

He	would	watch	eagerly	for	the	look	in	her	face	that	told	him	that	to	-
他	会	手表	急切地	为了	这	看	在	她	脸	那	讲述	他	那	到	-

[deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrwɪn] [deɪ] . . . .

day	was	a	Merwin	day	.	.	.	.
天	曾是	一个	默温	天	.	.	.	.

他会焦急地观察她脸上的表情，从中判断今天是不是属于默温的一天.....

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .

He	did	not	mind	her	going	,	now	that	he	knew	.
他	做过	不是	头脑	她	去	,	现在	那	他	知道	.

既然他知道了这件事，他并不介意她离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜːt] .

It	was	the	not	knowing	that	hurt	.
它	曾是	这	不是	会心	那	伤害	.

最痛苦的是未知感。

['sʌmtaɪmz] , ['leɪtli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['rɑːzəlɪnd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

Sometimes	,	lately	,	he	had	begun	to	wonder	whether	Rosalind	knew	that	he
有时	,	最近	,	他	有	开始	到	想知道	无论	罗莎琳德	知道	那	他

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

最近，他有时开始怀疑罗莎琳德是否知道他在那里。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd]

whether	she	guessed	who	it	was	that	came	through	the	swinging	doors	and
无论	她	猜对了	WHO	它	曾是	那	来了	通过	这	摇摆	门	和

[sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] ,

sat	across	the	aisle	,
卫星	穿过	这	走道	,

她是否猜到了推开旋转门走进来坐在过道对面的人是谁?

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][left][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] . . .

always	a	little	behind	her	,	and	went	away	before	she	left	her	place	.	.	.
总是	一个	小的	在后面	她	,	和	去	离开	前	她	左边	她	地方	.	.	.

.

:

.

总是稍微落后她一点，在她离开之前就走开了.....

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd] .

He	liked	to	fancy	that	she	knew	—	and	did	not	mind	.
他	喜欢	到	想要	那	她	知道	—	和	做过	不是	头脑	.

他喜欢幻想她知道这件事——而且并不介意。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Men	and	women	were	not	so	small	as	he	had	made	them	in	his
男人	和	女性	是	不是	所以	小的	作为	他	有	制成	他们	在	他的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

男人和女人并不像他想象中那么渺小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [ɪn] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] .

There	was	room	in	them	generally	for	life	to	turn	round	.
那里	曾是	房间	在	他们	一般来说	为了	生活	到	转动	圆形的	.

一般来说，它们都留有余地，让生活发生转机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['gɔːd(ə)n] ['bɑːrˌstoʊ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	this	that	Gordon	Barstow	had	taught	him	,	he	thought	.
它	曾是	这	那	戈登	巴斯托	有	教授	他	,	他	想法	.

他心想，这都是戈登·巴斯托教他的。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [kɔː'diːliə] “ [wel] [ɒf] ” [wɪð]

He	watched	the	old	man's	simple	preparations	to	make	Cordelia	“	well	off	”	with
他	观看	这	老的	男人的	简单的	准备工作	到	制作	科迪莉亚	“	出色地	离开	”	和

['kwaɪət] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

quiet	understanding	.
安静的	理解	.

他静静地看着老人为让科迪莉亚过上“富裕”的生活所做的简单准备，心中充满理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['stedi] ,

It	was	not	reparation	with	him	;	it	was	only	a	steady	,
它	曾是	不是	赔偿	和	他	;	它	曾是	仅有的	一个	稳定的	,

那不是对他的和解；那只是一种稳定的，

[klɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

clear	intention	in	the	old	man's	thought	that	the	woman	he	had	loved	and
清除	意图	在	这	老的	男人的	想法	那	这	女士	他	有	喜爱	和

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] . . . .

who	had	gone	from	him	should	not	suffer	.	.	.	.
WHO	有	已消失	从	他	应该	不是	遭受	.	.	.	.

老人心中明确表达了这样的意愿：他所爱过却已离他而去的女人不应该受苦……

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [aɪ'd] [ˌʌndə'stʊd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] .

“	I	might	have	kept	her	—	if	I'd	understood	quick	enough	,	I	guess	.
“	我	可能	有	保留	她	—	如果	ID	理解	快的	足够的	,	我	猜测	.

“如果我当时能更快明白她的心意，我或许会留下她。”

[aɪm] [sləʊ] — [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

I'm	slow	—	about	women	,	”	he	said	.
我是	慢的	—	关于	女性	,	”	他	说	.

“我对女人反应很慢，”他说。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Then	one	day	he	came	into	the	office	.
然后	一	天	他	来了	进入	这	办公室	.

有一天，他走进了办公室。

['eldrɪdʒ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [wɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːst] ['peɪpəz] [tuː; tə] [saɪn] — [ænd; ənd]

Eldridge	had	sent	him	word	that	there	were	last	papers	to	sign	—	and
埃尔德里奇	有	发送	他	单词	那	那里	是	最后的	文件	到	符号	—	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

the	business	would	be	done	.
这	商业	会	是	完毕	.

埃尔德里奇曾转告他，还有最后几份文件要签——签完之后，这笔交易就完成了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

He	came	in	slowly	,	a	little	pinched	with	the	cold	.
他	来了	在	缓慢地	,	一个	小的	捏	和	这	寒冷的	.

他缓缓走了进来，似乎有点冷。

[ðə; ði] [wɔːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [bɪəd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [lʊk] .

The	wart	in	the	grey	-	black	beard	had	a	bluish	look	.
这	疣	在	这	灰色的	-	黑色的	胡须	有	一个	蓝蓝色	看	.

灰黑色胡须上的疣子看起来有点发蓝。

['eldrɪdʒ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [lʌmp] [ɒv; əv] [fleʃ] .

Eldridge	had	learned	not	to	look	at	the	half	-	hidden	lump	of	flesh	.
埃尔德里奇	有	学习	不是	到	看	在	这	一半	-	隐	块	的	肉	.

埃尔德里奇已经学会了不去看那半遮半掩的肉块。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [ə; eɪ]

He	had	fancied	one	day	,	as	his	eye	rested	on	it	,	that	the	man	shrank	a
他	有	幻想	一	天	,	作为	他的	眼睛	休息	在	它	,	那	这	男人	缩小	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他曾幻想有一天，当他的目光落在它身上时，那个人似乎缩了缩身子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	had	been	surprised	and	he	had	never	looked	at	it	again	.
他	有	到过	惊讶	和	他	有	绝不	看起来	在	它	再次	.

他当时很惊讶，之后再也没看过那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['bluːɪʃ] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	was	the	curious	bluish	look	to	-	day	that	caught	his	eye	an	instant	.
它	曾是	这	好奇的	蓝蓝色	看	到	-	天	那	捕捉	他的	眼睛	一个	立即的	.

今天那双眼睛里透着一丝奇特的蓝色，一下子就吸引了他的目光。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] .

The	old	man	signed	the	papers	and	pushed	them	back	.
这	老的	男人	签名	这	文件	和	推动	他们	后退	.

老人签完字，把文件推了回去。

“ [wel] , [aɪm][glæd] — [ɪts] [dʌn] .

“	Well	,	I'm	glad	—	it's	done	.
“	出色地	,	我是	高兴的	—	它是	完毕	.

“嗯，我很高兴——事情完成了。”

” [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	He	sat	looking	at	them	a	minute	.
”	他	卫星	寻找	在	他们	一个	分钟	.

他坐着看了他们一分钟。

“ [ɪts] [tɔːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	taught	me	more	than	I	ever	knew	before	,	”	he	said	.
“	它是	教授	我	更多的	比	我	曾经	知道	前	,	”	他	说	.

“它教会了我以前从未了解过的东西，”他说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['eldrɪdʒ] .

He	lifted	his	eyes	a	minute	to	Eldridge	.
他	抬起	他的	眼睛	一个	分钟	到	埃尔德里奇	.

他抬眼看了埃尔德里奇一眼。

“ [aɪv] ['lɜːnɪd] [θɪŋz] — ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] —

“	I've	learned	things	—	thinking	about	it	—	and	about	her	—
“	我已经	学习	事物	—	思维	关于	它	—	和	关于	她	—

“我思考这件事，也思考关于她的一些事情——”

” [hiː; hi][sæt] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm] .
” He sat without speaking a little time .
” 他 卫星 没有 请讲 一个 小的 时间 .

他沉默地坐了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [ˈeldrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪət]
He had come to trust Eldridge , and he seemed to like to sit quiet
他 有 来 到 相信 埃尔德里奇 , 和 他 似乎 到 喜欢 到 坐 安静的
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

他已经信任了埃尔德里奇，而且他似乎很喜欢这样安静地坐着。

[æt; ət][taɪmz] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
at times , without speaking .
在 时代 , 没有 请讲 .

有时，无需言语。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I saw a woman to - day , ” he said ,
“ 我 锯 一个 女士 到 - 天 , ” 他 说 ,

“我今天看到一个女人，”他说。

“ [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɔːˈdiːliə] [hæz; həz] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][æt; ət]
“ that made me understand — more than Cordelia has — a woman in at
“ 那 制成 我 理解 — 更多的 比 科迪莉亚 有 — 一个 女士 在 在
[mɜːwɪnz] . ” — ['eldrɪdʒ] [liːnd] ['fɔːwəd] — “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə'ləʊn] ,
Merwins . ” — Eldridge leaned forward — “ She was sitting there alone ,
默温斯 . ” — 埃尔德里奇 倾斜 向前 — “ 她 曾是 坐着 那里 独自的 ,

“这让我比科迪莉亚更了解默温斯的一位女性。”埃尔德里奇向前倾身，“她独自一人坐在那里，

” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
” said the old man ,
” 说 这 老的 男人 ,

“老人说道，”

“ [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət]['feɪsɪz] — [nɒt][əʊld][ænd; ənd][nɒt]
“ and I see her face — one of these quiet faces — not old and not
“ 和 我 看 她 脸 — 一 的 这些 安静的 面孔 — 不是 老的 和 不是
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

“我看到了她的脸——一张宁静的脸——既不老也不年轻。

[aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] — [aɪ]
I could ' a ' loved her if I'd known her when I was younger — I
我 可以 - 一个 - 喜爱 她 如果 ID 已知 她 什么时候 我 曾是 年轻 — 我
[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi][sæt][səʊ]['kwaɪət][ðeə(r)] .
see how she was — she sat so quiet there .
看 如何 她 曾是 — 她 卫星 所以 安静的 那里 .

如果我年轻的时候就认识她，我可能会喜欢她——我了解她——她静静地坐在那里。

[wel] ” — [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] — “ [juːv] [siːn] [ˌem ˈiː] [θruː] .
Well ” — he got up and reached for his hat — “ you've seen me through .
出色地 ” — 他 得到 向上 和 达到 为了 他的 帽子 — “ 你已经 已见 我 通过 .

“好吧，”他站起身，伸手去拿帽子，“你一直陪伴着我。”

[θæŋk] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] .
Thank you — for what you've done .
感谢 你 — 为了 什么 你已经 完毕 .

谢谢你——感谢你所做的一切。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['eldrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [tuː] [leɪt] .

”	And	then	he	went	out	and	Eldridge	looked	at	his	watch	—	Too	late	.
”	和	然后	他	去	出去	和	埃尔德里奇	看起来	在	他的	手表	—	也	晚的	.

“然后他出去了，埃尔德里奇看了看手表——太晚了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

She	would	be	gone	.
她	会	是	已消失	.

她会离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [sɪns] [hiː; hi] [njuː] .

It	was	the	first	time	he	had	missed	her	—	since	he	knew	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	错过	她	—	自从	他	知道	.

这是他认识她以来第一次想念她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ðæt] [bɑːrstoʊz] ['bɪznəs] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] .

He	had	not	thought	that	Barstow's	business	would	take	so	long	.
他	有	不是	想法	那	巴斯托的	商业	会	拿	所以	长的	.

他没想到巴斯托的生意会耗时这么久。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpəz] , ['faɪlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [wʌnz] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [biː; bi]

He	gathered	up	the	papers	,	filing	certain	ones	and	addressing	others	to	be
他	聚集	向上	这	文件	,	备案	肯定	一个	和	解决	其他的	到	是

[meɪld] . . . .

mailed	.	.	.
邮寄	.	.	.

他把文件收集起来，归档了一些，并把另一些寄出去……

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

He	should	miss	the	old	man	.
他	应该	错过	这	老的	男人	.

他应该会想念那位老人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz]

He	had	a	feeling	underneath	his	thought	,	as	he	sorted	the	papers
他	有	一个	感觉	下	他的	想法	,	作为	他	已排序	这	文件

[ænd; ənd] [faɪld] [ðem; ðəm] ,

and	filed	them	,
和	已提交	他们	,

他一边整理文件归档，一边心中涌起一股莫名的感觉。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] ['bɑːrˌstoʊ] [hæd; həd] [sæt] [səʊ] [lɒŋ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst]

that	he	was	glad	Barstow	had	sat	so	long	even	though	he	had	missed
那	他	曾是	高兴的	巴斯托	有	卫星	所以	长的	甚至	尽管	他	有	错过

['rɑːzəlɪnd] . . . .

Rosalind	.	.	.
罗莎琳德	.	.	.

他很高兴巴斯托坐了那么久，尽管他错过了罗莎琳德……

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] .

He	had	seemed	to	want	to	stay	.
他	有	似乎	到	想	到	停留	.

他似乎想留下来。

['eldrɪdʒ] [faɪld] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Eldridge	filed	the	last	of	the	papers	and	looked	again	at	his	watch	.
埃尔德里奇	已提交	这	最后的	的	这	文件	和	看起来	再次	在	他的	手表	.

埃尔德里奇归档了最后一份文件，然后又看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	late	,	but	not	too	late	,	he	decided	,
它	曾是	晚的	,	但	不是	也	晚的	,	他	决定	,

他心想，时间虽然晚了，但还不算太晚。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] .

to	begin	the	piece	of	work	that	had	been	put	off	for	nearly	a	week	.
到	开始	这	片	的	工作	那	有	到过	放	离开	为了	几乎	一个	星期	.

开始着手这项已经搁置了近一周的工作。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

He	became	absorbed	in	it	,	and	it	was	seven	o'clock	before	he	left	the
他	成为	吸收	在	它	,	和	它	曾是	七	点钟	前	他	左边	这

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

他全神贯注于此，直到七点钟才离开办公室。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈekstrəz] — [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn]

The	newsboys	were	shouting	extras	—	as	he	came	out	—	and	he	put	one
这	报童	是	喊叫	额外	—	作为	他	来了	出去	—	和	他	放	一

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

当他走出来时，报童们正在喊着要临时演员，他把一个演员放进了口袋里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	open	it	.
他	做过	不是	打开	它	.

他没有打开它。

[sʌm; səm] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tɪl] [ðə; ði] [kɑː(r)] [riːtʃt]

Some	one	took	a	seat	by	him	in	the	car	and	they	talked	till	the	car	reached
一些	一	采取	一个	座位	经过	他	在	这	车	和	他们	谈话	直到	这	车	达到

[həʊm] .

home	.
家	.

有人在他旁边坐了下来，他们一直聊天直到车子到家。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kleɪmd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð]

Then	the	children	claimed	him	;	and	after	supper	he	talked	a	little	while	with
然后	这	孩子们	声称	他	;	和	后	晚餐	他	谈话	一个	小的	尽管	和

[ˈrɑːzəlɪnd] .

Rosalind	.
罗莎琳德	.

孩子们认领了他；晚饭后，他和罗莎琳德聊了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈrɑzəlɪndz] [hændz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

There	was	a	maid	now	in	the	kitchen	and	Rosalind's	hands	,	he	was
那里	曾是	一个	女佣	现在	在	这	厨房	和	罗莎琳德的	双手	,	他	曾是

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

他心想，现在厨房里有个女仆，罗莎琳德的手也在。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][læp] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [red] [ænd; ənd] [ˈrʌfən] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

as	they	lay	in	her	lap	,	were	not	red	and	roughened	;	they	had	a
作为	他们	躺	在	她	膝	,	是	不是	红色的	和	粗糙	;	他们	有	一个

[ˈdelɪkət] [lʊk] .

delicate	look	.
精美的	看	.

它们躺在她腿上，并不红肿粗糙，反而显得娇嫩可爱。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['səʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ɔː(r)]['eni] ['fʌsi] [wɜːk] — ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm]

She	sat	sometimes	without	any	sewing	in	them	or	any	fussy	work	—	talking	with	him
她	卫星	有时	没有	任何	缝纫	在	他们	或者	任何	挑剔的	工作	—	说	和	他

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] .

or	sitting	quiet	.
或者	坐着	安静的	.

她有时不穿任何衣服，也不做任何繁琐的工作，只是坐着和他聊天，或者静静地坐着。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

The	first	time	she	had	sat	so	,	without	speaking	,
这	第一的	时间	她	有	卫星	所以	,	没有	请讲	,

她第一次这样坐着，一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['saɪləns][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] — ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

he	had	felt	as	if	the	silence	were	calling	out	—	shouting	his	happiness
他	有	毛毡	作为	如果	这	沉默	是	呼叫	出去	—	喊叫	他的	幸福

— ['telɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['rɑːzəlɪnd] ['trʌstɪd] [hɪm] .

—	telling	the	world	that	Rosalind	trusted	him	.
—	讲述	这	世界	那	罗莎琳德	可信	他	.

他感觉这寂静仿佛在呼喊——呐喊着他的喜悦——告诉全世界罗莎琳德信任他。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] —

He	opened	the	paper	and	glanced	at	it	—	and	dropped	it	—
他	打开	这	纸	和	瞥了一眼	在	它	—	和	掉落	它	—

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	he	were	seeing	something	.
作为	如果	他	是	看到	某物	.

他打开报纸，瞥了一眼，然后把它扔在了地上，好像看到了什么似的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['sləʊli] .

He	took	it	up	again	slowly	.
他	采取	它	向上	再次	缓慢地	.

他慢慢地又拿起来继续读了下去。

“ [ɪts] [ə; eɪ][mæn] — [ai] [nəʊ] — ['gɔːd(ə)n]['bɑːrˌstoʊ] .

“	It's	a	man	—	I	know	—	Gordon	Barstow	.
“	它是	一个	男人	—	我	知道	—	戈登	巴斯托	.

“我认识这个人——戈登·巴斯托。”

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded] — [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

They	found	him	dead	—	in	his	car	this	afternoon	.
他们	成立	他	死的	—	在	他的	车	这	下午	.

今天下午，人们发现他死在了车里。

[ɪts] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] .

It's	some	one	you	never	knew	.
它是	一些	一	你	绝不	知道	.

是你从未认识的人。

〃 [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
〃 **XII**
〃 十二

〃十二

['dʌbljuː]
W
W

W

[ik] [pɑːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [mɜːwɪnz] .
EEKS **passed** **and** **she** **had** **not** **gone** **to** **Merwin's** **.**
eeks 通过了 和 她 有 不是 已消失 到 默温的 .

EEKS 去世了，她没有去 Merwin 家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['eldrɪdʒ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːrwɪn]
For **a** **while** **Eldridge** **watched** **her** **face** **and** **waited** **for** **the** **Merwin**
为了 一个 尽管 埃尔德里奇 观看 她 脸 和 等待 为了 这 默温
[lʊk] [tuː; tə] [kʌm] . . . .
look **to** **come** **. . . .**
看 到 来 . . . .

埃尔德里奇观察了她一会儿，等着她露出那种梅尔文式的表情……

[ðen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Then **he** **forgot** **it** **—** **for** **weeks** **he** **did** **not** **think** **of** **it** **.**
然后 他 忘了 它 — 为了 周 他 做过 不是 思考 的 它 .

然后他就把这件事忘了——好几个星期他都没想起这件事。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnsət] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
There **had** **been** **another** **concert** **;** **they** **had** **gone** **to** **a** **play** **and** **then** **to**
那里 有 到过 其他 音乐会 ; 他们 有 已消失 到 一个 玩 和 然后 到
[ə'nʌðə(r)] ;
another **;**
其他 ;

他们还参加了另一场音乐会，看了一部话剧，然后又看了另一部。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [draɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **as** **the** **spring** **came** **on** **he** **took** **her** **for** **long** **drives** **into** **the**
和 作为 这 春天 来了 在 他 采取 她 为了 长的 驱动 进入 这
['kʌntri] ;
country **;**
国家 ;

春天到来时，他经常带她到乡下长途驾车游览；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ə'ləʊn] .
sometimes **they** **went** **with** **the** **children** **,** **but** **more** **often** **alone** **.**
有时 他们 去 和 这 孩子们 , 但 更多的 经常 独自的 .

有时他们会带着孩子一起去，但更多时候是独自一人。

[ðeɪ] [drəʊv][fɑː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['ɜːli] [dʌsk] ,
They **drove** **far** **out** **in** **the** **country** **and** **came** **back** **at** **early** **dusk** **,**
他们 驾驶 远的 出去 在 这 国家 和 来了 后退 在 早期的 黄昏 ,

他们驱车前往很远的乡村地区，傍晚时分才返回。

[ðə; ði] [brɪk] ['haʊzɪz] ['sɒftli] ['aʊtlaɪnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
the **brick** **houses** **softly** **outlined** **about** **them** **.**
这 砖 房屋 轻轻 概述 关于 他们 .

砖砌房屋在他们周围勾勒出柔和的轮廓。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She **could** **not** **fail** **to** **see** **that** **he** **was** **devoted** **to** **her** **.**
她 可以 不是 失败 到 看 那 他 曾是 奉献 到 她 .

她不可能看不出他对她一心一意。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ;

Sometimes	**he**	**brought**	**a**	**flower**	**and**	**left**	**it**	**on**	**her**	**table**	**;**
有时	他	带来	一个	花	和	左边	它	在	她	桌子	;

有时他会带一朵花来，放在她的桌子上；

[hi:; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə]

he	**never**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**directly**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**response**	**to**
他	绝不	给予	它	到	她	直接地	,	和	那里	曾是	不	回复	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

他从未直接把东西给她，她也没有任何回应。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][wʌn]['kwaɪət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsət] ,

Beyond	**the**	**one**	**quiet**	**look**	**at**	**the**	**concert**	**,**
超过	这	一	安静的	看	在	这	音乐会	,

除了在音乐会上安静地瞥了一眼之外，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ][saɪn] — ['əʊnli][ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [hɪm]['saɪlənt] ,

she	**had**	**given**	**no**	**sign**	**—**	**only**	**that**	**now**	**she**	**would**	**sit**	**with**	**him**	**silent**	**,**
她	有	给定	不	符号	—	仅有的	那	现在	她	会	坐	和	他	沉默的	,

她没有给出任何信号——只是说现在她会默默地陪着他。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'pel] [hɪm] .

a	**long**	**time**	**,**	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**repel**	**him**	**.**
一个	长的	时间	,	作为	如果	她	做过	不是	击退	他	.

过了很久，她似乎并没有拒绝他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [grəʊn] .

He	**was**	**working**	**hard**	**and**	**the**	**business**	**had**	**grown**	**.**
他	曾是	在职的	难的	和	这	商业	有	生长	.

他工作非常努力，生意也越做越大。

[ə; eɪ] [nju:] [klɑ:s] [ɒv; əv]['klaɪənts][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] — [men] [wɪð] [bɪg] ['ɪntrəsts] — [ænd; ənd]

A	**new**	**class**	**of**	**clients**	**was**	**coming**	**to**	**him**	**—**	**men**	**with**	**big**	**interests**	**—**	**and**
一个	新的	班级	的	客户	曾是	未来	到	他	—	男人	和	大的	兴趣	—	和

[ðə; ði] [wɜ:k] ['ɒf(ə)n] [kept] [hɪm] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

the	**work**	**often**	**kept**	**him**	**late**	**at**	**the**	**office**	**.**
这	工作	经常	保留	他	晚的	在	这	办公室	.

一类新的客户开始找上门来——他们都是些有远大抱负的人——工作经常让他加班到很晚。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['sʌpə(r)] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [wɜ:k] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Sometimes	**he**	**would**	**take**	**supper**	**in**	**town**	**and**	**work**	**far**	**into**	**the**	**evening**	**.**
有时	他	会	拿	晚餐	在	镇	和	工作	远的	进入	这	晚上	.

有时他会在城里吃晚饭，然后工作到深夜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒu:n] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ]

It	**was**	**late**	**in**	**June**	**that**	**he**	**came**	**home**	**one**	**night**	**and**	**found**	**her**	**sitting**
它	曾是	晚的	在	六月	那	他	来了	家	一	夜晚	和	成立	她	坐着

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] — [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:k] .

alone	**in**	**the**	**porch**	**—**	**a**	**shadowy**	**figure**	**—**	**as**	**he**	**came**	**up**	**the**	**brick**	**walk**	**.**
独自的	在	这	门廊	—	一个	阴暗的	数字	—	作为	他	来了	向上	这	砖	走	.

六月下旬的一天晚上，他回到家，沿着砖砌小路走上来时，发现她独自一人坐在门廊里——一个模糊的身影。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:m] ,

The	**day**	**had**	**been**	**warm**	**,**
这	天	有	到过	温暖的	,

那天天气很暖和。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [kuːl] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈglimə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

but	the	air	had	grown	cool	now	and	the	moon	glimmered	over	the
但	这	空气	有	生长	凉爽的	现在	和	这	月亮	闪烁	超过	这

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

houses	and	roofs	and	on	the	few	trees	and	shrubs	in	the	yard	.
房屋	和	屋顶	和	在	这	很少	树木	和	灌木	在	这	院子	.

但现在空气变得凉爽起来，月亮在房屋、屋顶以及院子里几棵树和灌木丛上闪烁着光芒。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

They	sat	a	long	time	in	the	porch	,
他们	卫星	一个	长的	时间	在	这	门廊	,

他们在门廊里坐了很久，

[ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]

talking	of	the	children	and	of	the	work	he	had	stayed	for	and
说	的	这	孩子们	和	的	这	工作	他	有	入住	为了	和

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈbaʊt][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ;

a	little	about	going	away	for	the	summer	;
一个	小的	关于	去	离开	为了	这	夏天	;

他谈到了孩子们，谈到了他留下来工作的事情，还谈到了暑假外出度假的事情；

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][nekst] [wiːk] .

they	had	never	been	away	in	the	summer	,	but	they	were	going	next	week	.
他们	有	绝不	到过	离开	在	这	夏天	,	但	他们	是	去	下一个	星期	.

他们以前从未在夏天外出旅行过，但下周他们就要去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [θruː]

He	had	tried	to	send	her	earlier	,	when	the	children	were	through
他	有	尝试	到	发送	她	早些时候	,	什么时候	这	孩子们	是	通过

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他之前就想把她送走，那时孩子们都已经毕业了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][get]

but	she	had	waited	,	and	he	had	arranged	for	them	all	to	get
但	她	有	等待	,	和	他	有	安排	为了	他们	全部	到	得到

[əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] .

away	together	.
离开	一起	.

但她一直等着，他也安排好了他们一起逃走。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [haɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][laɪnz][ɒv; əv][vaɪnz][ɒn]

The	moon	rose	high	over	the	roofs	and	picked	out	the	little	lines	of	vines	on
这	月亮	玫瑰	高的	超过	这	屋顶	和	挑选	出去	这	小的	线条	的	藤蔓	在

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)] .

the	porch	and	touched	her	face	and	hair	.
这	门廊	和	感动	她	脸	和	头发	.

月亮高高地升起，照耀着屋顶，照亮了门廊上细小的藤蔓，轻抚着她的脸庞和头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [dres] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪlmi] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,

She	was	wearing	a	light	dress	,	something	filmy	,	that	was	half	in	shadow	,
她	曾是	穿着	一个	光	裙子	,	某物	电影	,	那	曾是	一半	在	阴影	,

她穿着一件轻薄的连衣裙，半截身子隐在阴影里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	his	eyes	traced	the	lines	of	it	.
和	他的	眼睛	追踪	这	线条	的	它	.

他的目光沿着线条游移。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪ'stɪərɪəs] ,

She	was	always	mysterious	,
她	曾是	总是	神秘	,

她一直都很神秘。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [wɒz; wəz]

but	often	now	as	he	looked	at	her	he	felt	that	her	guard	was
但	经常	现在	作为	他	看起来	在	她	他	毛毡	那	她	警卫	曾是

[daʊn] .

down	.
向下	.

但现在他看着她时，常常觉得她放松了警惕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)] [tuː; tə] [krɒs] — [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

There	were	only	a	few	steps	more	to	cross	—	he	began	to	wonder	if	he
那里	是	仅有的	一个	很少	步骤	更多的	到	叉	—	他	开始	到	想知道	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] - [naɪt] [pə'hæps] ?

should	ever	take	them	—	to	-	night	perhaps	?
应该	曾经	拿	他们	—	到	-	夜晚	也许	?

只剩下几步路要走了——他开始怀疑自己是否应该走下去——也许今晚就走吧?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?

Or	was	he	not	,	after	all	,	the	man	to	win	her	?
或者	曾是	他	不是	,	后	全部	,	这	男人	到	赢	她	?

或者，他终究不是能赢得她芳心的那个人?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [hɪm] [bæk] .

She	did	not	hold	him	back	.
她	做过	不是	抓住	他	后退	.

她没有阻拦他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] ['weɪtɪd] .

It	was	something	in	him	that	waited	.
它	曾是	某物	在	他	那	等待	.

他内心深处一直潜藏着某种东西。

[hiː; hi] [wɒtʃt] , [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

He	watched	,	through	the	moonlight	,
他	观看	,	通过	这	月光	,

他透过月光看着，

[ðə; ði] [vaɪn] ['ʃædəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

the	vine	shadows	on	her	face	—	and	he	remembered	the	night	when	she
这	藤	阴影	在	她	脸	—	和	他	记得	这	夜晚	什么时候	她

[leɪ] [ə'sliːp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] — [kləʊz]

lay	asleep	—	and	he	had	watched	her	face	—	the	stranger's	face	—	close
躺	睡着了	—	和	他	有	观看	她	脸	—	这	陌生人的	脸	—	关闭

[tuː; tə] [hɪm] . . . [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

to	him	.	.	.	and	a	boy	and	girl	stood	in	the	moonlight	and	looked	at
到	他	.	.	.	和	一个	男生	和	女孩	站立	在	这	月光	和	看起来	在

[hɪm] ['mɪstɪli] — [ænd; ənd] [druː] [bæk] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sweɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

him	mistily	—	and	drew	back	—	and	his	wife	swayed	a	little	,
他	朦胧地	—	和	画	后退	—	和	他的	妻子	摇摆	一个	小的	,

藤蔓在她脸上投下的阴影——他想起了她睡着的那个夜晚——他曾近距离地注视着她的脸——陌生人的脸……月光下，一男一女迷迷糊糊地望着他——然后退后了——他的妻子微微摇晃了一下，

['rɒkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [muːvd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] . . . .

rocking	in	her	chair	,	and	her	shadow	moved	on	the	floor	.	.	.	.
摇滚	在	她	椅子	,	和	她	阴影	已搬	在	这	地面	.	.	.	.

她坐在摇椅上，影子在地板上晃动……

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [naʊ] — [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

If	he	should	speak	—	to	her	—	now	—	what	would	she	do	?
如果	他	应该	说话	—	到	她	—	现在	—	什么	会	她	做	?

如果他现在跟她说话，她会怎么做?

[wʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒkɪŋ] [siːs] ? . . .

Would	the	gentle	rocking	cease	?	.	.	.
会	这	温和的	摇滚	停止	?	.	.	.

轻柔的摇晃会停止吗?

[ðen] , ['sləʊli] , [ə; eɪ] [feɪs] [gruː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Then	,	slowly	,	a	face	grew	before	him	.
然后	,	缓慢地	,	一个	脸	生长	前	他	.

然后，慢慢地，一张脸出现在他面前。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [feɪd] — [wɪð] [ɪts] ['grɪmnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	watched	it	shape	and	fade	—	with	its	grimness	and	kindness	and	a
他	观看	它	形状	和	褪色	—	和	它是	阴郁	和	仁慈	和	一个

[lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [əʊld] [bɑːrstoʊz] [feɪs] ! . . .

look	of	pain	that	lay	behind	it	—	old	Barstow's	face	!	.	.	.
看	的	疼痛	那	躺	在后面	它	—	老的	巴斯托的	脸	!	.	.	.

他看着那张脸渐渐成形又渐渐消逝——既有严肃的神情，又有和蔼的一面，还有隐藏在面容背后的痛苦——那是老巴斯托的脸!

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . . . .

He	knew	now	—	he	had	come	out	of	the	moonlight	.	.	.	.
他	知道	现在	—	他	有	来	出去	的	这	月光	.	.	.	.

他现在明白了——他已经从月光下走了出来.....

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]['rɑːzəlɪnd] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt]

To	-	morrow	he	would	speak	to	Rosalind	—	face	to	face	,	in	the	clear	light
到	-	明天	他	会	说话	到	罗莎琳德	—	脸	到	脸	,	在	这	清除	光

[ɒv; əv] ['evri] [deɪ] . . . .

of	every	day	.	.	.	.
的	每一个	天	.	.	.	.

明天他将与罗莎琳德面对面交谈，在每一天明亮的阳光下.....

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][sʌn] — [nɒt][ɪn][hɑːf] [laɪts] — [ɔː(r)] ['muːnlaɪt] . .

The	wonder	of	life	was	hidden	in	the	sun	—	not	in	half	lights	—	or	moonlight	.	.
这	想知道	的	生活	曾是	隐	在	这	太阳	—	不是	在	一半	灯	—	或者	月光	.	.

. .

: :

. .

生命的奇妙隐藏在阳光下——而不是昏暗的灯光下——也不是月光下.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd] [naʊ] .

He	was	not	afraid	now	.
他	曾是	不是	害怕的	现在	.

他现在不害怕了。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

They	would	go	for	a	long	drive	—	and	he	would	tell	her	in	the	sun	.
他们	会	去	为了	一个	长的	驾驶	—	和	他	会	告诉	她	在	这	太阳	.

他们会开车兜风——他会在阳光下对她说这些话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	when	he	looked	at	her	in	the	morning	he	knew	that	he	was
但	什么时候	他	看起来	在	她	在	这	早晨	他	知道	那	他	曾是

[nɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

not	to	take	her	with	him	out	into	the	country	.
不是	到	拿	她	和	他	出去	进入	这	国家	.

但当他早上看着她时，他就知道他不能带她去乡下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɜːrwɪn] [lʊk] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] [ɪnˈtentnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	Merwin	look	—	a	little	look	of	quiet	intentness	as	if	she
它	曾是	这	默温	看	—	一个	小的	看	的	安静的	专注	作为	如果	她

[driːmd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [weɪk] . . . .

dreamed	and	would	not	wake	.	.	.	.
梦见	和	会	不是	唤醒	.	.	.	.

那是梅尔文式的眼神——一种专注而安静的神情，仿佛她沉浸在梦境中不愿醒来……

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

He	looked	at	it	and	turned	away	.
他	看起来	在	它	和	转向	离开	.

他看了一眼，然后转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

He	had	not	seen	the	look	for	weeks	,
他	有	不是	已见	这	看	为了	周	,

他已经好几周没见过这种表情了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði]

but	he	knew	that	he	should	find	her	there	when	he	pushed	open	the
但	他	知道	那	他	应该	寻找	她	那里	什么时候	他	推动	打开	这

['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

swinging	doors	and	went	in	.
摇摆	门	和	去	在	.

但他知道，当他推开旋转门走进去时，应该会在那里找到她。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]

The	curtains	were	drawn	a	little	back
这	窗帘	是	绘制	一个	小的	后退

窗帘拉开了一点

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	knew	,	before	he	sat	down	,	that	she	was	there	—	waiting	for
和	他	知道	,	前	他	卫星	向下	,	那	她	曾是	那里	—	等待	为了

[sʌm; səm][wʌn] . . . .

some	one	.	.	.	.
一些	一	.	.	.	.

他还没坐下就知道她在那里——在等某个人……

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃʊə(r)] .

He	had	never	seen	her	like	this	—	he	had	not	been	sure	.
他	有	绝不	已见	她	喜欢	这	—	他	有	不是	到过	当然	.

他从未见过她这副模样——他之前并不确定。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

He	had	put	the	thought	from	him	when	it	came	.
他	有	放	这	想法	从	他	什么时候	它	来了	.

当这个想法出现时，他把它抛在了脑后。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [fʊl] [ɒv; əv]

But	now	he	knew	—	she	was	there	waiting	for	some	one	,	full	of
但	现在	他	知道	—	她	曾是	那里	等待	为了	一些	一	,	满的	的

['hæpinəs] . . . .

happiness	.	.	.	.
幸福	.	.	.	.

但现在他明白了——她在那里等着某个人，满心欢喜……

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] !

He	knew	her	so	well	!
他	知道	她	所以	出色地	!

他太了解她了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpinəs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [hɜːt]

She	**could**	**not**	**have**	**a**	**happiness**	**he**	**did**	**not**	**share**	**—**	**and**	**no**	**one**	**should**	**hurt**
她	可以	不是	有	一个	幸福	他	做过	不是	分享	一	和	不	一	应该	伤害

[hɜː(r); hə(r)] !

her	**!**
她	!

她不能拥有他没有分享过的幸福——任何人都不应该伤害她!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

壁龛里的女人(The Woman in the Alcove)

[hɪz; ɪz][hændz][hɑːf] [klintʃ] .
His **hands** **half** **clinched** **.**
他的 双手 一半 锁定 .

他的双手半握成拳状。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] — [ə'gen] . . . .
He **had** **not** **thought** **she** **would** **come** **—** **again** **. . . .**
他 有 不是 想法 她 会 来 — 再次 . . . .

他没想到她会再次来.....

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why **had** **she** **come** **?**
为什么 有 她 来 ?

她为什么会来?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] — ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] ! . . .
And **this** **was** **his** **day** **—** **under** **the** **sky** **! . . .**
和 这 曾是 他的 天 — 在下面 这 天空 ! . . .

这是属于他的日子——在蓝天之下!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [mɜːwɪnz] !
He **had** **not** **thought** **this** **day** **she** **would** **come** **to** **Merwin's** **!**
他 有 不是 想法 这 天 她 会 来 到 默温的 !

他没想到她今天会来默温家!

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Then **he** **waited** **with** **her** **.**
然后 他 等待 和 她 .

然后他陪着她等了一会儿。

[wɒt'evə(r)] ['rɑːzəlɪnd] [tʃəʊz] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['seprət] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪm] — [ɔː(r)][frɒm; frəm]
Whatever **Rosalind** **chose** **—** **she** **should** **not** **separate** **herself** **from** **him** **—** **or** **from**
任何 罗莎琳德 选择 — 她 应该 不是 分离 她自己 从 他 — 或者 从
[lʌv] . . . .
love **. . . .**
爱 . . . .

无论罗莎琳德做出怎样的选择——她都不应该与他分离——也不应该与爱情分离.....

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][biː; bi][glæd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
He **would** **wait** **with** **her** **and** **be** **glad** **with** **her** **. . . .**
他 会 等待 和 她 和 是 高兴的 和 她 . . . .

他会陪着她，并为她感到高兴.....

[ðə; ði][streɪndʒ] [feɪs] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [feɪs] — [dɪd][nɒt] [ʃʌt] [hɪm][aʊt] [naʊ] . . . .
The **strange** **face** **—** **the** **moonlight** **face** **—** **did** **not** **shut** **him** **out** **now** **. . . .**
这 奇怪的 脸 — 这 月光 脸 — 做过 不是 关闭 他 出去 现在 . . . .

那张陌生的脸——月光下的脸——现在并没有将他拒之门外.....

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['əʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]
The **swinging** **doors** **opened** **and** **closed** **and** **the** **man** **and** **the** **woman**
这 摇摆 门 打开 和 关闭 和 这 男人 和 这 女士
['weɪtɪd] .
waited **.**
等待 .

旋转门一开一关，男人和女人静静地等待着。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ælkəʊv][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ;

The	curtains	to	her	alcove	were	closed	;
这	窗帘	到	她	壁龛	是	关闭	;

她壁龛的窗帘拉上了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] . . . .

she	had	reached	a	hand	to	them	and	drawn	them	together	. . . .
她	有	达到	一个	手	到	他们	和	绘制	他们	一起	. . . .

她向他们伸出手，把他们拉到一起.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [hɜː'self] [ə'weɪ] ;

But	she	could	not	shut	herself	away	;
但	她	可以	不是	关闭	她自己	离开	;

但她无法将自己封闭起来;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —

he	could	see	her	as	clearly	as	if	he	were	there	with	her	—
他	可以	看	她	作为	清楚地	作为	如果	他	是	那里	和	她	—

[ðə; ði][bent] [hed] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [feɪs] .

the	bent	head	and	gentle	face	.
这	弯曲	头	和	温和的	脸	.

他仿佛身临其境一般，清晰地看到了她——低垂的头颅和温柔的面容。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ʃʌt] [hɪm][aʊt] .

The	curtains	should	not	shut	him	out	.
这	窗帘	应该	不是	关闭	他	出去	.

窗帘不应该把他挡在外面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi] ['lɪftɪd]

He	could	not	have	told	when	it	was	that	it	came	to	him	—	He	lifted
他	可以	不是	有	讲述	什么时候	它	曾是	那	它	来了	到	他	—	他	抬起

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .

his	head	a	minute	and	looked	at	it	. . . .
他的	头	一个	分钟	和	看起来	在	它	. . . .

他自己也说不清是什么时候想到的——他抬起头看了看.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ]

She	was	there	waiting	for	some	one	—	she	had	been	waiting	,	a	long
她	曾是	那里	等待	为了	一些	一	—	她	有	到过	等待	,	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她在那里等人——她已经等了很久了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ælkəʊv] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [stɜːd] !

in	her	alcove	—	and	he	had	not	stirred	!
在	她	壁龛	—	和	他	有	不是	搅拌	!

在她壁龛里——而他却一动不动!

[hiː; hi][gɒt][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['kɜːt(ə)n] — [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd]

He	got	up	slowly	and	looked	across	to	the	green	curtain	—	He	moved	toward
他	得到	向上	缓慢地	和	看起来	穿过	到	这	绿色的	窗帘	—	他	已搬	朝向

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] — [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] . . . .

it	—	and	put	out	his	hand	and	—	drew	back	the	curtain	. . . .
它	—	和	放	出去	他的	手	和	—	画	后退	这	窗帘	. . . .

他缓缓起身，望向那绿色的窗帘——他朝窗帘走去——伸出手——拉开了窗帘.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] — “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !

She	was	looking	up	,	smiling	—	“	You	were	—	a	long	time	!
她	曾是	寻找	向上	,	微笑	—	“	你	是	—	一个	长的	时间	!

她抬起头，笑着说：“你曾经是——很久很久以前了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk]
Her hand motioned to the seat across the table — but he did not take
她 手 示意 到 这 座位 穿过 这 桌子 — 但 他 做过 不是 拿
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她朝桌子对面的座位做了个手势——但他没有坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd]
He stood looking down at her — He laid his hat on the table and
他 站立 寻找 向下 在 她 — 他 铺设 他的 帽子 在 这 桌子 和
[bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
bent and kissed her .
弯曲 和 亲吻 她 .

他站在那里，低头看着她——他把帽子放在桌子上，弯下腰吻了她。

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ˈtrembld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Her lip trembled a little
她 唇 颤抖 一个 小的

她的嘴唇微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
but she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈɒpəzɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — — - " [wel] — ? "
He sat down in the chair opposite and looked at her — — - " Well — ? "
他 卫星 向下 在 这 椅子 对面的 和 看起来 在 她 — — - " 出色地 — ? "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他坐在对面的椅子上，看着她——"嗯——？"他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [ðem; ðəm] .
She shook the tears from her eyes and smiled through them .
她 摇晃 这 眼泪 从 她 眼睛 和 微笑 通过 他们 .

她甩了甩眼角的泪水，强颜欢笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] !
" It was a long while !
" 它 曾是 一个 长的 尽管 !

"好久不见了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]

HE	man	and	the	woman	in	the	alcove	on	the	right	had	been	talking	a
他	男人	和	这	女士	在	这	壁龛	在	这	正确的	有	到过	说	一个

[lɒŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

右边壁龛里的男人和女人已经聊了很久了。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] .

Three	times	the	waiter	had	looked	in	and	withdrawn	.
三	时代	这	服务员	有	看起来	在	和	撤回	.

服务员三次往里看了一眼，然后又退了回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

If	he	had	stopped	long	enough	he	would	have	seen	that	it	seemed	to
如果	他	有	停止	长的	足够的	他	会	有	已见	那	它	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

be	the	woman	who	was	talking	.
是	这	女士	WHO	曾是	说	.

如果他停下来的时间足够长，就会发现说话的似乎是那个女人。

[ðə; ði][mæn][sæt]['saɪlənt] ,

The	man	sat	silent	,
这	男人	卫星	沉默的	,

那人沉默不语。

[wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

one	hand	shading	his	eyes	and	the	eyes	looking	out	at	her	as	she
一	手	阴影	他的	眼睛	和	这	眼睛	寻找	出去	在	她	作为	她

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

他一只手遮住眼睛，另一只手则望着她，听她说话。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [njuː] [ðə; ði]['wʊmən] .

The	waiter	knew	the	woman	.
这	服务员	知道	这	女士	.

服务员认识那个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] — ['meni] [taɪmz] .

He	had	served	her	—	many	times	.
他	有	服务	她	—	许多	时代	.

他曾多次服侍过她。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['veri] [wel] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [mɜːwɪnz] — [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] —

He	remembered	very	well	the	first	day	she	came	to	Merwin's	—	a	year	ago	—
他	记得	非常	出色地	这	第一的	天	她	来了	到	默温的	—	一个	年	前	—

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'hæps] .

more	than	a	year	,	perhaps	.
更多的	比	一个	年	,	也许	.

他清楚地记得她第一次来默温家的那天——大约一年前——或许不止一年了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

She	was	alone	,
她	曾是	独自的	,

她独自一人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] — ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)]

and	she	had	stood	just	inside	the	swinging	door	—	looking	about	her
和	她	有	站立	只是	里面	这	摇摆	门	—	寻找	关于	她

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə]['pleɪsɪz][laɪk] [mɜ˞ːwɪnz] — [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

as	if	she	were	not	used	to	places	like	Merwin's	—	or	as	if	she	were
作为	如果	她	是	不是	用过的	到	地方	喜欢	默温的	—	或者	作为	如果	她	是

[əˈfreɪd] .

afraid	.
害怕的	.

她就站在旋转门里面——环顾四周，好像不习惯像默温家这样的地方——或者好像很害怕。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] —

Something	had	made	him	think	that	she	was	looking	for	some	one	—
某物	有	制成	他	思考	那	她	曾是	寻找	为了	一些	一	—

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] ['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

and	he	had	shown	her	into	the	third	alcove	on	the	right	.
和	他	有	所示	她	进入	这	第三	壁龛	在	这	正确的	.

他当时觉得她好像在找人，于是就把她领进了右边的第三个壁龛。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .

But	no	one	had	come	that	day	.
但	不	一	有	来	那	天	.

但那天没有人来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] ['meni] [taɪmz] [sɪns] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][əˈləʊn] ,

She	had	come	again	many	times	since	,	and	always	alone	,
她	有	来	再次	许多	时代	自从	,	和	总是	独自的	,

此后她又多次来过，每次都是独自一人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][kɔɪn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['ælkəʊv] ['weɪtɪŋ]

and	there	was	always	a	coin	on	the	table	in	the	third	alcove	waiting
和	那里	曾是	总是	一个	硬币	在	这	桌子	在	这	第三	壁龛	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

第三个壁龛的桌子上总是放着一枚硬币等着他。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . . . .

The	waiter	was	a	little	disappointed	to	-	day	.	.	.	.
这	服务员	曾是	一个	小的	失望的	到	-	天	.	.	.	.

服务员今天有点失望.....

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][mæn] — ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] — [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [sɔːt] ;

He	knew	the	man	—	Eldridge	Walcott	—	a	lawyer	—	a	good	enough	sort	;
他	知道	这	男人	—	埃尔德里奇	沃尔科特	—	一个	律师	—	一个	好的	足够的	种类	;

他认识这个人——埃尔德里奇·沃尔科特——一名律师——相当不错的律师；

[bʌt; bət][ðə; ði]['weɪtə(r)] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][met][ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .

but	the	waiter	somehow	felt	that	they	had	not	met	until	today	.
但	这	服务员	不知何故	毛毡	那	他们	有	不是	遇见	直到	今天	.

但服务员总觉得他们直到今天才认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ðem; ðəm][bəuθ][əˈləʊn] — [bʌt; bət][nɒt][təˈgeðə(r)] — [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] . . . .

He	had	served	them	both	alone	—	but	not	together	—	until	to	-	day	.	.	.	.
他	有	服务	他们	两个都	独自的	—	但	不是	一起	—	直到	到	-	天	.	.	.	.

他之前一直分别侍奉他们两人，但从未同时侍奉过他们，直到今天.....

[hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	pushed	aside	the	curtain	and	looked	in	.
他	推动	旁边	这	窗帘	和	看起来	在	.

他拉开窗帘，向里望去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] . . . .
She **was** **still** **talking** . . . .
她 曾是 仍然 说 . . . .

她还在说话……

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] . . . .
The **man** **made** **a** **little** **gesture** **of** **refusal** **,** **and** **he** **withdrew** . . . .
这 男人 制成 一个 小的 手势 的 拒绝 , 和 他 退出 . . . .

那人微微做了个拒绝的手势，然后退开了……

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [tɒm] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] — ” [ðə; ði]['weɪtə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
“ **It** **was** **when** **Tom** **sent** **me** **the** **five** **hundred** **—** **”** **the** **waiter** **heard** **her**
“ 它 曾是 什么时候 汤姆 发送 我 这 五 百 — ” 这 服务员 听到 她
[seɪ] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fel] [ɪn] [pleɪs] .
say **as** **the** **curtain** **fell** **in** **place** **.**
说 作为 这 窗帘 跌倒 在 地方 .

“就在汤姆给我寄来五百块钱的时候——”服务员听到她这么说，这时幕布落了下来。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — “ [wen]
The **man** **in** **the** **alcove** **behind** **the** **curtain** **was** **looking** **at** **her** **—** **“** **When**
这 男人 在 这 壁龛 在后面 这 窗帘 曾是 寻找 在 她 — “ 什么时候
[dɪd] [tɒm] [send] [juː; jʊ] — [faɪv] ['hʌndrəd] ? ”
did **Tom** **send** **you** **—** **five** **hundred** **?** **”**
做过 汤姆 发送 你 — 五 百 ? ”

帘子后面壁龛里的男人看着她——“汤姆什么时候派你来的——五百美元？”

“ [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk]
“ **A** **year** **ago** **—** **a** **little** **more** **than** **a** **year** **,** **I** **think** **—** **”** **She** **paused** **to** **think**
“ 一个 年 前 — 一个 小的 更多的 比 一个 年 , 我 思考 — ” 她 暂停 到 思考
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it **out** **.**
它 出去 .

“一年前——我想应该有一年多了——”她停顿了一下，思考片刻。

“ [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sent] [juː 'es] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [nɒt] [sɪns] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [wɒz; wəz] [bɔːn] —
“ **He** **had** **not** **sent** **us** **anything** **,** **you** **know** **—** **not** **since** **little** **Tom** **was** **born** **—**
“ 他 有 不是 发送 我们 任何事物 , 你 知道 — 不是 自从 小的 汤姆 曾是 出生 —
?
?
?

“你知道，自从小汤姆出生以来，他就没给我们寄过任何东西——”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [streɪt] — —
” **She** **was** **looking** **at** **him** **,** **straight** **—** **—**
” 她 曾是 寻找 在 他 , 直的 — —

她直直地看着他——

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lʊk] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .
His **own** **look** **did** **not** **flinch** **.**
他的 自己的 看 做过 不是 退缩 .

他自己的表情丝毫没有动摇。

“ [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] — [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)]
“ **I** **know** **—** **I** **put** **it** **into** **the** **business** **—** **called** **it** **investing** **it** **—** **for**
“ 我 知道 — 我 放 它 进入 这 商业 — 称为 它 投资 它 — 为了
['tɑːmi] — [æt; ət][sɪks][pə(r)] [sent] .
Tommie **—** **at** **six** **per** **cent** **.**
汤米 — 在 六 每 中心 .

“我知道——我把它投入到生意里——我称之为投资——为了汤米——收益率为百分之六。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [tɒm] ['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tom never liked it .
" 汤姆 绝不 喜欢 它 .

"汤姆从来都不喜欢它。"

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm] — [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [wɪð] —
I suppose mother told him — that we had not used it to buy things with —
我 认为 母亲 讲述 他 — 那 我们 有 不是 用过的 它 到 买 事物 和 —
[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ment] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] . "
the way he meant us to . "
这 方式 他 意思是 我们 到 . "

我想母亲告诉他，我们没有像他希望的那样用这笔钱去买东西。

" [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['niːdɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" For things you needed , " said the man .
" 为了 事物 你 需要 , " 说 这 男人 .

"为了你需要的东西，"那人说道。

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [njuː] [ðen] — [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know — I knew then — but I took it .
" 我 知道 — 我 知道 然后 — 但 我 采取 它 .

"我知道——我当时就知道——但我还是拿了。"

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
" He did not excuse himself — and his eyes did not look away from her .
" 他 做过 不是 原谅 他自己 — 和 他的 眼睛 做过 不是 看 离开 从 她 .

"他没有为自己辩解，也没有将目光从她身上移开。"

" [aɪ] [wɒz; wəz] [blaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" I was blind , " he said softly .
" 我 曾是 瞎的 , " 他 说 轻轻 .

"我以前是盲人，"他轻声说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [tɒm] [rəʊt] — [wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] .
" That was what Tom wrote — when he sent the five hundred .
" 那 曾是 什么 汤姆 写道 — 什么时候 他 发送 这 五 百 .

"那是汤姆寄出五百美元时写的。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ'self] — [ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . . . .
He said that I must spend it on myself — or return it to him . . . .
他 说 那 我 必须 花费 它 在 我 — 或者 返回 它 到 他 . . . .

他说我必须把钱花在自己身上——或者还给他.....

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [bɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] ['peni] [ɒv; əv]
And that I was to tell him just what I bought with it — every penny of
和 那 我 曾是 到 告诉 他 只是 什么 我 买 和 它 — 每一个 一分钱 的
[ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
it — " She waited a minute .
它 — " 她 等待 一个 分钟 .

"我要告诉他我用那笔钱买了什么——每一分钱——"她等了一会儿。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mæn] .
" Did he say anything else ? " asked the man .
" 做过 他 说 任何事物 别的 ? " 问 这 男人 .

"他还说了什么吗？"那人问道。

“ ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] — ['rɑːzəlɪnd] ? ”

“	Better	tell	me	everything	,	wouldn't	you	—	Rosalind	?	”
“	更好的	告诉	我	一切	,	不会	你	—	罗莎琳德	?	”

“你最好把一切都告诉我，对吧，罗莎琳德？”

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['setɪŋ] ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] ,

“	He	said	that	he	was	not	setting	Eldridge	Walcott	up	in	business	,
“	他	说	那	他	曾是	不是	环境	埃尔德里奇	沃尔科特	向上	在	商业	,

他说他并没有帮助埃尔德里奇·沃尔科特做生意，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][smaɪld][æt; ət][hɪm] ['tendəli] .

”	she	added	after	a	little	minute	—	and	she	smiled	at	him	tenderly	.
”	她	额外	后	一个	小的	分钟	—	和	她	微笑	在	他	温柔地	.

“过了一会儿，她补充道——并温柔地对他笑了笑。”

['eldrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] — “ [wiː; wi][doʊnt][maɪnd] — [naʊ] . ”

Eldridge	returned	the	look	—	“	We	don't	mind	—	now	.	”
埃尔德里奇	返回	这	看	—	“	我们	不	头脑	—	现在	.	”

埃尔德里奇回以目光——“我们现在不介意。”

“ [nəʊ] . ” . . .

“	No	.	”	.	.	.
“	不	.	”	.	.	.

“不。”...

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

They	were	silent	a	few	minutes	.
他们	是	沉默的	一个	很少	分钟	.

他们沉默了几分钟。

“ [aɪ] [θɔːt] — [æt; ət][fɜːst] — [aɪ] [wʊd] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

“	I	thought	—	at	first	—	I	would	send	it	back	.
“	我	想法	—	在	第一的	—	我	会	发送	它	后退	.

“我一开始想的是把它退回去。”

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [tɒm] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] ['niːdɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði]

I	wrote	to	Tom	how	many	things	we	needed	—	for	the	house	—	and	the
我	写道	到	汤姆	如何	许多	事物	我们	需要	—	为了	这	房子	—	和	这

['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] — ”

children	—	and	for	everything	—	”
孩子们	—	和	为了	一切	—	”

我写信告诉汤姆，我们需要多少东西——房子需要的——孩子们需要的——以及所有的一切——”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

“	What	did	he	say	?	”
“	什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][spend][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

“	He	asked	me	if	you	would	let	me	spend	it	for	the	house	and
“	他	问	我	如果	你	会	让	我	花费	它	为了	这	房子	和

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

for	the	children	and	for	everything	—	if	you	knew	about	it	?
为了	这	孩子们	和	为了	一切	—	如果	你	知道	关于	它	?

“他问我，如果你知道这件事，你是否允许我把钱花在房子、孩子和所有事情上？”

” [ðə; ði][mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['eldrɪdʒ] [wɑːlkɑːt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm]

”	The	man's	eyes	were	looking	at	Mr	.	Eldridge	Walcott	,	regarding	him
”	这	男人的	眼睛	是	寻找	在	先生	.	埃尔德里奇	沃尔科特	,	关于	他

[ɪm'pɑːʃəli] .

impartially	.
秉公	.

“那人的目光注视着埃尔德里奇·沃尔科特先生，公正地审视着他。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðæt][juː; jʊ][dɪd][nɒt][let][ˌem 'iː] [nəʊ] . ”

“	I	am	glad	that	you	did	not	let	me	know	.	”
”	我	是	高兴的	那	你	做过	不是	让	我	知道	.	”

“我很高兴你没有告诉我。”

“ [jes] . [ai][sent][ˌaɪ 'tiː][bæk] — [wʌns] .

“	Yes	.	I	sent	it	back	—	once	.
“	是的	.	我	发送	它	后退	—	一次	.

“是的，我寄回去过一次。”

[bʌt; bət][tɒm] [rəʊt] [ə'gen] — [ɔːl][ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

But	Tom	wrote	again	—	all	about	when	we	were	children	and	when	he
但	汤姆	写道	再次	—	全部	关于	什么时候	我们	是	孩子们	和	什么时候	他

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪgɪst] [baɪts][ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][peɪl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [wen]

gave	me	the	biggest	bites	of	candy	and	filled	my	pail	up	to	the	top	when
给予	我	这	最大	咬	的	糖果	和	已填	我的	桶	向上	到	这	顶部	什么时候

[wiː; wi] [went] ['beri] — — - [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm]

we	went	berrying	—	—	-	He	said	it	was	what	had	made	a	man	of	him
我们	去	浆果	—	—	-	他	说	它	曾是	什么	有	制成	一个	男人	的	他

— ['kiːpɪŋ] [maɪ][peɪl] [fʊl] .

—	keeping	my	pail	full	.
—	保持	我的	桶	满的	.

但汤姆又写信来了——信里全是关于我们小时候的事，以及他每次带我去采浆果时，都会给我最大块的糖果，把我的桶装满——他说，正是让我的桶装满糖果这件事，才让他成长为一个真正的男人。

” ['eldrɪdʒ] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Eldridge	winced	a	little	.
”	埃尔德里奇	畏缩	一个	小的	.

埃尔德里奇微微皱了皱眉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp] .

But	she	did	not	stop	.
但	她	做过	不是	停止	.

但她并没有停下来。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hiː; hi] [njuː]

“	He	said	he	wanted	me	to	spend	the	money	for	the	little	girl	he	knew
“	他	说	他	通缉	我	到	花费	这	钱	为了	这	小的	女孩	他	知道

.

:

.

他说他希望我把钱花在他认识的那个小女孩身上。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][spend][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	I	didn't	spend	it	—	not	for	a	long	time	,	you	know	.
“	我	没有	花费	它	—	不是	为了	一个	长的	时间	,	你	知道	.

“我没有花掉它——你知道，很长一段时间都没有。”

[bʌt; bət][ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː]

But	I	kept	it
但	我	保留	它

但我保留了它

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [w'ʌndəd] . . . .

and	I	looked	at	it	—	sometimes	—	and	wondered	.	.	.	.
和	我	看起来	在	它	—	有时	—	和	想知道	.	.	.	.

我有时会看着它，然后想.....

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [dres] — [ðæt] [ai] [laɪkt] .

Then	one	day	I	saw	a	dress	—	that	I	liked	.
然后	一	天	我	锯	一个	裙子	—	那	我	喜欢	.

有一天，我看到了一件我很喜欢的裙子。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ?

I	thought	it	was	like	me	,	a	little	—	?
我	想法	它	曾是	喜欢	我	,	一个	小的	—	?

我以为它有点像我——?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — — —

"	She	looked	at	him	—	—	—
"	她	看起来	在	他	—	—	—

她看着他——

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [səʊ][aɪ][gɒt][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end] , [aɪ] [ges] .

"	So	I	got	it	—	and	that	was	the	end	,	I	guess	.
"	所以	我	得到	它	—	和	那	曾是	这	结尾	,	我	猜测	.

"所以我就得到了——我想，事情就此结束了。"

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['tremjələsli] .

"	She	laughed	tremulously	.
"	她	笑了	颤抖地	.

她颤抖着笑了。

" ['evriθɪŋ] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

"	Everything	kept	coming	after	that	.
"	一切	保留	未来	后	那	.

"在那之后，各种事情接踵而至。"

[ðə; ðɪ] [dres] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ni:d] — ['evriθɪŋ] !

The	dress	seemed	to	make	me	need	—	everything	!
这	裙子	似乎	到	制作	我	需要	—	一切	!

这条裙子让我感觉想要——一切!

" [ʃi:; ʃi] [spred] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

"	She	spread	out	her	hands	.
"	她	传播	出去	她	双手	.

她摊开双手。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dres] [ðæt] ['ni:dɪd] ['evriθɪŋ] .

Then	she	sat	thinking	—	and	looking	at	the	dress	that	needed	everything	.
然后	她	卫星	思维	—	和	寻找	在	这	裙子	那	需要	一切	.

然后她坐下来思考——看着那件需要精心修饰的裙子。

" [aɪ][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st][dʒʌst][æt; ət][həʊm] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

"	I	wore	it	at	first	just	at	home	—	when	I	was	alone	.
"	我	穿着	它	在	第一的	只是	在	家	—	什么时候	我	曾是	独自的	.

"我一开始只在家穿——只有我一个人的时候才穿。"

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][fəʊld][maɪ][hændz] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	would	put	it	on	and	sit	down	and	fold	my	hands	—	and	think	of
我	会	放	它	在	和	坐	向下	和	折叠	我的	双手	—	和	思考	的

[θɪŋz] . . . [ə'baʊt] [tɒm] [ænd; ənd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] — [ænd; ənd][ə'baʊt] ['mʌðə(r)] .

things	.	.	.	about	Tom	and	about	being	a	little	girl	—	and	about	mother	.
事物	.	.	.	关于	汤姆	和	关于	存在	一个	小的	女孩	—	和	关于	母亲	.

我会戴上它，坐下来，双手交叠——然后思考一些事情.....关于汤姆，关于我小时候的事情——以及关于母亲的事情。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [wen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . . . [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn]

I	was	always	rested	when	I	took	it	off	.	.	.	and	when	the	children	came	in
我	曾是	总是	休息	什么时候	我	采取	它	离开	.	.	.	和	什么时候	这	孩子们	来了	在

[frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] ,

from	school	and	you	came	home	,
从	学校	和	你	来了	家	,

我脱下它的时候总是感觉很放松……当孩子们放学回家，你回到家的时候，

[ai][kʊd; kəd][beə(r)] [θɪŋz] ['betə(r)] . ” . . . .

I	could	bear	things	better	.	”	.	.	.	.
我	可以	熊	事物	更好的	.	”	.	.	.	.

我能更好地忍受这一切。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . . . .

He	reached	out	a	hand	and	touched	hers	where	it	lay	on	the	table	.	.	.	.
他	达到	出去	一个	手	和	感动	她的	在哪里	它	躺	在	这	桌子	.	.	.	.

他伸出手，轻轻碰了碰她放在桌上的手……

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [taɪm] .

He	had	said	that	he	should	touch	it	—	some	time	.
他	有	说	那	他	应该	触碰	它	—	一些	时间	.

他曾说过，他应该找个时间摸摸它。

[hiː; hi] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

He	stroked	it	a	minute	and	she	went	on	.
他	抚摸	它	一个	分钟	和	她	去	在	.

他抚摸了一会儿，她继续往前走。

“ [ðen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] .

“	Then	I	came	here	—	”	She	made	a	little	gesture	.
“	然后	我	来了	这里	—	”	她	制成	一个	小的	手势	.

“然后我就来到这里——”她做了个小小的手势。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] — [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]

“	I	didn't	know	what	it	was	like	—	I	didn't	even	know	there	was	a	place
“	我	没有	知道	什么	它	曾是	喜欢	—	我	没有	甚至	知道	那里	曾是	一个	地方

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

“我以前不知道那里是什么样子——我甚至不知道有这样的地方。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ælkəʊv] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm] — [wɪð] [ɪts][fəʊldz][ɒv; əv] [griːn]

”	She	glanced	around	the	alcove	that	sheltered	them	—	with	its	folds	of	green
”	她	瞥了一眼	大约	这	壁龛	那	避难所	他们	—	和	它是	折叠	的	绿色的

['kɜːt(ə)n] — “ [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] ,

curtain	—	“	But	as	soon	as	I	came	,
窗帘	—	”	但	作为	很快	作为	我	来了	,

她环顾四周，打量着庇护他们的壁龛——那里垂挂着层层叠叠的绿色帷幔——“但我刚一进来，

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .

I	knew	I	should	come	again	.
我	知道	我	应该	来	再次	.

我知道我应该再来一次。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wei] [tɒm] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	knew	it	would	take	care	of	me	—	the	way	Tom	wanted	for	me	.
我	知道	它	会	拿	关心	的	我	—	这	方式	汤姆	通缉	为了	我	.

我知道它会照顾我——就像汤姆希望的那样。

[səʊ][ai] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] .

So	I	spent	the	money	.
所以	我	花费	这	钱	.

所以我把钱花掉了。

〃 [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪŋkt] [pɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

〃	She	lifted	the	little	linked	purse	from	the	table	—	she	laughed	.
〃	她	抬起	这	小的	链接	钱包	从	这	桌子	—	她	笑了	.

她从桌上拿起那个带链子的小钱包——她笑了。

“ ['əʊnli] ['fɪfti] [sents] [left] — [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][hɪə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] !

“	Only	fifty	cents	left	—	You	'	re	here	just	in	time	!
“	仅有的	五十	分	左边	—	你	-	关于	这里	只是	在	时间	!

“只剩五毛钱了——你来得正是时候！〃

〃 ['eldrɪdʒ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

〃	Eldridge	held	out	his	hand	.
〃	埃尔德里奇	握住	出去	他的	手	.

埃尔德里奇伸出了手。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Give	it	to	me	.
〃	给	它	到	我	.

给我。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

〃	She	looked	at	him	.
〃	她	看起来	在	他	.

她看着他。

“ [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] .

“	I	want	it	—	yes	.
〃	我	想	它	—	是的	.

〃我想要它——是的。〃

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [sents] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ?

Aren't	you	willing	to	give	me	fifty	cents	—	of	your	five	hundred	?
不是	你	愿意的	到	给	我	五十	分	—	的	你的	五	百	?

你难道不愿意从你的五百块钱里给我五毛钱吗?

〃 [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

〃	She	handed	it	to	him	with	a	little	sigh	of	relief	.
〃	她	递交	它	到	他	和	一个	小的	叹	的	宽慰	.

她松了口气，把东西递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm]

He	took	it	and	balanced	it	thoughtfully	in	his	hand	—	“	Why	did	you	come
他	采取	它	和	均衡	它	深思熟虑	在	他的	手	—	“	为什么	做过	你	来

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

他接过信，若有所思地握在手中——〃你今天为什么来？〃

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] .

〃	he	asked	.
〃	他	问	.

他问道。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [deɪ] . 〃

“	This	is	my	anniversary	day	.	〃
“	这	是	我的	周年纪念日	天	.	〃

今天是我的结婚纪念日。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	To	-	day	?
〃	到	-	天	?

〃今天?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] .
" She nodded — as if she saw a vision .
" 她 点头 — 作为 如果 她 锯 一个 想象 .

她点了点头——仿佛看到了幻象。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] . "
" It is a year to - day that I came here — the first time . "
" 它 是 一个 年 到 - 天 那 我 来了 这里 — 这 第一的 时间 . "

"今天是我第一次来到这里一周年的日子。"

" [əˈləʊn] — ?
" Alone — ?
" 独自的 — ?

"独自的-?

" [ðə; ði] [wɜːd] [briːðd] [ɪtˈself] — [ænd; ənd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ˈeldrɪdʒ] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
" The word breathed itself — and stopped , and Eldridge put out a hand .
" 这 单词 呼吸 本身 — 和 停止 , 和 埃尔德里奇 放 出去 一个 手 .

"这句话仿佛有了自己的呼吸——然后停了下来，埃尔德里奇伸出了一只手。"

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] !
" Don't tell me !
" 不 告诉 我 !

"别告诉我！"

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] . "
I did not ask it . "
我 做过 不是 问 它 . "

我没问过这个问题。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" She was looking at him .
" 她 曾是 寻找 在 他 .

她正看着他。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] .
I do not understand — but I know .
我 做 不是 理解 — 但 我 知道 .

我不明白——但我知道。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] . . . .
" She smiled and sat silent . . . .
" 她 微笑 和 卫星 沉默的 . . . .

她微微一笑，静静地坐着.....

" [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [kʌm] !
" I was frightened to come !
" 我 曾是 害怕 到 来 !

"我当时很害怕来！"

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" It seemed as if she were looking at the strangeness of it .
" 它 似乎 作为 如果 她 是 寻找 在 这 奇怪 的 它 .

"她似乎在观察这件事的怪异之处。"

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] — ”
“ I was afraid — the first day — ”
“ 我 曾是 害怕的 — 这 第一的 天 — ”

“第一天我很害怕——”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi][ɜːrdʒd] .
“ You should have asked me to come , ” he urged .
“ 你 应该 有 问 我 到 来 , ” 他 敦促 .

“你应该邀请我来的，”他催促道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ? ”
“ Would you have come ? ”
“ 会 你 有 来 ? ”

“你会来吗？”

“ [nəʊ] — [nɒt] [ðen] . ”
“ No — not then . ”
“ 不 — 不是 然后 . ”

“不，那时候不行。”

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] !
“ And I had to come ! ”
“ 和 我 有 到 来 ! ”

“我不得不来！”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] — [nəʊ][wʌn] . . . .
I could not wait — and there was — no one . . . .
我 可以 不是 等待 — 和 那里 曾是 — 不 一 . . . .

我等不及了——可是——一个人也没有……

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] — [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] . ”
You would not have come — not even if I had waited . ”
你 会 不是 有 来 — 不是 甚至 如果 我 有 等待 . ”

你不会来的——就算我等你也不会来。

“ [nəʊ] — [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] — [ɪk'sept] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . . . .
“ No — I should not have come — except to find you . . . .
“ 不 — 我 应该 不是 有 来 — 除了 到 寻找 你 . . . .

“不——我不该来的——除非是为了找到你……”

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] ? ”
Tell me , have you never been afraid of me — of what I would do ? ”
告诉 我 , 有 你 绝不 到过 害怕的 的 我 — 的 什么 我 会 做 ? ”

告诉我，你难道从未害怕过我吗？害怕过我会做出什么事来？

“ [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] — [jes] — [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt]
“ The first day — yes — I was terribly frightened when you came in and sat
['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
over there ,
超过 那里 ,

“第一天——是的——你进来坐在那儿的时候，我非常害怕。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” she moved her hand .
” 她 已搬 她 手 .

她挪动了一下手。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] — [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
“ I wanted to scream out — to go to you and tell you what it meant ,
“ 我 通缉 到 尖叫 出去 — 到 去 到 你 和 告诉 你 什么 它 意思是 ,

“我当时真想大声喊出来——想走到你面前告诉你这意味着什么，

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . . . .

and	beg	you	not	to	be	angry	.	.	.	.
和	求	你	不是	到	是	生气的	.	.	.	.

求求你别生气……

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	done	anything	without	you	before	.
我	有	绝不	完毕	任何事物	没有	你	前	.

我以前从来没有离开过你。

[ai][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] !

I	was	like	a	child	!
我	曾是	喜欢	一个	孩子	!

我当时就像个孩子一样!

[ðen] [juː; jʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd][ai] ['hʌrid] [həʊm] .

Then	you	went	out	and	I	hurried	home	.
然后	你	去	出去	和	我	慌忙	家	.

然后你出去了，我赶紧回家了。

[ai][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [θɪŋz] .

I	tore	off	the	things	.
我	撕裂	离开	这	事物	.

我把那些东西撕掉了。

[ai][dɪd][nɒt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] .

I	did	not	mind	your	knowing	.
我	做过	不是	头脑	你的	会心	.

我不介意你知道。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

I	only	wanted	you	to	understand	.
我	仅有的	通缉	你	到	理解	.

我只是想让你明白。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] — [ˌʌndə'stænd] . ”

I	was	afraid	you	might	not	—	understand	.	”
我	曾是	害怕的	你	可能	不是	—	理解	.	”

我担心你可能不会理解。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] — ”

“	I	didn't	—	”
“	我	没有	—	”

“我没有——”

“ [nəʊ] — [ai] [nəʊ] .

“	No	—	I	know	.
“	不	—	我	知道	.

“不——我知道。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] . . . .

But	after	a	while	—	I	knew	you	were	trying	to	.	.	.	.
但	后	一个	尽管	—	我	知道	你	是	尝试	到	.	.	.	.

但过了一会儿——我知道你是在试图……

[ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] — [tə'geðə(r)] .

Then	I	knew	that	some	day	we	should	be	here	—	together	.
然后	我	知道	那	一些	天	我们	应该	是	这里	—	一起	.

那时我就知道，总有一天我们会在这里——一起。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkəʊv] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] — ['eldrɪdʒ]

”	The	little	alcove	seemed	to	expand	and	become	a	wide	place	—	Eldridge
”	这	小的	壁龛	似乎	到	扩张	和	变得	一个	宽的	地方	—	埃尔德里奇

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [laɪk][ə; eɪ] [breθ]

caught	a	glimpse	of	something	fine	and	sincere	—	it	passed	like	a	breath
捕捉	一个	一瞥	的	某物	美好的	和	真诚	—	它	通过了	喜欢	一个	气息

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

over	her	face	and	was	gone	.
超过	她	脸	和	曾是	已消失	.

“那个小壁龛似乎扩大了，变成了一个宽敞的地方——埃尔德里奇瞥见了美好而真挚的东西——它像一阵风拂过她的脸庞，消失了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] — “ [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	lifted	the	face	—	“	I	have	waited	for	it	,	”	she	said	.
她	抬起	这	脸	—	“	我	有	等待	为了	它	,	”	她	说	.

她抬起头说：“我一直在等这一刻。”

“ [ai][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ai] [θɪŋk] .

“	I	have	prayed	for	it	every	day	,	I	think	.
“	我	有	祈祷	为了	它	每一个	天	,	我	思考	.

“我想我每天都为此祈祷过。”

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['beəli] [muːvd] [ðə; ði] [wɜːdz] — “ [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ləʊn][hɪə(r)] .

”	Her	lips	barely	moved	the	words	—	“	I	did	not	want	to	feel	alone	here	.
”	她	嘴唇	仅仅	已搬	这	字	—	“	我	做过	不是	想	到	感觉	独自的	这里	.

她的嘴唇几乎没有动，只是轻声说道：“我不想在这里感到孤独。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

”	He	pushed	back	the	curtain	and	beckoned	to	the	waiter	.
”	他	推动	后退	这	窗帘	和	招手	到	这	服务员	.

他拉开帘子，向服务员招手。

“ [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	will	drink	to	the	day	,	”	he	said	.
“	我们	将要	喝	到	这	天	,	”	他	说	.

“我们将为这一天干杯，”他说。

['eldrɪdʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] ,

Eldridge	gave	his	order	and	looked	on	,	smiling	,
埃尔德里奇	给予	他的	命令	和	看起来	在	,	微笑	,

埃尔德里奇下了命令，微笑着看着。

[waɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [pleɪst] [ðə; ði]['slendə(r)] - [nekt] [flɑːsk][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]

while	the	waiter	placed	the	slender	-	necked	flask	on	the	table	and	brought	out
尽管	这	服务员	放置	这	苗条	-	颈部	烧瓶	在	这	桌子	和	带来	出去

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

the	glasses	and	withdrew	.
这	眼镜	和	退出	.

服务员将细颈酒壶放在桌上，拿出酒杯后便退下了。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

They	lifted	the	glasses	.
他们	抬起	这	眼镜	.

他们举起了酒杯。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] — [juː; jʊ] [left][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	To	the	day	—	you	left	me	,	”	he	said	.
“	到	这	天	—	你	左边	我	,	”	他	说	.

“直到你离开我的那天，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][aɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] .

“	And	to	the	day	I	followed	you	,	”	he	added	slowly	.
”	和	到	这	天	我	随后	你	,	”	他	额外	缓慢地	.

“直到我追随你的那一天，”他缓缓补充道。

[ðə; ði][glɑːs] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	glass	paused	in	her	hand	.
这	玻璃	暂停	在	她	手	.

玻璃杯在她手中停顿了一下。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmfəni] — ? ”

“	That	was	the	Symphony	—	?	”
”	那	曾是	这	交响乐	—	?	”

“那是交响乐吗？？”

“ [jes] — [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] !

“	Yes	—	And	to	your	anniversary	!
”	是的	—	和	到	你的	周年纪念日	!

“是的——也祝你们周年纪念日快乐！”

” [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði][glɑːs] .

”	She	set	down	the	glass	.
”	她	放	向下	这	玻璃	.

她放下了杯子。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

“	I	have	not	told	you	everything	.
”	我	有	不是	讲述	你	一切	.

“我还没有把所有事情都告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] — [maɪ] [ˌænɪ'vɜːsəri] — [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] — [tuː; tə] - [deɪ] . ”

It	was	not	—	my	anniversary	—	made	me	come	—	to	-	day	.	”
它	曾是	不是	—	我的	周年纪念日	—	制成	我	来	—	到	-	天	.	”

不是因为我的结婚纪念日，而是因为我今天来了。

“ [nəʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [miːt] — [juː; jʊ] !

“	I	came	—	to	meet	—	you	!
”	我	来了	—	到	见面	—	你	!

我来——是为了见——你!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] — “ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [kʌm] ?

He	looked	at	her	slowly	—	“	And	when	did	you	know	that	I	would	come	?
他	看起来	在	她	缓慢地	—	”	和	什么时候	做过	你	知道	那	我	会	来	?

他缓缓地看着她——“你是什么时候知道我会来的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [lɑːst] [naɪt] — [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
“ Last night — in the moonlight .
“ 最后的 夜晚 — 在 这 月光 .

“昨晚——在月光下。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [muːn] !
I was so afraid you would speak there — in the moon !
我 曾是 所以 害怕的 你 会 说话 那里 — 在 这 月亮 !

我当时真害怕你会在月亮上说话!

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][get][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I did not want the moon to get in , ” she said .
我 做过 不是 想 这 月亮 到 得到 在 , ” 她 说 .

“我不想让月亮进来,”她说。

“ [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['riːəl] , [pleɪn] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]
“ I wanted you to speak in real , plain daylight — and then , of course , you
“ 我 通缉 你 到 说话 在 真实的 , 清楚的 日光 — 和 然后 , 的 课程 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“我希望你能在真正的、光明正大的白天里谈谈这件事——然后，当然，你知道的，

[ɪts] [tɑːmz] [gaʊn] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [muːn] .
it's Tom's gown and not the moon .
它是 汤姆的 袍 和 不是 这 月亮 .

那是汤姆的礼服，不是月亮。

['evrɪbɒdi] [hæz; həz][ðə; ði] [muːn] !
Everybody has the moon !
大家 有 这 月亮 !

人人都有月亮!

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ðɪs] ['ælkəʊv] , ” [sed] ['eldrɪdʒ] .
“ This is a very little place , this alcove , ” said Eldridge .
“ 这 是 一个 非常 小的 地方 , 这 壁龛 , ” 说 埃尔德里奇 .

“这个壁龛很小,”埃尔德里奇说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
He was looking about him at the green walls of the alcove — thinking of
他 曾是 寻找 关于 他 在 这 绿色的 墙壁 的 这 壁龛 — 思维 的
[ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] — —
the sun and the fields and of the road up through the hills — —
这 太阳 和 这 字段 和 的 这 路 向上 通过 这 丘陵 — —

他环顾四周，看着壁龛里绿色的墙壁——想着阳光、田野和通往山丘的路——

“ [bʌt; bət] [ɪts] [weə(r)] [ai] [went] ['beri] [wɪð] [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
“ But it's where I went berrying with Tom , ” she laughed .
“ 但 它是 在哪里 我 去 浆果 和 汤姆 , ” 她 笑了 .

“但我和汤姆在那里采浆果,”她笑着说。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He smiled at her .
他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz]
“ **Then** **it** **is** **as** **big** **as** **the** **world** **—** **and** **the** **sun** **and** **all** **the** **fields**
“ 然后 它 是 作为 大的 作为 这 世界 — 和 这 太阳 和 全部 这 字段
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] !
of **the** **sun** **!**
的 这 太阳 !

“那么它就和世界一样大——和太阳以及太阳的所有田野一样大！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['tiŋkl] ['dɪmli] ,
Outside **the** **curtain** **the** **music** **tinkled** **dimly** **,**
外部 这 窗帘 这 音乐 叮叮当当 依稀 ,

幕布外传来隐隐约约的音乐声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['mjuːzɪk] [stɪl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] —
and **there** **was** **a** **lower** **music** **still** **of** **all** **the** **glasses** **and** **words** **—**
和 那里 曾是 一个 降低 音乐 仍然 的 全部 这 眼镜 和 字 —
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] .
and **there** **was** **a** **silence** **in** **the** **alcove** **.**
和 那里 曾是 一个 沉默 在 这 壁龛 .

杯盏碰撞和言语的低沉声响起——壁龛里一片寂静。

“ [səʊ][ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eni] [wʌn] — ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn]
“ **So** **there** **has** **never** **been** **any** **one** **—** **any** **one** **but** **me** **—** **”** **he** **said** **,** **“** **in**
“ 所以 那里 有 绝不 到过 任何 一 — 任何 一 但 我 — ” 他 说 , “ 在
[jɔː(r); jə(r)]['ælkəʊv] !
your **alcove** **!**
你的 壁龛 !

“所以，除了我以外，从来没有其他人——”他说，“在你的壁龛里！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hæp] - ['paɪli] .
” **He** **was** **looking** **at** **her** **hap** **-** **pily** **.**
” 他 曾是 寻找 在 她 哈普 - 皮利 .

他高兴地看着她。

“ [nəʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

” [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [kləʊzd] .
” **Her** **lip** **waited** **on** **it** **—** **and** **closed** **.**
” 她 唇 等待 在 它 — 和 关闭 .

她的嘴唇停了下来——然后合上了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] — ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] .
“ **There** **was** **some** **one** **—** **”** **she** **spoke** **slowly** **.**
“ 那里 曾是 一些 一 — ” 她 辐 缓慢地 .

“有个——”她慢慢地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
“ **It** **seems** **a** **queer** **thing** **to** **tell** **.**
“ 它 似乎 一个 酷儿 事物 到 告诉 .

“这似乎是一件很奇怪的事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][end] !
It **had** **no** **beginning** **and** **no** **end** **!**
它 有 不 开始 和 不 结尾 !

它没有开始，也没有结束！

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	She	waited	,	still	looking	at	it	.	.	.	.
"	她	等待	,	仍然	寻找	在	它	.	.	.	.

她等着，眼睛仍然盯着它.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [æn; ən][əʊld][mæn] — [ðæt] [juːst] [tuː; tə][sɪt]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

"	It	was	a	man	—	an	old	man	—	that	used	to	sit	over	there	to	the	left	,
"	它	曾是	一个	男人	—	一个	老的	男人	—	那	用过的	到	坐	超过	那里	到	这	左边	,

"以前总是坐在左边那边的一位老人，"

[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪm'self] .

at	a	table	by	himself	.
在	一个	桌子	经过	他自己	.

他独自一人坐在桌旁。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

I	could	see	him	through	the	curtains	.
我	可以	看	他	通过	这	窗帘	.

我透过窗帘看到了他。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] .

Even	when	they	were	almost	closed	I	could	see	him	.
甚至	什么时候	他们	是	几乎	关闭	我	可以	看	他	.

即使他们几乎关门了，我还能看到他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] . . . .

He	always	sat	there	,	and	always	alone	.	.	.	.
他	总是	卫星	那里	,	和	总是	独自的	.	.	.	.

他总是坐在那里，总是独自一人.....

[ai][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][hɪm][æt; ət][fɜːst] . . . .

I	did	not	notice	him	at	first	.	.	.	.
我	做过	不是	注意	他	在	第一的	.	.	.	.

我一开始没注意到他.....

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm] — [æt; ət][fɜːst] .

I	do	not	think	any	one	would	have	noticed	him	—	at	first	.
我	做	不是	思考	任何	一	会	有	注意到	他	—	在	第一的	.

我认为一开始应该没有人会注意到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ʌgli] — [ɔː(r)][hiː; hi] [siːmd] ['ʌgli] .

He	was	almost	ugly	—	or	he	seemed	ugly	.
他	曾是	几乎	丑陋的	—	或者	他	似乎	丑陋的	.

他相貌丑陋——或者说，他看起来很丑。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] . . . .

"	She	was	smiling	at	her	thought	.	.	.	.
"	她	曾是	微笑	在	她	想法	.	.	.	.

她想到这里，脸上露出了笑容.....

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

"	And	one	day	suddenly	I	saw	him	as	he	really	was	,
"	和	一	天	突然	我	锯	他	作为	他	真的	曾是	,

"有一天，我突然看清了他的真面目，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] — ['veri]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][waɪz] — [ænd; ənd][nɒt]

as	he	was	inside	—	very	gentle	and	strong	and	wise	—	and	not
作为	他	曾是	里面	—	非常	温和的	和	强的	和	明智的	—	和	不是

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] ['eni][wʌn][ɔː(r)][tuː; tə][let]['eni][wʌn]['sʌfə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

wanting	to	hurt	any	one	or	to	let	any	one	suffer	—	more	than	they	had
想要	到	伤害	任何	一	或者	到	让	任何	一	遭受	—	更多的	比	他们	有

[tuː; tə] .

to	.
到	.

因为他的内心非常温柔、坚强、睿智，他不想伤害任何人，也不想让任何人遭受不必要的痛苦。

[ai] [njuː] , [sʌm; səm] [wei] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

I	knew	,	some	way	,	if	I	should	go	up	to	him	and	speak	to	him	,
我	知道	,	一些	方式	,	如果	我	应该	去	向上	到	他	和	说话	到	他	,

我隐约知道，如果我走上前去和他说话，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][help][ˌem ˈiː] .

that	he	would	understand	me	—	and	help	me	.
那	他	会	理解	我	—	和	帮助	我	.

他会理解我，并帮助我。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] — [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

I	should	have	liked	to	—	speak	to	him	.
我	应该	有	喜欢	到	—	说话	到	他	.

我本想和他谈谈。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] . ” . . .

Of	course	it	is	really	the	same	as	if	I	did	.	”	.	.	.
的	课程	它	是	真的	这	相同的	作为	如果	我	做过	.	”	.	.	.

当然，这和我自己做是一样的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

She	seemed	thinking	of	it	.
她	似乎	思维	的	它	.

她似乎在考虑这件事。

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

“	But	I	didn't	.
“	但	我	没有	.

但我没有。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ai] [səˈpəʊz] .

I	never	saw	him	more	than	a	dozen	times	,	I	suppose	.
我	绝不	锯	他	更多的	比	一个	打	时代	,	我	认为	.

我估计我见过他的次数不超过十几次。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [ˌem ˈiː] .

But	I	used	to	think	about	him	,	and	it	helped	me	.
但	我	用过的	到	思考	关于	他	,	和	它	帮助	我	.

但我过去常常想起他，这对我很有帮助。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] ['eniweə(r)] — [ænd; ənd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] —

I	should	have	trusted	him	anywhere	—	and	been	willing	to	go	with	him	—
我	应该	有	可信	他	任何地方	—	和	到过	愿意的	到	去	和	他	—

['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

anywhere	in	the	world	.
任何地方	在	这	世界	.

我应该无论在哪里都信任他，并且愿意和他一起去世界上的任何地方。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm]

I	don't	believe	he	was	very	clever	—	but	it	rested	me	to	think	of	him
我	不	相信	他	曾是	非常	聪明的	—	但	它	休息	我	到	思考	的	他

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ,

—	just	as	a	big	,
—	只是	作为	一个	大的	,

我不认为他很聪明——但想到他——就像一个高大的男人——就让我感到轻松。

['həʊmli] [fiːld] [rests] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['mjuːzɪk][dɪd] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] — [wen]

homely	field	rests	you	—	and	the	way	the	music	did	that	first	night	—	when
家常的	场地	休息	你	—	和	这	方式	这	音乐	做过	那	第一的	夜晚	—	什么时候

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — — -

we	knew	each	other	—	—	-
我们	知道	每个	其他	—	—	-

熟悉的田野让你得以休憩——就像我们初次相识的那晚，音乐带给你的那种感觉——

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	After	a	minute	she	went	on	.
"	后	一个	分钟	她	去	在	.

"过了一会儿，她继续说道。"

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	I	have	not	seen	him	for	a	long	time	.
“	我	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间	.

"我已经很久没见过他了。"

[hiː; hi] [stɒpt] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] . . . . "

He	stopped	coming	suddenly	.	.	.	.	"
他	停止	未来	突然	.	.	.	.	"

他突然就不来了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神